



# ORSI *Group*

ITALIANO

IT

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

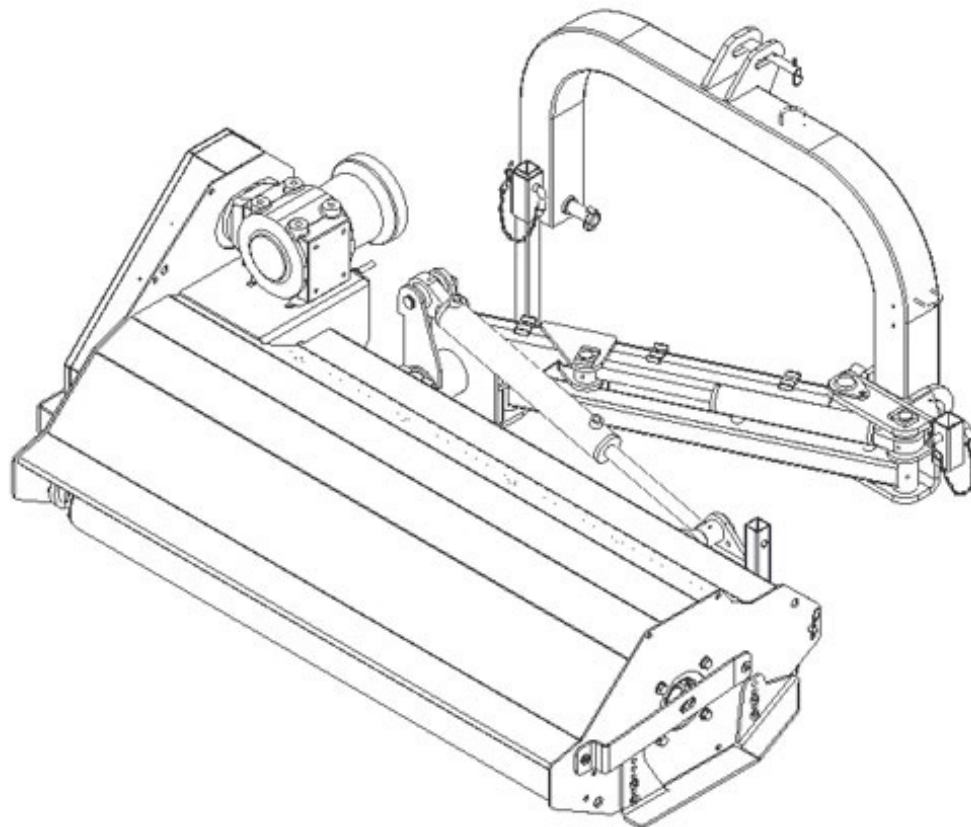
ESPAÑOL

ES

PORTUGUÊS

PT

## TRINCIATRICI LATERALI LATERAL SHREDDERS BROYEURS LATÉRAL SCHLEGELMÄHER TRITURADORAS LATERAL TRITURADORES LATERAIS



IT Istruzioni originali

## ITALIANO

|       |                                          |    |        |                                                             |     |
|-------|------------------------------------------|----|--------|-------------------------------------------------------------|-----|
| 1     | Avvertenze generali                      | 6  | 5.6.4  | Montaggio dell'albero cardanico                             | 74  |
| 1.1   | Leggere il manuale di istruzioni         | 6  | 5.7    | Regolazione della profondità di lavoro                      | 76  |
| 1.2   | Pittogrammi utilizzati nel manuale       | 8  | 5.7.1  | Posizione del rullo di appoggio                             | 76  |
| 1.2.1 | Glossario                                | 10 | 5.7.2  | Regolazione delle slitte                                    | 76  |
| 1.3   | Avvertenze generali di sicurezza         | 12 | 5.8    | Trasferimento su strada                                     | 78  |
| 2     | Descrizione della macchina               | 14 | 5.9    | Inizio lavorazione                                          | 82  |
| 2.1   | Costruttore e assistenza tecnica         | 14 | 5.9.1  | Procedure in caso di infortunio o avaria                    | 86  |
| 2.2   | Dati di identificazione della macchina   | 14 | 5.10   | Arresto                                                     | 88  |
| 2.3   | Estratto dichiarazione CE                | 16 | 5.10.1 | Soste brevi                                                 | 88  |
| 2.4   | Garanzia                                 | 16 | 5.10.2 | Soste prolungate                                            | 88  |
| 2.5   | Descrizione                              | 18 | 5.11   | Smontaggio da trattrice                                     | 88  |
| 2.6   | Principio di funzionamento               | 20 | 5.12   | rimessaggio                                                 | 90  |
| 2.7   | Accessori                                | 20 | 6      | Manutenzione                                                | 92  |
| 2.7.1 | Standard (STD)                           | 20 | 6.1    | Avvertenze di sicurezza                                     | 92  |
| 2.7.2 | Optional (OPT)                           | 22 | 6.2    | Macchina in sicurezza                                       | 94  |
| 2.8   | Targhette applicate alla macchina        | 24 | 6.3    | Manutenzione programmata                                    | 96  |
| 2.9   | Dati tecnici                             | 30 | 6.3.1  | Dopo le prime 8 ore di lavoro                               | 96  |
| 2.9.1 | Ingombri                                 | 32 | 6.3.2  | Ogni 8 ore di lavoro / 1 giorno                             | 96  |
| 2.10  | Rumore                                   | 36 | 6.3.3  | Ogni 100 ore di lavoro                                      | 96  |
| 2.11  | Vibrazioni                               | 36 | 6.3.4  | Ogni 500 ore di lavoro / 1 anno                             | 98  |
| 3     | Movimentazione e trasporto               | 36 | 6.3.5  | Manutenzione su albero cardanico                            | 98  |
| 3.1   | Avvertenze di sicurezza                  | 36 | 6.3.6  | Controllo / sostituzione delle cinghie di trasmissione      | 98  |
| 3.2   | Movimentazione                           | 38 | 6.3.7  | Controllo / sostituzione dell'olio nella scatola ingranaggi | 100 |
| 3.2.1 | Movimentazione della macchina            | 40 | 6.3.8  | Sostituzione utensili                                       | 100 |
| 3.2.2 | Movimentazione della struttura           | 40 | 6.4    | Lubrificazione                                              | 106 |
| 3.2.3 | Movimentazione del gruppo di spostamento | 42 | 6.5    | Pulizia                                                     | 108 |
| 3.3   | Movimentazione degli accessori           | 42 | 6.6    | Ricerca guasti                                              | 112 |
| 3.4   | Trasporto                                | 42 | 7      | Smontaggio e smaltimento                                    | 118 |
| 3.5   | Immagazzinamento e conservazione         | 44 | 8      | Ricambi                                                     | 118 |
| 4     | Assemblaggi                              | 44 | 8.1    | Come ordinare le parti di ricambio                          | 118 |
| 4.1   | Avvertenze di sicurezza                  | 44 |        |                                                             |     |
| 4.2   | Assemblaggio della macchina              | 46 |        |                                                             |     |
| 4.3   | Assemblaggio albero cardanico (OPT)      | 48 |        |                                                             |     |
| 4.4   | Assemblaggio rullo di appoggio           | 52 |        |                                                             |     |
| 4.5   | Dispositivo anti-shock                   | 52 |        |                                                             |     |
| 5     | Uso della macchina                       | 54 |        |                                                             |     |
| 5.1   | Avvertenze di sicurezza                  | 54 |        |                                                             |     |
| 5.2   | Uso previsto                             | 56 |        |                                                             |     |
| 5.3   | Uso scorretto prevedibile                | 58 |        |                                                             |     |
| 5.4   | Rischi residui e zone pericolose         | 62 |        |                                                             |     |
| 5.5   | Descrizione delle sicurezze              | 64 |        |                                                             |     |
| 5.6   | Montaggio su trattrice                   | 64 |        |                                                             |     |
| 5.6.1 | Collegamento ai 3 punti della trattrice  | 64 |        |                                                             |     |
| 5.6.2 | Collegamenti idraulici (OPT)             | 72 |        |                                                             |     |
| 5.6.3 | Regolazione spostamento idraulico.72     |    |        |                                                             |     |

## ENGLISH

|       |                                       |    |        |                                             |     |
|-------|---------------------------------------|----|--------|---------------------------------------------|-----|
| 1     | General instructions                  | 6  | 5.8    | Transfer on road                            | 78  |
| 1.1   | Read the instruction manual           | 6  | 5.9    | Start working                               | 82  |
| 1.2   | Pictograms used in the manual         | 8  | 5.9.1  | Procedures in case of accident or breakdown | 86  |
| 1.2.1 | Glossary                              | 10 | 5.10   | Arrest                                      | 88  |
| 1.3   | Safety general instructions           | 12 | 5.10.1 | Brief standstills                           | 88  |
| 2     | Description of the machine            | 14 | 5.10.2 | Prolonged standstills                       | 88  |
| 2.1   | Manufacturer and technical assistance | 14 | 5.11   | Dismantlement of tractor                    | 88  |
| 2.2   | Identification data of the machine    | 14 | 5.12   | Garaging                                    | 90  |
| 2.3   | Retrieved CE declaration              | 16 | 6      | Maintenance                                 | 92  |
| 2.4   | Warranty                              | 16 | 6.1    | Safety instructions                         | 92  |
| 2.5   | Description                           | 18 | 6.2    | Machine safety                              | 94  |
| 2.6   | Functioning principle                 | 20 | 6.3    | Scheduled maintenance                       | 96  |
| 2.7   | Accessories                           | 20 | 6.3.1  | After the first 8 hours of work             | 96  |
| 2.7.1 | Standard (STD)                        | 20 | 6.3.2  | Every 8 hours / 1 day                       | 96  |
| 2.7.2 | Optional (OPT)                        | 22 | 6.3.3  | Every 100 hours of work                     | 96  |
| 2.8   | Nameplates applied to the car         | 24 | 6.3.4  | Every 500 hours / 1 year                    | 98  |
| 2.9   | Technical information                 | 30 | 6.3.5  | Maintenance of drive shaft                  | 98  |
| 2.9.1 | Encumbrances                          | 32 | 6.3.6  | Check / replacement of drive belts          | 98  |
| 2.10  | Noise                                 | 36 | 6.3.7  | Checking / changing the oil in the gearbox  | 100 |
| 2.11  | Vibrations                            | 36 | 6.3.8  | Substitution utensils                       | 100 |
| 3     | Handling and Transport                | 36 | 6.4    | Lubrication                                 | 106 |
| 3.1   | Safety instructions                   | 36 | 6.5    | Cleaning                                    | 108 |
| 3.2   | Handling                              | 38 | 6.6    | Troubleshooting                             | 113 |
| 3.2.1 | Machine handling                      | 40 | 7      | Dismantlement and disposal                  | 118 |
| 3.2.2 | Handling of the structure             | 40 | 8      | Spare parts                                 | 118 |
| 3.2.3 | Handling of the group of shift        | 42 | 8.1    | How to order spare parts                    | 118 |
| 3.3   | Handling accessories                  | 42 |        |                                             |     |
| 3.4   | Transport                             | 42 |        |                                             |     |
| 3.5   | Warehousing and storage               | 44 |        |                                             |     |
| 4     | Assemblages                           | 44 |        |                                             |     |
| 4.1   | Safety instructions                   | 44 |        |                                             |     |
| 4.2   | Assemblage of the car                 | 46 |        |                                             |     |
| 4.3   | Assemblage cardanic tree (OPT)        | 48 |        |                                             |     |
| 4.4   | Assemblage roll of support            | 52 |        |                                             |     |
| 4.5   | Anti-shock device                     | 52 |        |                                             |     |
| 5     | Use of the machine                    | 54 |        |                                             |     |
| 5.1   | Safety instructions                   | 54 |        |                                             |     |
| 5.2   | Intended use                          | 56 |        |                                             |     |
| 5.3   | Predictable incorrect use             | 58 |        |                                             |     |
| 5.4   | Residual risks and danger zones       | 62 |        |                                             |     |
| 5.5   | Description of Securities             | 64 |        |                                             |     |
| 5.6   | Mounted on tractor                    | 64 |        |                                             |     |
| 5.6.1 | Links to 3 points of the tractor      | 64 |        |                                             |     |
| 5.6.2 | Water connections (OPT)               | 72 |        |                                             |     |
| 5.6.3 | Hydraulic offset adjustment           | 72 |        |                                             |     |
| 5.6.4 | Mounting the cardan shaft             | 74 |        |                                             |     |
| 5.7   | Adjusting the working depth           | 76 |        |                                             |     |
| 5.7.1 | Position of the support roller        | 76 |        |                                             |     |
| 5.7.2 | Adjusting skids                       | 76 |        |                                             |     |

## FRANÇAIS

|       |                                        |    |       |                                        |    |
|-------|----------------------------------------|----|-------|----------------------------------------|----|
| 1     | Avertissements generaux                | 7  | 1.1   | Lire le manuel d'instructions          | 7  |
| 1.1   | Lire le manuel d'instructions          | 7  | 1.2   | Pictogrammes utilisés dans le manuel   | 9  |
| 1.2   | Pictogrammes utilisés dans le manuel   | 9  | 1.2.1 | Glossaire                              | 11 |
| 1.2.1 | Glossaire                              | 11 | 1.3   | Avertissements generaux de securité    | 13 |
| 1.3   | Avertissements generaux de securité    | 13 | 2     | Description de la machine              | 15 |
| 2     | Description de la machine              | 15 | 2.1   | Costruttore et assistance technique    | 15 |
| 2.1   | Costruttore et assistance technique    | 15 | 2.2   | Données d'identification de la machine | 15 |
| 2.2   | Données d'identification de la machine | 15 | 2.3   | Extrait de declaration CE              | 17 |
| 2.3   | Extrait de declaration CE              | 17 | 2.4   | Garantie                               | 17 |
| 2.4   | Garantie                               | 17 | 2.5   | Description                            | 19 |
| 2.5   | Description                            | 19 | 2.6   | Principe de fonctionnement             | 21 |
| 2.6   | Principe de fonctionnement             | 21 | 2.7   | Accessoires                            | 21 |
| 2.7   | Accessoires                            | 21 | 2.7.1 | Standard (STD)                         | 21 |
| 2.7.1 | Standard (STD)                         | 21 | 2.7.2 | Optionnel (OPT)                        | 23 |
| 2.7.2 | Optionnel (OPT)                        | 23 | 2.8   | Plaques accrochées à la machine        | 25 |
| 2.8   | Plaques accrochées à la machine        | 25 | 2.9   | données techniques                     | 30 |
| 2.9   | données techniques                     | 30 | 2.9.1 | Encombrements                          | 32 |
| 2.9.1 | Encombrements                          | 32 | 2.10  | Bruit                                  | 37 |
| 2.10  | Bruit                                  | 37 | 2.11  | Vibrations                             | 37 |
| 2.11  | Vibrations                             | 37 | 3     | Mouvement et transport                 | 37 |
| 3     | Mouvement et transport                 | 37 | 3.1   | Avertissements de securité             | 37 |
| 3.1   | Avertissements de securité             | 37 | 3.2   | Mouvement                              | 39 |
| 3.2   | Mouvement                              | 39 | 3.2.1 | Mouvement de la machine                | 41 |
| 3.2.1 | Mouvement de la machine                | 41 | 3.2.2 | Movimentazione della struttura         | 41 |
| 3.2.2 | Movimentazione della struttura         | 41 | 3.2.3 | Mouvement du groupe de deplacement     | 43 |
| 3.2.3 | Mouvement du groupe de deplacement     | 43 | 3.3   | Mouvement des accessoires              | 43 |
| 3.3   | Mouvement des accessoires              | 43 | 3.4   | Transport                              | 43 |
| 3.4   | Transport                              | 43 | 3.5   | Stockage et conservation               | 45 |
| 3.5   | Stockage et conservation               | 45 | 4     | Assemblages                            | 45 |
| 4     | Assemblages                            | 45 | 4.1   | Avertissements de securité             | 45 |
| 4.1   | Avertissements de securité             | 45 | 4.2   | Assemblage de la machine               | 47 |
| 4.2   | Assemblage de la machine               | 47 | 4.3   | Assemblage de l'arbre du cardan (OPT)  | 49 |
| 4.3   | Assemblage de l'arbre du cardan (OPT)  | 49 | 4.4   | Assemblage du rouleau d'appui          | 53 |
| 4.4   | Assemblage du rouleau d'appui          | 53 | 4.5   | Dispositif anti-choc                   | 53 |
| 4.5   | Dispositif anti-choc                   | 53 | 5     | Utilisation de la machine              | 55 |
| 5     | Utilisation de la machine              | 55 | 5.1   | Avertissements de securité             | 55 |
| 5.1   | Avertissements de securité             | 55 | 5.2   | Utilisation envisagée                  | 57 |
| 5.2   | Utilisation envisagée                  | 57 | 5.3   | Mauvais usage prévisible               | 59 |
| 5.3   | Mauvais usage prévisible               | 59 | 5.4   | Risques restants et zones dangereuses  | 63 |
| 5.4   | Risques restants et zones dangereuses  | 63 | 5.5   | Description des securités              | 65 |
| 5.5   | Description des securités              | 65 | 5.6   | Montage sur le tracteur                | 65 |
| 5.6   | Montage sur le tracteur                | 65 | 5.6.1 | Connexion au 3eme point du tracteur    | 65 |
| 5.6.1 | Connexion au 3eme point du tracteur    | 65 |       |                                        |    |

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

|        |                                                       |     |       |                                              |    |        |                                                   |     |       |                                        |    |        |                                                       |     |
|--------|-------------------------------------------------------|-----|-------|----------------------------------------------|----|--------|---------------------------------------------------|-----|-------|----------------------------------------|----|--------|-------------------------------------------------------|-----|
| 5.6.2  | Connexion hydraulique (OPT)                           | 73  | 1     | Allgemeine Anweisungen                       | 7  | 5.7    | Einstellung der Arbeitstiefe                      | 77  | 1     | Avertissements generaux                | 7  | 5.6.2  | Connexion hydraulique (OPT)                           | 73  |
| 5.6.3  | Réglage hydraulique de l'offset.                      | 73  | 1.1   | Lesen Sie die Bedienungsanleitung            | 7  | 5.7.1  | Position der Stützwalze                           | 77  | 1.1   | Lire le manuel d'instructions          | 7  | 5.6.3  | Réglage hydraulique de l'offset.                      | 73  |
| 5.6.4  | Montage de l'arbre à cardan                           | 75  | 1.2   | Piktogramme aus dem Handbuch                 | 9  | 5.7.2  | Einstellung der Kufen                             | 77  | 1.2   | Pictogrammes utilisés dans le manuel   | 9  | 5.6.4  | Montage de l'arbre à cardan                           | 75  |
| 5.7    | Reglage de la profondeur de travail                   | 77  | 1.2.1 | Glossar                                      | 11 | 5.8    | verlegen                                          | 79  | 1.2.1 | Glossaire                              | 11 | 5.7    | Reglage de la profondeur de travail                   | 77  |
| 5.7.1  | Position du rouleau d'appui                           | 77  | 1.3   | Sicherheits allgemeine Anweisungen           | 13 | 5.9    | Beginn der Arbeit                                 | 83  | 1.3   | Avertissements generaux de securité    | 13 | 5.7.1  | Position du rouleau d'appui                           | 77  |
| 5.7.2  | Reglage des patins                                    | 77  | 2     | Maschine Beschreibung                        | 15 | 5.9.1  | Verfahren im Falle eines Unfalls oder einer Panne | 87  | 2     | Description de la machine              | 15 | 5.7.2  | Reglage des patins                                    | 77  |
| 5.8    | transférer routier                                    | 79  | 2.1   | Hersteller und technische Unterstützung      | 15 | 5.10   | Stopp                                             | 89  | 2.1   | Costructeur et assistance technique    | 15 | 5.8    | transférer routier                                    | 79  |
| 5.9    | Debut travail                                         | 83  | 2.2   | Kenndaten der Maschine                       | 15 | 5.10.1 | Kurz Haltestellen                                 | 89  | 2.2   | Données d'identification de la machine | 15 | 5.9    | Debut travail                                         | 83  |
| 5.9.1  | Procédures en cas d'accident ou de panne              | 87  | 2.3   | Extrakt EG ormitätserklärung                 | 17 | 5.10.2 | Längere Haltestellen                              | 89  | 2.3   | Extrait de declaration CE              | 17 | 5.9.1  | Procédures en cas d'accident ou de panne              | 87  |
| 5.10   | Arret                                                 | 89  | 2.4   | Garantie                                     | 17 | 5.11   | Entfernen vom Traktor                             | 89  | 2.4   | Garantie                               | 17 | 5.10   | Arret                                                 | 89  |
| 5.10.1 | Arrets courts                                         | 89  | 2.5   | Beschreibung                                 | 19 | 5.12   | Lagerung                                          | 91  | 2.5   | Description                            | 19 | 5.10.1 | Arrets courts                                         | 89  |
| 5.10.2 | Arrets prolongés                                      | 89  | 2.6   | Arbeitsweise                                 | 21 | 6.1    | Sicherheits Anweisungen                           | 93  | 2.6   | Principe de fonctionnement             | 21 | 5.10.2 | Arrets prolongés                                      | 89  |
| 5.11   | Demontage de tracteur                                 | 89  | 2.7   | Zubehör                                      | 21 | 6.2    | Maschinensicherheit                               | 95  | 2.7   | Accessoires                            | 21 | 5.11   | Demontage de tracteur                                 | 89  |
| 5.12   | Stockage                                              | 91  | 2.7.1 | Standard (STD)                               | 21 | 6.3    | planmäßige Wartung                                | 97  | 2.7.1 | Standard (STD)                         | 21 | 5.12   | Stockage                                              | 91  |
| 6      | Entretien                                             | 93  | 2.7.2 | Optional (OPT)                               | 23 | 6.3.1  | Nach die erste 8 Arbeit Stunde                    | 97  | 2.7.2 | Optionnel (OPT)                        | 23 | 6      | Entretien                                             | 93  |
| 6.1    | Avertissements de securité                            | 93  | 2.8   | Typschild an der Maschine angewendet         | 25 | 6.3.2  | Jede 8 Arbeitstunden / 1 Tage                     | 97  | 2.8   | Plaques accrochées à la machine        | 25 | 6.1    | Avertissements de securité                            | 93  |
| 6.2    | Machine en securité                                   | 95  | 2.9   | Technische Daten                             | 30 | 6.3.3  | Jede 100 Arbeitstunden                            | 97  | 2.9   | données techniques                     | 30 | 6.2    | Machine en securité                                   | 95  |
| 6.3    | Entretien programmé                                   | 97  | 2.9.1 | Abmessungen                                  | 32 | 6.3.4  | Jede 500 Arbeitstunden/1 Jahr                     | 99  | 2.9.1 | Encombrements                          | 32 | 6.3    | Entretien programmé                                   | 97  |
| 6.3.1  | Après les premieres 8 heures de travail               | 97  | 2.10  | Lärm                                         | 37 | 6.3.5  | Wartung der Gelenkwelle                           | 99  | 2.10  | Bruit                                  | 37 | 6.3.1  | Après les premieres 8 heures de travail               | 97  |
| 6.3.2  | Chaque 8 heures de travail / 1 jours                  | 97  | 2.11  | Vibrationen                                  | 37 | 6.3.6  | Kontrolle / Ersatz der Antriebsriemen             | 99  | 2.11  | Vibrations                             | 37 | 6.3.2  | Chaque 8 heures de travail / 1 jours                  | 97  |
| 6.3.3  | Chaque 100 heures de travail                          | 97  | 3     | Verkehr unf Handhabung                       | 37 | 6.3.7  | Kontrolle / Ersatz des Öl in der Getriebe         | 101 | 3     | Mouvement et transport                 | 37 | 6.3.3  | Chaque 100 heures de travail                          | 97  |
| 6.3.4  | Chaque 500 heures de travail / 1 an                   | 99  | 3.1   | Sicherheits Anweisungen                      | 37 | 6.3.8  | Werkzeug Ersetzen                                 | 101 | 3.1   | Avertissements de securité             | 37 | 6.3.4  | Chaque 500 heures de travail / 1 an                   | 99  |
| 6.3.5  | Entretien sur l'arbre à cardan                        | 99  | 3.2   | Handhabung                                   | 39 | 6.4    | Schmierung                                        | 107 | 3.2   | Mouvement                              | 39 | 6.3.5  | Entretien sur l'arbre à cardan                        | 99  |
| 6.3.6  | Controle / remplacement des courroies de transmission | 99  | 3.2.1 | Maschine Handhabung                          | 41 | 6.5    | Reinigung                                         | 109 | 3.2.1 | Mouvement de la machine                | 41 | 6.3.6  | Controle / remplacement des courroies de transmission | 99  |
| 6.3.7  | Controle / remplacement de l'huile dans le boitier    | 101 | 3.2.2 | Aufhab Handhabung                            | 41 | 6.6    | Fehlerbehebung                                    | 115 | 3.2.2 | Movimentazione della struttura         | 41 | 6.3.7  | Controle / remplacement de l'huile dans le boitier    | 101 |
| 6.3.8  | Substitution outils                                   | 101 | 3.2.3 | Seitenverschiebung Handhabung                | 43 | 7      | Demontage und Entsorgung                          | 119 | 3.2.3 | Mouvement du groupe de déplacement     | 43 | 6.3.8  | Substitution outils                                   | 101 |
| 6.4    | Lubrification                                         | 107 | 3.3   | Zubehoren Handhabung                         | 43 | 8      | Ersatzteile                                       | 119 | 3.3   | Mouvement des accessoires              | 43 | 6.4    | Lubrification                                         | 107 |
| 6.5    | Neottyage                                             | 109 | 3.4   | Transport                                    | 43 | 8.1    | Wie bestellen die Ersatzteile                     | 119 | 3.4   | Transport                              | 43 | 6.5    | Neottyage                                             | 109 |
| 6.6    | Depannage                                             | 114 | 3.5   | Lagerei                                      | 45 |        |                                                   |     | 3.5   | Stockage et conservation               | 45 | 6.6    | Depannage                                             | 114 |
| 7      | Demontage et élimination                              | 119 | 4     | Assemblagen                                  | 45 |        |                                                   |     | 4     | AssemblageS                            | 45 | 7      | Demontage et élimination                              | 119 |
| 8      | Pieces de rechange                                    | 119 | 4.1   | Sicherheits Anweisungen                      | 45 |        |                                                   |     | 4.1   | Avertissements de securité             | 45 | 8      | Pieces de rechange                                    | 119 |
| 8.1    | Comment commander les pieces de rechange              | 119 | 4.2   | Maschine Montage                             | 47 |        |                                                   |     | 4.2   | Assemblage de la machine               | 47 | 8.1    | Comment commander les pieces de rechange              | 119 |
|        |                                                       |     | 4.3   | Gelenkwelle Montage (OPT)                    | 49 |        |                                                   |     | 4.3   | Assemblage de l'arbre du cardan (OPT)  | 49 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 4.4   | Stützwalze Montage                           | 53 |        |                                                   |     | 4.4   | Assemblage du rouleau d'appui          | 53 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 4.5   | Anti-shock-gerät                             | 53 |        |                                                   |     | 4.5   | Dispositif anti-choc                   | 53 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5     | Gebrauch der Maschine                        | 55 |        |                                                   |     | 5     | Utilisation de la machine              | 55 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.1   | Sicherheits Anweisungen                      | 55 |        |                                                   |     | 5.1   | Avertissements de securité             | 55 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.2   | voraussichtlich Gebrauch                     | 57 |        |                                                   |     | 5.2   | Utilisation envisagée                  | 57 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.3   | Vorhersehbare Fehlanwendungen                | 59 |        |                                                   |     | 5.3   | Mauvais usage prévisible               | 59 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.4   | Restrisiken und Gefahrenzonen                | 63 |        |                                                   |     | 5.4   | Risques restants et zones dangereuses  | 63 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.5   | Sicherheits Beschreibung                     | 65 |        |                                                   |     | 5.5   | Description des securités              | 65 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.6   | Montage auf Schlepper                        | 65 |        |                                                   |     | 5.6   | Montage sur le tracteur                | 65 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.6.1 | Verbindung an drei Punkt Anbau des Schlepper | 65 |        |                                                   |     | 5.6.1 | Connexion au 3eme point du tracteur    | 65 |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.6.2 | Hydraulische Verbindungeni (OPT)             | 73 |        |                                                   |     |       |                                        |    |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.6.3 | Hydraulische Offset Einstellung              | 73 |        |                                                   |     |       |                                        |    |        |                                                       |     |
|        |                                                       |     | 5.6.4 | Gelenkwelle Montage                          | 75 |        |                                                   |     |       |                                        |    |        |                                                       |     |

## PORTUGUÊS

|       |                                       |    |        |                                                            |     |
|-------|---------------------------------------|----|--------|------------------------------------------------------------|-----|
| 1     | Avisos Gerais                         | 7  | 5.7.2  | Ajuste das correções                                       | 77  |
| 1.1   | Leia o manual de instruções           | 7  | 5.8    | Circulação rodoviária                                      | 79  |
| 1.2   | Pictogramas utilizados no manual      | 9  | 5.9    | Início do trabalho                                         | 83  |
| 1.2.1 | Glossário                             | 11 | 5.9.1  | Procedimentos em caso de acidente ou avaria                | 87  |
| 1.3   | Advertências Gerais de Segurança      | 13 | 5.10   | Paragem                                                    | 89  |
| 2     | Descrição da máquina                  | 15 | 5.10.1 | Paragens breves                                            | 89  |
| 2.1   | Fabricante e assistência técnica      | 15 | 5.10.2 | Paragens prolongadas                                       | 89  |
| 2.2   | Dados de identificação da máquina     | 15 | 5.11   | Desmontagem do trator                                      | 89  |
| 2.3   | Extrato da Declaração da CE           | 17 | 5.12   | Armazenamento                                              | 91  |
| 2.4   | Garantia                              | 17 | 6      | Manutenção                                                 | 93  |
| 2.5   | Descrição                             | 19 | 6.1    | Advertências de segurança                                  | 93  |
| 2.6   | Princípio de funcionamento            | 21 | 6.2    | Máquina em segurança                                       | 95  |
| 2.7   | Acessórios                            | 21 | 6.3    | Manutenção programada                                      | 97  |
| 2.7.1 | Padrão (STD)                          | 21 | 6.3.1  | Após as primeiras 8 horas                                  | 97  |
| 2.7.2 | Opcional (OPC)                        | 23 | 6.3.2  | A cada 8 horas de trabalho / 1 dia                         | 97  |
| 2.8   | Placas aplicadas na máquina           | 25 | 6.3.3  | A cada 100 horas de trabalho                               | 97  |
| 2.9   | Dados técnicos                        | 30 | 6.3.4  | A cada 500 horas de trabalho / 1 ano                       | 99  |
| 2.9.1 | Áreas úteis                           | 32 | 6.3.5  | Manutenção do eixo Cardan                                  | 99  |
| 2.10  | Ruído                                 | 37 | 6.3.6  | Verificação / substituição de correias de transmissão      | 99  |
| 2.11  | Vibrações                             | 37 | 6.3.7  | Verificação / substituição do óleo na caixa de engrenagens | 101 |
| 3     | Movimentação e transporte             | 37 | 6.3.8  | Substituição de ferramentas                                | 101 |
| 3.1   | Advertências de segurança             | 37 | 6.4    | Lubrificação                                               | 107 |
| 3.2   | Movimentação                          | 39 | 6.5    | Limpeza                                                    | 109 |
| 3.2.1 | Movimentação da máquina               | 41 | 6.6    | Pesquisa de problemas                                      | 117 |
| 3.2.2 | Movimentação da estrutura             | 41 | 7      | Desmontagem e eliminação                                   | 119 |
| 3.2.3 | Movimentação do grupo de deslocamento | 43 | 8      | Peças sobressalentes                                       | 119 |
| 3.3   | Movimentação dos acessórios           | 43 | 8.1    | Como encomendar peças                                      | 119 |
| 3.4   | Transporte                            | 43 |        |                                                            |     |
| 3.5   | Armazenamento e conservação           | 45 |        |                                                            |     |
| 4     | Montagens                             | 45 |        |                                                            |     |
| 4.1   | Advertências de segurança             | 45 |        |                                                            |     |
| 4.2   | Montagem da máquina                   | 47 |        |                                                            |     |
| 4.3   | Montagem de eixo cardan (OPC)         | 49 |        |                                                            |     |
| 4.4   | Montagem de rolos de apoio            | 53 |        |                                                            |     |
| 4.5   | DISPOSITIVO ANTI-CHOQUE               | 53 |        |                                                            |     |
| 5     | Utilização da máquina                 | 55 |        |                                                            |     |
| 5.1   | Advertências de segurança             | 55 |        |                                                            |     |
| 5.2   | Uso previsto                          | 57 |        |                                                            |     |
| 5.3   | Uso incorreto previsível              | 59 |        |                                                            |     |
| 5.4   | Riscos residuais e áreas perigosas    | 63 |        |                                                            |     |
| 5.5   | Descrição das seguranças              | 65 |        |                                                            |     |
| 5.6   | Montagem no trator                    | 65 |        |                                                            |     |
| 5.6.1 | Conexão aos 3 pontos do trator        | 65 |        |                                                            |     |
| 5.6.2 | Ligações hidráulicas (OPT)            | 73 |        |                                                            |     |
| 5.6.3 | Regulação do deslocamento hidráulico. | 73 |        |                                                            |     |
| 5.6.4 | Montagem de eixo cardan               | 75 |        |                                                            |     |
| 5.7   | Ajuste da profundidade de trabalho    | 77 |        |                                                            |     |
| 5.7.1 | Posição do rolo de apoio              | 77 |        |                                                            |     |



- ☐ Competition GS o-s 135
- ☐ Competition GS o-s 165
- ☐ Competition GS o-s 180
- ☐ Competition GS o-s 200
- ☐ Competition GS 165
- ☐ Competition GS 180
- ☐ Competition GS 200
- ☐ Competition GS o-s Frontal 165
- ☐ Competition GS o-s Frontal 180
- ☐ Competition GS o-s Frontal 200
- ☐ Energy 105
- ☐ Energy 130
- ☐ Energy 155
- ☐ Farmer 136 LH
- ☐ Farmer 166 LH
- ☐ Farmer 206 LH
- ☐ Magnum Plus GS o-s 160
- ☐ Magnum Plus GS o-s 185
- ☐ Magnum Plus GS o-s 210
- ☐ Magnum Plus GS o-s 235
- ☐ Magnum Plus GS o-s 250
- ☐ Magnum Plus GS 160
- ☐ Magnum Plus GS 185
- ☐ Magnum Plus GS 210
- ☐ Magnum Plus GS 235
- ☐ Magnum Plus GS 250
- ☐ Magnum Plus Left o-s 210
- ☐ Magnum Plus Left o-s 250
- ☐ Magnum Plus GS o-s Frontal 185
- ☐ Magnum Plus GS o-s Frontal 235
- ☐ Predator 4 - 20
- ☐ Predator 4.5 - 25
- ☐ Predator 5 - 30
- ☐ Primatist GS o-s 180
- ☐ Primatist GS o-s 200
- ☐ Primatist GS o-s 220
- ☐ Primatist GS 180
- ☐ Primatist GS 200
- ☐ Primatist GS 220
- ☐ Primatist GS 250
- ☐ Primatist Plus GS o-s 185
- ☐ Primatist Plus GS o-s 200
- ☐ Primatist Plus GS o-s 220
- ☐ Primatist Plus GS 180
- ☐ Primatist Plus GS 200
- ☐ Primatist Plus GS 220
- ☐ Primatist Plus GS 260
- ☐ Vulcanic o-s 135
- ☐ Vulcanic o-s 165
- ☐ Vulcanic o-s 200
- ☐ Vulcanic 135
- ☐ Vulcanic 165
- ☐ Vulcanic 200
- ☐ Young o-s 135
- ☐ Young o-s 165
- ☐ Young 135
- ☐ Young 165

## 1 AVVERTENZE GENERALI

### 1.1 LEGGERE IL MANUALE DI ISTRUZIONI

Il manuale di istruzioni è stato suddiviso in capitoli autonomi, ciascuno dei quali è rivolto ad una o più figure di operatori (TECNICO QUALIFICATO e OPERATORE), per il quale sono state definite le competenze, necessarie per operare sulla macchina in condizioni di sicurezza.

La sequenza dei capitoli risponde alla logica temporale della vita della macchina. Per facilitare l'immediatezza della comprensione del testo, sono stati usati termini, abbreviazioni e pittogrammi, il cui significato è indicato nei paragrafi successivi.

Nel manuale di istruzioni, al capitolo 2 compare il paragrafo "Avvertenze generali di sicurezza". Tali avvertenze sono riferite alla macchina in generale, durante la sua vita e conduzione. All'inizio di ogni capitolo è presente il paragrafo "Avvertenze di sicurezza". Tali avvertenze sono rivolte all'operatore per salvaguardarlo durante lo svolgimento delle operazioni descritte nel capitolo stesso. Eventualmente, nel paragrafo, sono state riportate le avvertenze di sicurezza rivolte all'operatore per salvaguardarlo durante lo svolgimento delle operazioni descritte nel paragrafo stesso.

Leggere sempre tutte le avvertenze di sicurezza riportate all'inizio del capitolo prima di eseguire una operazione descritta in un paragrafo.

#### **Operatore**

È quella persona informata, qualificata ed autorizzata dall'acquirente per lo svolgimento di operazioni di uso e manutenzione ordinaria.

## 1 GENERAL INSTRUCTIONS

### 1.1 READ THE INSTRUCTION MANUAL

The manual is divided into autonomous chapters, each of which is addressed to one or more types of operators (QUALIFIED TECHNICIAN or OPERATOR), for which the skills necessary to operate the machine safely have been defined.

The sequence of chapters responds to temporal logic of the life of the machine. To facilitate the immediacy of understanding of the text, were used terms, abbreviations and pictograms, the meaning of which is indicated in the following paragraphs.

In the instruction manual, the chapter 2 shows the section "General safety". Such instructions are reported in general to the car, during its life and management. To the beginning of every chapter it is present the paragraph "Safety Instructions". Such instructions are turned to the operator to safeguard him/it lasting the carrying out of the operations described in the same chapter. Eventually, in the paragraph, were reported safety warnings addressed to the operator to protect it during the course of the operations described in the same paragraph.

Always read all safety instructions at the beginning of the chapter before performing a transaction described in paragraph.

#### **Operator**

It is that informed person, qualified and authorized by the buyer for the carrying out of operations of use and ordinary maintenance.

## 1 AVERTISSEMENTS GENERAUX

### 1.1 LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS

Le manuel d'instructions est reparti en chapitres autonomes, chacun s'adresse à une ou plusieurs figures d'opérateurs (TECHNICIEN QUALIFIÉ et OPERATEUR), pour lesquelles ont été définies les compétences, nécessaires pour opérer sur la machine en conditions de sécurité.

La séquence des chapitres répond à la logique temporelle de la vie de la machine. Pour faciliter l'immédiateté de la compréhension du texte, ont été utilisés des termes, abréviations et pictogrammes, le sens desquels est indiqué dans les paragraphes suivants.

Dans le manuel d'instructions, au chapitre 2 apparaît le paragraphe "Avertissements généraux de sécurité". Ces avertissements se réfèrent à la machine en général, pendant le cours de sa vie et de conduite. Au début de chaque chapitre vous trouvez le paragraphe "Avertissements de sécurité". Ces avertissements se réfèrent à l'opérateur pour le sauvegarder au cours des opérations décrites dans le chapitre même. Eventuellement, dans le paragraphe, les avertissements de sécurité adressés à l'opérateur sont reportés pour le sauvegarder pendant le déroulement des opérations décrites dans le même paragraphe.

Lire toujours toutes les avertissements de sécurité indiqués au début du chapitre avant d'exécuter une opération décrite dans un paragraphe.

#### **Opérateur**

il s'agit de la personne informée, qualifiée et autorisée par l'acheteur pour la conduite des opérations d'utilisation et d'entretien ordinaire.

## 1 ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

### 1.1 LESEN SIE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG

Die Betriebsanleitung ist in autonomen Kapiteln aufgeteilt. Jedes Kapitel ist mit einem oder mehreren Figuren der Operatoren (und qualifizierten Bediener) gerichtet. Für jeden Betreiber haben die Fähigkeiten, um sichere Inbetriebnahme der Maschine festgelegt.

Die Sequenz von Kapiteln anspricht, um die zeitliche Logik der Lebensdauer der Maschine.

Um die Unmittelbarkeit der Verständnis des Textes zu erleichtern, wurden Begriffe, Abkürzungen und Piktogramme verwendet wird, ist deren Bedeutung in den folgenden Abschnitten angegeben.

In der Betriebsanleitung, Kapitel 2 den Abschnitt "Allgemeine Sicherheitshinweise". Diese Warnungen werden an die Maschine überhaupt in seinem Leben und Lauf bezeichnet. Am Anfang eines jeden Kapitels ist das Kapitel "Sicherheit". Die Warnhinweise dienen dazu, um den Bediener im Verlauf der Operationen zu sichern, im Kapitel beschreiben. Irgendwann in den Absatz, wurde berichtet, Sicherheitshinweise für den Bediener an ihn gerichteten Verlauf der Operationen im selben Absatz beschrieben, zu schützen. Lesen Sie bitte die Sicherheitshinweise am Anfang des Kapitels vor dem Ausführen einer Betrieb im Absatz.

#### Betreiber

Es ist die Person, die mitgeteilt, qualifiziert und durch den Käufer autorisiert ist, für die Durchführung von Verwendungs- und routinemäßige Unterhaltungsoperationen.

## 1 ADVERTENCIAS GENERALES

### 1.1 LIGERAS EL MANUAL DE INSTRUCCIONES

El manual de instrucciones se ha dividido en capítulos autónomos, cada uno de los cuales está dirigida a una o más figuras de operadores (y operador calificado), para el que se hayan definido las habilidades necesarias para operar el equipo de forma segura.

La secuencia de los capítulos contesta a la lógica temporal de la vida de la máquina.

Para facilitar la inmediatez de la comprensión del texto, han sido usados términos, abreviaciones y pitogramas, cuyo significado es indicado en los párrafos siguientes.

En el manual de instrucciones, al capítulo 2 compadre el párrafo "Advertencias generales de seguridad". Tales advertencias son referidas en general a la máquina, durante su vida y dirección. Al principio de cada capítulo está presente el párrafo "Advertencias de seguridad". Tales advertencias le son dirigidas al operador para salvaguardarlo durante el desarrollo de las operaciones descrito en el capítulo mismo. Eventualmente, en el párrafo, han sido reconducidas las advertencias de seguridad le dirigidas al operador para salvaguardarlo durante el desarrollo de las operaciones descrito en el párrafo mismo. Ligeras siempre todas las advertencias de seguridad indicadas al principio del capítulo antes de ejecutar una operación descrita en un párrafo.

#### Operador

Es aquella persona informada, calificada y autorizada por el comprador por el desarrollo de operaciones de empleo y manutención ordinaria manutención ordinaria..

## 1 AVISOS GERAIS

### 1.1 LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES

O manual de instruções foi subdividido em capítulos autónomos, cada um dos quais é dirigido a uma ou mais figuras de operador (TÉCNICO QUALIFICADO e OPERADOR), para quem foram definidas as competências necessárias para operar a máquina em segurança.

A sequência de capítulos responde à lógica temporal da vida da máquina.

Para facilitar a compreensão imediata do texto, foram utilizados termos, abreviaturas e pictogramas, cujo significado é indicado nos parágrafos seguintes.

No manual de instruções, a secção "Advertências gerais de segurança" aparece no Capítulo 2. Estes avisos referem-se à máquina em geral, durante a sua vida e funcionamento. No início de cada capítulo encontra-se a secção 'Avisos de Segurança'. Estes avisos são dirigidos ao operador, a fim de o salvaguardar durante a realização das operações descritas no capítulo. Quando aplicável, o parágrafo contém avisos de segurança dirigidos ao operador para o salvaguardar durante a realização das operações descritas no parágrafo.

Ler sempre todos os avisos de segurança no início do capítulo antes de realizar uma operação descrita num parágrafo.

#### Operador

É a pessoa que é informada, qualificada e autorizada pelo comprador a realizar operações e manutenção de rotina.

**Tecnico qualificato**

È quel tecnico qualificato ed autorizzato dal costruttore che è in grado di installare, riparare, eseguire la manutenzione ordinaria o straordinaria.

**Zona pericolosa**

Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.

**1.2 PICTOGRAMMI  
UTILIZZATI NEL  
MANUALE**

**PERICOLO**

Lesioni gravissime oppure mortali


**AVVERTENZA**

Possibilità di lesioni gravissime oppure mortali.


**ATTENZIONE**

Possibilità di lesioni leggere o insignificanti o danni alla macchina


**NOTA**

INFORMAZIONI UTILI



Obbligo di protezione delle mani con guanti.



Obbligo di indossare gli occhiali per la protezione della vista.



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo.



Obbligo di indossare il casco di protezione.



Obbligo di indossare le cuffie per la protezione dell'udito.

**Qualified technician**

And that qualified technician and authorized by the builder that it is able to install, to mend, to perform the ordinary or extraordinary maintenance.

**Dangerous zone**

Any zone within and / or near a machine in which the presence of a person constitutes a risk to the safety and health of that person.

**1.2 PICTOGRAMS USED IN  
THE MANUAL**

**DANGER**

Serious injury or death


**PRUDENCE**

Possibility of serious injury or death.


**ATTENTION**

Ability to read or insignificant injuries or damage to the machine


**NOTE**

USEFUL INFORMATION



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear glasses for eye protection.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear a helmet.



Obligation to wear headphones for hearing protection.

**Technicien qualifié**

C'est le technicien qualifié et autorisé par le constructeur qui peut installer, réparer et effectuer la maintenance ordinaire ou extraordinaire.

**Zone dangereuse**

Toute zone à l'intérieur et / ou en proximité d'une machine où la présence d'une personne constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne là.

**1.2 PICTOGRAMMES  
UTILISÉS DANS LE  
MANUEL**

**DANGER**

Blessures très graves ou mortelles


**AVERTISSEMENT**

Risque de blessures très graves ou mortelles.


**ATTENTION**

Risque de blessures mineures ou insignifiantes ou endommagements à la machine


**NOTE**

INFORMATIONS UTILES



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter lunettes de protection de la vue.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corps.



Obligation de porter le casque de protection.



Obligation de porter le casque pour la protection de l'ouïe.

**Qualifiziert technik**

die qualifizierte und von Hersteller zugelassen Technik fähig zu installieren, reparieren und ordentliche oder außerordentliche Wartung machen.

**Gefahrenzone**

Der Bereich innerhalb und / oder in der Nähe einer Maschine, in der die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für die Sicherheit und Gesundheit der betreffenden Person darstellt.

**1.2 PIKTOGRAMME AUS DEM HANDBUCH**

**ACHTUNG**

Schwere oder tödliche Verletzungen


**WARNUNG**

Möglichkeit von schweren Verletzungen oder Tod.


**ACHTUNG**

Möglichkeit leicht oder unbedeutende Verletzungen oder Schäden an der Maschine


**HINWEIS**
**NÜTZLICHE INFORMATION**


Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur Gläser für Augenschutz.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur einen Helm zu tragen.



Verpflichtung zur Kopfhörer für Gehörschutz tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

**Tecnico cualificado**

Esta' aquel técnico calificado y autorizado por el constructor que está capaz de instalar, arreglar, ejecutar la manutención ordinaria o extraordinaria.

**Zona peligrosa**

Cualquiera zona al interior e/o en proximidad de una máquina en que la presencia de una persona constituya un riesgo por la seguridad y la salud de dicha persona.

**1.2 LOS PICTOGRAMAS UTILIZADOS EN EL MANUAL**

**PELIGRO**

Lesiones graves o mortales


**ADVERTENCIAS**

Riesgo de lesiones graves o mortales.


**ATENCIÓN**

Posibilidad de lesiones leer o insignificantes o daños a la máquina


**NOTA**
**INFORMACIONES ÚTILES**


Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir las gafas por la protección de la vista.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir el casco de protección.



Obligación de vestir las cofias por la protección del oído.

**Técnico qualificado**

É o técnico qualificado, autorizado pelo fabricante, que é capaz de instalar, reparar, executar manutenção de rotina ou extraordinária.

**Zona de perigo**

Qualquer área dentro e/ou perto de uma máquina onde a presença de uma pessoa represente um risco para a saúde e segurança dessa pessoa.

**1.2 PICTOGRAMAS UTILIZADOS NO MANUAL**

**PERIGO**

Lesões muito graves ou mortais


**ADVERTÊNCIA**

Possibilidade de ferimentos muito graves ou mortais.


**ATENÇÃO**

Possibilidade de ferimentos ligeiros ou insignificantes ou danos na máquina


**NOTA**
**INFORMAÇÕES ÚTEIS**


Obrigaçao de proteger as mãos com luvas.



Obrigaçao de usar óculos para proteção dos olhos.



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo.



O uso de um capacete protetor é obrigatório.



Obrigaçao de usar protetores auriculares de proteção auditiva.



 Obbligo di indossare calzature di sicurezza.

 Obbligo di indossare la maschera per la protezione del viso.

 Operatore

 Tecnico specializzato

### 1.2.1 Glossario

| Termine                                                                              | Spiegazione                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| PDF                                                                                  | Presa di forza                      |
|    | Carreggiata minima                  |
|    | Numero di giri della presa di forza |
|    | Potenza massima trattrice (HP max)  |
|    | Massa macchina                      |
|   | Massa trattrice                     |
| N°                                                                                   | Numero                              |
|  | Coltelli                            |
|  | Mazze                               |
|  | Numero di giri del rotore           |
| CAT                                                                                  | Categoria                           |
|  | Attacco terzo punto                 |

 Obligation to wear safety shoes

 Obligation to wear the mask for facial protection.

 Operator

 Specialized technical

### 1.2.1 Glossary

| Term/limit                                                                            | Explanation                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| PDF                                                                                   | Power takeoff                        |
|    | Minimum track                        |
|    | Number of revolutions the power take |
|    | Maximum power tractor (HP max)       |
|    | Mass machine                         |
|   | Mass tractor                         |
| N°                                                                                    | Number                               |
|  | Knives                               |
|  | Bats                                 |
|  | Speed of the rotor                   |
| CAT                                                                                   | Category                             |
|  | Attack third point                   |

 Obligation de porter des chaussures de sécurité

 Obligation de porter le masque de protection du visage.

 Operateur

 Technicien spécialisé

### 1.2.1 Glossaire

| Terme                                                                                 | Explication                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| PDF                                                                                   | Prise de force                          |
|    | Voie minimale                           |
|    | Numéro de tours de la prise de force    |
|    | Puissance maximale du tracteur (HP max) |
|    | Mass machine                            |
|   | Mass tracteur                           |
| N°                                                                                    | Numéro                                  |
|  | Couteaux                                |
|  | Marteaux                                |
|  | Numéro de tours du rotor                |
| CAT                                                                                   | Categorie                               |
|  | Attelage 3eme point                     |



Verpflichtung, die Maske zur Gesichtsschutz tragen.



Betreiber



Qualifiziert technik

### 1.2.1 Glossar

| Termin                                                                               | Erklärung                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| PDF                                                                                  | PTO                                |
|    | Mindestspur                        |
|    | Drehzahl Zapfwelle                 |
|    | Maximale Leistung Traktor (HP max) |
|    | Masse Maschine                     |
|    | Masse Schlepper                    |
| N°                                                                                   | Nummer                             |
|  | Messer                             |
|  | Hammer                             |
|  | Anzahl der Umdrehungen des Rotors  |
| CAT                                                                                  | Kategorie                          |
|  | Drei Punkt Anbau                   |



Obligación de vestir calzados de seguridad.



Obligación de vestir la máscara por



Operador



Tecnico especializados

### 1.2.1 Glosario

| Término                                                                               | Explicación                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| PDF                                                                                   | Tomada por fuerza                       |
|    | Carretea mínima                         |
|    | Número de vueltas de la toma por fuerza |
|    | Potencia máximo tracción (HP max)       |
|    | Masa maquina                            |
|   | Masa tractor                            |
| N°                                                                                    | Número                                  |
|  | Cuchillos                               |
|  | Mazos                                   |
|  | Número de vueltas del rotor             |
| CAT                                                                                   | Categoría                               |
|  | Ataque a tres puntos                    |



O calçado de segurança deve ser usado.



Obrigaçao de usar uma máscara para proteção do rosto.



Operador



Técnico especializado

### 1.2.1 Glossário

| Termo                                                                                 | Explicação                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| TDF                                                                                   | Tomada de força                       |
|    | Largura mínima da via                 |
|    | Número de rotações da tomada de força |
|    | Potência máxima do trator (HP máx)    |
|    | Massa da máquina                      |
|   | Massa do trator                       |
| N°                                                                                    | Número                                |
|  | Facas                                 |
|  | Maços                                 |
|  | Número de rotações do rotor           |
| CAT                                                                                   | Categoria                             |
|  | Conexão terceiro ponto                |

### 1.3 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI  
PRIMA DELL'USO.



#### **PERICOLO**

Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso.

La Orsi Group Srl declina ogni responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione riportate in questo manuale di istruzioni.

Si raccomanda di non intervenire sulla macchina con procedure, operatori o qualifiche degli stessi diversi da quelle indicate in questo manuale di istruzioni.

E' severamente vietato disattivare o modificare in alcun modo i componenti di sicurezza presenti sulla macchina. Pena la decadenza della garanzia.

In ogni caso di guasto ad un componente di sicurezza contattare subito la Orsi Group Srl per ordinare il particolare di ricambio.

Mettere sempre la macchina in sicurezza prima di eseguire le fasi di movimentazione, installazione e manutenzione della stessa.

Attenzione all'abbigliamento che indossa chiunque intervenga sulla macchina. Evitare l'uso di vestiti con appigli che possano rimanere agganciati a parti della macchina. Evitare di portare anelli ingombranti o bracciali che possano impigliare le mani ad organi della macchina.

### 1.3 SAFETY GENERAL INSTRUCTIONS

READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE.



#### **DANGER**

Read the instructions carefully before use.

The Orsi Group Srl disclaims all liability for failure to follow safety rules and Prevention reported in this instruction manual.

You recommends not to intervene on the car with procedures, operating or qualifications of the same different from those suitable in this manual of instructions.

And severely forbidden to disarm or to modify in some way the present safety components on the car. Penalty of forfeiture of the guarantee.

In any case of failure of a safety component immediately contact the Orsi Group Srl for ordering the particular parts.

Always put the machine safely before performing the steps of handling, installation and maintenance of the same.

Attention to the clothing that wears whoever intervenes on the machine. Avoid clothes with handles that can remain attached to the machine parts. Avoid wearing bulky rings or bracelets that can entangle hands to organs of the machine.

### 1.3 AVERTISSEMENTS GENERAUX DE SECURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS  
AVANT L'EMPLOI.



#### **DANGER**

Lire attentivement les instructions avant l'emploi.

Orsi Group Srl décline toute responsabilité pour le non-respect des règles de sécurité et de prévention signalées dans ce manuel d'instruction.

Il est recommandé de ne pas intervenir sur la machine avec procédures, opérateurs ou qualifications de ceux-ci différentes de celles spécifiées dans ce manuel d'instructions.

Il est absolument interdit de débrancher ou modifier de toute façon les composants de sécurité présents sur la machine. Peine la déchéance de la garantie.

Pour tout les cas de detraquement d'un des composants de sécurité contacter de suite Orsi Group Srl pour commande la piece de rechange.

Mettre toujours la machine en sécurité avant de executer les phases de mouvement, installation et entretien de la machine meme.

Attention aux vetements de toutes les personnes qui interviennent sur la machine. Eviter de porter des vetements avec crochets qui peuvent rester accrochés à des parties de la machine.

### 1.3 SICHERHEITS ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

LESEN SIE DIE BETRIEBSANLEITUNG SORGFÄLTIG.



#### **ACHTUNG**

Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig.

Orsi Group Srl bestreitet jede Verantwortung für die Nichteinhaltung der Sicherheits- und Präventionsstandards in dieser Bedienungsanleitung.

Es wird empfohlen, nicht auf die Maschine mit Verfahren, Bedienern oder Qualifikationen derselben zu intervenieren, die nicht in dieser Bedienungsanleitung angegeben sind.

Es ist strengstens verboten, die Sicherheitskomponenten an der Maschine in irgendeiner Weise zu deaktivieren oder zu modifizieren. Es lohnt sich, die Garantie zu dekadenz.

In jedem Fall, wenn ein Sicherheitsbauteil nicht vorhanden ist, wenden Sie sich umgehend an die Orsi Group Srl, um das Ersatzdetail zu bestellen.

Sichern Sie das Gerät immer, bevor Sie es bearbeiten, installieren und warten.

Hüten Sie sich vor der Kleidung, die jeder, der auf das Auto eingreift, trägt. Vermeiden Sie die Verwendung von Kleidung mit Griffen, die an Teilen der Maschine befestigt bleiben können. Vermeiden Sie das Tragen sperriger Ringe oder Armbänder, die Ihre Hände mit Maschinenorganen verwickeln können.

### 1.3 ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

LIGERAS CUIDADOSAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL EMPLEO.



#### **PELIGRO**

Ligeras cuidadosamente las instrucciones antes del empleo.

La Orsi Group Srl declina cada responsabilidad por la fallida observancia de las normas de seguridad y prevención reconducida en este manual de instrucciones.

Se encomienda de no intervenir sobre la máquina con procedimientos, operatorios o títulos de los mismos diferentes de aquellos indicáis en este manual de instrucciones.

Está severamente prohibido desactivar o modificar en ningún modo a los miembros de seguridad presenta sobre la máquina. Padece la decadencia de la garantía.

En todo caso de avería a un miembro de seguridad contactar enseguida la Orsi Group Srl para ordenar el detalle de reemplazo.

Siempre poner la máquina en seguridad antes de ejecutar las fases de movimentazione, instalación y manutención de la misma.

Atención al vestuario que viste a quienquiera intervenga sobre la máquina. Evitar el empleo de vestidos con agarraderos que puedan quedar prendidos a partes de la máquina.

### 1.3 ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES ANTES DE USAR.



#### **PERIGO**

Leia atentamente as instruções antes de usar.

Orsi Group Srl não aceita qualquer responsabilidade pelo não cumprimento dos regulamentos de segurança e prevenção estabelecidos no presente manual de instruções.

Recomenda-se não intervir na máquina com procedimentos, operadores ou as suas qualificações para além dos indicados no presente manual de instruções.

É rigorosamente proibido desativar ou modificar de qualquer forma os componentes de segurança na máquina. Sob pena de anulação da garantia.

Em caso de falha de uma componente de segurança, contactar imediatamente Orsi Group Srl para encomendar a peça sobressalente.

Colocar sempre a máquina em segurança antes de a manusear, instalar e manter.

Prestar atenção ao vestuário usado por quem intervém na máquina. Evitar usar roupas com pegadas que possam ficar presas em partes da máquina. Evite usar anéis ou pulseiras volumosas que possam enredar as suas mãos em órgãos da máquina.

**Vietato l'uso da parte di minori, analfabeti, e persone con capacità fisiche e mentali ridotte.**

**Il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati da un uso improprio dell'attrezzatura.**

CONSERVARE SEMPRE QUESTE ISTRUZIONI.

NEL CASO DI VENDITA DELLA MACCHINA A TERZI IL MANUALE DI ISTRUZIONI DEVE ESSERE CEDUTO INTEGRO E LEGGIBILE.

## 2 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

### 2.1 COSTRUTTORE E ASSISTENZA TECNICA

Orsi Group Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

### 2.2 DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

- A) Modello della macchina
- B) Numero matricola
- C) Massa (peso in Kg)
- D) Pressione impianto idraulico (Bar max)
- E) Anno di costruzione

**Forbidden the use from smaller, illiterate, and people with ability physical and mental redoubts.**

**The manufacturer declines all responsibility for damage caused by improper use of the equipment.**

ALWAYS KEEP THESE INSTRUCTIONS.

IF THE MACHINE SALES TO THIRD PARTIES THE INSTRUCTION MANUAL MUST BE SOLD IN ITS ENTIRETY AND READABLE.

## 2 DESCRIPTION OF THE MACHINE

### 2.1 MANUFACTURER AND TECHNICAL ASSISTANCE

Orsi Group Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
info@orsigroup.it/www.orsigroup.it.

### 2.2 IDENTIFICATION DATA OF THE MACHINE

- A) Machine model
- B) Serial number
- C) Mass (weight in Kg)
- D) Pressure hydraulic system (Bar max)
- E) Year of construction

**Eviter de porter bagues encombrantes ou bracelets qui peuvent accrocher les mains dans les organes de la machine.**

**Interdit l'utilisation par des mineurs, analphabètes, et des personnes avec reduites capacités physiques et mentales.**

**Le constructeur declina toutes responsabilités pour les degats causés par une mauvaise utilisation de l'équipement.**

TOUJOURS CONSERVER CES INSTRUCTIONS.

EN CAS DE VENTE DE LA MACHINE A' TIERS LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DOIT ETRE TRANSFERE' INTACTE ET LISIBLE.

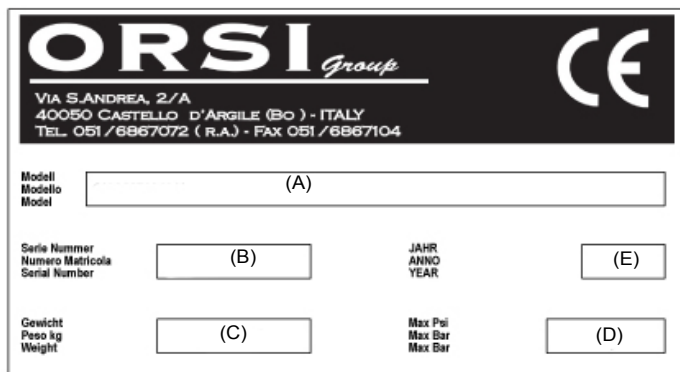
## 2 DESCRIPTION DE LA MACHINE

### 2.1 COSTRUCTEUR ET ASSISTENCE TECHNIQUE

Orsi Group Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
info@orsigroup.it/www.orsigroup.it.

### 2.2 DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

- A) Modele de la machine
- B) Numéro de serie de la machine
- C) Masse (poids en Kg)
- D) Pression du systeme hydraulique (Bar max)
- E) Année de construction



**ORSI** Group

VIA S.ANDREA, 2/A  
40050 CASTELLO D'ARGILE (Bo) - ITALY  
TEL. 051/6867072 (R.A.) - FAX 051/6867104

Modell  
Modello  
Model (A)

Serie Nummer  
Numero Matricola  
Serial Number (B)

Jahr  
ANNO  
YEAR (E)

Gewicht  
Peso kg  
Weight (C)

Max Psi  
Max Bar  
Max Bar (D)

Fig.1

**Verbotene Verwendung durch Minderjährige, Analphabeten und Menschen mit eingeschränkten körperlichen und geistigen Fähigkeiten.**

**Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Schäden ab, die durch unsachgemäße Verwendung des Geräts verursacht werden.**

BITTE BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG.

BEI VERKAUF DER MASCHINE AN DRITTE, IST DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOLLSTÄNDIG UND LESEBAR VERKAUFT WERDEN.

## 2 MASCHINE BESCHREIBUNG

### 2.1 HERSTELLER UND TECHNISCHE UNTERSTÜTZUNG

Orsi Group Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
[info@orsigroup.it](mailto:info@orsigroup.it)/[www.orsigroup.it](http://www.orsigroup.it).

### 2.2 KENNDATEN DER MASCHINE

- A) Model der Maschine
- B) Serien Nummer
- C) Masse (Gewicht in Kg)
- D) Druckhydraulik (Bar max)
- E) Baujahr

**Evitar llevar anillos embarazosos o pulseras que puedan enredar las manos a órganos de la máquina.**

**Prohibido el empleo de parte de menores, analfabetos, y personas**

**con capacidad físicos y mentales reductos.**

**El constructor declina cada responsabilidad por daños causados por un empleo impropio del aparejo.**

SIEMPRE CONSERVAR ESTAS INSTRUCCIONES.

EN EL CASO DE VENTA DE LA MÁQUINA A. TERCERO IL MANUAL DE INSTRUCCIONES TIENE QUE SER CEDIDO ÍNTEGRO Y LÉIBLE.

## 2 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

### 2.1 CONSTRUCTOR Y ASISTENCIA TÉCNICA

Orsi Group Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
[info@orsigroup.it](mailto:info@orsigroup.it)/[www.orsigroup.it](http://www.orsigroup.it).

### 2.2 DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

- A) Modelo de la máquina
- B) Número matricula
- C) Masa (cuelga en Kg)
- D) Presión instalada hidráulica (Bar max)
- E) Año de construcción

**É proibida a utilização por menores, analfabetos, e pessoas com capacidades físicas e mentais reduzidas.**

**O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos causados pela utilização inadequada do equipamento.**

GUARDE SEMPRE ESTAS INSTRUÇÕES.

SE A MÁQUINA FOR VENDIDA A UM TERCEIRO, O MANUAL DE INSTRUÇÕES DEVE SER ENTREGUE SEM DANOS E LEGÍVEL.

## 2 DESCRIÇÃO DA MÁQUINA

### 2.1 FABRICANTE E ASSISTÊNCIA TÉCNICA

Grupo Orsi Srl  
Via S.Andrea 2a, 40050  
Mascarino di Castello d'Argile (Bo)  
T +39 0516867072  
[info@orsigroup.it](mailto:info@orsigroup.it) / [www.orsigroup.it](http://www.orsigroup.it)

### 2.2 DADOS DE IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA

- A) Modelo da máquina
- B) Número de série
- C) Massa (peso em kg)
- D) Pressão do sistema hidráulico (Bar máx)
- E) Ano de construção



## ITALIANO

**2.3 ESTRATTO  
DICHIARAZIONE CE**

Il fabbricante:

Nome: Orsi Group Srl

Indirizzo: Via S.Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Dichiara che la macchina:

Modello:

È conforme alle direttive europee:

2006/42/CE (Direttiva Macchine)

Ogni modifica alla macchina eseguita senza l'autorizzazione del Fabbricante sopra indicato annulla la presente dichiarazione.

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico: Sig. Ing. Maurizio Fornaciari

**2.4 GARANZIA**

Le condizioni di garanzia sono riportate nel contratto di vendita.

## ENGLISH

**2.3 RETRIEVED CE  
DECLARATION**

The manufacturer:

Name: Orsi Group Srl does not guarantee the integrity of the content for times higher than those recommended

Street Address: Via S. Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Declared that the machine:

Model:

it is conforming to the European directives: 2006/42/CE (Machinery Directive)

Any change to the machine carried out without the authorization of the Manufacturer above cancels this declaration.

Person authorized to compile the technical file: Sig. Ing. Maurizio Fornaciari

**2.4 WARRANTY**

The warranty conditions are listed in the sales contract.

## FRANÇAIS

**2.3 EXTRAIT DE  
DECLARATION CE**

Le fabricant:

Prénom: Orsi Group Srl

Adresse: Via S. Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Il declare que la machine:

Modele:

Il est conforme aux directives européennes: 2006/42/CE (Directive Machines)

Toute modification de la machine effectuée sans l'autorisation du fabricant indiqué ci-dessus annule cette déclaration.

Personne autorisée à constituer le dossier technique: Sig. Ing. Maurizio Fornaciari

**2.4 GARANTIE**

Les conditions de garantie sont citées dans le contrat de vente.

**2.3 EXTRAKT EG  
ORMITÄTSEKTLÄRUNG**

Der Hersteller:

Name: Orsi Group Srl

Adresse: Via S. Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Erklärt, dass die Maschine:

Modell:

Erfüllt die europäischen Richtlinien:

2006/42/CE (Maschinenrichtlinie)

Eine Änderung der Maschine ohne Genehmigung der Hersteller durchgeführt hebt diese Erklärung auf..

Berechtigte Person die technischen Unterlagen zusammenzustellen: Sig. Ing. Maurizio Fornaciari

**2.4 GARANTIE**

Die Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag aufgeführt.

**2.3 EXTRAÍDO  
DECLARACIÓN CEE**

El fabricante:

Nombre: Orsi Group Srl

Dirijo: Via S. Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Declara que la máquina:

Modelo:

Está conforme a las normas europeas:

2006/42/CE (Directiva de Máquinas)

Cada modificación a la máquina ejecutada sin la autorización del Fabricante sobre indicada anula la presente declaración.

Persona lícita a constituir la entrega técnica: Sig. Ing. Maurizio Fornaciari

**2.4 GARANTÍA**

Las condiciones de garantía son reconducidas en el contrato de venta.

**2.3 EXTRATO DA  
DECLARAÇÃO DA CE**

O fabricante:

Nome: Grupo Orsi Srl

Endereço: Via S. Andrea 2a, 40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)

Declara que a máquina:

Modelo:

Cumpra as diretivas europeias:

2006/42/CE (Diretiva de Máquinas)

Qualquer modificação da máquina efetuada sem a autorização do fabricante acima mencionado invalida a presente declaração.

Pessoa autorizada a compilar o fascículo técnico: Sr. Eng. Maurizio Fornaciari

**2.4 GARANTIA**

As condições da garantia são estabelecidas no contrato de venda.

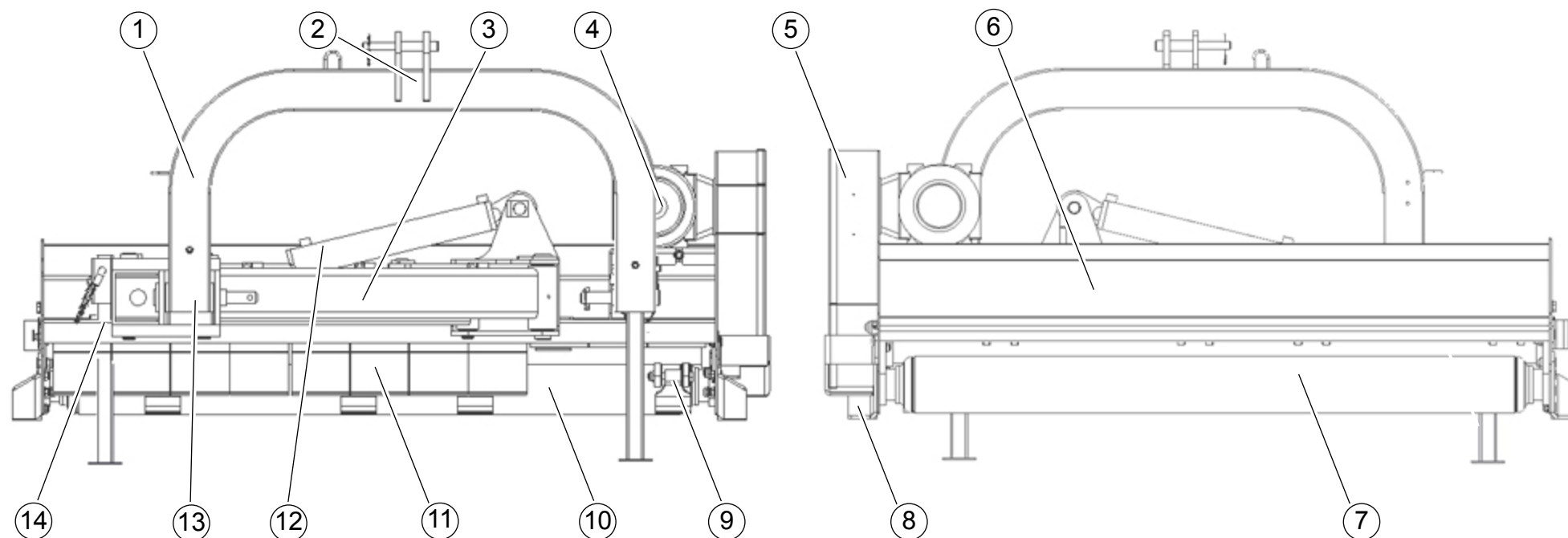


Fig.2

## 2.5 DESCRIZIONE

- 1) Telaio
- 2) Attacco terzo punto
- 3) Gruppo di spostamento
- 4) Presa di forza
- 5) Carter pulegge
- 6) Cofano
- 7) Rullo d'appoggio
- 8) Slitte
- 9) Utensili
- 10) Rotore
- 11) Bandelle
- 12) Cilindro idraulico
- 13) Attacco inferiore
- 14) Piedini d'appoggio

## 2.5 DESCRIPTION

- 1) Frame
- 2) Attack third point
- 3) Group of move
- 4) Taken of strength
- 5) Carter pulies
- 6) Chest
- 7) Roll of support
- 8) Sleighs
- 9) Utensils
- 10) Rotor
- 11) Skirts
- 12) Hydraulic cylinder
- 13) Inferior attack
- 14) Footsies of support

## 2.5 DESCRIPTION

- 1) Cadre
- 2) Attelage 3eme point
- 3) Groupe Deplacement
- 4) Prise de force
- 5) Carter pulies
- 6) Capot
- 7) Rouleau d'appui
- 8) Patins
- 9) Outils
- 10) Rotor
- 11) Bandes
- 12) Verin hydraulique
- 13) Attelage inferieur
- 14) Pieds d'appui

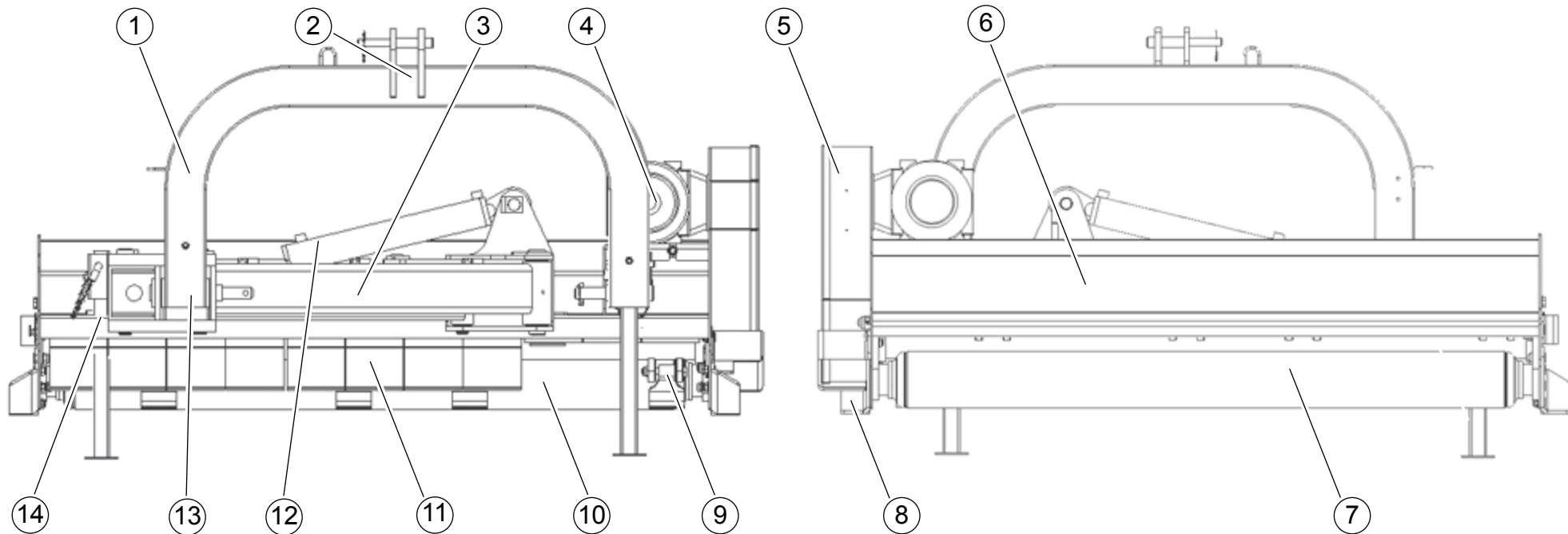


Fig.2

**2.5 BESCHREIBUNG**

- 1) Rahmen
- 2) Drei Punkt Anbau
- 3) Verschiebeeinheit
- 4) Zapfwelle
- 5) Abdeckung Riemenscheiben
- 6) Haube
- 7) Stützrolle
- 8) Kufen
- 9) Werkzeuge
- 10) Rotor
- 11) Streifen
- 12) Hydraulische Zylinder
- 13) Unteren Anschluss
- 14) Stützfüße

**2.5 DESCRIPCIÓN**

- 1) Marco
- 2) Ataque tercer punto
- 3) Unidad de desplazamiento
- 4) Toma de fuerza
- 5) Carter pulegge
- 6) Capucha
- 7) Rodillo de soporte
- 8) Trineos
- 9) Instrumentos
- 10) Rotor
- 11) Tiras
- 12) Cilindro hidráulico
- 13) Conexión inferior
- 14) Pies de apoyo

**2.5 DESCRIÇÃO**

- 1) Estrutura
- 2) Conexão terceiro ponto
- 3) Grupo de deslocamento
- 4) Tomada de força
- 5) Câter polias
- 6) Capota
- 7) Rolo de apoio
- 8) Corrediças
- 9) Ferramentas
- 10) Rotor
- 11) Correias
- 12) Cilindro hidráulico
- 13) Fixação inferior
- 14) Pés de apoio

## 2.6 PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

La macchina ("Fig.2") è costituita da una struttura principale su cui sono fissati gli utensili da taglio. Alla struttura è stato fissato il gruppo di spostamento, composto da braccia idrauliche che permettono lo spostamento dell'attacco a tre punti.

La macchina funziona solo agganciata ad una trattoria di adeguata potenza (vedere dati tecnici per la potenza specifica). Il moto per il funzionamento della macchina viene trasmesso dalla trattoria per mezzo di un albero cardanico che si innesta sulla presa di forza. Gli utensili vengono messi in movimento dal gruppo trasmissione composto da albero, puleggia e cinghie dentate.

## 2.7 ACCESSORI

### 2.7.1 Standard (STD)

**Gruppo di spostamento idraulico** (Tutti i modelli).

**Cardano doppio omocinetico** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

**Cardano diretto** (Mod. Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young).

**Cardano esalobato** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Dispositivo anti-shock oleopneumatico** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Rullo posteriore con corpocentrale intercambiabile** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

## 2.6 FUNCTIONING PRINCIPLE

The machine ("Fig.2") is constituted by a main structure on which are fixed the cutting tools. To the structure the group of move has been fixed, composed by hydraulic braccia that allows the move of the attack three points.

The machine works only hooked to a tractor of adequate power (see technical data for the specific power). The motion for the operation of the machine is transmitted from the tractor by means of a cardan shaft that is grafted on the power take. The tools are put in motion from the group consisting of transmission shaft, pulley and timing belts.

## 2.7 ACCESORIES

### 2.7.1 Standard (STD)

**Hydraulic displacement group** (All models).

**Double constant velocity cardan shaft** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

**Direct cardan** (Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young).

**Hexalobed cardan** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Hydro-pneumatic anti-shock device** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Rear roller with interchangeable central body** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

## 2.6 PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

La machine ("Fig.2") se constitue d'une structure principale sur laquelle sont fixés les outils de coupe. Le groupe de déplacement, qui se compose de bras hydrauliques qui permettent le déplacement de l'attelage 3eme point, a été fixé à la structure.

La machine marche seulement accrochée à un tracteur de puissance appropriée (voir les données techniques pour la puissance spécifique). Le mouvement pour le fonctionnement de la machine est transmi par le tracteur parmi un arbre à cardan qui s'enclenche sur la prise de force. Les outils sont mis en mouvement par le groupe de transmission composé par arbre, poulie et courroies dentées.

## 2.7 ACCESSOIRES

### 2.7.1 Standard (STD)

**Groupe de déplacement hydraulique** (Tous les modèles).

**Cardan à double vitesse constante** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

**Cardan direct** (Mod. Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young).

**Cardan hexalobé** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Dispositif anti-choc hydropneumatique** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Rouleau arrière avec corps central interchangeable** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

## 2.6 ARBEITSWEISE

Die Maschine ("Fig.2") ist von einer Hauptstruktur, auf der die Schneidwerkzeuge fest, gemacht. Die Verschiebeeinheit ist am Aufbau befestigt, von hydraulische Arme gemacht, die eine Bewegung der Drei Punkt Anbau erlauben.

Die Maschine muss an einen Traktor von ausreichender Leistung angeschlossen werden (sehen technische Daten für die spezifische Leistung). Die Bewegung für den Betrieb der Maschine wird vom Schlepper mittels einer Gelenkwelle übertragen, die auf die Zapf gepropft. Die Werkzeuge werden in Bewegung auf den Getriebeeinheit umfassend: Welle, Riemenscheibe und Zahnriemen.

## 2.7 ZUBEHÖR

### 2.7.1 Standard (STD)

**Hydraulikverdrängungsgruppe** (Alle Modelle).

**Doppelte Kardanwelle mit konstanter Geschwindigkeit** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Direct Cardan** (Mod. Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young).

**Hexalob-Kardan** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Hydropneumatische Stoßsicherung** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Hintere Rolle mit austauschbarem Mittelkörper** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

## 2.6 PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

La máquina ("Fig.2") es constituido por una estructura principal sobre que los utensilios son fijados por corte. A la estructura ha sido fijado el grupo de desplazamiento, compuesto por brazos hidráulicos que permiten el desplazamiento del ataque a tres puntos.

La máquina sólo funciona enganchada a un tractor de adecuada potencia (ver datos técnicos por la potencia específica). El movimiento por el funcionamiento de la máquina es transmitido por el tractor a través de un árbol cardánico que se enchufa por fuerza sobre la toma. Los utensilios son puestos en movimiento por el grupo transmisión compuesta por árbol, polea y correas dentadas.

## 2.7 ACCESORIOS

### 2.7.1 Standard (STD)

**Grupo de desplazamiento hidráulico** (todos los modelos).

**Eje cardán de doble velocidad constante** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Cardán directo** (Mod. Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Hexalobato de cardano** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Dispositivo antichoque hidroneumático** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Rodillo trasero con cuerpo central intercambiable** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).

## 2.6 PRINCÍPIO DE FUNCIONAMENTO

A máquina ("Fig.2") consiste numa estrutura principal sobre a qual são fixadas as ferramentas de corte. O grupo de deslocamento foi fixado à estrutura, constituído por de braços hidráulicos que permitem o deslocamento da conexão de três pontos. A máquina só funciona quando acoplada a um tractor de potência adequada (ver dados técnicos para potência específica). O movimento para o funcionamento da máquina é transmitido a partir do tractor por meio de um eixo cardan que engata a tomada de força. As ferramentas são postas em movimento pela unidade de acionamento constituída por um eixo, roldana e correias dentadas.

## 2.7 ACESSÓRIOS

### 2.7.1 Padrão (STD)

**Grupo de deslocamento hidráulico** (todos os modelos).

**Cardan duplo homocinético** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Cardan Direto** (Mod. Energy, Farmer LH, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young).

**Cardan hexagonal** (Mod. Magnum Plus Left o-s).

**Dispositivo anti-choque hidráulico** (Mod. Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus o-s Frontal).

**Rolo traseiro com corpo central intercambiável** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS).



### 2.7.2 Optional (OPT)

**Cardano doppio omocinetico** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Cardano diretto** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Cardano esalobato** (Mod. Predator, Predator HT).

**Dispositivo anti-shock oleopneumatico** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Supporto rotore con mazzette** (Mod. Energy)

**Trasmissione 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Comando elettroproporzionale** (Mod. Predator)

**Rullo posteriore con corpo centrale intercambiabile** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige O-S F.H)

**Catene di protezione** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Slitte** (Tutti i modelli)

**Mazze** (Tutti i modelli)

**Coltelli** (Tutti i modelli)

### 2.7.2 Optional (OPT)

**Double homokinetic cardan shaft** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Direct Cardan** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Hexalobed Cardan** (Mod. Predator, Predator HT).

**Hydro-pneumatic anti-shock device** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Rotor support with bundles** (Mod. Energy)

**Transmission 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Electro-proportional control** (Mod. Predator)

**Rear roller with interchangeable central body** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige O-S F.H)

**Protection chains** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Sleds** (All models)

**Bats** (All models)

**Knives** (All models)

### 2.7.2 Optionnel (OPT)

**Cardan homocinétique double** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Entraînement direct** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Cardan hexalobé** (Mod. Predator, Predator HT).

**Dispositif anti-choc hydropneumatique** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Support de rotor avec faisceaux** (Mod. Energy)

**Transmission 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Contrôle électro-proportionnel** (Mod. Predator)

**Rouleau arrière avec corps central interchangeable** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige O-S F.H)

**Chaînes de protection** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Traîneaux** (Tous les modèles)

**Chauves-souris** (Tous les modèles)

**Couteaux** (Tous les modèles)

## 2.7.2 Optional (OPT)

**Doppelte Kardanwelle mit konstanter Geschwindigkeit** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Direct Cardan** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Hexalob-Kardan** (Mod. Predator, Predator HT).

**Hydropneumatische Anti-Schock-Vorrichtung** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Rotorträger mit Bündeln** (Mod. Energy)

**Getriebe 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Proportionalsteuerung** (Mod. Predator)

**Hintere Rolle mit austauschbarem Mittelkörper** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige O-S F.H)

**Schutzketten** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Schlitten** (Alle Modelle)

**Fledermäuse** (Alle Modelle)

**Messer** (Alle Modelle)

## 2.7.2 Optional (OPT)

**Eje cardán doble homocinético** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Cardan directo** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Hexalobed Cardan** (Mod. Predator, Predator HT).

**Dispositivo antichoque hidroneumático** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Soporte de rotor con paquetes** (Mod. Energy)

**Transmisión 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Control electro-proporcional** (Mod. Predator)

**Rodillo trasero con cuerpo central intercambiable** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige o-s F.H)

**Cadenas de protección** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Trineos** (todos los modelos)

**Murciélagos** (todos los modelos)

**Cuchillos** (todos los modelos)

## 2.7.2 Opcional (OPC)

**Cardan duplo homocinético** (Mod. Farmer LH, Magnum Plus Left o-s, Vulcanic o-s, Vulcanic, Young o-s, Young)

**Cardan Direto** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Cardan hexagonal** (Mod. Predator, Predator HT).

**Dispositivo anti-choque hidráulico** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

**Suporte do rotor com maços** (Mod. Energy)

**Transmissão 130 HP** (Mod. Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS)

**Comando eletroproporcional** (Mod. Predator)

**Rolo traseiro com corpo central intercambiável** (Mod. Magnum o-s H, Primatist GS, Prestige O-S F.H)

**Correntes de proteção** (Mod. Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young)

**Corrediças** (Todos os modelos)

**Maços** (Todos os modelos)

**Facas** (Todos os modelos)

## 2.8 TARGHETTE APPLICATE ALLA MACCHINA

I rischi residui sono segnalati sulla macchina con un specifico adesivo. Tali segnali (pittogrammi) segnalano le varie situazioni di rischio e pericolo.



### **PERICOLO**

Mantenere i pittogrammi puliti. Sostituire i pittogrammi se danneggiati o staccati.



### **AVVERTENZE**

I pittogrammi possono essere posizionati in posti differenti da quelli illustrati

## 2.8 NAMEPLATES APPLIED TO THE CAR

The residual risks are reported on the machine with a specific adhesive. Such signals (pictograms) signal the various situations of risk and danger.



### **DANGER**

Keep pictograms clean. Replace if damaged or detached pictograms.



### **PRUDENCE**

The pictograms can be placed in different places from those illustrated

## 2.8 PLAQUES ACCROCHÉES À LA MACHINE

Les risques restants sont signalés sur la machine par un autocollant spécifique. Ces signes (pictogrammes) indiquent les différentes situations de risque et danger.



### **DANGER**

Garder les pictogrammes propres. Changer les pictogrammes si endommagés ou décollés.



### **AVERTISSEMENT**

Les pictogrammes peuvent être placés en positions différentes de ceux qui sont illustrés

## 2.8 TYPSCILD AN DER MASCHINE ANGEWENDET

Die Restrisiken werden auf der Maschine mit einer speziellen Klebe berichtet. Diese Zeichen (Piktogramme) zeigen die verschiedenen Risikosituationen.



### **ACHTUNG**

Halten Piktogramme sauber. Falls beschädigt, ersetzen oder freistehende Piktogramme.



### **WARNUNG**

Die Piktogramme können an verschiedenen Orten von den Abbildungen angebracht werden

## 2.8 ETIQUETAS SOBREPUESTAS A LA MÁQUINA

Los riesgos restantes son señalados sobre la máquina con una específica pegatina. Tales señales (pitogramos) señala las varias situaciones de riesgo y peligro.



### **PELIGRO**

Mantener los pitogramos limpios. Reemplazar los pitogramos si perjudicaran o separados.



### **ADVERTENCIAS**

Los pittogrammi pueden ser posicionados en sitios diferentes de aquellos ilustrados

## 2.8 PLACAS APLICADAS NA MÁQUINA

Os riscos residuais são sinalizados na máquina com um adesivo específico. Estes sinais (pictogramas) assinalam as várias situações de risco e perigo.



### **PERIGO**

Manter os pictogramas limpos. Substituir pictogramas se danificados ou desprendidos.



### **ADVERTÊNCIAS**

Os pictogramas podem ser colocados em locais diferentes dos ilustrados

1)



2)



3)

4)

5)

6)

7)

8)

9)

10)

11)

12)

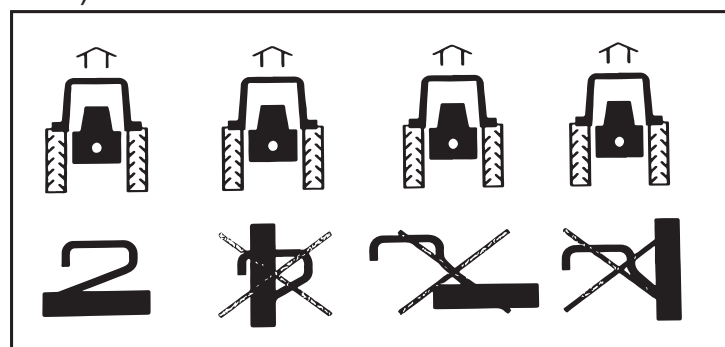
13)

14)

15)



16)



17)

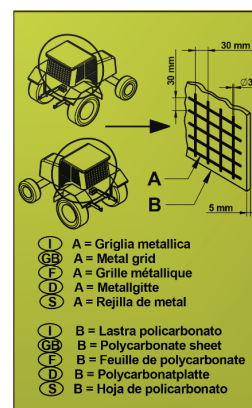


Fig.3



4)

5)

6)

7)

8)

9)

10)

11)

12)

13)

14)

15)



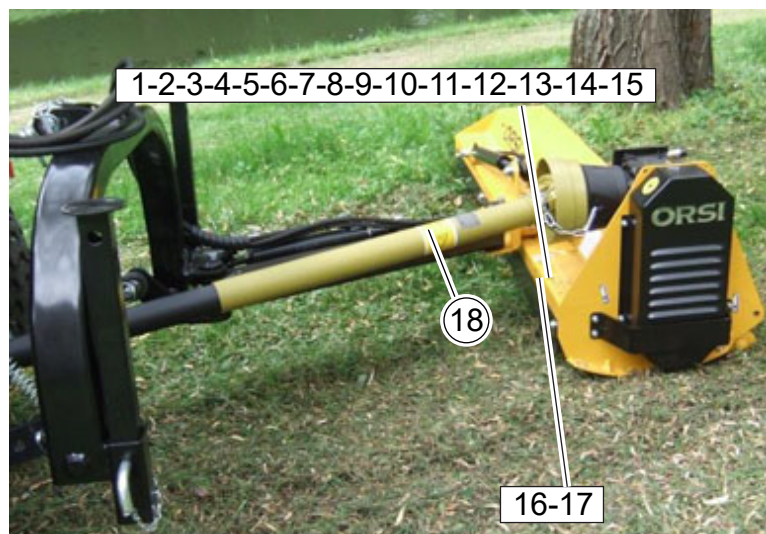


Fig.4

## ITALIANO

- 1) Indossare i dispositivi di protezione individuale.
- 2) Divieto di transito ad una distanza inferiore a 50 m dalla macchina.
- 3) Prima dell'utilizzo leggere attentamente il libretto istruzioni.
- 4) Pericolo di schiacciamento. Vietato sostare tra la trattoria e la macchina.
- 5) Pericolo di ferimenti agli arti. Attendere l'arresto dei componenti della macchina prima di toccarli.
- 6) Pericolo di trascinamento. Vietato avvicinarsi all'albero cardanico in movimento.
- 7) Prima di ogni operazione di manutenzione arrestare la macchina, appoggiarla a terra e consultare il libretto di istruzioni.
- 8) Pericolo di caduta. Vietato salire e farsi trasportare dalla macchina.
- 9) Pericolo di intrappolamento. Vietato aprire o rimuovere le protezioni di sicurezza mentre il rotore è in funzione.
- 10) Pericolo liquidi in pressione. Attenersi alle indicazioni di manutenzione riportate nel manuale di istruzioni.
- 11) Pericolo di caduta carichi sospesi.
- 12) Pericolo di schiacciamento. Vietato sostare nel raggio di spostamento della macchina.
- 13) Pericolo zone calde.
- 14) Pericolo lancio di oggetti. Mantenere la distanza di sicurezza.
- 15) Pericolo di folgorazione. Tenersi lontani dai cavi di tensione
- 16) Posizione di parcheggio
- 17) Protezioni cabina di guida
- 18) Pericolo di trascinamento. Vietato avvicinarsi all'albero cardanico in movimento.

## ENGLISH

- 1) Wear personal protective equipment.
- 2) Transit prohibited at a distance of less than 50 m from the machine.
- 3) Read the instruction manual carefully before use.
- 4) Crushing hazard. It is forbidden to stand between the tractor and the machine.
- 5) Danger of limb injuries. Wait for the machine components to stop before touching them.
- 6) Drag hazard. It is forbidden to approach the PTO shaft in motion.
- 7) Before any maintenance operation, stop the machine, place it on the ground and consult the instruction manual.
- 8) Falling hazard. Do not climb on and be transported by the machine.
- 9) Entrapment hazard. It is forbidden to open or remove the safety guards while the rotor is in operation.
- 10) Danger of liquids under pressure. Follow the maintenance instructions in the instruction manual.
- 11) Danger of falling suspended loads.
- 12) Crushing hazard. It is forbidden to stop within the moving radius of the machine.
- 13) Danger of hot zones.
- 14) Danger of ejection of objects. Keep a safe distance.
- 15) Electrocution hazard. Keep away from power cables
- 16) Parking position
- 17) Cab protection
- 18) Danger of entrainment. Forbidden to draw near to the tree cardanico in movement.

## FRANÇAIS

- 1) Porter les équipements de protection individuelle.
- 2) Transit interdit à moins de 50 m de la machine.
- 3) Lire attentivement le manuel d'instructions avant de l'utiliser.
- 4) Danger d'écrasement. Il est interdit de se tenir entre le tracteur et la machine.
- 5) Risque de blessures aux membres. Attendre l'arrêt des composants de la machine avant de les toucher.
- 6) Risque d'entraînement. Il est interdit d'approcher l'arbre à cardan en mouvement.
- 7) Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine, la poser au sol et consulter le manuel d'instructions.
- 8) Risque de chute. Il est interdit de monter sur la machine et de se faire transporter par cette dernière.
- 9) Risque de coincement. Il est interdit d'ouvrir ou de retirer les protections de sécurité lorsque le rotor est en fonctionnement.
- 10) Danger liquides sous pression. Suivre les instructions d'entretien du manuel d'instructions.
- 11) Risque de chute de charges suspendues.
- 12) Danger d'écrasement. Il est interdit de s'arrêter dans le rayon de déplacement de la machine.
- 13) Danger zones chaudes.
- 14) Risque de projection d'objets. Garder la distance de sécurité.
- 15) Danger d'électrocution. Se tenir à l'écart des câbles électriques
- 16) Position de stationnement
- 17) Protéger la cabine de la motrice
- 18) Danger de trainement. Interdit de s'approcher à l'arbre à cardan en mouvement



## DEUTSCH

## ESPAÑOL

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Tragen Sie eine persönliche Schutzausrüstung.</li> <li>2) Die Durchfahrt ist in einem Abstand von weniger als 50 m von der Maschine verboten.</li> <li>3) Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor dem Gebrauch sorgfältig durch.</li> <li>4) Gefahr der Quetschung. Es ist verboten, sich zwischen dem Traktor und der Maschine aufzuhalten.</li> <li>5) Gefahr von Verletzungen der Gliedmaßen. Warten Sie, bis die Maschinenteile zum Stillstand gekommen sind, bevor Sie sie berühren.</li> <li>6) Einziehgefahr. Es ist verboten, sich der Kardanwelle in Bewegung zu nähern.</li> <li>7) Halten Sie die Maschine vor jeder Wartung an, stellen Sie sie auf den Boden und lesen Sie die Bedienungsanleitung.</li> <li>8) Absturzgefahr. Es ist verboten, in die Maschine ein- und auszusteigen.</li> <li>9) Einschlussgefahr. Es ist verboten, die Schutzvorrichtungen zu öffnen oder zu entfernen, während der Rotor in Betrieb ist.</li> <li>10) Gefahr durch unter Druck stehende Flüssigkeiten. Befolgen Sie die Wartungsanweisungen in der Bedienungsanleitung.</li> <li>11) Gefahr des Herabfallens schwebender Lasten.</li> <li>12) Gefahr der Quetschung. Es ist verboten, innerhalb des Bewegungsradius der Maschine anzuhalten.</li> <li>13) Gefahr durch heiße Bereiche.</li> <li>14) Gefahr durch Ausschleudern von Gegenständen. Halten Sie einen sicheren Abstand.</li> <li>15) Stromschlaggefahr. Halten Sie sich von Stromkabeln fern.</li> <li>16) Parkposition.</li> <li>17) Um Kabine des Traktors vor dem etwaigen Auswurf.</li> <li>18) Schleppengefahr. Sich nicht an die Zapfwelle in Bewegung zu nähern.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lleve equipo de protección individual.</li> <li>2) Tránsito prohibido a una distancia inferior a 50 m de la máquina.</li> <li>3) Lea atentamente el manual de instrucciones antes de utilizarlo.</li> <li>4) Peligro de aplastamiento. Está prohibido situarse entre el tractor y la máquina.</li> <li>5) Peligro de lesiones en las extremidades. Espere a que los componentes de la máquina se detengan antes de tocarlos.</li> <li>6) Peligro de arrastre. Está prohibido acercarse al eje cardán en movimiento.</li> <li>7) Antes de cualquier operación de mantenimiento, detenga la máquina, colóquela en el suelo y consulte el manual de instrucciones.</li> <li>8) Peligro de caída. Está prohibido subirse o ser transportado por la máquina.</li> <li>9) Peligro de aprisionamiento. Está prohibido abrir o retirar las protecciones de seguridad mientras el rotor está en funcionamiento.</li> <li>10) Peligro de líquidos a presión. Siga las instrucciones de mantenimiento del manual de instrucciones.</li> <li>11) Peligro de caída de cargas suspendidas.</li> <li>12) Peligro de aplastamiento. Está prohibido detenerse dentro del radio de acción de la máquina.</li> <li>13) Peligro zonas calientes.</li> <li>14) Peligro de lanzamiento de objetos. Mantenga una distancia de seguridad.</li> <li>15) Peligro de electrocución. Manténgase alejado de los cables de alimentación.</li> <li>16) Posición de estacionamiento.</li> <li>17) Protección de la cabina.</li> <li>18) Peligro de arrastre. Prohibido acercarse al árbol cardánico en movimiento.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Usar equipamento de proteção individual.</li> <li>2) Tránsito proibido a uma distância inferior a 50 m da máquina.</li> <li>3) Ler atentamente o manual de instruções antes de o utilizar.</li> <li>4) Perigo de esmagamento. É proibido permanecer entre o trator e a máquina.</li> <li>5) Perigo de lesões nos membros. Aguardar que os componentes da máquina parem antes de os tocar.</li> <li>6) Risco de arrasto. É proibido aproximar-se do eixo cardan em movimento.</li> <li>7) Antes de qualquer operação de manutenção, parar a máquina, colocá-la no chão e consultar o manual de instruções.</li> <li>8) Perigo de queda. É proibido subir e fazer-se transportar pela máquina.</li> <li>9) Perigo de aprisionamento. É proibido abrir ou remover as proteções de segurança enquanto o rotor estiver em funcionamento.</li> <li>10) Perigo de líquidos sob pressão. Seguir as instruções de manutenção presentes no manual de instruções.</li> <li>11) Perigo de queda de cargas suspensas.</li> <li>12) Perigo de esmagamento. É proibido permanecer dentro do raio de movimento da máquina.</li> <li>13) Perigo zonas quentes.</li> <li>14) Perigo lançamento de objetos. Manter uma distância de segurança.</li> <li>15) Perigo de eletrocussão. Fique longe de cabos de alimentação.</li> <li>16) Posição de estacionamento.</li> <li>17) Proteção da cabina.</li> <li>18) Risco de arrasto. É proibido aproximar-se do eixo cardan em movimento.</li> </ol> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ITALIANO  
2.9 DATI TECNICI

ENGLISH  
2.9 TECHNICAL  
INFORMATION

FRANÇAIS  
2.9 DONNÉES  
TECHNIQUES

DEUTSCH  
2.9 TECHNISCHE DATEN

ESPAÑOL  
2.9 DATOS  
TÉCNICOS

PORTUGUÊS  
2.9 DADOS  
TÉCNICOS

| MODELLO<br>MODEL<br>MODÈLE<br>MODELL<br>MODELO |  |  | <br>540 rpm |                                                                                           | <br>750 rpm |                                                                                            | <br>1000 rpm |                                                                                            | N° utensili / Numbers of tools / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas |                                                                                     |                                                                                     | <br>min. | <br>min. |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                |                                                                                   |                                                                                   | HP                                                                                           | <br>rpm | HP                                                                                             | <br>rpm | HP                                                                                              | <br>rpm |                                   |  |  |                                                                                             |                                                                                             |
| Competition GS o-s 135                         | cat. 2                                                                            | 585                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 160                                                                                         | 2100                                                                                        |
| Competition GS o-s 165                         | cat. 2                                                                            | 615                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 170                                                                                         | 2200                                                                                        |
| Competition GS o-s 180                         | cat. 2                                                                            | 635                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 175                                                                                         | 2300                                                                                        |
| Competition GS o-s 200                         | cat. 2                                                                            | 655                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Competition GS 165                             | cat. 2                                                                            | 565                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 160                                                                                         | 2100                                                                                        |
| Competition GS 180                             | cat. 2                                                                            | 595                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 170                                                                                         | 2200                                                                                        |
| Competition GS 200                             | cat. 2                                                                            | 615                                                                               | 60                                                                                           | 2300                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Competition GS o-s Frontal 165                 | cat. 2                                                                            | 645                                                                               | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          | 60                                                                                              | 2300                                                                                       | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 175                                                                                         | 2300                                                                                        |
| Competition GS o-s Frontal 180                 | cat. 2                                                                            | 665                                                                               | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          | 60                                                                                              | 2300                                                                                       | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Competition GS o-s Frontal 200                 | cat. 2                                                                            | 685                                                                               | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          | 60                                                                                              | 2300                                                                                       | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 190                                                                                         |                                                                                             |
| Energy 105                                     | cat. 0                                                                            | 215                                                                               | 30                                                                                           | 3078                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 24                                                                                  | 48                                                                                  | 100                                                                                         | 650                                                                                         |
| Energy 130                                     | cat. 1                                                                            | 232                                                                               | 30                                                                                           | 3078                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 32                                                                                  | 64                                                                                  | 110                                                                                         | 700                                                                                         |
| Energy 155                                     | cat. 1                                                                            | 255                                                                               | 30                                                                                           | 3078                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 40                                                                                  | 80                                                                                  | 120                                                                                         | 800                                                                                         |
| Farmer 136 LH                                  | cat. 2                                                                            | 465                                                                               | 25-40                                                                                        | 2145                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 20                                                                                  | 40                                                                                  | 160                                                                                         | 2100                                                                                        |
| Farmer 166 LH                                  | cat. 2                                                                            | 495                                                                               | 30-50                                                                                        | 2145                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 24                                                                                  | 48                                                                                  | 170                                                                                         | 2200                                                                                        |
| Farmer 206 LH                                  | cat. 2                                                                            | 540                                                                               | 35-60                                                                                        | 2145                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | -                                                                                                                    | 28                                                                                  | 56                                                                                  | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s 160                         | cat. 2-3                                                                          | 1060                                                                              | 90                                                                                           | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 3000                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s 185                         | cat. 2-3                                                                          | 1090                                                                              | 110                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3200                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s 210                         | cat. 2-3                                                                          | 1120                                                                              | 110                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3500                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s 235                         | cat. 2-3                                                                          | 1160                                                                              | 110                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3900                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s 250                         | cat. 2-3                                                                          | 1185                                                                              | 110                                                                                          | 2025                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 4100                                                                                        |
| Magnum Plus GS 160                             | cat. 2-3                                                                          | 1050                                                                              | 100                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 36                                                                                                                   | 12                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 3000                                                                                        |
| Magnum Plus GS 185                             | cat. 2-3                                                                          | 1080                                                                              | 100                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3200                                                                                        |
| Magnum Plus GS 210                             | cat. 2-3                                                                          | 1100                                                                              | 100                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3500                                                                                        |
| Magnum Plus GS 235                             | cat. 2-3                                                                          | 1150                                                                              | 110                                                                                          | 2250                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3800                                                                                        |
| Magnum Plus GS 250                             | cat. 2-3                                                                          | 1175                                                                              | 110                                                                                          | 2025                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 4000                                                                                        |
| Magnum Plus Left o-s 210                       | cat. 2                                                                            | 910                                                                               | 100                                                                                          | 2144                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 3600                                                                                        |
| Magnum Plus Left o-s 250                       | cat. 2                                                                            | 995                                                                               | 100                                                                                          | 2025                                                                                      | -                                                                                              | -                                                                                          | -                                                                                               | -                                                                                          | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 4100                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s Frontal 185                 | cat. 2                                                                            | 1125                                                                              | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          | 120                                                                                             | 2250                                                                                       | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 5500                                                                                        |
| Magnum Plus GS o-s Frontal 235                 | cat. 2                                                                            | 1195                                                                              | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          | 120                                                                                             | 2250                                                                                       | 60                                                                                                                   | 20                                                                                  | -                                                                                   | 230                                                                                         | 6000                                                                                        |
| Predator 4 - 20                                | cat. 2-3                                                                          | 2150                                                                              | -                                                                                            | -                                                                                         | -                                                                                              | -                                                                                          |                                                                                                 | 2050                                                                                       | 48                                                                                                                   | 16                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 2500                                                                                        |

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

| MODELLO<br>MODEL<br>MODÈLE<br>MODELL<br>MODELO<br>MODELO |  |  | <br>540 rpm |      | <br>750 rpm |     | <br>1000 rpm |      | N° utensili / Numbers of tools / Nombre<br>d'outils / Anzahl der Werkzeuge /<br>Número de herramientas /<br>Nº de ferramentas |                                                                                     |                                                                                     | <br>min. | <br>min. |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                          |                                                                                   |                                                                                   | HP                                                                                           | rpm  | HP                                                                                             | rpm | HP                                                                                              | rpm  |                                            |  |  | min.                                                                                        | min.                                                                                        |
| Predator 4.5 - 25                                        | cat. 2-3                                                                          | 2350                                                                              | -                                                                                            | -    | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | 2050 | 60                                                                                                                            | 20                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 3000                                                                                        |
| Predator 5 - 30                                          | cat. 2-3                                                                          | 2550                                                                              | -                                                                                            | -    | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | 1800 | 96                                                                                                                            | 32                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 4200                                                                                        |
| Primatist GS o-s 180                                     | cat. 2                                                                            | 730                                                                               | 70                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 170                                                                                         | 2200                                                                                        |
| Primatist GS o-s 200                                     | cat. 2                                                                            | 760                                                                               | 70                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Primatist GS o-s 220                                     | cat. 2                                                                            | 790                                                                               | 70                                                                                           | 2050 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 2600                                                                                        |
| Primatist GS 180                                         | cat. 2                                                                            | 720                                                                               | 70                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 170                                                                                         | 2200                                                                                        |
| Primatist GS 200                                         | cat. 2                                                                            | 740                                                                               | 70                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48/                                                                                                                           | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2400                                                                                        |
| Primatist GS 220                                         | cat. 2                                                                            | 780                                                                               | 70                                                                                           | 2050 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 2600                                                                                        |
| Primatist GS 250                                         | cat. 2                                                                            | 830                                                                               | 70                                                                                           | 2050 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 60                                                                                                                            | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 2800                                                                                        |
| Primatist Plus GS o-s 185                                | cat. 2                                                                            | 855                                                                               | 80                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 190                                                                                         | 2900                                                                                        |
| Primatist Plus GS o-s 200                                | cat. 2                                                                            | 885                                                                               | 80                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 210                                                                                         | 3100                                                                                        |
| Primatist Plus GS o-s 220                                | cat. 2                                                                            | 915                                                                               | 110                                                                                          | 2025 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 60                                                                                                                            | 20                                                                                  | -                                                                                   | 220                                                                                         | 3350                                                                                        |
| Primatist Plus GS 180                                    | cat. 2                                                                            | 840                                                                               | 80                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 180                                                                                         | 2750                                                                                        |
| Primatist Plus GS 200                                    | cat. 2                                                                            | 860                                                                               | 80                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 48                                                                                                                            | 16                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 2950                                                                                        |
| Primatist Plus GS 220                                    | cat. 2                                                                            | 900                                                                               | 110                                                                                          | 2025 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 60                                                                                                                            | 20                                                                                  | -                                                                                   | 2200                                                                                        | 3200                                                                                        |
| Primatist Plus GS 260                                    | cat. 2                                                                            | 950                                                                               | 110                                                                                          | 2025 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | 60                                                                                                                            | 20                                                                                  | -                                                                                   | 200                                                                                         | 3400                                                                                        |
| Vulcanic o-s 135                                         | cat.2                                                                             | 515                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 12                                                                                  | 24                                                                                  | 160                                                                                         | 1500                                                                                        |
| Vulcanic o-s 165                                         | cat. 2                                                                            | 535                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 16                                                                                  | 32                                                                                  | 170                                                                                         | 1600                                                                                        |
| Vulcanic o-s 200                                         | cat. 2                                                                            | 550                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 20                                                                                  | 40                                                                                  | 180                                                                                         | 1700                                                                                        |
| Vulcanic 135                                             | cat. 2                                                                            | 490                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 12                                                                                  | 24                                                                                  | 160                                                                                         | 1500                                                                                        |
| Vulcanic 165                                             | cat. 2                                                                            | 510                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 16                                                                                  | 32                                                                                  | 170                                                                                         | 1600                                                                                        |
| Vulcanic 200                                             | cat. 2                                                                            | 525                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 20                                                                                  | 40                                                                                  | 180                                                                                         | 1700                                                                                        |
| Young o-s 135                                            | cat. 1                                                                            | 480                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 12                                                                                  | 24                                                                                  | 130                                                                                         | 1400                                                                                        |
| Young o-s 165                                            | cat. 1                                                                            | 500                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 16                                                                                  | 32                                                                                  | 140                                                                                         | 1500                                                                                        |
| Young 135                                                | cat. 1                                                                            | 455                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 12                                                                                  | 24                                                                                  | 130                                                                                         | 1400                                                                                        |
| Young 165                                                | cat. 1                                                                            | 475                                                                               | 60                                                                                           | 2300 | -                                                                                              | -   | -                                                                                               | -    | -                                                                                                                             | 16                                                                                  | 32                                                                                  | 140                                                                                         | 1500                                                                                        |

## ITALIANO

**2.9.1 Ingombri**

Misure espresse in centimetri

## ENGLISH

**2.9.1 Encumbrances**

Measures in centimeters

## FRANÇAIS

**2.9.1 Encombrements**

Mesures exprimées en centimètres

## DEUTSCH

**2.9.1 Abmessungen**

Maßnahmen in Zentimetern

## ESPAÑOL

**2.9.1 Estorbos**

Medidas expresas en centímetros

## PORTUGUÊS

**2.9.1 Áreas úteis**

Medidas em centímetros

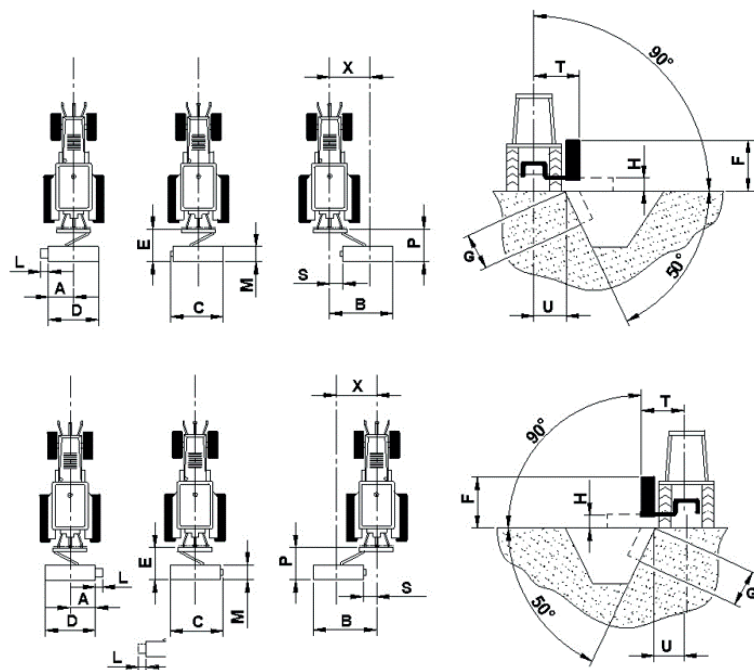


Fig.5

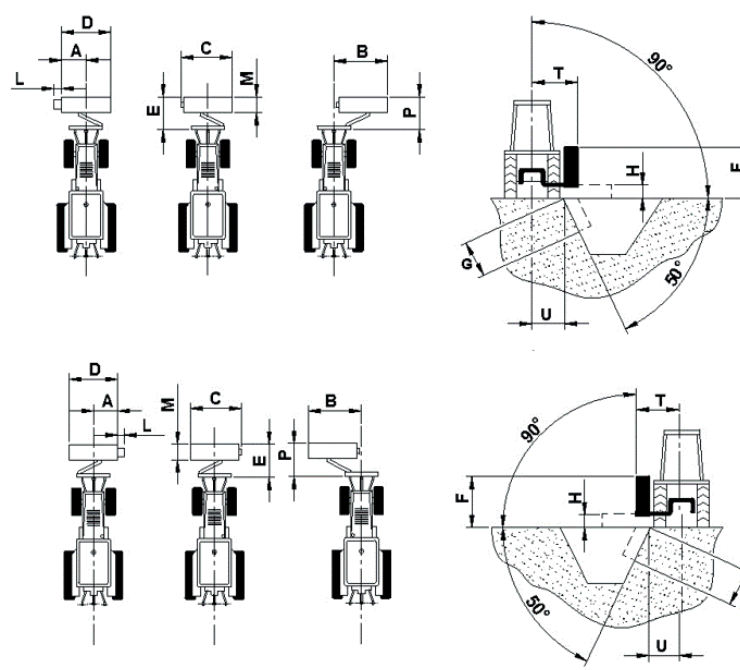


Fig.6

| Modello/Model/Modèle<br>Modell/Modelo/Modelo | A  | B   | C   | D   | E   | F   | G   | H  | L  | M  | P   | S      |        | T   | U   |
|----------------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|-----|--------|--------|-----|-----|
|                                              |    |     |     |     |     |     |     |    |    |    |     | X=1000 | X=1500 |     |     |
| Competition GS o-s 135                       | 36 | 276 | 184 | 135 | 183 | 254 | 130 | 48 | 42 | 98 | 204 | -      | 15     | 177 | 129 |
| Competition GS o-s 165                       | 36 | 303 | 211 | 162 | 183 | 281 | 157 | 48 | 42 | 98 | 204 | -      | 15     | 177 | 129 |
| Competition GS o-s 180                       | 36 | 322 | 230 | 181 | 183 | 300 | 176 | 48 | 42 | 98 | 204 | -      | 15     | 177 | 129 |
| Competition GS o-s 200                       | 36 | 342 | 250 | 201 | 183 | 320 | 186 | 48 | 42 | 98 | 204 | -      | 15     | 177 | 129 |
| Competition GS 165                           | 81 | 258 | 186 | 162 | 183 | 256 | 112 | 48 | 24 | 98 | 204 | -      | 60     | 177 | 129 |
| Competition GS 180                           | 81 | 277 | 205 | 181 | 183 | 275 | 131 | 48 | 24 | 98 | 204 | -      | 60     | 177 | 129 |
| Competition GS 200                           | 81 | 297 | 225 | 201 | 183 | 295 | 151 | 48 | 24 | 98 | 204 | -      | 60     | 177 | 129 |
| Competition GS o-s Frontal 165               | 50 | 298 | 205 | 162 | 226 | 275 | 157 | 48 | 43 | 99 | 225 | -      | -      | 180 | 130 |
| Competition GS o-s Frontal 180               | 50 | 317 | 224 | 181 | 226 | 295 | 176 | 48 | 43 | 99 | 225 | -      | -      | 180 | 130 |
| Competition GS o-s Frontal 200               | 50 | 337 | 244 | 201 | 226 | 314 | 186 | 48 | 43 | 99 | 225 | -      | -      | 180 | 130 |
| Energy 105                                   | 72 | 161 | 113 | 105 | 104 | 113 | 80  | 32 | 8  | 52 | 130 | 47     | -      | 123 | 73  |
| Energy 130                                   | 72 | 186 | 140 | 132 | 104 | 140 | 105 | 32 | 8  | 52 | 130 | 47     | -      | 123 | 73  |


**AVVERTENZA**

Lo spostamento laterale deve essere effettuato con la presa di forza disinserita e la macchina sollevata.


**PRUDENCE**

Lateral movement must be made with the pto connected disengaged and the machine lifted.


**AVERTISSEMENT**

Le déplacement latéral doit être effectué avec la prise de force débranchée et la machine soulevée.


**WARNING**

Eine seitliche Bewegung muß mit der Zapfwelle durchgeführt werden und die Maschine gehoben.


**ADVERTENCIAS**

El desplazamiento lateral tiene que ser efectuado con la toma por fuerza desconectada y la máquina levantada.


**ADVERTÊNCIA**

O movimento lateral deve ser efetuado com a tomada de força desativada e a máquina levantada.

| ITALIANO                                     | ENGLISH |     |     | FRANÇAIS |     |     | DEUTSCH |    |    | ESPAÑOL |     |        |        |     |     |
|----------------------------------------------|---------|-----|-----|----------|-----|-----|---------|----|----|---------|-----|--------|--------|-----|-----|
| Modello/Model/Modèle<br>Modell/Modelo/Modelo | A       | B   | C   | D        | E   | F   | G       | H  | L  | M       | P   | S      |        | T   | U   |
|                                              |         |     |     |          |     |     |         |    |    |         |     | X=1000 | X=1500 |     |     |
| Energy 155                                   | 72      | 209 | 163 | 155      | 104 | 163 | 128     | 32 | 8  | 52      | 130 | 47     | -      | 123 | 73  |
| Farmer 136 LH                                | 85      | 180 | 151 | 135      | 161 | 220 | 135     | 58 | 16 | 71      | 193 | 47     | -      | 150 | 48  |
| Farmer 166 LH                                | 85      | 210 | 178 | 162      | 161 | 247 | 162     | 58 | 16 | 71      | 193 | 47     | -      | 150 | 48  |
| Farmer 206 LH                                | 85      | 237 | 208 | 192      | 161 | 277 | 192     | 58 | 16 | 71      | 193 | 47     | -      | 150 | 48  |
| Magnum Plus GS O-S 160                       | 47      | 286 | 202 | 155      | 209 | 272 | 149     | 54 | 45 | 105     | 259 | -      | 24     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS O-S 185                       | 47      | 312 | 228 | 181      | 209 | 298 | 175     | 54 | 45 | 105     | 259 | -      | 24     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS O-S 210                       | 47      | 332 | 248 | 201      | 209 | 318 | 195     | 54 | 45 | 105     | 259 | -      | 24     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS O-S 235                       | 47      | 359 | 275 | 228      | 209 | 345 | 222     | 54 | 45 | 105     | 259 | -      | 24     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS O-S 250                       | 47      | 382 | 298 | 251      | 209 | 368 | 245     | 54 | 45 | 105     | 259 | -      | 24     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS 160                           | 93      | 239 | 172 | 155      | 209 | 242 | 134     | 54 | 17 | 105     | 259 | -      | 70     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS 185                           | 93      | 265 | 198 | 181      | 209 | 268 | 160     | 54 | 17 | 105     | 259 | -      | 70     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS 210                           | 93      | 285 | 218 | 201      | 209 | 288 | 180     | 54 | 17 | 105     | 259 | -      | 70     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS 235                           | 93      | 312 | 245 | 228      | 209 | 315 | 207     | 54 | 17 | 105     | 259 | -      | 70     | 168 | 114 |
| Magnum Plus GS 250                           | 93      | 335 | 268 | 251      | 209 | 338 | 230     | 54 | 17 | 105     | 259 | -      | 70     | 168 | 114 |
| Magnum Plus Left o-s 210                     | 27      | 312 | 241 | 200      | 178 | 325 | 209     | 55 | 41 | 103     | 221 | -      | -      | 151 | 98  |
| Magnum Plus Left o-s 250                     | 27      | 364 | 293 | 252      | 178 | 377 | 247     | 55 | 41 | 103     | 221 | -      | -      | 151 | 98  |
| Magnum Plus GS O-S Frontal 185               | 54      | 333 | 232 | 181      | 248 | 302 | 175     | 54 | 50 | 102     | 227 | -      | -      | 198 | 147 |
| Magnum Plus GS O-S Frontal 235               | 54      | 380 | 279 | 228      | 248 | 349 | 222     | 54 | 50 | 102     | 227 | -      | -      | 198 | 147 |
| Predator 4 - 20                              | 107     | 402 | 218 | 200      | 196 | 240 | 160     | 55 | 18 | 104     | 196 | -      |        | 270 | 215 |
| Predator 4.5 - 25                            | 107     | 482 | 268 | 250      | 196 | 290 | 195     | 55 | 18 | 104     | 196 | -      |        | 270 | 215 |
| Predator 5 - 30                              | 107     | 502 | 318 | 300      | 196 | 340 | 233     | 55 | 18 | 104     | 196 | -      |        | 270 | 215 |
| Primatist GS O-S 180                         | 18      | 303 | 230 | 181      | 194 | 300 | 176     | 48 | 42 | 98      | 224 | -      | 34     | 158 | 110 |
| Primatist GS O-S 200                         | 18      | 323 | 250 | 201      | 194 | 320 | 186     | 48 | 42 | 98      | 224 | -      | 34     | 158 | 110 |
| Primatist GS O-S 220                         | 18      | 343 | 270 | 221      | 195 | 340 | 206     | 49 | 42 | 99      | 225 | -      | 34     | 159 | 110 |
| Primatist GS 180                             | 63      | 258 | 205 | 181      | 194 | 275 | 131     | 48 | 24 | 98      | 224 | -      | 79     | 158 | 110 |
| Primatist GS 200                             | 63      | 278 | 225 | 201      | 194 | 295 | 151     | 48 | 24 | 98      | 224 | -      | 79     | 158 | 110 |
| Primatist GS 220                             | 63      | 298 | 245 | 221      | 195 | 315 | 171     | 49 | 24 | 99      | 225 | -      | 79     | 159 | 110 |
| Primatist GS 250                             | 63      | 330 | 277 | 253      | 195 | 347 | 203     | 49 | 24 | 99      | 225 | -      | 79     | 159 | 110 |
| Primatist Plus GS o-s 185                    | 35      | 337 | 238 | 192      | 218 | 308 | 198     | 55 | 42 | 107     | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Primatist Plus GS o-s 200                    | 35      | 346 | 247 | 201      | 218 | 317 | 207     | 55 | 42 | 107     | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Primatist Plus GS o-s 220                    | 35      | 366 | 267 | 221      | 218 | 337 | 227     | 55 | 42 | 107     | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Primatist Plus GS 180                        | 80      | 290 | 211 | 192      | 218 | 281 | 173     | 55 | 15 | 107     | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |

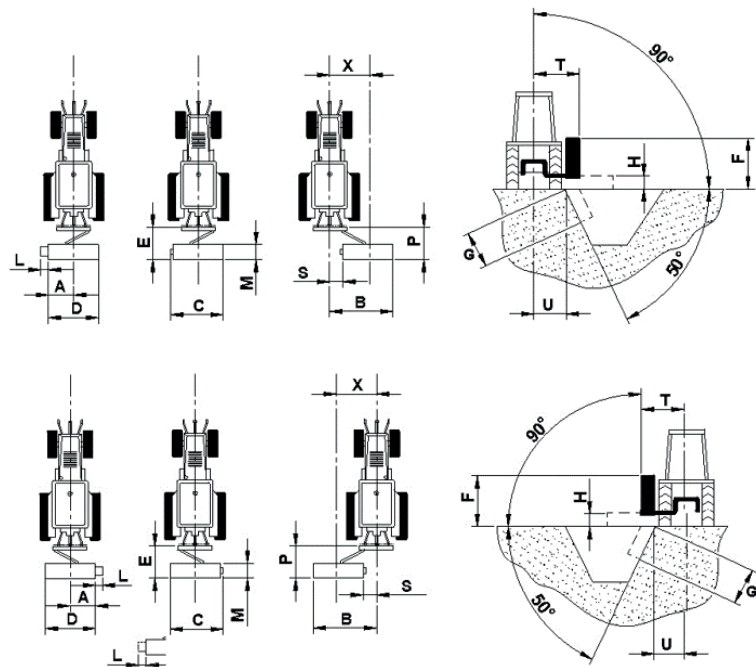


Fig. 5

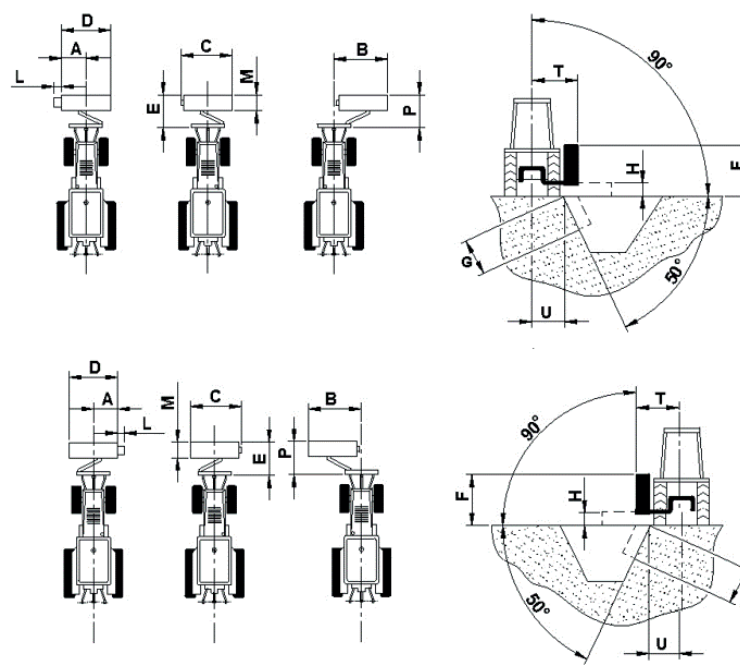


Fig. 6

| Modello/Model/Modèle<br>Modell/Modelo/Modelo | A  | B   | C   | D   | E   | F   | G   | H  | L  | M   | P   | S      |        | T   | U   |
|----------------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|-----|-----|--------|--------|-----|-----|
|                                              |    |     |     |     |     |     |     |    |    |     |     | X=1000 | X=1500 |     |     |
| Primatist Plus GS 200                        | 80 | 299 | 220 | 201 | 218 | 290 | 182 | 55 | 15 | 107 | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Primatist Plus GS 220                        | 80 | 319 | 240 | 221 | 218 | 310 | 202 | 55 | 15 | 107 | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Primatist Plus GS 260                        | 80 | 352 | 273 | 254 | 218 | 343 | 235 | 55 | 15 | 107 | 250 | -      | 5      | 179 | 126 |
| Vulcanic o-s 135                             | 27 | 238 | 183 | 135 | 161 | 253 | 120 | 44 | 42 | 81  | 193 | -      | 48     | 150 | 90  |
| Vulcanic o-s 165                             | 27 | 265 | 210 | 162 | 161 | 280 | 147 | 44 | 42 | 81  | 193 | -      | 48     | 150 | 90  |
| Vulcanic o-s 200                             | 27 | 295 | 240 | 192 | 161 | 310 | 177 | 44 | 42 | 81  | 193 | -      | 48     | 150 | 90  |
| Vulcanic 135                                 | 85 | 180 | 151 | 135 | 161 | 220 | 95  | 44 | 16 | 71  | 193 | 47     | -      | 150 | 90  |
| Vulcanic 165                                 | 85 | 210 | 178 | 162 | 161 | 247 | 122 | 44 | 16 | 71  | 193 | 47     | -      | 150 | 90  |
| Vulcanic 200                                 | 85 | 237 | 208 | 192 | 161 | 277 | 152 | 44 | 16 | 71  | 193 | 48     | -      | 150 | 90  |
| Young o-s 135                                | 27 | 238 | 183 | 135 | 161 | 253 | 120 | 44 | 42 | 81  | 193 | -      | 48     | 150 | 90  |
| Young o-s 165                                | 27 | 265 | 210 | 162 | 161 | 280 | 147 | 44 | 42 | 81  | 193 | -      | 48     | 150 | 90  |
| Young 135                                    | 85 | 180 | 151 | 135 | 161 | 220 | 95  | 44 | 16 | 71  | 193 | 47     | -      | 150 | 90  |
| Young 165                                    | 85 | 210 | 178 | 162 | 161 | 247 | 122 | 44 | 16 | 71  | 193 | 47     | -      | 150 | 90  |





## 2.10 RUMORE

La rumorosità rilevata in fase di lavoro all'interno della cabina della trattrice totalmente chiusa è la seguente:

Su erba e canna, mais, paglia, soia:

Leq = 72-74 dB(A)

Su legna:

Leq = 95-98 dB(A)

Sopra siepi:

Leq = 75-80 dB(A)

Il livello di potenza acustica:

LWA = 103,02 A

Il livello di rumore percepito all'orecchio è di 85-90 dB(A).



Obbligo di indossare le cuffie per la protezione dell'udito

## 2.11 VIBRAZIONI

La macchina nel suo normale funzionamento non trasmette vibrazioni apprezzabili alla trattrice e quindi all'operatore.

Tali vibrazioni sono inferiori ai 2,5 m/s<sup>2</sup> per le membra superiori dell'operatore ed inferiore a 0,5 m/s<sup>2</sup> per la parte seduta del corpo dell'operatore.

## 3 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

### 3.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



#### NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL PARAGRAFO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".



#### ATTENZIONE

Impedire l'accesso all'area di movimentazione della macchina o dell'imballo al personale non autorizzato e/o qualificato.

## 2.10 NOISE

The noise detected in working inside the cab of the tractor is fully closed, the following:

On grass and reed, corn, straw, soy:

Leq = 72-74 dB(A)

On firewood:

Leq = 95-98 dB(A)

Above hedges:

Leq = 75-80 dB(A)

The sound power level:

LWA = 103,02 A

The perceived noise level at the ear is 85-90 dB(A).



Obligation to wear headphones for hearing protection

## 2.11 VIBRATIONS

The machine in its normal operation does not transmit vibrations appreciable to the tractor and then the operator.

Such vibrations are inferior to the 2,5 m/s<sup>2</sup> for the superior limbs of the operator and inferior to 0,5 m/s<sup>2</sup> for the part sat of the body of the operator.

## 3 HANDLING AND TRANSPORT

### 3.1 SAFETY INSTRUCTIONS



#### NOTE

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE OF WHAT IS CONTAINED IN PARAGRAPH 1.3 "GENERAL SAFETY".



#### ATTENTION

Prevent access to the machine handling or packaging to unauthorized personnel and / or qualified.

## 2.10 BRUIT

Le bruit relevé en phase de travail à l'intérieur de la cabine du tracteur totalement fermée est le suivant:

Sur herbe et canne, mais, paille, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sur bois:

Leq = 95-98 dB(A)

Sur haies:

Leq = 75-80 dB(A)

Le niveau de puissance acoustique:

LWA = 103,02 A

Le niveau de bruit perçu par l'oreille est de 85-90 dB(A).



Obligation de porter le casque pour la protection de l'ouïe

## 2.11 VIBRATIONS

La machine pendant son normal fonctionnement ne transmet pas des vibrations remarquables au tracteur et donc à l'opérateur.

Ces vibrations sont inférieures à 2,5 m/s<sup>2</sup> pour les membres supérieures de l'opérateur et inférieures à 0,5 m/s<sup>2</sup> pour la partie assise du corps de l'opérateur.

## 3 MOUVEMENT ET TRANSPORT

### 3.1 AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ



#### NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE 1.3 "AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ".



#### ATTENTION

Empêcher l'accès à la zone de manipulation de la machine ou de l'emballage au personnel pas autorisé et / ou qualifié.

## 2.10 LÄRM

Die Geräuschentwicklung während Arbeit, innerhalb der Fahrerkabine des Traktors völlig geschlossen, die folgende ist:

Auf Gras und Zuckerrohr, Mais, Stroh, Soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Auf Holz:

Leq = 95-98 dB(A)

Vor Hecken:

Leq = 75-80 dB(A)

Der Schallleistungspegel:

LWA = 103,02 A

Der Geräuschpegel in Ohrenhöhe am Ohr ist von 85 bis 90 dB(A).



Verpflichtung zur Kopfhörer für Gehörschutz tragen

## 2.11 VIBRATIONEN

Die Maschine im Normalbetrieb keine nennenswerten Vibrationen auf den Traktor und der Bediener übertragen.

Diese Schwingungen werden von weniger als 2,5 m / s<sup>2</sup> für die oberen Gliedmaßen des Fahrers und weniger als 0,5 m / s<sup>2</sup> für den Sitz des Körpers des Bedieners.

## 3 VERKEHR UND HANDHABUNG

### 3.1 SICHERHEITSANWEISUNGEN



#### NOTE

DAS LESEN DIESES KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES ABSATZEN 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.



#### ACHTUNG

Verhindern Sie den Zugang zu der Maschine Handhabung oder Verpackung von Unbefugten und / oder unqualifizierte.

## 2.10 RUIDO

La rumorosidad realizada en fase de trabajo dentro de la cabina del tractor totalmente dique es la partidaria:

Sobre hierba y caña, maíz, paja, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sobre leña:

Leq = 95-98 dB(A)

Sobre setos:

Leq = 75-80 dB(A)

El nivel de potencia acústica:

LWA = 103,02 A

El nivel de ruido percibido a la oreja es de 85-90 dB(A).



Obligación de vestir las cofias por la protección del oído

## 2.11 VIBRACIONES

La máquina en su normal funcionamiento no transmite vibraciones apreciables al tracción y por lo tanto al operador.

Tales vibraciones son inferiores a los 2,5 m / s<sup>2</sup> por los elementos superiores del operador e inferior a 0,5 m/s<sup>2</sup> por la parte sentada del cuerpo del operador.

## 3 MANIPULACIÓN Y TRANSPORTE

### 3.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



#### NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL PÁRRAFO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".



#### ATENCIÓN

Impedir el acceso al área de movimentazione de la máquina o el embalaje al personal autorizado e/o calificado.

## 2.10 RUÍDO

O ruído medido durante o trabalho no interior da cabina do trator totalmente fechada é o seguinte:

Sobre erva e cana, milho, palha, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sobre madeira:

Leq = 95-98 dB(A)

Sobre sebes:

Leq = 75-80 dB(A)

O nível de potência acústica:

LWA = 103,02 A

O nível de ruído percebido pelo ouvido é de 85-90 dB(A).



Obrigação de usar protetores auriculares de proteção auditiva

## 2.11 VIBRAÇÕES

A máquina em funcionamento normal não transmite vibrações apreciáveis ao trator e, portanto, ao operador.

Estas vibrações são inferiores a 2,5 m/s<sup>2</sup> para os membros superiores do operador e inferiores a 0,5 m/s<sup>2</sup> para a parte sentada do corpo do operador.

## 3 MOVIMENTAÇÃO E TRANSPORTE

### 3.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



#### NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO PARÁGRAFO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".



#### ATENÇÃO

Impedir o acesso de pessoal não autorizado e/ou qualificado à área de manuseamento da máquina ou embalagem.

Le fasi di movimentazione della macchina o dell'imballo devono essere eseguite da personale abilitato alla conduzione di gru e carrelli elevatori.



### AVVERTENZA

Per la movimentazione della macchina o il trasporto dell'imballo utilizzare mezzi di sollevamento (gru, cinghie, carrello elevatore) a norma CE.

I mezzi di sollevamento della macchina o dell'imballo devono avere una portata minima superiore al peso del carico.

L'area interessata alla movimentazione della macchina e/o degli accessori deve essere libera da linee elettriche, conduttori di fluidi o gas.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare il casco di protezione



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

## 3.2 MOVIMENTAZIONE



### PERICOLO

Fare attenzione agli spigoli vivi che possono danneggiare le cinghie di sollevamento.



### NOTA

TUTTI GLI ATTREZZI NECESSARI ALLA MOVIMENTAZIONE POSSONO NON ESSERE IN DOTAZIONE ALLA MACCHINA.

The phases of the machine or the packaging must be done by qualified staff in the conduct of cranes and forklifts.



### PRUDENCE

To move the unit or transport packaging use lifting equipment (cranes, belts, forklift) CE.

The lifting of the machine or the packaging must have a minimum flow rate greater than the weight of the load.

The area involved in the handling of the machine and / or accessories must be clear of power lines, conductors of fluids or gases.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear a helmet.



Obligation to wear safety shoes.

## 3.2 HANDLING



### DANGER

Be careful of sharp edges that can damage the lifting straps.



### NOTE

ALL THE NECESSARY UTENSILS TO THE MOVIMENTAZIONE ARE ABLE NOT TO BE IN ENDOWMENT TO THE CAR.

Les phases de mouvement de la machine ou de l'emballage doivent être effectuées par du personnel qualifié à la conduite de grues et chariots elevateurs.



### AVERTISSEMENT

Pour la manipulation de la machine ou le transport de l'emballage utiliser des engins de levage (grues, sangles, chariots elevateur) à norme CE.

Les moyens de soulevement de la machine ou de l'emballage doivent avoir une portée minimum supérieure au poids du chargement..

La zone interessée par le mouvement de la machine et / ou des accessoires doit être libre de lignes électriques, conducteurs de fluides ou gas.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.



Obligation de porter le casque de protection.



Obligation de porter des chaussures de securité.

## 3.2 MOUVEMENT



### DANGER

Faire attention au coins vifs qui peuvent endommager les courroies de soulevement.



### NOTE

TOUS LES OUTILS NÉCESSAIRES POUR LA MANIPULATION PEUVENT NE PAS ÊTRE FOURNIS AVEC LA MACHINE.

Die Phasen der Maschine oder der Verpackung muss von qualifiziertem Fachpersonal bei der Durchführung von Kränen und Gabelstaplern durchgeführt werden.

### **WARNUNG**

Um das Gerät oder Transportverpackungen Verwendung CE Hebezeug bewegen (Kräne, Gürtel, Gabelstapler).

Das Anheben der Maschine oder der Verpackung ist ein Mindestdurchsatz größer als das Gewicht der Ladung enthalten.

Das Gebiet in der Handhabung der Maschine und / oder Zubehör Beteiligten müssen klar von Stromleitungen sein, Leiter von Flüssigkeiten oder Gasen.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur einen Helm zu tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen. Si-

### 3.2 HANDHABUNG

#### **ACHTUNG**

Achten Sie auf scharfe Kanten, die die Hebebänder beschädigen können.



#### **NOTE**

ALLE NOTWENDIGEN WERKZEUGE FÜR DIE BEARBEITUNG NICHT MIT DER MASCHINE DELIEFERT WERDEN.

Las fases de movimentazione de la máquina o el embalaje tienen que ser ejecutadas de personal habilitado a la dirección de grúa y a carretillas elevadores.



### **ADVERTENCIAS**

Por el movimentazione de la máquina o el transporte del embalaje utilizar medios de levantamiento (grúa, correas, carretilla elevador) a norma CE.

Los medios de levantamiento de la máquina o el embalaje tienen que tener un alcance mínimo superior al peso de la carga.

El área interesada al movimentazione de la máquina e/o de los accesorios tiene que estar libre de líneas eléctricas, conductores de fluidos o gas.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir el casco de protección.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

### 3.2 MANIPULACIÓN



#### **PELIGRO**

Tener cuidado con las esquinas vivas que pueden perjudicar las correas de levantamiento.



#### **NOTA**

TODOS LOS UTENSILIOS NECESARIOS AL MOVIMENTAZIONE PUEDEN NO ESTAR EN DOTACIÓN A LA MÁQUINA.

As fases de movimentação da máquina ou embalagem devem ser efetuadas por pessoal qualificado para operar gruas e empilhadores.



### **ADVERTÊNCIA**

Ao mover a máquina ou transportar a embalagem, utilizar equipamento de elevação em conformidade com CE (grua, correias, empilhador).

O equipamento de elevação da máquina ou embalagem deve ter uma capacidade de carga mínima superior ao peso da carga.

A área onde a máquina e/ou os acessórios devem ser movimentados deve estar livre de linhas elétricas, condutores de fluidos ou de gás.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar um capacete de proteção



Obrigaçao de usar calçado de segurança

### 3.2 MOVIMENTAÇÃO



#### **PERIGO**

Cuidado com as arestas afiadas que podem danificar as correias de elevação.



#### **NOTA**

QUAISQUER FERRAMENTAS NECESSÁRIAS PARA O MANUSEAMENTO PODEM NÃO SER FORNECIDAS COM A MÁQUINA.

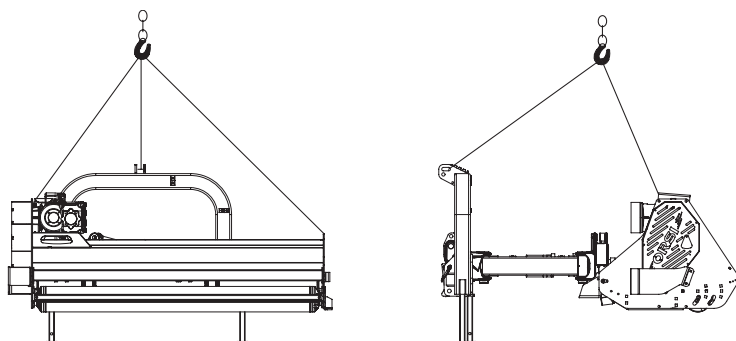


Fig.7

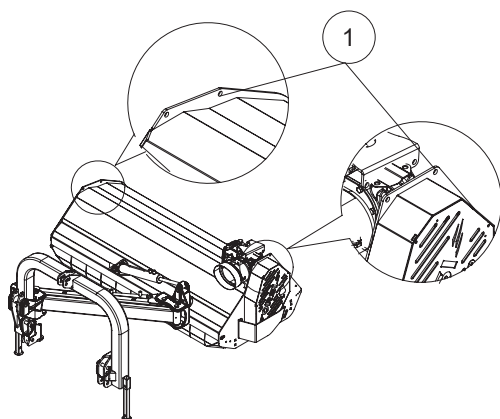


Fig.8



Fig.9

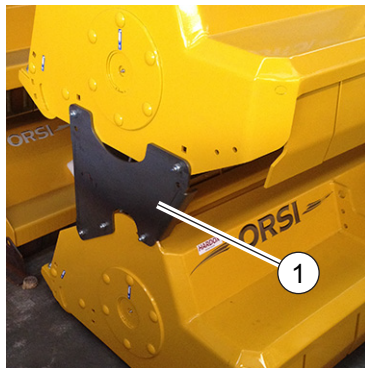


Fig.10

Controllare che la zona in cui si agisce, sia sgombra e che vi sia uno spazio di fuga sufficiente, cioè, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

### 3.2.1 Movimentazione della macchina

Il peso della macchina è stampato sulla targhetta CE.

Per movimentare la macchina ("Fig.7") inserire i grilli di sollevamento nei fori presenti sulle fiancate (1, "Fig.8"). Agganciare le cinghie ai grilli e sollevare con cautela. Controllare la stabilità del carico.

Controllare la stabilità ed il posizionamento del carico sulle forche nel caso di carrello elevatore e sul gancio nel caso di gru.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza movimenti bruschi, sui mezzi di trasporto.

Il pianale su cui si intende caricare la macchina, deve essere perfettamente in piano per evitare possibili spostamenti del carico.

La macchina può essere smontata in due parti per il trasporto: il gruppo di spostamento e la struttura.

### 3.2.2 Movimentazione della struttura

Peso: peso della macchina - peso gruppo spostamento.

La struttura della macchina è stata impilata una sopra l'altra ("Fig.9"). Utilizzare le staffe in dotazione (1, "Fig.10") per fissare una macchina con l'altra. Passare le cinghie sotto la macchina più alta.

#### ! AVVERTENZA

Movimentare la macchina con il gruppo di spostamento chiuso.

Check that the area in which it operates, is clear, and there is enough space to escape, that is, an area free and safe, where they can move quickly when the load fell.

### 3.2.1 Machine handling

The weight of the machine is printed on the nameplate CE.

To handle the machine ("Fig.7") insert crickets lifting into the holes on the sides (1, "Fig.8"). To hook the lifting straps to the crickets and lift with caution. Check the stability of the load.

Check the stability and positioning of the load on the forks in the case of the truck and on the hook in the case of cranes.

Lift the machine with extreme caution and slowly transfer, without movements you bream, on means of transport.

The platform on which you want to load the machine, must be perfectly level to prevent possible movement of the load.

The machine can be disassembled into two parts for the transport: the group side adjustment group and the frame box..

### 3.2.2 Handling of the structure

Weight: weight of the machine - weight group of side adjustment group.

The structure of the machine has been stacked one above the other ("Fig.9"). To use the stirrups in endowment (1, "Fig.10") to fix a car with the other. Pass the straps under the car higher.

**! PRUDENCE**  
Move the machine with the-group displacement closed.

Verifier que la zone dans laquelle on agit, soit dégagée et qu'il y ait un espace de fuite suffisant, c'est à dire, une zone libre et en sécurité, ou l'on peut se déplacer rapidement dans le cas ou le charge tombe.

### 3.2.1 Mouvement de la machine

Le poids de la machine est imprimé sur la plaque CE.

Pour bouger la machine ("Fig.7") insérer les crochets de soulèvement dans les trous qui se trouvent sur les cotés (1, "Fig.8"). Accrocher les courroies aux crochets et les soulever avec precaution. Contrôler la stabilité et le positionnement du chargement.

Contrôler la stabilité et le positionnement du chargement sur les fourches dans le cas de charriot elevateur et sur le crochet en cas de grue.

Soulever la machine avec extrême prudence et la déplacer lentement, sans mouvements brusques, sur les moyens de transport.

Le plancher sur lequel il faut charger la machine, doit être parfaitement en plan pour éviter eventuels déplacements du chargement.

L amachine peut être démontée en deux parties pour le transport: le groupe déplacement et la structure.

### 3.2.2 Movimentazione della struttura

Poids: poids de la machine - poids groupe déplacement.

La structure de la machine a été empilée une sur l'autre ("Fig.9"). Utiliser les etriers en dotation (1, "Fig.10") pour fixer une machine avec l'autre. Passer les sangles sous la machine plus haute.

gles sous la machine plus haute.

**! AVERTISSEMENT**  
Bouger la machine avec le groupe de déplacement fermé.



Überprüfen Sie, dass der Bereich, in dem es tätig ist, liegt auf der Hand, und es gibt genug Platz, um zu entkommen, das heißt, ein Bereich, frei und sicher, wo sie schnell bewegen kann, wenn die Last fällt.

### 3.2.1 Maschine Handhabung

Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild EG gedruckt.  
 um die Maschine zu handhaben ("Fig.7") die Hubhaken in die Löcher an den Seiten einfügen (1, "Fig.8"). Befestigen Sie die Bänder an den Haken und heben sorgsam. Prüfen Die Stabilität der Last. Prüfen die Stabilität der Last über Gabeln der Stapler oder am Haken der Kran.  
 Heben Sie das Gerät nur mit äußerster Vorsicht und übertragen sie langsam, ohne plötzliche Bewegungen, auf Lastwagen oder Eisenbahnwagen.  
 Die Plattform, auf der Sie das Gerät geladen werden soll muss vollkommen eben sein, auf Transportmittel.  
 Die Maschine kann in zwei Teile für den Transport demontiert werden: Die Verschiebungsgruppe und die Struktur.

### 3.2.2 Aufbau Handhabung

Gewicht: Gewicht der Maschine - Gewicht der Verdrängungsgruppe.  
 Der Aufbau der Maschine ist über einander gestapelt ("Fig.9"). Verwenden Sie die mitgelieferten Halterungen (1, "Fig.10") eine Maschine mit der anderen zu fixieren. Übergeben Sie die Bänder unter dem Auto höher.



#### **! WARNING**

**Bewegen Sie die Maschine mit der Seitenverschiebung geschlossen.**

Controlar que la zona en que se actúa, esté vacía y que hay un espacio de fuga suficiente, es decir, una zona libre y seguro, en cuyo poderse desplazar rápidamente en caso de que la carga cayera.

### 3.2.1 Manipulación del la maquina

El peso de la máquina es imprimido sobre la etiqueta CE.  
 Para animar la máquina ("Fig.7") insertar los grillos de levantamiento en los agujeros presentes sobre los costados (1, "Fig.8"). Enganchar las correas a los grillos y levantar con cautela. Controlar la estabilidad de la carga.  
 Controlar la estabilidad y el posicionamiento de la carga sobre las horcas en el caso de carretilla elevador y sobre el gancho en el caso de grúa.  
 Levantar la máquina con extrema cautela y trasladarla lentamente, sin movimientos escamondas, en medios de transporte.  
 La batea sobre que se quiere cargar la máquina, tiene que estar perfectamente en plan para evitar posibles desplazamientos de la carga.  
 La máquina puede ser bajada en dos partes por el transporte: el grupo de desplazamiento y la estructura.

### 3.2.2 Manipulación de la estructura

Cuelga: cuelga máquina - cuelga grupo de desplazamiento.  
 La estructura de la máquina ha sido apilada uno sobre la otra ("Fig.9"). Utilizar los estribos en dotación (1, "Fig.10") para fijar una máquina con la otra. Pasar las correas bajo la máquina más alta.



#### **! ADVERTENCIAS**

**Animar la máquina con el grupo de desplazamiento cerrado.**

Verifique se a área em que se está a operar está livre e se existe espaço de fuga suficiente, ou seja, uma área livre e segura para a qual se pode deslocar rapidamente caso a carga caia.

### 3.2.1 Movimentação da máquina

O peso da máquina é impresso na placa CE.  
 Para mover a máquina ("Fig.7") inserir as manilhas de elevação nos orifícios das partes laterais (1, "Fig.8"). Prender as correias nas manilhas e levantar cuidadosamente. Verificar a estabilidade da carga. Verificar a estabilidade e o posicionamento da carga nos garfos no caso de uma empilhadora e no gancho, no caso de uma grua.  
 Levantar a máquina com muito cuidado e transferi-la lentamente, sem quaisquer movimentos bruscos, para o meio de transporte.  
 O piso em que a máquina vai ser carregada deve estar perfeitamente nivelado para evitar possíveis deslocamentos da carga. A máquina pode ser desmontada em duas partes para transporte: o grupo de deslocamento e a estrutura.

### 3.2.2 Movimentação da estrutura

Peso: peso da máquina - peso do grupo de deslocamento.  
 A estrutura da máquina foi empilhada uma em cima da outra ("Fig.9"). Utilize os suportes fornecidos (1, "Fig.10") para fixar uma máquina com a outra. Passar as correias por baixo da máquina mais alta.



#### **! ADVERTÊNCIA**

**Deslocar a máquina com o grupo de deslocamento fechado.**

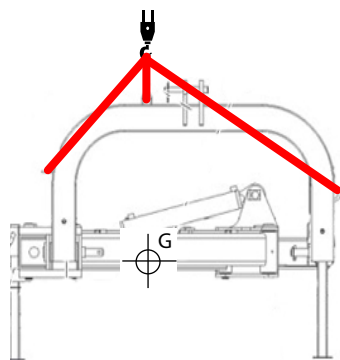


Fig.11



Fig.12

## ITALIANO

### 3.2.3 Movimentazione del gruppo di spostamento

Peso del gruppo di spostamento meccanico circa 230 Kg. Il gruppo di spostamento può essere sollevato con muletto. Agganciare il gruppo nelle predisposizioni presenti sull'attacco ("Fig.11")

### 3.3 MOVIMENTAZIONE DEGLI ACCESSORI

Gli accessori con peso inferiore a 20 Kg possono essere movimentati a mano da un solo operatore.

### 3.4 TRASPORTO

#### ! AVVERTENZA

Non disperdere i rifiuti dell'imballo nell'ambiente. Smaltire i rifiuti secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della macchina.

#### i NOTA

AL MOMENTO DELL'ARRIVO VERIFICARE (VISIVAMENTE CON IL TRASPORTATORE) LA PERFETTA INTEGRITÀ DELL'IMBALLO. DOCUMENTARE E DENUNCIARE AD UN RESPONSABILE DELLA ORSI GROUP SRL EVENTUALI ANOMALIE RISCOSE.

La macchina viene fissata ad un bancale con reggèta, avvolta in nylon termoregolabile. Talvolta può essere inserita in una cassa di legno. Le parti mobili sono riposte smontate nello stesso pallet della macchina ("Fig.12"). Sollevare il pallet con un carrello elevatore e caricarlo con cautela, controllandone la stabilità trasferendolo lentamente sul mezzo di trasporto. Se contenuta in una cassa, su di essa saranno indicati i punti per il sollevamento (catene, funi o forche). Assicurarsi che la macchina rimanga bloccata nella sua posizione fissandola mediante l'ausilio di funi adatte alla massa della macchina stessa (vedere "Dati tecnici" per il peso). Dette

## ENGLISH

### 3.2.3 Handling of the group of shift

Weight of the group of mechanical displacement 230 Kg  
The shifting unit can be lifted by forklift. To hook the group in the present predispositions on the attack ("Fig.11")

### 3.3 HANDLING ACCESSORIES

Accessories weighing less than 20 kg can be handled manually by an operator.

### 3.4 TRANSPORT

#### ! PRUDENCE

Avoid release into the environment of the packaging waste. To digest the refusals according to the laws in force in the country of installation of the car.

#### i NOTE

DURING THE ARRIVAL TO VERIFY (VISUALLY WITH THE CONVEYOR) THE PERFECT INTEGRITY OF THE I PACK. DOCUMENT AND REPORT TO A RESPONSIBLE ORSI GROUP SRL ANY ANOMALIES FOUND.

The machine is fixed to a pallet with strappings, wrapped in thermoregulated nylon. Sometimes it can be placed in a wooden box. The moving parts are placed disassembled on the same pallet as the machine ("Fig.12"). Lift the pallet with a forklift and load it carefully, checking its stability by slowly transferring it to the means of transport. If contained in a box, the lifting points (chains, ropes or forks) will be marked on it. Make sure that the machine remains locked in its position by fixing it with the aid of ropes suitable for the mass of the machine itself (see "Technical data" for the weight). These ropes

## FRANÇAIS

### 3.2.3 Mouvement du groupe de déplacement

Poids du groupe déplacement mécanique 230 Kg  
Le groupe de déplacement peut être soulevé par un élévateur. Accrocher le groupe dans les dispositions situées sur l'attelage ("Fig.11")

### 3.3 MOUVEMENT DES ACCESSOIRES

Les accessoires de poids inférieur à 20 Kg peuvent être bougés à la main par un seul opérateur.

### 3.4 TRANSPORT

! AVERTISSEMENT  
Ne pas disperser les déchets de l'emballage dans l'environnement. Éliminer les déchets selon les lois en vigueur dans le pays d'installation de la machine.

#### i NOTE

AU MOMENT DE LA RECEPTION VERIFIER (VISIVEMENT AVEC LE TRANSPORTEUR) LA PARFAITE INTEGRITÉ DE L'EMBALLAGE. DOCUMENTER ET DENONCER À UN RESPONSABLE ORSI GROUP SRL LES ANOMALIES EVENTUELLEMENT RENCONTRÉES.

La machine est fixée sur une palette avec cerclage, enveloppée de nylon thermorégulateur. Parfois, il peut être placé dans une boîte en bois. Les pièces mobiles sont stockées démontées sur la même palette que la machine ("Fig.12"). Soulevez la palette avec un élévateur et chargez-la avec précaution, en vérifiant sa stabilité en la transférant lentement vers le moyen de transport. S'il est contenu dans une caisse, les points de levage (chaînes, cordes ou fourches) y seront marqués. Assurez-vous que la machine reste verrouillée dans sa position en la fixant à l'aide de cordes adaptées à la masse de la machine elle-même (voir "Données techniques" pour le poids). Ces cordes doivent être solidement fixées à la machi-



### 3.2.3 Seitenverschiebung Handhabung

Mechanische Seitenverschiebung Gewicht 230 Kg  
 Die Seitenversetzung kann mit einem Gabelstapler angehoben werden. Haken Sie die Gruppe in Veranlagungen auf die Kupplung ("Fig.11")

### 3.3 ZUBEHÖREN HANDHABUNG

Zubehör mit einem Gewicht unter 20 kg kann manuell von einem Bediener gehandhabt werden.

### 3.4 TRANSPORT



#### ! WARNUNG

Freisetzung in die Umwelt der Verpackungsabfälle zu vermeiden. Entsorgung gemäß den geltenden Gesetzen im Land der Installation der Maschine.



#### i HINWEIS

BEI DER ANKUNFT PRÜFEN (OPTISCH MIT DEM TRÄGER) DIE UNVERSEHRTHEIT DER VERPACKUNG. KÜNDIGEN UND DOKUMENTEN EVENTUELLE UNREGELMÄSSIGKEITEN ZU ORSI GROUP.

Die Maschine ist mit Umreifungsbändern auf einer Palette befestigt und mit wärme-regulierendem Nylon umwickelt. Manchmal kann es in eine Holzkiste gelegt werden. Die beweglichen Teile werden demontiert auf derselben Palette wie die Maschine gelagert ("Fig.12"). Heben Sie die Palette mit einem Gabelstapler an und beladen Sie sie mit Vorsicht. Überprüfen Sie die Stabilität der Palette während Sie diese langsam auf das Transportmittel übertragen. Wenn es in einer Kiste enthalten ist, werden die Hebe-punkte (Ketten, Seile oder Gabeln) darauf markiert. Stellen Sie sicher, dass die Maschine in ihrer Position festbleibt, indem Sie sie mit Hilfe von Seilen/Gurten fixieren, die für das Gewicht der Maschine geeignet sind (Gewicht siehe „Technische Daten“). Diese Seile/Gurte müssen fest an der Maschine

### 3.2.3 Manipulación del grupo de desplazamiento

Cuelga grupo de desplazamiento mecánicos 230 Kg. El grupo de desplazamiento puede ser levantado con muleto. Enganchar el grupo en las predisposiciones presentes sobre el ataque ("Fig.11")

### 3.3 MANIPULACIÓN ACCESORIOS

Los accesorios con peso inferior a 20 Kg pueden ser animados a mano de un solista operador.

### 3.4 TRANSPORTE



#### ! ADVERTENCIAS

No disperses los rechazos del embalaje en el entorno. Eliminar los rechazos según las leyes vigentes en el país de instalación de la máquina.



#### i NOTA

EN EL MOMENTO DE LA LLEGADA AVERIGUAR (VISUALMENTE CON EL TRASPORTADOR) LA PERFECTA INTEGRIDAD DEL EMBALAJE. DOCUMENTAR Y DENUNCIAR A UN RESPONSABLE DE LOS ORSI GROUP SRL EVENTUALES ANOMALÍAS HALLADAS.

La máquina está fijada a un palet con flejes, envuelto en nylon termorregulador. A veces se puede colocar en una caja de madera. Las partes móviles están puestas desmontadas en el mismo palet que la máquina ("Fig.12"). Levantar el palet con una carretilla elevadora y cargarlo con cuidado comprobando su estabilidad trasladándolo lentamente al medio de transporte. Si está contenido en una caja, se marcarán en ella los puntos de elevación (cadenas, cuerdas u horquillas). Asegúrese de que la máquina permanezca bloqueada en su posición fijándola con la ayuda de cuerdas adecuadas para la masa de la máquina (ver "Datos técnicos" para el peso). Estas cuerdas deben estar bien fijadas a la máquina y bien tensadas hacia el punto de anclaje en la superficie

### 3.2.3 Movimentação do grupo de deslocamento

Peso do grupo de deslocamento mecânico aprox. 230 kg. A unidade de deslocamento pode ser levantada com um empilhador. Prender o conjunto nas ranhuras do acoplamento ("Fig.11")

### 3.3 MOVIMENTAÇÃO DOS ACESSÓRIOS

Acessórios com peso inferior a 20 kg podem ser movimentados à mão por um único operador.

### 3.4 TRANSPORTE



#### ! ADVERTÊNCIA

Não eliminar os resíduos de embalagens no ambiente. Eliminar os resíduos de acordo com as leis em vigor no país onde a máquina está instalada.



#### i NOTA

À CHEGADA, VERIFICAR (VISUALMENTE COM O TRANSPORTADOR) A INTEGRIDADE PERFEITA DA EMBALAGEM. DOCUMENTAR E COMUNICAR QUAISQUER ANOMALIAS ENCONTRADAS A UM RESPONSÁVEL DE ORSI GROUP SRL.

A máquina é fixada a uma paleta com strappgêta, envolta em nylon termo-ajustável. Às vezes, pode ser colocado em uma caixa de madeira. As peças móveis são armazenadas desmontadas na mesma paleta que a máquina ("Fig.12"). Levante a paleta com uma empilhadeira e carregue-a cuidadosamente, verificando a sua estabilidade transferindo-a lentamente para o meio de transporte. Se contido numa caixa, os pontos de elevação (correntes, cordas ou garfos) serão nela indicados. Certifique-se de que a máquina permaneça bloqueada na sua posição, fixando-a com a ajuda de cabos adequados à massa da própria máquina (ver "Dados técnicos" para o peso). Estes cabos devem ser

## ITALIANO

funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Dopo il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione della stessa siano tali da non costituire pericolo. Rimuovere le funi e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico. Esternamente all'involucro o sulla cassa viene posta una targa in cartone riportante le indicazioni di destinazione e il contenuto della cassa.

### 3.5 IMMACAZZINAMENTO E CONSERVAZIONE

Lo stoccaggio delle macchine imballate deve avvenire in ambienti protetti dalle intemperie e dal sole.

I tempi di stoccaggio debbono essere ridotti all'essenziale; per le macchine protette da film di nylon il tempo di stoccaggio è di 12 mesi, mentre per quelle protette con il solo telo di plastica il tempo deve essere ridotto al minimo (CEE o paesi limitrofi).

Per maggiori informazioni su tempistiche e modalità di stoccaggio rivolgersi a Orsi Group Srl. Orsi Group Srl non garantisce l'integrità del contenuto per tempi superiori a quelli consigliati.

## 4 ASSEMBLAGGI

### 4.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA


**NOTA**

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 3 "MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO".

## ENGLISH

must be firmly fixed to the machine and stretched towards the anchor point on the support surface. After transport, before releasing the machine from all constraints, check that its state and position are such as not to constitute a danger. Remove the ropes and proceed with unloading with the same means and methods envisaged for loading. A cardboard plate is placed outside the wrapping or on the box, showing the indications of the destination and the contents of the box.

### 3.5 WAREHOUSING AND STORAGE

The storage of the machines must be packed in protected from weather and sun.

The storage time should be reduced to essentials; for the cars protected by nylon film the time of stoccaggio it is of 12 months, while for those protected with the only plastic cloth the time must have reduced to the least one (CEE or neighboring countries).

For more information on the timing and method of storing contact Orsi Group Srl. Orsi Group Srl does not guarantee the integrity of the content for times higher than those recommended.

## 4 ASSEMBLAGES

### 4.1 SAFETY INSTRUCTIONS


**NOTE**

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 1.3 "GENERAL SAFETY".

READING THIS CHAPTER ASSUMES THE PURPOSES OF SAFE OPERATION OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 3 "HANDLING AND TRANSPORT".

## FRANÇAIS

ne et tendues vers le point d'ancrage sur la surface d'appui. Après le transport, avant de libérer la machine de toutes contraintes, vérifier que l'état et la position de celle-ci sont tels qu'ils ne constituent pas un danger. Retirer les cordages et procéder au déchargement avec les mêmes moyens et méthodes prévus pour le chargement. Une plaque cartonnée est placée à l'extérieur de l'emballage ou sur la caisse, indiquant les indications de destination et le contenu de la caisse.

### 3.5 STOCKAGE ET CONSERVATION

Le stockage des machines emballées doit être fait dans des milieux protégés des intempéries et du soleil.

Les temps de stockage doivent être réduits à l'essentiel; pour les machines protégées par un film de nylon le temps de stockage est de 12 mois, tandis que pour celles protégées seulement avec une toile en plastique les temps doivent être réduits au minimum (CEE ou pays voisins).

Pour plus d'infos sur les temps et modalités de stockage s'adresser à Orsi Group Srl. Orsi Group Srl ne garantit pas l'intégrité du contenu pour des temps supérieurs à ceux qui sont recommandés.

## 4 ASSEMBLAGES

### 4.1 AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ


**NOTE**

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE 1.3 "AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ".

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE CHAPITRE 3 "DEPLACEMENT ET TRANSPORT".

befestigt und in Richtung des Ankerpunkts auf der Auflagefläche gespannt sein. Überprüfen Sie nach dem Transport, bevor Sie die Maschine von allen Belastungen befreien, dass der Zustand und die Position der Maschine keine Gefahr darstellen. Entfernen Sie die Seile/Gurte und fahren Sie mit dem Entladen mit den gleichen Mitteln und Methoden fort, die für das Laden vorgesehen sind. Außerhalb der Verpackung oder auf der Kiste wird ein Kartonschild angebracht, auf dem der Bestimmungsort und der Inhalt der Kiste angegeben sind.

### 3.5 LAGEREI

Die Speicherung der Maschine muss in einer Umgebung vor dem Wetter und Sonne geschützt zu nehmen.

Die Lagerzeit sollte auf das Wesentliche reduziert werden; für Maschinen, die mit Nylonfolie geschützt werden, beträgt die Lagerzeit von 12 Monate. Für diese, die nur mit Plastikplane geschützt werden, soll die Lagerzeit minimiert zu werden (CEE oder Nachbarländern). Für weitere Informationen über den Zeitpunkt und Lagerverfahren zu Orsi Group Srl fragen. Orsi Group Srl garantiert nicht für die Unversehrtheit des Inhalts für längere Mal als die empfohlenen.

## 4 ASSEMBLAGEN

### 4.1 SICHERHEITSANWEISUNGEN

#### HINWEIS

DAS LESEN DIESES KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES ABSATZEN 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.

DIE LESUNG DIESER KAPITEL SETZT DIE KENNTNISS DER INHALT DER KAPITEL 3 "BEHANDLUNG

UND VERKEHR" FÜR EINE SICHERE VERWENDUNG DER MASCHINE.

de apoyo. Después del transporte, antes de liberar la máquina de todos los vínculos, compruebe que el estado y la posición de la misma no constituyan un peligro. Retire las cuerdas y proceda a la descarga con los mismos medios y métodos previstos para la carga. Se coloca una placa de cartón fuera del envoltorio o sobre la caja, mostrando las indicaciones del destino y el contenido de la caja.

### 3.5 ALMACENAMIENTO Y CONSERVACIÓN

El almacenaje de las máquinas empaquetadas tiene que ocurrir en entornos protegidos de las intemperies y del sol.

Los tiempos de almacenaje debbono ser reducidos a lo esencial; por las máquinas protegidas por película de nailon el tiempo de almacenaje es de 12 meses, mientras por aquellas protegidas con el solo paño de plastece el tiempo tiene que ser reducido a lo mínimo (CEE o países colindantes). Para mayores informaciones sobre tempistiche y modalidad de almacenaje dirigir a Orsi Group Srl. Orsi Group Srl no garantiza la integridad del contenido por tiempos superiores a aquéllos aconsejados.

## 4 ENSAMBLAJES

### 4.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

#### NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 3 "MOVIMENTAZIONE Y TRANSPORTE".

fixados de forma segura à máquina e bem esticados até ao ponto de fixação da superfície de apoio.

Após o transporte, antes de libertar a máquina de todos os constrangimentos, verifique se o estado e a posição da máquina são tais que não constituem perigo. Retirar as cordas e proceder à descarga com os mesmos meios e métodos previstos para a carga. Fora do invólucro ou na caixa é colocada uma placa de cartão mostrando as indicações de destino e o conteúdo da caixa.

### 3.5 ARMAZENAMENTO E CONSERVAÇÃO

As máquinas embaladas devem ser armazenadas em salas protegidas dos agentes atmosféricos e do sol.

O tempo de armazenamento deve ser reduzido ao essencial; para as máquinas protegidas por película de nylon, o tempo de armazenamento é de 12 meses, enquanto que para as protegidas apenas por película plástica, o tempo deve ser reduzido ao mínimo (CEE ou países vizinhos).

Para mais informações sobre o calendário e armazenamento, por favor contacte Orsi Group Srl. Orsi Group Srl não garante a integridade do conteúdo por mais tempo do que o recomendado.

## 4 MONTAGENS

### 4.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

#### NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".

A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 3 "MOVIMENTAÇÃO E TRANSPORTE" PARA A UTILIZAÇÃO SEGURA DA MÁQUINA.



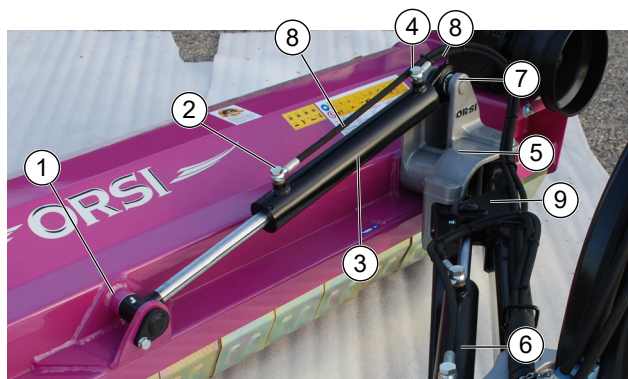


Fig.13

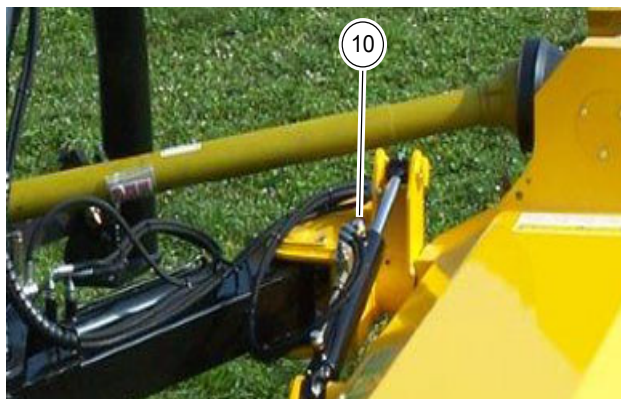


Fig.14

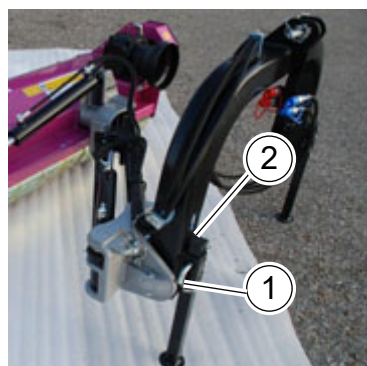


Fig.15

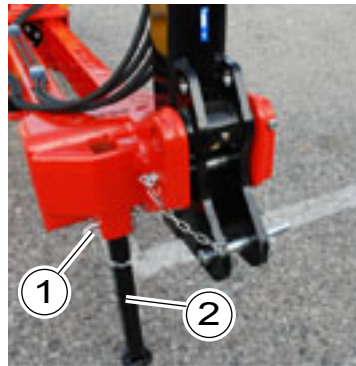


Fig.16

### ! PERICOLO

Per esigenze di trasporto le protezioni antinfortunistiche previste, possono essere state smontate dalla macchina. Al ricevimento della macchina sarà cura dell'utente procedere al loro corretto montaggio bloccando con cura ogni elemento di fissaggio.

Le operazioni di montaggio e regolazione vanno eseguite con la macchina appoggiata a terra.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

## 4.2 ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura.

- Appoggiare a terra il gruppo di spostamento. Avvicinare il braccio al punto di attacco sulla struttura (5, "Fig.13"), inserire i perni e fissarli con le viti.
- Collegare il cilindro idraulico (3, "Fig.13") sulla struttura (7 e 1, "Fig.13").
- Collegare i tubi idraulici (8, "Fig.13") al cilindro idraulico (2 e 4, "Fig.13") oppure tramite la valvola di blocco (10, "Fig.14") se presente.
- Collegare il cilindro (6, "Fig.13") e il puntone (9, "Fig.13") alla struttura (5, "Fig.13").
- Inserire i piedi di appoggio (2, "Fig.15" - "Fig.16") e regolare l'altezza da terra. Inserire i perni (1, "Fig.15" - "Fig.16"). Bloccare i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.

### ! DANGER

For transportation safety guards provided, may have been removed from the machine. To the reception of product of machine it will be care of the consumer to proceed to their correct assemblage stopping with care every element of fixing.

The operations of assembly and adjustment are performed with the machine resting on the ground.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear safety shoes.

## 4.2 ASSEMBLAGE OF THE CAR

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure.

- To support the group of move to earth. To approach the arm to the point of attack on the structure (5, "Fig.13"), insert the pins and fix them with the screws.
- Connect the hydraulic cylinder (3, "Fig.13") on the structure (7 and 1, "Fig.13").
- Connect the hydraulic hoses (8, "Fig.13") to the hydraulic cylinder (2 and 4, "Fig.13") or with the block valve (10, "Fig.14"), if present..
- Connect the cylinder (6, "Fig.13") and the strut (9, "Fig.13") to the structure (5, "Fig.13").
- Insert the support feet (2, "Fig.15" - "Fig.16") and adjust the ride height. Insert the pins (1, "Fig.15" - "Fig.16"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.

### ! DANGER

Pour des exigences de transport les gardes de sécurité prévues, ont pu être démontées de la machine. A la réception de la machine c'est l'utilisateur qui doit procéder à leur montage correct en bloquant avec attention chaque élément de fixation.

Les opérations de montage et réglage doivent être faites avec la machine posée par terre.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corps.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.

## 4.2 ASSEMBLAGE DE LA MACHINE

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement.

- Deposer par terre le groupe de déplacement. Approcher le bras au point d'accrochement sur la structure (5, "Fig.13"), insérez les broches et fixez-les avec les vis..
- Brancher le vérin hydraulique (3, "Fig.13") sur la structure (7 et 1, "Fig.13").
- Brancher les tuyaux hydrauliques (8, "Fig.13") au vérin hydraulique (2 et 4, "Fig.13") ou avec le robinet d'arrêt (10, "Fig.14"), le cas échéant.
- Brancher le vérin (6, "Fig.13") et la bielle (9, "Fig.13") à la structure (5, "Fig.13").
- Insérer les pieds d'appui (2, "Fig.15" - "Fig.16") et régler la hauteur de terre. Insérer les goupilles (1, "Fig.15" - "Fig.16"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit être posée par terre d'un façon stable.

## DEUTSCH

### ! ACHTUNG

Für den Transport, können die vorgesehen Schutzeinrichtungen, aus der Maschine entfernt worden.. Nach Empfang der Maschinen, soll der Benutzer die richtige Montage machen, mit Blockierung mit Sorgfalt jede Befestigungs.

Die Operationen der Montage und Einstellung werden mit der Maschine auf dem Boden ruht geführt.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

## 4.2 MASCHINE MONTAGE

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist , um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert.

- Der Verschiebung Gruppe auf dem Boden setzen. Der Arm nähern zur Befestigungspunkt der Struktur (5, "Fig.13"), Setzen Sie die Stifte ein und befestigen Sie sie mit den Schrauben.
- Verbinden die Hydraulikschläuche (3, "Fig.13") am Struktur (7 und 1, "Fig.13").
- Verbinden die Hydraulikschläuche (8, "Fig.13") zur hydraulik Zylinder (2 und 4, "Fig.13") oder mit dem Absperrventil (10, "Fig.14"), falls vorhanden.
- Verbinden die Hydraulikschläuche (6, "Fig.13") und die Strabe (9, "Fig.13") mit der Struktur (5, "Fig.13").
- Die Stützfüßen einfügen (2, "Fig.15" - "Fig.16") und stellen Sie die Höhe vom Boden. die Bolzen einfügen (1, "Fig.15" - "Fig.16").
- Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen

## ESPAÑOL

### ! PELIGRO

Por exigencias de transporte las protecciones antinfortunistiche previstos, pueden ser son bajadas por la máquina. Al recibo de la maquina será cura del usuario procedera su correcto montaje parando con cura cada elemento de fijado.

Las operaciones de montaje y regulación deben ser ejecutadas con la máquina apoyada a tierra.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

## 4.2 ENSEMBLAJE DE LA MAQUINA

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura.

- Apoyar al suelo el grupo de desplazamiento. Acercar el brazo al punto de ataque sobre la estructura (5, "Fig.13"), inserte los pasadores y fíjelos con los tornillos.
- Conectar el cilindro hidráulico (3, "Fig.13") sobre la estructura (7 y 1, "Fig.13").
- Conectar los tubos hidráulicos (8, "Fig.13") al cilindro hidráulico (2 y 4, "Fig.13") o con la válvula de bloqueo (10, "Fig.14"), si está presente..
- Conectar el cilindro (6, "Fig.13") y el codal (9, "Fig.13") a la estructura (5, "Fig.13").
- Insertar los pies de apoyo (2, "Fig.15" - "Fig.16") y regular la altura de tierra. Insertar los goznes (1, "Fig.15" - "Fig.16"). Parar los goznes con el copiglia en do-

### ! PERIGO

Para efeitos de transporte, as proteções de segurança fornecidas podem ter sido desmontadas da máquina. Após a receção da máquina, será da responsabilidade do utilizador proceder à sua montagem correta, bloqueando cuidadosamente cada elemento de fixação.

As operações de montagem e regulação devem ser efetuadas com a máquina apoiada no solo.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar calçado de segurança

## 4.2 MONTAGEM DA MÁQUINA

Se a máquina foi enviada desmontada, a unidade de deslocamento deve ser instalada na armação.

- Colocar o grupo de deslocamento no solo. Aproximar o braço do ponto de fixação da estrutura (5, "Fig.13"), inserir os pinos e fixá-los com parafusos.
- Ligar o cilindro hidráulico (3, "Fig.13") à estrutura (7 e 1, "Fig.13").
- Ligar as mangueiras hidráulicas (8, "Fig.13") ao cilindro hidráulico (2 e 4, "Fig.13") ou através da válvula de bloco (10, "Fig.14") se presente.
- Ligar o cilindro (6, "Fig.13") e a escora (9, "Fig.13") à armação (5, "Fig.13").
- Inserir os pés de apoio (2, "Fig.15" - "Fig.16") e ajustar a distância ao solo. Inserir os pinos (1, "Fig.15" - "Fig.16"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.

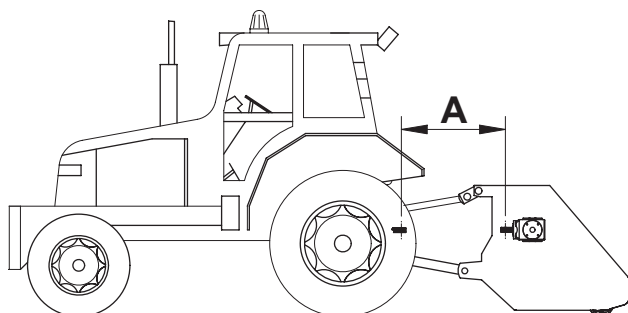
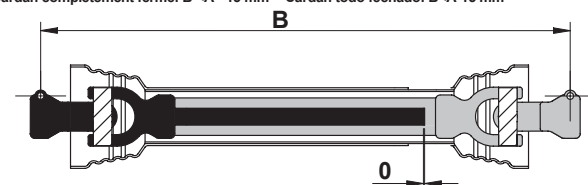


Fig.17

Cardano tutto chiuso:  $B < A - 15 \text{ mm}$   
 Cardan fully closed:  $B < A - 15 \text{ mm}$   
 Cardan complètement fermé:  $B < A - 15 \text{ mm}$

Kardan vollständig geschlossen:  $B < A - 15 \text{ mm}$   
 Cardán completamente cerrado:  $B < A - 15 \text{ mm}$   
 Cardan todo fechado:  $B < A - 15 \text{ mm}$



MIN estensione A del cardano in fase di lavoro  
 MIN extension A of the cardan during work  
 Extension MIN du cardan pendant le travail

MIN Verlängerung A des Kardans während der Arbeit  
 Extensión MIN A del cardán durante el trabajo  
 MIN Extensão A do eixo cardan em funcionamento

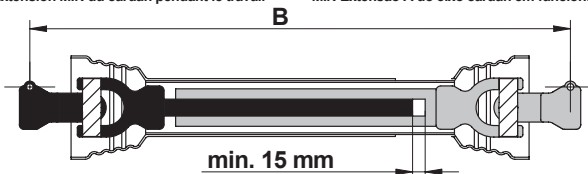


Fig.18

MAX estensione del cardano in fase di lavoro  
 MAX extension of the cardan during work  
 Extension MAX du cardan pendant le travail

MAX Verlängerung des Kardans während der Arbeit  
 Extensión máxima del cardán durante el trabajo  
 MAX Extensão do eixo cardan em funcionamento

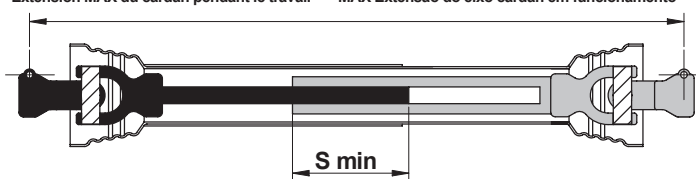


Fig.19

### 4.3 ASSEMBLAGGIO ALBERO CARDANICO (OPT)

L'albero cardanico fornito con la macchina, è di lunghezza standard.

Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico tra la macchina e la trattoria.

Se l'albero cardanico è troppo lungo occorre provvedere al suo accorciamento seguendo le istruzioni riportate nel manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

In caso di smarrimento del manuale di istruzioni dell'albero cardanico rivolgersi al costruttore dell'albero cardanico o alla ORSI GROUP S.R.L.

Procedere come segue:

- Misurare la distanza minima A tra l'incavo della PDF della trattoria e l'incavo della PDF della macchina, **IN TUTTE LE POSSIBILI POSIZIONI DI LAVORO** ("Fig.17").
- Misurare la distanza dell'albero cardanico nella posizione di **MINIMA ESTENSIONE B** (albero cardanico tutto chiuso).
- La misura B deve essere minore rispetto alla distanza A di minimo 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

Se l'albero cardanico tutto chiuso risulta essere più lungo rispetto alla misura B sopra riportata, prima di procedere al taglio dei tubi metallici e delle protezioni, occorre controllare che nella posizione di **MASSIMA ESTENSIONE** del cardano i tubi metallici interni rimangano sovrapposti di una lunghezza S min rispetto alle indicazioni date dai costruttori del cardano ("Fig.19").

Se la sovrapposizione risulta minore contattare la ORSI GROUP S.R.L.

### 4.3 ASSEMBLAGE CARDANIC TREE (OPT)

The cardan shaft supplied with the machine is of standard length.

It may therefore be necessary to adapt the cardan shaft between the machine and the tractor.

If the cardan shaft is too long, it must be shortened by following the instructions given in the instruction manual of the cardan shaft.

In case of loss of the instruction manual of the cardan shaft, contact the manufacturer of the cardan shaft or the ORSI GROUP S.R.L.

Proceed as follows:

- Measure the minimum distance A between the groove of the tractor PDF and the groove of the machine PDF, **IN ALL POSSIBLE WORKING POSITIONS** ("Fig.17").
- Measure the distance of the PTO shaft in the position of **MINIMUM EXTENSION B** (PTO shaft completely closed).
- Measure B must be less than the distance A of at least 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

if the cardan shaft completely closed is longer than measure B above, before proceeding to cutting metal pipes and protections, it is necessary to check that in the position of **MAXIMUM EXTENSION** of the cardan the internal metal pipes remain overlapping a length S min compared to the indications given by the manufacturers of the cardan ("Fig.19").

If the overlap is less, contact the ORSI GROUP S.R.L.

### 4.3 ASSEMBLAGE DE L'ARBRE DU CARDAN (OPT)

L'arbre à cardan fourni avec la machine est de longueur standard.

Il peut donc être nécessaire d'adapter le cardan entre la machine et le tracteur.

Si le cardan est trop long, il doit être raccourci en suivant les instructions données dans le manuel d'instructions du cardan.

En cas de perte du manuel d'instructions de l'arbre à cardan, contacter le fabricant de l'arbre à cardan ou ORSI GROUP S.R.L.

Procédez comme suit:

- Mesurer la distance minimale A entre la rainure du PDF du tracteur et la rainure du PDF de la machine, **DANS TOUTES LES POSITIONS DE TRAVAIL POSSIBLES** ("Fig.17").
- Mesurer la distance de l'arbre à cardan en position de **RALLONGE MINIMUM B** (arbre à cardan complètement fermé).
- La mesure B doit être inférieure à la distance minimale A de 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

Si el eje cardán completamente cerrado es ser más largo que la medida B arriba, antes de proceder a cortar tuberías y protecciones metálicas, es necesario verificar eso en la posición de **EXTENSION MÁXIMA** del cardán los tubos metálicos internos permanecen solapando una longitud S min comparado con las indicaciones dadas por los fabricantes del cardán ("Fig.19").

Si la superposición es menor, contacte ORSI GROUP S.R.L.



### 4.3 GELENKWELLE MONTAGE (OPT)

Die mit der Maschine gelieferte Kardanwelle hat die Standardlänge.

Eventuell muss daher die Kardanwelle zwischen Maschine und Traktor angepasst werden.

Wenn die Kardanwelle zu lang ist, muss sie gemäß den Anweisungen in der Bedienungsanleitung der Kardanwelle gekürzt werden.

Bei Verlust der Betriebsanleitung der Kardanwelle wenden Sie sich an den Hersteller der Kardanwelle oder an die ORSI GROUP S.R.L.

Gehen Sie wie folgt vor:

- Messen Sie den Mindestabstand A zwischen der Nut des Traktors PDF und der Nut der Maschine PDF **IN ALLEN MÖGLICHEN ARBEITSPOSITIONEN** ("Fig.17").
- Den Abstand der Zapfwelle in der Position **MINIMUM EXTENSION B** (Zapfwelle vollständig geschlossen) messen.
- Maß B muss kleiner als der Abstand A von mindestens 15 mm sein:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

Wenn die Kardanwelle vollständig geschlossen ist länger sein als Maßnahme B. oben, bevor Sie fortfahren Schneiden von Metallrohren und Schutzvorrichtungen, es ist notwendig, das in der Position zu überprüfen der maximalen Ausdehnung des Kardans Die inneren Metallrohre bleiben erhalten Überlappung einer Länge S min im Vergleich zu den Angaben der Hersteller des Kardans ("Fig.19").

Wenn die Überlappung geringer ist, wenden Sie sich an die ORSI GROUP S.R.L.

tación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.

### 4.3 ENSAMBLAJE ARBOL CARDANICO (OPT)

El eje cardán suministrado con la máquina es de longitud estándar.

Por lo tanto, puede ser necesario adaptar el eje cardán entre la máquina y el tractor. Si el eje cardán es demasiado largo, debe acortarse siguiendo las instrucciones dadas en el manual de instrucciones del eje cardán.

En caso de pérdida del manual de instrucciones del eje cardán, póngase en contacto con el fabricante del eje cardán o con ORSI GROUP S.R.L.

Proceda de la siguiente manera:

- Mida la distancia mínima A entre la ranura del PDF del tractor y la ranura del PDF de la máquina, **EN TODAS LAS POSICIONES DE TRABAJO POSIBLES** ("Fig.17").
- Mida la distancia del eje de la TDF en la posición de **EXTENSIÓN MÍNIMA B** (eje de la TDF completamente cerrado).
- La medida B debe ser menor que la distancia A de al menos 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

Si el eje cardán completamente cerrado es ser más largo que la medida B arriba, antes de proceder a cortar tuberías y protecciones metálicas, es necesario verificar eso en la posición de **EXTENSIÓN MÁXIMA** del cardán los tubos metálicos internos permanecen solapando una longitud S min comparado con las indicaciones dadas por los fabricantes del cardán ("Fig.19").

Si la superposición es menor, contacte ORSI GROUP S.R.L.

### 4.3 MONTAGEM DE EIXO CARDAN (OPC)

O eixo cardan fornecido com a máquina é de comprimento padrão.

Por conseguinte, pode ser necessário adaptar o eixo cardan entre a máquina e o trator.

Se o eixo cardan for demasiado longo, deve ser encurtado de acordo com as instruções do manual de instruções do eixo cardan.

Se perder o seu manual de instruções do eixo cardan, contacte o fabricante do eixo cardan ou ORSI GROUP S.R.L.

Proceder como se segue:

- Medir a distância mínima A entre o entalhe da TDF do trator e o entalhe da TDF da máquina, **EM TODAS AS POSSIBILIDADES POSSÍVEIS DE TRABALHO** ("Fig.17").
- Medir a distância do eixo cardan na posição de **EXTENSÃO MÍNIMA B** (eixo cardan todo fechado).
- A medida B deve ser inferior à distância A em pelo menos 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.18")}$$

Se o eixo completamente fechado do cardan for mais longo do que a medida B acima, antes de cortar os tubos de metal e as proteções, verifique se na posição de **MÁXIMA EXTENSÃO** do cardan, os tubos metálicos interiores se sobrepõem por um comprimento S min do que as instruções do fabricante do cardan ("Fig.19").

Se a sobreposição for menor, por favor contacte ORSI GROUP S.R.L.


**AVVERTENZA**

Per le macchine COMPETITION GS e MAGNUM PLUS leggere 5.6.3 "REGOLAZIONE SPOSTAMENTO IDUALICO".


**ATTENZIONE**

Il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatto a trattoria spenta.

La macchina agganciata alla trattoria, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle protezioni. Fare attenzione all'albero cardanico in rotazione.

Bloccare la rotazione delle protezioni con le apposite catenelle. Leggere il manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

Utilizzare esclusivamente un albero cardanico marcato CE, corredato di protezioni e catenelle di bloccaggio.

Inserire l'albero cardanico nella presa di forza della macchina assicurandosi che sia perfettamente bloccato ed in posizione.

Inserire l'albero cardanico nella presa di forza della trattoria ed assicurarsi che sia perfettamente bloccato ed in posizione. Verificare che la protezione ruoti liberamente.

Fissare la protezione con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico, fissandolo nell'apposito aggancio.

Alzare e abbassare la macchina per verificare se la lunghezza del cardano è corretta.


**PRUDENCE**

For the COMPETITION GS and MAGNUM PLUS read 5.6.3 "DISPLACEMENT ADJUSTMENT IDUALICO".


**ATTENTION**

The assembly and disassembly of the cardan shaft must always be done at the tractor off.

The machine hooked to the tractor, can only be controlled with drive shaft complete protections. Be careful in cardan shaft rotation.

To stop the rotation of the protections with the special chains. Read the instruction manual of the PTO shaft.

To exclusively use a tree marked cardanico CE, equipped of protections and chains of block.

Insert the drive shaft in the power take of the machine making sure it is fully locked in place and.

Insert the drive shaft in the power take of the tractor and ensure that it is locked in position and. To verify that the protection freely rotates.

Secure protection with the relative latch. Remove the support from the cardan shaft, staring into the docking.

To lift and to lower the car to verify if the length of the they card it is correct.


**AVERTISSEMENT**

Para la competencia GS y MAGNUM PLUS leer 5.6.3 "AJUSTE DE DESPLAZAMIENTO IDUALICO".


**ATTENTION**

Le montage et demontage de l'arbre à cardan doit toujours être fait à tracteur éteint.

La machine accrochée au tracteur, peut être commandée seulement avec l'arbre à cardan complet de protections. Faire attention à l'arbre à cardan en rotation.

Bloquer la rotation des protections avec les chaînes. Lire le manuel d'instructions de l'arbre à cardan.

Utiliser uniquement un arbre à cardan à marque CE, complet de protections et de chaînes de blocage.

Insérer l'arbre à cardan dans la prise de force de la machine et s'assurer qu'il soit parfaitement bloqué et en position.

Insérer l'arbre à cardan dans la prise de force du tracteur et s'assurer qu'il soit parfaitement bloqué et en position. Vérifier que la protection tourne librement.

Fixer la protection avec la chaîne relative. Enlever le support de l'arbre à cardan, en le fixant dans le crochet approprié.

Soulever et baisser la machine pour vérifier si la longueur de la cardan est correcte.

 **WARNUNG**

Für den WETTBEWERB GS und MAGNUM PLUS lesen 5.6.3 "VERLAGERUNGSANPASSUNG IDUALICO".

 **ACHTUNG**

Die Montage und Demontage der Gelenkwelle muss immer mit dem Traktor weg erfolgen.

Die Maschine an den Schlepper angeschlossen kann, nur mit der Gelenkwelle komplett mit Schutz, gesteuert werden. Achten Sie darauf an der Zapfwellendreh.

Sperren Sie die Drehung der Schutz mit den entsprechenden Ketten. Lesen Sie die Bedienungsanleitung der Gelenkwelle.

Verwenden Sie nur eine Gelenkwelle mit CE-Kennzeichnung, komplett mit Deckel und Ketten Sperr.

Setzen Sie die Antriebswelle in der Abtrieb der Maschine sicherstellen, dass es Sie darauf an der Zapfwellendreh.

Setzen Sie die Antriebswelle in der Abtrieb der Maschine sicherstellen, dass es vollständig und eingerastet ist.

Setzen Sie die Antriebswelle in der Abtrieb der Maschine sicherstellen, dass es vollständig und eingerastet ist. Prüfen Sie, ob der Wächter frei dreht.

Sicherer Schutz mit der relativen Riegel. Entfernen Sie die Unterstützung von der Kardanwelle und starrte in die Kupplung-. Die Maschine heben und senken um die Länge der Gelenkwelle zu prüfen.

 **ADVERTENCIAS**

Para la competencia GS y MAGNUM PLUS leer 5.6.3 "AJUSTE DE DESPLAZAMIENTO IDUALICO".

 **ATENCIÓN**

El montaje y el desmontaje del árbol cardanico tiene que siempre ser hecho a tratrice apagado.

La máquina prendida al tratrice, puede ser sólo mandada con árbol cardanico completo de las protecciones. Tener cuidado con el árbol cardanico en rotación.

Parar la rotación de las protecciones con las adecuadas cadenillas. Ligeras el manual de instrucciones del árbol cardanico.

Utilizar exclusivamente un árbol cardanico marcado CE, equipado de protecciones y cadenillas de bloqueo.

Insertar por fuerza el árbol cardanico en la toma de la máquina cerciorándose que sea parado perfectamente y en posición.

Insertar por fuerza el árbol cardanico en la toma del tractor y cerciorarse que sea parado perfectamente y en posición. Averiguar que la protección gira libremente.

Fijar la protección con la adecuada cadenilla. Remover el sostén del árbol cardanico, fijándose en él en el adecuado enganche.

Levantar y bajar la máquina para averiguar si el largo del cardan es corregido.

 **ADVERTÊNCIA**

Para as máquinas COMPETITION GS e MAGNUM PLUS leia 5.6.3 "REGULAÇÃO DESLOCAMENTO HIDRÁULICO".

 **ATENÇÃO**

O eixo cardan deve ser sempre montado e removido com o trator desligado.

A máquina acoplada ao trator só pode ser operada com um eixo cardan completo com proteções. Preste atenção ao eixo cardan em rotação.

Bloquear a rotação das proteções com as correntes apropriadas. Ler o manual de instruções do eixo cardan.

Utilizar apenas um eixo cardan com a marcação CE com proteções e correntes de bloqueio.

Inserir o eixo cardan na TDF da máquina, assegurando que está totalmente bloqueado e em posição.

Inserir o eixo cardan na TDF do trator e assegurar-se de que está totalmente bloqueado e em posição. Verificar se a proteção gira livremente.

Fixar a proteção com a corrente. Retirar o suporte do eixo cardan, fixando-o no suporte.

Elevar e baixar a máquina para verificar se o comprimento do eixo cardan está correto.

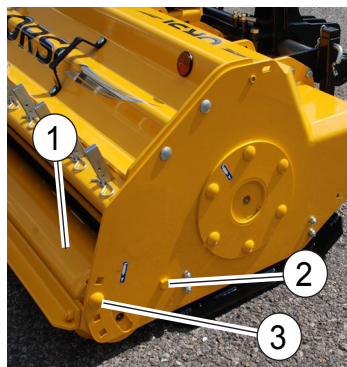


Fig.20

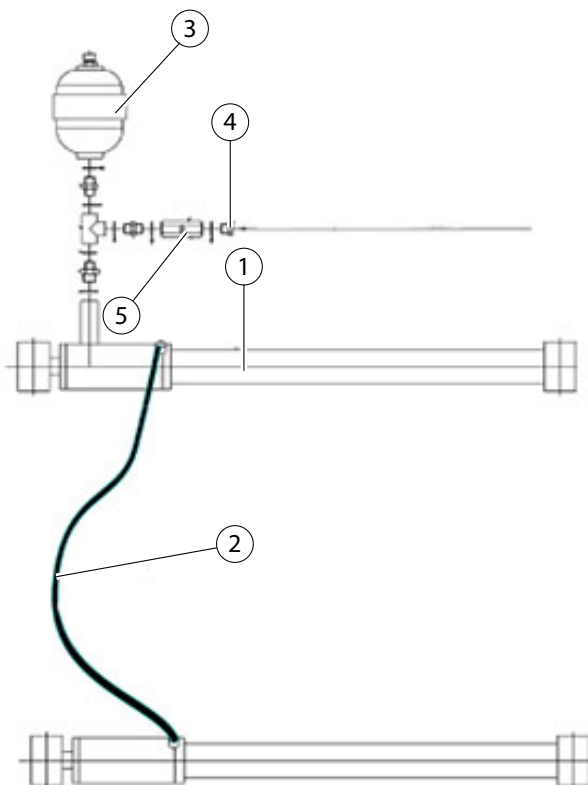


Fig.21

## ITALIANO

### 4.4 ASSEMBLAGGIO RULLO DI APPOGGIO

Personale richiesto: 2 operatori

- Avvicinare il rullo di appoggio (1, "Fig.20") completo di staffe di fissaggio alla fiancata.
- Inserire dalla parte esterna le viti (2, "Fig.20") e (3, "Fig.20") nei fori della struttura.
- Avvitare i dadi e bloccare le staffe dalla parte interna della fiancata.

### 4.5 DISPOSITIVO ANTI-SHOCK

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

Il sistema di sicurezza è predisposto in fase di montaggio presso la Orsi Group S.r.l.

Per ripristinare le pressioni di taratura ottimali, rivolgersi presso un centro autorizzato o al servizio di post vendita Orsi Group S.r.l.

- 1 - cilindro idraulico
- 2 - tubo idraulico
- 3 - accumulatore
- 4 - tappo
- 5 - valvola

## ENGLISH

### 4.4 ASSEMBLAGE ROLL OF SUPPORT

Staff required: 2 operators

- To approach the roll of complete support (1, "Fig.20") of stirrups of fixing to the broadside.
- Insert the screws from the outside (2, "Fig.20") and (3, "Fig.20") in the holes of the structure.
- To screw the dice and to stop the stirrups from the inside part of the broadside.

### 4.5 ANTI-SHOCK DEVICE

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

The security system is set up in assembly phase at the Orsi Group Srl

To restore calibration pressures optimal, contact a center authorized or after-sales service Orsi Group S.r.l.

- 1 - hydraulic cylinder
- 2 - hydraulic hose
- 3 - accumulator
- 4 - cap
- 5 - valve

## FRANÇAIS

### 4.4 ASSEMBLAGE DU ROULEAU D'APPUI

Personnel requis: 2 opérateurs

- Approcher le rouleau d'appui (1, "Fig.20") complet d'étriers de fixation au côté.
- Insérer de la partie extérieure les vis (2, "Fig.20") et (3, "Fig.20") dans les trous de la structure.
- Visser les dés et bloquer les étriers de la partie intérieure du côté.

### 4.5 DISPOSITIF ANTI-CHOC

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

Le système de sécurité est installé dans phase d'assemblage au sein du groupe Orsi Srl

Pour rétablir les pressions d'étalonnage optimal, contactez un centre service autorisé ou après-vente Orsi Group S.r.l.

- 1 - vérin hydraulique
- 2 - tuyau hydraulique
- 3 - accumulateur
- 4 - casquette
- 5 - valve

#### 4.4 STÜTZWALZE MONTAGE

Mitarbeiter erforderlich: 2 Betreiber

- Der Stutwalze nähern zu der Seite mit Befestigungswinkel (1, "Fig.20").
- Setzen Sie die Schrauben von außen(2) und (3) in den Löchern der Struktur.
- Ziehen Sie die Muttern und die Klammern von dem inneren Teil der Seiten befestigen..

#### 4.5 ANTI-SHOCK-GERÄT

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

Das Sicherheitssystem ist in eingerichtet Montagephase bei der Orsi Group Srl

Wiederherstellung des Kalibrierungsdruck Optimal, kontaktieren Sie ein Zentrum autorisierter oder Kundendienst Orsi Group S.r.l.

- 1 - Hydraulikzylinder
- 2 - Hydraulikschlauch
- 3 - Akku
- 4 - Kappe
- 5 - Ventil.

#### 4.4 ENSEMBLAJE ROLLO DE APOYO

Personal requerido: 2 operadores

- Acercar el rollo de apoyo (1, "Fig.20") completo de estribos de fijado al costado.
- Insertar de la parte exterioriza las vides (2) y (3) en los agujeros de la estructura.
- Atornillar los dados y parar los estribos de la parte interior del costado.

#### 4.5 DISPOSITIVO ANTI CHOQUE

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

El sistema de seguridad está configurado en fase de montaje en el Grupo Orsi Srl

Para restaurar las presiones de calibración óptimo, contacte un centro servicio autorizado o postventa Orsi Group S.r.l.

- 1 - cilindro hidráulico
- 2 - manguera hidráulica
- 3 - acumulador
- 4 - tapa
- 5 - válvula

#### 4.4 MONTAGEM DE ROLOS DE APOIO

Pessoal necessário: 2 operadores

- Aproximar o rolo de apoio (1, "Fig.20") completo com suportes de fixação ao painel lateral.
- Introduzir parafusos (2) e (3) do exterior nos orifícios da estrutura.
- Apertar as porcas e fixar os suportes no interior do lado.

#### 4.5 DISPOSITIVO ANTI-CHOQUE

(Mod. Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s, Young).

O sistema de segurança é predisposto durante a montagem em Orsi Group S.r.l.

Para restaurar as pressões de calibração ideais, contactar um centro autorizado ou um serviço pós-venda Orsi Group S.r.l.

- 1 - cilindro hidráulico
- 2 - tubo hidráulico
- 3 - acumulador
- 4 - tampa
- 5 - válvula



## 5 USO DELLA MACCHINA

### 5.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



#### NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRE-SUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL PARAGRAFO "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".



#### PERICOLO

Prima di avviare la macchina controllare sempre tutte le connessioni e verificare che non ci siano operatori nella zona di lavoro. Verificare inoltre che le protezioni risultino correttamente posizionate.

Vietato toccare gli utensili e le parti in movimento

L'attrezzatura deve essere usata in conformità alla destinazione d'uso e mantenuta con regolarità.



#### AVVERTENZA

Utilizzare trattori provvisti di cabina omologata ROPS.

Per proteggere la cabina della motrice da eventuali lanci di schegge, sassi o altro è obbligatorio montare sul lato lavoro (sx o dx) e sul lato posteriore della cabina di guida, delle griglie metalliche di protezione (A, "Fig.22") e lastre trasparenti in policarbonato (B, "Fig.22")



Obbligo di protezione delle mani con guanti.



Obbligo di indossare calzature di sicurezza.



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo

## 5 USE OF THE MACHINE

### 5.1 SAFETY INSTRUCTIONS



#### NOTE

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN THE "GENERAL SAFETY".



#### DANGER

Before starting the car to always check all the connections and to verify that there are not operating in the zone of job. To verify besides that the protection-scorrectly result you position.

Forbidden to touch the utensils and the parts in movement

The equipment must be used for its intended use and maintained regularly.



#### WARNING

Use tractors with a ROPS-approved cabin.

To protect the cab of the towing vehicle from eventual throws of splinters, stones or other objects, it is mandatory to mount on the work side (left or right) and on the rear side of the driver's cab, metal protection grilles (A, "Fig.22") and transparent plates in polycarbonate (B, "Fig.22")



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear safety shoes.



Obligation to wear the suit to protect the body.

## 5 UTILISATION DE LA MACHINE

### 5.1 AVERTISSEMENTS DE SECURITÉ



#### NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SECURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE "AVERTISSEMENTS GENERAUX DE SECURITÉ".



#### DANGER

Avant de mettre en marche la machine contrôler toujours toutes les connexions et vérifier qu'il n'y a pas d'opérateurs dans la zone de travail. Vérifier également que les protections soient correctement positionnées.

Interdit de toucher les outils et les parties en mouvement

L'équipement doit être utilisé d'une façon conforme à la destination d'usage et régulièrement entretenue.



#### ALERTE

Utilisez des tracteurs avec une cabine approuvée par LE ROPS.

Pour protéger la cabine du véhicule tracteur contre les projections éventuelles d'éclats, de pierres ou d'autres objets, il est impératif de monter sur le côté travail (gauche ou droite) et sur le côté arrière de la cabine du conducteur des grilles de protection en métal (A, "Fig.22") et des plaques transparentes en polycarbonate (B, "Fig.22")



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.

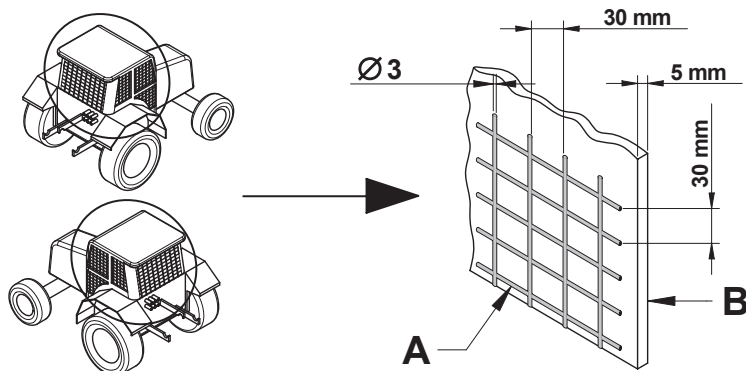


Fig.22



## 5 GEBRAUCH DER MASCHINE

### 5.1 SICHERHEITSANWEISUNGEN



#### HINWEIS

DAS LESEN DIESES KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES ABSATZEN "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.



#### ACHTUNG

Vor dem Starten der Maschine immer alle Verbindungen kontrollieren und dass keine Arbeiter, im Arbeitsbereich, vorhanden sind.

Überprüfen Sie auch, dass die Schutzvorrichtungen richtig positioniert. Die Werkzeuge und die beweglichen Teile nicht berühren

Das Gerät muss für den vorgesehenen Gebrauch verwendet und regelmäßig gewartet werden.



#### WARNUNG

Verwenden Sie Traktoren mit einer ROPS-zugelassenen Kabine.

Um die Kabine des Zugfahrzeugs vor möglichen Splittern, Steinen oder anderen Gegenständen zu schützen, müssen auf der Arbeitsseite (links oder rechts) und auf der Rückseite der Fahrerkabine Metallschutzgitter (A, "Fig.22") und transparente Scheiben montiert werden aus Polycarbonat (B, "Fig.22")



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.

## 5 USO DE LA MAQUINA

### 5.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



#### NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL PÁRRAFO "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".



#### PELIGRO

Antes de encaminar la máquina siempre controlar todas las conexiones y averiguar que no nos sean operadores en la zona de trabajo. Además averiguar que las protecciones resulten correctamente situado.

Prohibido tocar los utensilios y las partes en movimiento

El aparejo tiene que ser usada en conformidad con el destino de empleo y mantenida con regularidad.



#### ADVERTENCIA

Utilice tractores con cabina aprobada por ROPS.

Para proteger la cabina del vehículo remolcador de eventuales lanzamientos de astillas, piedras u otros objetos, es obligatorio montar en el lado de trabajo (izquierda o derecha) y en la parte trasera de la cabina del conductor, rejillas de protección metálicas (A, "Fig.22") y placas transparentes en policarbonato (B, "Fig.22")



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir calzados de seguridad.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.

## 5 UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA

### 5.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



#### NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTA CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO PARÁGRAFO "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".



#### PERIGO

Antes de ligar a máquina, verificar sempre todas as ligações e verificar se não há operadores na área de trabalho. Verificar também se os protetores estão corretamente posicionados.

Não tocar em ferramentas e peças móveis.

O equipamento deve ser utilizado de acordo com a sua finalidade e mantido regularmente.



#### ADVERTÊNCIA

Utilizar tratores equipados com uma cabina aprovada por ROPS.

A fim de proteger a cabina do trator de eventuais lançamentos de lascas, pedras ou qualquer outra coisa, é obrigatório instalar grelhas de proteção metálicas (A, "Fig.22") e chapas transparentes de policarbonato (B, "Fig.22") no lado do trabalho (esquerda ou direita) e na parte traseira da cabina.



Obrigação de proteger as mãos com luvas.



O calçado de segurança deve ser usado.



Obrigação de usar fato para proteção do corpo

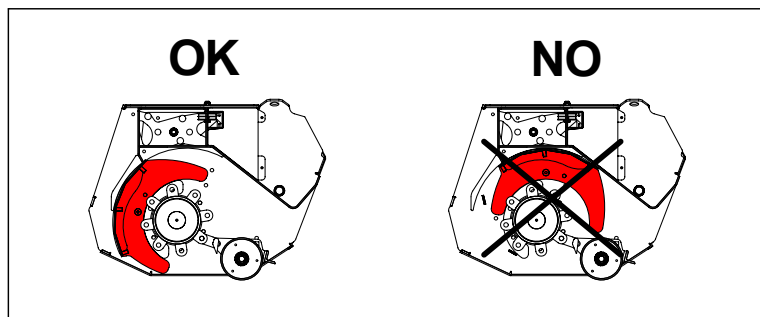


Fig.23

## 5.2 USO PREVISTO

La macchina Energy è stata progettata per essere agganciata a minitrattori per trinciare prati, giardini e parchi.

Le macchine Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young sono state progettate per la pulizia di banchine stradali, bordi e sponde di fossati.

Le macchine Predator e Predator HT possono lavorare anche in ambiente forestale.



### PERICOLO

**Quando le macchine Predator e Predator HT lavorano su banchine stradali, bordi, sponde di fossati e ambienti pubblici in genere il cofano anteriore deve rimanere completamente chiuso ("Fig.23").**

Le macchine possono lavorare in posizione orizzontale e in posizione laterale a contatto con il terreno.

Le macchine devono essere utilizzate in ambienti aperti.

La velocità minima di avanzamento che si può tenere è min 2,5 km/h.

La velocità massima di avanzamento che si deve tenere è max 4km/h.

Le macchine Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young devono essere usate agganciate dietro alla trattrice con marcia avanti ("Fig.24").

Le macchine Competition GS o-s Frontal, e Magnum Plus o-s Frontal, devono essere usate agganciate davanti alla trattrice con marcia avanti ("Fig.25").



Fig.24

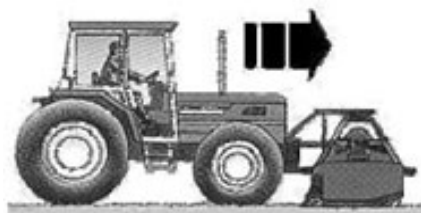


Fig.25

## 5.2 INTENDED USE

The machine Energy is designed for attaching to minitractors Carving lawns, gardens and parks.

The machines Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s and Young were progettated for cleaning roadsides, edges and banks of ditches.

The Predator and Predator HT machines can also work in the forest environment.



### DANGER

**When the Predator and Predator HT machines work on road platforms, edges, sides of ditches and public spaces in general, the front hood must remain completely closed ("Fig.23").**

The machines can work in a horizontal position and in a lateral position in contact with the ground.

The machines should be used in open environments.

The minimum forward speed that can be held is 2.5 km / h.

The maximum forward speed to be kept is 4 km / h.

Machines Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young should be used hooked behind the tractor with forward ("Fig.24").

The machine Competition GS o-s Frontal and Magnum Plus o-s Frontal can be attached in front of the tractor with forward ("Fig.25").

## 5.2 UTILISATION ENVISAGÉE

La machine Energy a été conçue pour être accrochée à mini-tracteurs pour broyer gazon, jardins et parcs.

Les machines Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s et Young ont été conçues pour le nettoyage du long des routes, bords et rivages de fossés.

Les machines Predator et Predator HT peuvent également fonctionner dans l'environnement forestier.



### DANGER

**Lorsque les machines Predator et Predator HT fonctionnent sur les plates-formes routières, les bords, les côtés des fossés et les espaces publics en général, le capot avant doit rester complètement fermé ("Fig.23").**

Les machines peut travailler en position horizontale et en position laterale en contacte avec le terrain.

Les machines doivent être utilisées en zones ouvertes.

The minimum forward speed that can be held is 2.5 km / h.

The maximum forward speed to be kept is 4 km / h.

Les machines Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young doivent être utilisées accrochées à l'arrière du tracteur ("Fig.24").

La machine Competition GS o-s Frontal et Magnum Plus o-s Frontal peut être accrochée à l'avant du tracteur avec marche avant ("Fig.25").

## 5.2 VORAUSSICHTLICH GEBRAUCH

Die Energy Maschine zur Befestigung an Kleintraktoren gedenkt ist um Gärten und Parks zu schneiden.

Die Maschinen Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young wurden für die Reinigung von Straßenrändern, Kanten und Ufer des Gräben ausgelegt.

Die Predator- und Predator HT-Maschinen können auch in der Gesamtstrukturumgebung verwendet werden.



### ACHTUNG

**Wenn die Predator- und Predator HT-Maschinen auf Straßenplattformen, Kanten, Seiten von Gräben und öffentlichen Bereichen im Allgemeinen arbeiten, muss die Fronthaube vollständig geschlossen bleiben ("Fig.23").**

Die Maschine kann in eine horizontale Position und in einer seitlichen Position in Kontakt mit dem Boden arbeiten.

Die Maschinen sollten in offenen Umgebungen eingesetzt werden.

The minimum forward speed that can be held is 2.5 km / h.

The maximum forward speed to be kept is 4 km / h.

Die Maschine Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young nur Heckanbau befestigt oder benutzt werden vorne befestigt ("Fig.24").

Die Maschine Competition GS o-s Frontal und Magnum Plus o-s Frontal kann vor dem Traktor mit nach vorne befestigt werden ("Fig.25").

## 5.2 USO PREVISTO

La máquina Energy ha sido planeado para ser enganchada a minitractor para trincar prados, jardines y parques.

Las máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s y Young han estado proyectados por la limpieza de andenes viales, bordos y orillas de fosos.

Las máquinas Predator y Predator HT también pueden funcionar en el entorno forestal.



### PELIGRO

**Cuando las máquinas Predator y Predator HT trabajan en plataformas de carreteras, bordes, lados de zanjas y espacios públicos en general, el capó delantero debe permanecer completamente cerrado ("Fig.23").**

Las máquinas puede trabajar en posición horizontal y en posición lateral a contacto con el terreno.

Las máquinas se deben utilizar en entornos abiertos.

The minimum forward speed that can be held is 2.5 km / h.

The maximum forward speed to be kept is 4 km / h.

Las máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young no tiene que ser usada prendida detras del tractor con marcha ("Fig.24").

La máquina Competition GS o-s Frontal y Magnum Plus o-s Frontal puede ser enganchada adelante delante del tractor con marcha ("Fig.25")

## 5.2 USO PREVISTO

A máquina Energy foi concebida para ser fixada a mini-tratores para cortar relva, jardins e parques.

As máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Competition GS o-s Frontal, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young foram projetadas para a limpeza de bermas estradais, bordas e margens de valas.

As máquinas Predator e Predator HT também podem trabalhar num ambiente florestal.



### PERIGO

**Quando as máquinas Predator e Predator HT trabalham em bermas, margens, bancos de valas e áreas públicas em geral, a capota frontal deve permanecer totalmente fechada ("Fig.23").**

As máquinas podem trabalhar em posição horizontal e em posição lateral em contacto com o solo.

As máquinas devem ser utilizadas em espaços abertos.

A velocidade mínima de avanço que pode ser mantida é de 2,5 km/h, no mínimo.

A velocidade máxima de avanço a ser mantida é de um máximo de 4km/h.

As máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Predator HT, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young devem ser utilizadas acopladas atrás do trator em marcha para a frente ("Fig.24").

As máquinas Competition GS o-s Frontal, e Magnum Plus o-s Frontal, devem ser utilizadas acopladas à frente do trator em marcha para a frente ("Fig.25").

## ITALIANO

Le macchine devono essere utilizzate con vento di velocità inferiore a 50 km/h.


**NOTA**

OGNI ALTRO UTILIZZO A CUI LA MACCHINA VENISSE DESTINATA, E NON CONTEMPLATO IN QUESTO MANUALE, SCARICA LA ORSI GROUP SRL DA OGNI E QUALSIASI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI O COSE.

LA ORSI GROUP SRL NON È RESPONSABILE PER DANNI CAUSATI DALL'UTILIZZO DELLA MACCHINA IN MODI DIVERSI DA QUELLI PREVISTI IN FASE DI PROGETTO.

UTILIZZARE LA MACCHINA SOLO CON GLI ACCESSORI ORIGINALI O AUTORIZZATI DALLA ORSI GROUP SRL.

### 5.3 USO SCORRETTO PREVEDIBILE


**PERICOLO**

È assolutamente vietato condurre o far condurre la trattrice, con la macchina agganciata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto o non in buone condizioni di salute psicofisiche.

Non utilizzare parti della macchina per arrampicarsi come se fosse una scala. Non servirsi delle leve dei comandi o tubi flessibili come appigli.

Quando il motore è in movimento non intervenire con attrezzi, con le mani o con i piedi, per togliere o spingere prodotto all'interno della macchina.

Non utilizzare la macchina in modo contrario al verso di lavoro.

## ENGLISH

The machine must be used with wind speeds below 50 km / h.


**NOTE**

ANY OTHER USE TO WHICH THE MACHINE IS INTENDED, AND NOT COVERED IN THIS MANUAL, DOWNLOAD THE ORSI GROUP SRL FROM ANY AND ALL LIABILITY FOR DAMAGES TO PERSONS, ANIMALS OR THINGS.

THE ORSI GROUP SRL IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGE CAUSED BY USING THE MACHINE IN WAYS OTHER THAN THOSE PROVIDED IN THE DESIGN PHASE.

TO USE ONLY THE CAR WITH THE ORIGINAL ACCESSORIES OR AUTHORIZED BY THE ORSI GROUP SRL.

### 5.3 PREDICTABLE INCORRECT USE


**DANGER**

It is absolutely forbidden to conduct or to make to conduct the tractor, with the hooked car, from personal unprovided of suitable driver's licence, inexperienced or not under good conditions of health psycho-physics.

Do not use machine parts as if he were climbing a ladder. Do not use the levers of controls or hoses as grips.

When the motor is in motion do not use tools, hands or feet, or push to remove the product inside the machine.

Do not use the machine in a manner contrary to the direction of work.

## FRANÇAIS

La machine doit être utilisée avec vent de vitesse inférieure à 50km/h.


**NOTE**

TOUTE AUTRE UTILISATION À LAQUELLE LA MACHINE EST DESTINÉE, ET NON PREVU DANS CE MANUEL, DECHARGE ORSI GROUP SRL DE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES ENDOMMAGEMENTS AUX PERSONNES, ANIMAUX OU CHOSSES.

ORSI GROUP SRL N'EST PAS RESPONSABLE DES DEGATS CAUSÉS PAR L'UTILISATION DE LA MACHINE DE FAÇONS DIFFÉRENTS QUE CELLES PRÉVUES EN PHASE DE CONCEPTION.

UTILISER LA MACHINE UNIQUEMENT AVEC LES ACCESSOIRES AUTHENTIQUES OU AUTORIZÉS PAR ORSI GROUP SRL.

### 5.3 MAUVAIS USAGE PRÉVISIBLE


**DANGER**

Il est absolument interdit de conduire de faire conduire le tracteur, avec la machine accroché, à personnel sans un permis de conduire adéquat, inexpérimentés ou pas en bonnes conditions de santé physique et mentale.

Ne pas utiliser des parties de la machine pour grimper comme si c'était une échelle. Ne pas se servir des leviers des commandes ou des tuyaux flexibles comme points d'appui.

Lorsque le moteur est en marche ne pas intervenir avec des outils, mains ou pieds, pour enlever ou pousser du produit à l'intérieur de la machine.

Ne pas utiliser la machine de façon contraire au sens du travail.

## DEUTSCH

Die Maschine muss mit der Windgeschwindigkeit, weniger als 50 km / h, verwendet werden.


**HINWEIS**

JEDE ANDERE VERWENDUNG, ZU DER DIE MASCHINE BESTIMMT SIND, UND NICHT IN DIESEM HANDBUCH BEHANDELT WERDEN, LADEN SIE DIE ORSI GROUP SRL VON JEGLICHER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN ODER SACHEN.

DIE ORSI GROUP SRL IST NICHT FÜR SCHÄDEN, DIE DURCH VERWENDUNG DES GERÄTS IN ANDEREN ALS DEN IN DER DESIGNPHASE VORGESEHEN WEGE ENTSTEHEN.

DIE MASCHINE NUR MIT ORIGINALZUBEHÖR ODER VON DER ORSI GROUP SRL AUTORISIERTEN.

**5.3 VORHERSEHBARE FEHLANWENDUNGEN**

**ACHTUNG**

Es ist absolut verboten, die Maschine oder den Traktor an Personal ohne anpassenden Führerschein, unerfahren oder nicht in guter körperlicher und geistiger Gesundheit führen zu lassen.

Verwenden Sie keine Maschinenteile, als ob er eine Leiter klettern. Verwenden Sie nicht die Hebel der Steuerungen oder Schläuche als Griffe.

Wenn der Motor in Bewegung ist keine Werkzeuge verwenden, Hände oder Füße, oder drücken Sie, um das Produkt in der Maschine zu entfernen.

Verwenden Sie die Maschine nicht in einer Weise entgegen der Arbeitsrichtung.

## ESPAÑOL

La máquina tienen que ser utilizada con viento de velocidad inferior a 50 km/h.


**NOTA**

CADA OTRO UTILIZO A CUYO LA MÁQUINA FUERA DESTINADA, Y NO CONTEMPLADO EN ESTE MANUAL, DESCARGA LA ORSI GROUP SRL DE CADA Y CUALQUIERA RESPONSABILIDADES POR DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS.

LA ORSI GROUP SRL NO ES RESPONSABLE PARA DAÑOS CAUSADOS POR EL EMPLEO DE LA MÁQUINA EN MODOS DIFERENTES DE AQUELLOS PREVISTO EN FASE DE PROYECTO.

SÓLO UTILIZAR LA MÁQUINA CON LOS ACCESORIOS ORIGINALES O AUTORIZADOS POR LA ORSI GROUP SRL.

**5.3 USO INCORRECTO PREVISIBLE**

**PELIGRO**

Está absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el trattore, con la máquina prendida, de personal desprovisto de carnet de conducir adecuado, inexperto o no en buenas condiciones de salud psicofísica.

No utilices partes de la máquina para encaramarse como si fuera una escalera. No te valgas como de las palancas de los mandos o tubos flexibles te agarras.

Cuando el motor está en movimiento no intervenir con utensilios, con las manos o con los pies, para sacar o empujar producto dentro de la máquina.

No utilices la máquina de modo contrario al hacia de trabajo.

As máquinas devem ser utilizadas com velocidades de vento inferiores a 50 km/h.


**NOTA**

QUALQUER OUTRA UTILIZAÇÃO A QUE A MÁQUINA SE DESTINA, E QUE NÃO ESTEJA COBERTA POR ESTE MANUAL, EXONERA ORSI GROUP SRL DE TODA E QUALQUER RESPONSABILIDADE POR DANOS A PESSOAS, ANIMAIS OU BENS.

ORSI GROUP SRL NÃO É RESPONSÁVEL POR DANOS CAUSADOS PELA UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA DE OUTRAS FORMAS QUE NÃO AS PREVISTAS NO DESENHO.

UTILIZAR APENAS A MÁQUINA COM ACESSÓRIOS ORIGINAIS OU OS AUTORIZADOS POR ORSI GROUP SRL.

**5.3 USO INCORRETO PREVISÍVEL**

**PERIGO**

É absolutamente proibido conduzir ou mandar conduzir o trator, com a máquina acoplada, por pessoal sem carta de condução adequada, inexperiente ou não em boa saúde física ou mental.

Não utilizar partes da máquina para subir como se fosse uma escada. Não utilizar alavancas de controlo ou mangueiras como pontos de fixação.

Quando o motor estiver em movimento, não utilizar ferramentas, mãos ou pés para remover ou empurrar o produto para dentro da máquina.

Não utilizar a máquina contra a direção de trabalho.



Le macchine Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young non devono essere usate agganciata davanti alla trattrice.

Non collegare la macchina a trattrici con numero di giri della presa di forza diversi da quelli previsti dalla macchina.

Vietato far funzionare le macchine con cofano posteriore aperto.

Vietato far funzionare le macchine Predator e Predator HT con cofano anteriore aperto quando lavorano su banchine stradali, bordi, sponde di fossati e ambienti pubblici in genere.

Non utilizzare per eseguire scavi o demolizioni.

Non utilizzare su terreni sassosi.

Non utilizzare la macchina in condizioni di equilibrio precario.

Non immergere in acqua.

Non utilizzare la macchina con il braccio del terzo punto allentato.

Manovrare lo spostamento laterale solo con la presa di forza disinserita e la macchina sollevata dal suolo.

Non sollevare persone, animali o cose.

Machines Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young should not be used docked in front of the tractor.

Do not connect the machine to tractors with rotation of the pto different by those provided by the machine.

Forbidden to operate the machines with the rear hood open.

It is forbidden to operate the Predator and Predator HT machines with the front hood open when working on roadsides, edges, sides of ditches and public environments in general.

Do not use to perform excavation or demolition.

Do not use on stony ground.

Do not use the machine if you are precariously.

Do not immerse in water.

Do not use the machine with the arm of the third point loose.

Maneuver sideways movement only with the power take disengaged and the car off the ground.

Do not lift people, animals or things.

Les machines Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young ne doivent pas être utilisées accrochées à l'avant du tracteur.

Ne pas accrocher la machine à tracteurs avec numeros de tours de la prise de force différents de ceux prévus pour la machine.

Il est interdit de faire fonctionner les machines avec le capot arrière ouvert.

Il est interdit de faire fonctionner les machines Predator et Predator HT avec le capot avant ouvert lorsque vous travaillez sur les bords de routes, les bords, les côtés de fossés et les environnements publics en général.

Ne pas utiliser pour faire des creusements ou des demolitions.

Ne pas utiliser sur des terrains pierreux.

Ne pas utiliser la machine en condition d'équilibre precare.

Ne pas tremper dans l'eau.

Ne pas utiliser la machine avec le bras du 3eme point desserré.

Manoeuvrer le déplacement lateral seulement avec la prise de force debranchée et la machine soulevée du sol.

Ne pas soulever personnes, animaux ou choses.



## DEUTSCH

Die Maschine Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Youngnicht Front Anbau befestigt oder benutzt sein.

Die Maschine nicht auf Traktoren mit Zapfwelle, die nicht von der Maschine vorgesehen verbinden.

Es ist verboten, die Maschinen mit geöffneter Heckklappe zu betreiben.

Es ist verboten, die Predator- und Predator HT-Maschinen mit geöffneter Fronthaube zu betreiben, wenn auf Straßenplattformen, Kanten, Seiten von Gräben und in öffentlichen Umgebungen im Allgemeinen gearbeitet wird.

Nicht zur Ausgrabung oder Abbruch durchführen.

Auf steinigem Boden nicht verwenden.

Verwenden Sie die Maschine nicht, wenn

unsicherer Balance.

Nicht in Wasser eintauchen.

Mit dem Arm des dritten Punktes lose verwenden Sie nicht die Maschine.

Bewegen Sie die seitliche Verschiebung nur mit der Zapfwelle und die Maschine aus dem Boden.

Heben Sie keine Personen, Tiere oder Sachen.

## ESPAÑOL

Las máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young no tiene que ser usada prendida delante del tractor.

No conectes la máquina a tractori con número de vueltas de la toma por fuerza diferente de aquellos previsto de la máquina.

Está prohibido operar las máquinas con el capó trasero abierto.

Está prohibido operar las máquinas Predator y Predator HT con el capó delantero abierto cuando se trabaja en plataformas de carretera, bordes, lados de zanjas y entornos públicos en general.

No utilices para ejecutar excavaciones o demoliciones.

No utilices sobre terrenales pedregosos.

No utilices la máquina en condiciones de equilibrio precario.

No sumerjas en agua.

No utilices la máquina con el brazo del tercer punto laxo.

Sólo maniobrar el desplazamiento lateral con la toma por fuerza desconectada y la máquina levantadas por el suelo.

No levantes personas, animales o cosas.

As máquinas Competition GS o-s, Competition GS, Energy, Farmer, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Predator, Primatist GS, Primatist GS o-s, Primatist Plus GS o-s, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young o-s e Young não devem ser utilizadas acopladas em frente ao trator.

Não ligar a máquina a tratores com números de rotações de TDF que não as especificadas pela máquina.

É proibido operar máquinas com capota traseira aberta.

É proibido operar máquinas Predator e Predator HT com a capota frontal aberta quando se trabalha em bermas de estrada, bancos de valas e áreas públicas em geral.

Não utilizar para escavação ou demolição.

Não utilizar em solo pedregoso.

Não utilizar a máquina em condições de equilíbrio precárias.

Não mergulhar na água.

Não operar a máquina com o braço do terceiro ponto solto.

Só operar o deslocamento lateral com a tomada de força desengatada e a máquina levantada do chão.

Não levantar pessoas, animais ou coisas.

#### 5.4 RISCHI RESIDUI E ZONE PERICOLOSE

##### **PERICOLO**

Pericolo di ribaltamento del trattore, non spingersi oltre il ciglio della strada per lavorare il fossato.

Pericolo di schiacciamento (1, "Fig.26"). Zona fra macchina, trattore e attacco a tre punti, durante le fasi di aggancio, sgancio, uso della macchina e sosta con il motore della trattore acceso.

Pericolo di schiacciamento (2, "Fig.26"). Fra albero e attacco durante la fase di spostamento della macchina rispetto alla trattore.

Pericolo di schiacciamento (3, "Fig.26"). Zona fra macchina e piano di calpestio durante la fase di abbassamento della macchina per inizio lavorazione, parcheggio e manutenzione ordinaria.

Pericolo proiezione oggetti (4, "Fig.26"). Durante le operazioni di lavoro è possibile che si verifichi la proiezione di oggetti e sassi dal lato posteriore della macchina. Mantenersi ad almeno 50 m di distanza da passanti, strade, sentieri, aree abitate ecc...

Pericolo di ribaltamento. Non parcheggiare e non sostare su terreni in pendenza.

Pericolo di ustioni. L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario il riscaldamento della scatola del cambio e degli eventuali elementi del circuito idraulico.

Non toccare le parti calde durante e subito dopo l'uso.

In qualsiasi condizione di manovra è obbligatorio mantenere una distanza minima dalle linee elettriche di 6 m.

#### 5.4 RESIDUAL RISKS AND DANGER ZONES

##### **DANGER**

Danger of tractor rollover, do not go beyond the edge of the road to work the moat.

Risk of crushing (1, "Fig.26"). Zone among it plots, trattore and attack to three points, during the phases of hookup, unhook, use of the machine and standstill with the motor of the tractor turned on.

Risk of crushing (2, "Fig.26"). Between the shaft and attack during the movement phase of the machine with respect to the tractor.

Risk of crushing (3, "Fig.26"). Zone between machine and plan of stamping during the phase of lowering of the car for beginning workmanship, parking lot and ordinary maintenance.

Danger projection objects (4, "Fig.26"). During the working operations it is possible to occur the projection of objects and stones from the rear side of the machine. Remain at least 50 m away from passers, roads, trails, residential areas etc...

Danger of tipping. Do not park and do not stand on slopes.

Danger of burns. Prolonged use of the machine can, as secondary effect the heating of the gearbox and the possible elements of the hydraulic circuit.

Do not touch the hot parts during and immediately after use.

In all conditions of operation is required to maintain a minimum distance from power lines to 6 m.

#### 5.4 RISQUES RESTANTS ET ZONES DANGEREUSES

##### **DANGER**

Danger de basculement du tracteur, ne pas aller au-delà du bord de la route pour travailler le fossé.

Danger d'écrasement (1, "Fig.26"). Zone entre la machine, le tracteur et l'attelage 3eme point, pendant les phases d'accrochement, décrochement, utilisation de la machine et stationnement avec le moteur du tracteur allumé.

Danger d'écrasement (2, "Fig.26"). Entre l'arbre et l'accrochement pendant la phase de déplacement de la machine par rapport au tracteur.

Danger d'écrasement (3, "Fig.26"). Zone entre la machine et le plan de piétinement pendant la phase d'abaissement de la machine pour le début de la lavour, stationnement et entretien ordinaire.

Danger de projection d'objets (4, "Fig.26"). Pendant les opérations de travail il est possible qu'il se vérifie la projection d'objets et cailloux du côté postérieur de la machine. Rester à au moins 50m de distance de personnes, routes, sentiers, zones résidentielles etc...

Danger de basculement. Ne pas se garer et ne pas stationner sur des terrains en pente.

Danger de brûlures. L'utilisation prolongée de la machine peut causer comme effet secondaire le réchauffement de la boîte de vitesses et des éventuels éléments du circuit hydraulique.

Ne pas toucher les parties chaudes pendant ou tout de suite après l'utilisation.

Dans quelconque condition de manœuvres il est obligatoire maintenir une distance minimale de 6m des lignes électriques.

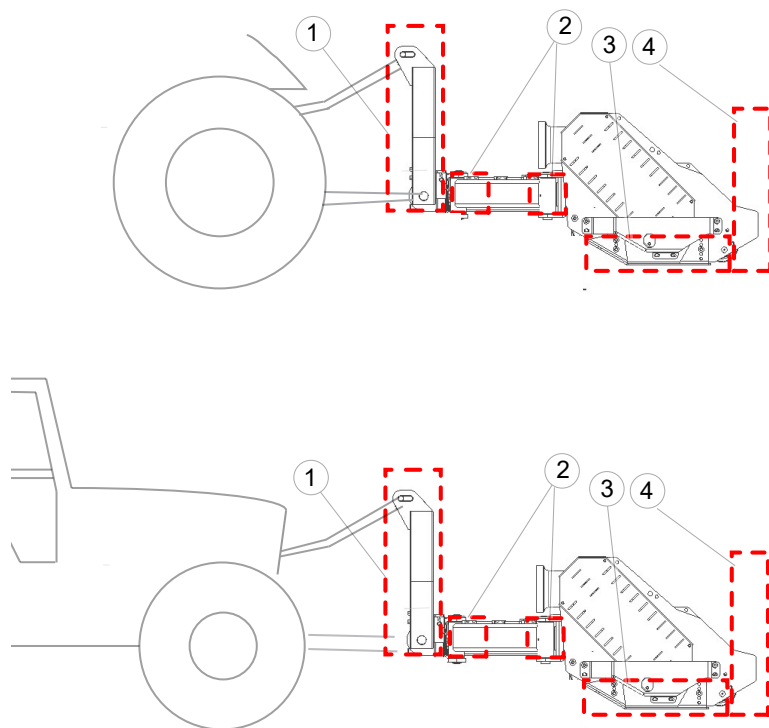


Fig.26

#### 5.4 RESTRISIKEN UND GEFAHRENZONEN

##### **ACHTUNG**

Gefahr der Zugmaschine, nicht über den Rand der Straße gehen, um den Graben zu arbeiten.

Zertretungsgefahr (1, "Fig.26"). Der Bereich zwischen der Maschine, dem Schlepper und der Dreipunktaufhängung, während der Phasen der Kupplung, Entkopplung, Verwendung der Maschine und Halt mit eingeschalteten Motor des Schleppers.

Zertretungsgefahr (2, "Fig.26"). Zwischen der Welle und Angriff während der Bewegungsphase der Maschine in Bezug zum Traktor.

Zertretungsgefahr (3, "Fig.26"). Bereich zwischen der Maschine und der Getrampelfläche während der Absenkungsphase der Maschine zur Bearbeitung, Parken und die routinemäßige Unterhaltung.

Gegenstände Auswurfsgefahr (4, "Fig.26"). Während der Arbeitsgänge ist es möglich, den Vorsprung von Objekten und Steine von der Rückseite der Maschine auftreten. Bleiben Sie mindestens 50 m von Passanten, Straßen, Wege, Wohngebiete usw....

Gefahr Umstürzen. Sie nicht parken und nicht an Hängen stehen.

Pericolo di ustioni. Längerer Gebrauch der Maschine, als sekundäre Wirkung die Erwärmung des Getriebes und die möglichen Elemente des hydraulischen Kreis geben. Die heißen Teile während und unmittelbar nach dem Gebrauch nicht berühren.

In allen Betriebszuständen ist erforderlich, um einen minimalen Abstand von Stromleitungen zu 6 m zu erhalten.

#### 5.4 ARRIESGAS RESTANTES Y ZONAS PELIGROSAS

##### **PELIGRO**

Peligro de vuelco del tractor, no te incites más allá del arcén de la carretera para trabajar el foso.

Peligro de aplastamiento (1, "Fig.26"). Zona entre máquina, tractor y ataque a tres puntos, durante las fases de enganche, desengancho, empleo de la máquina y parada con el motor del tractor encendido.

Peligro de aplastamiento (2, "Fig.26"). Entre árbol y ataque durante la fase de desplazamiento de la máquina con respecto del tractor.

Peligro de aplastamiento (3, "Fig.26"). Zona entre máquina y plan de pisoteo durante la fase de baja de la máquina por principio elaboración, aparcamiento y manutención ordinaria.

Peligro proyección objetos (4, "Fig.26"). Durante las operaciones de trabajo es posible que se averigues la proyección de objetos y piedras del lado posterior de la máquina. Mantenerse a al menos 50 m de distancia de transeúntes, calles, sendas, áreas poblado etc...

Peligro de vuelco. No aparques y no estaciones sobre terrenales en inclinación.

Peligro de quemaduras. El empleo prolongado de la máquina puede dar como efecto secundario la calefacción de la caja de cambios y los eventuales elementos del circuito hidráulico. No toques las partes calientes durante y enseguida después del empleo.

En cualquiera condición de maniobra es obligatoria mantener una distancia mínima de las líneas eléctricas de 6 m.

#### 5.4 RISCOS RESIDUAIS E ÁREAS PERIGOSAS

##### **PERIGO**

Perigo de capotagem do trator, não ultrapassar a berma da estrada para trabalhar a vala.

Perigo de esmagamento (1, "Fig.26"). Área entre a máquina, trator e conexão de três pontos, durante o engate, desengate, utilização da máquina e paragem com o motor do trator em funcionamento.

Perigo de esmagamento (2, "Fig.26"). Entre o eixo e o engate ao mover a máquina em relação ao trator.

Perigo de esmagamento (3, "Fig.26"). Área entre a máquina e a superfície do andar ao baixar a máquina para o início do trabalho, estacionamento e manutenção de rotina.

Perigo de lançamento de objetos (4, "Fig.26"). Objetos e pedras podem ser lançados da parte de trás da máquina durante as operações de trabalho. Manter pelo menos 50 m de distância de transeuntes, estradas, caminhos, áreas habitadas, etc.

Perigo de capotamento. Não estacionar ou ficar em terreno inclinado.

Perigo de queimaduras. O uso prolongado da máquina pode ter o efeito secundário de aquecer a caixa de velocidades e quaisquer elementos do circuito hidráulico.

Não tocar nas partes quentes durante e imediatamente após a utilização.

Em todas as condições de manobra, deve ser mantida uma distância mínima de 6 m das linhas elétricas.

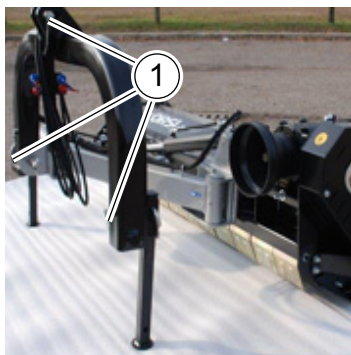


Fig.27

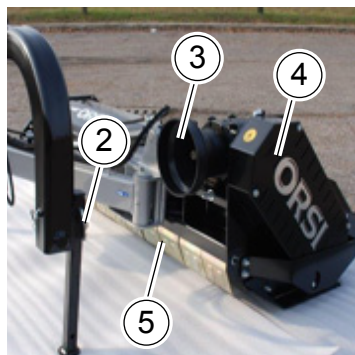


Fig.28

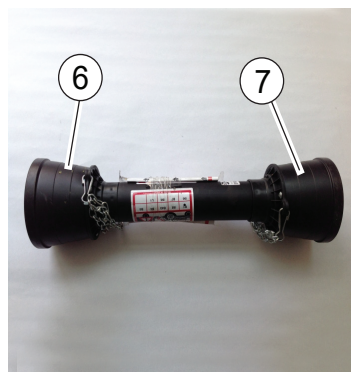


Fig.29

Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato al cardano stesso. Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni o fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo albero cardanico marcato «CE» avente le stesse caratteristiche.

### 5.5 DESCRIZIONE DELLE SICUREZZE

- Spina di sicurezza con innesto molla per i perni di attacco (1, "Fig.27");
- Piedini di appoggio contro il ribaltamento (2, "Fig.28");
- Cuffia di protezione della presa di forza lato trattore (3, "Fig.28")
- Carter di protezione delle pulegge (4, "Fig.28")
- Bandelle di protezione contro la proiezione di materiale. (5, "Fig.28")
- Cuffia di protezione dell'albero cardanico lato trattore compresa di catenelle di trattenuta (6, "Fig.29").
- Cuffia di protezione albero cardanico lato macchina compresa di catenelle di trattenuta (7, "Fig.29").

### 5.6 MONTAGGIO SU TRATTORE

#### 5.6.1 Collegamento ai 3 punti della trattore

#### **PERICOLO**

Pericolo di schiacciamento. Tenere le mani e i piedi lontano dagli utensili e dalla macchina.

#### **ATTENZIONE**

Le operazioni di aggancio e sgancio della macchina dalla trattore devono avvenire su di un piano orizzontale e stabile.

### ENGLISH

Read carefully the instruction booklet attached to the propeller shaft universal joint itself. If there were doubts about its functionality, was devoid of protections or is worn or broken, replace it with a new drive shaft marked "CE" with the same characteristics.

### 5.5 DESCRIPTION OF SECURITIES

- Safety pin with spring coupling for coupling pins (1, "Fig.27");
- Support feet against tipping (2, "Fig.28");
- Protection element the power take side tractor (3, "Fig.28");
- Protective casing of the pulleys (4, "Fig.28");
- Protective bands against the screening material (5, "Fig.28");
- Protection element including tractor of the cardan shaft side chains of restraint (6, "Fig.29");
- Protective boot drive shaft machine side including chains of restraint (7, "Fig.29").

### 5.6 MOUNTED ON TRACTOR

#### 5.6.1 Links to 3 points of the tractor

 **DANGER**  
Risk of crushing. Tender the hands and the feet away from the utensils and from the car.

 **ATTENTION**  
The operations of hooking and unhooking of the machine from the tractor must be done on a horizontal plane and stable.

### FRANÇAIS

Lire attentivement le livret d'instructions de l'arbre à cardan joint au cardan meme. S'il y a des doutes sur sa fonctionnalité, s'il n'y a pas de protections, il est usé ou cassé, le substituer avec un nouveau arbre à cardan marqué "CE" avec les memes caracteristiques.

### 5.5 DESCRIPTION DES SECURITÉS

- Goupille de sécurité avec accouplement à ressort pour les pivots d'accrochements (1, "Fig.27")
- Pieds d'appui contre le basculement (2, "Fig.28");
- bonnet de protection de la prise de force coté tracteur (3, "Fig.28");
- Carter de protection des poulies (4, "Fig.28");
- Bande de protection contre la projection de materiel (5, "Fig.28");
- Bonnet de protection de l'arbre de la cardan coté tracteur avec chaine de retenue compris (6, "Fig.29");
- Bonnet de protection arbre à cardan coté machine avec chaine de retenue compris (7, "Fig.29").

### 5.6 MONTAGE SUR LE TRACTEUR

#### 5.6.1 Connexion au 3eme point du tracteur

 **DANGER**  
Danger d'écrasement. Garder les mains et les pieds loins des outils et de la machine.

 **ATTENTION**  
Les operations de branchement et debranchement de la machine du tracteur doivent etre fait sur un plan horizontal et stable.



Lesen Sie bitte vorsichtig die Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle, der zur selben befestigt sind.. Wenn es Zweifel an der Funktionalität, war frei von Schutzvorrichtungen oder verschlissen oder defekt, ersetzen Sie sie durch eine neue Gelenkwelle "EG" Bezeichnung mit den gleichen Eigenschaften..

## 5.5 SICHERHEITSBESCHREIBUNG

- Sicherheitsnadel mit Federkupplung für Kupplungsbolzen (1, "Fig.27")
- Stützfüße gegen Kippen (2, "Fig.28");
- Schutzhülle der Zapfwelle von Schlepperseitig (3, "Fig.28");
- Abdeckung Riemenscheibe (4, "Fig.28");
- Scheuerleisten gegen die Abschirmungsmaterial (5, "Fig.28");
- Schutzhülle der Gelenkwelle von Schlepperseitig mit Ketten der Zurückhaltung (6, "Fig. 30");
- Schutzhülle der Gelenkwelle von Maschinenseitig mit Ketten der Zurückhaltung. (7, "Fig.29");

## 5.6 MONTAGE AUF SCHLEPPER

### 5.6.1 Verbindung an drei Punkt Anbau des Schlepper



#### ACHTUNG

Zertretungsgefahr. Halten Sie Hände und Füße von den Werkzeugen und der Maschine.



#### ACHTUNG

Die Operationen des Haken und Aushaken der Maschine von der Zugmaschine auf einer horizontalen und stabilen Ebene geschehen.

Ligeras cuidadosamente la libreta de instrucciones del árbol cardanico alegados al cardan mismos. Si hubieran dudosos sobre su función, fuera privo protecciones o se hubiera gastado o roto, reemplazarlo con un nuevo árbol cardanico marcado "CE" habiente las mismases características.

## 5.5 DESCRIPCIÓN DE SEGURIDAD

- Espina de seguridad con injerto muelle por los goznes de ataque (1, "Fig.27")
- Prensateles de apoyo contra el vuelco (2, "Fig.28");
- Cofia de protección de la toma por fuerza extenso tractor (3, "Fig.28");
- Cáster de protección de las poleas (4, "Fig.28");
- Bandelle de protección contra la proyección de material (5, "Fig.28");
- Cofia de protección del árbol cardanico extenso trattrice comprendido de cadennillas de retención (6, "Fig. 30");
- Cofia de protección arborizo cardanico extensa máquina comprendida de cadennillas de retención (7, "Fig.29").

## 5.6 MONTAJE SUL TRACTOR

### 5.6.1 Enlace a los 3 puntos del trattrice



#### PELIGRO

Peligro de aplastamiento. Tienen las manos y los pies lejos de los utensilios y de la máquina.



#### ATENCIÓN

Las operaciones de enganche y desengancho máquina del tractor tienen que ocurrir sobre de un plan horizontal y estable.

Ler cuidadosamente o folheto de instruções do eixo cardan que acompanha o eixo cardan. Se houver alguma dúvida sobre a sua funcionalidade, se faltar a sua proteção ou se estiver gasta ou quebrada, substituí-la por um novo eixo cardan com a marca "CE" com as mesmas características.

## 5.5 DESCRIÇÃO DAS SEGURANÇAS

- Pino de segurança com encaixe por mola para pinos de fixação (1, "Fig.27");
- Pés de apoio contra o capotamento (2, "Fig.28");
- Cobertura de proteção da tomada de força do lado do trator (3, "Fig.28");
- Caixa de proteção de roldanas (4, "Fig.28");
- Tiras protetoras contra o lançamento de material (5, "Fig.28");
- Cobertura de proteção do eixo cardan do lado do trator incluindo correntes de retenção (6, "Fig.29");
- Cobertura de proteção do eixo cardan do lado da máquina incluindo correntes de retenção (7, "Fig.29").

## 5.6 MONTAGEM NO TRATOR

### 5.6.1 Conexão aos 3 pontos do trator



#### PERIGO

Perigo de esmagamento. Manter as mãos e os pés afastados das ferramentas e da máquina.



#### ATENÇÃO

O acoplamento e desacoplamento da máquina do trator deve ter lugar sobre uma superfície horizontal e estável.

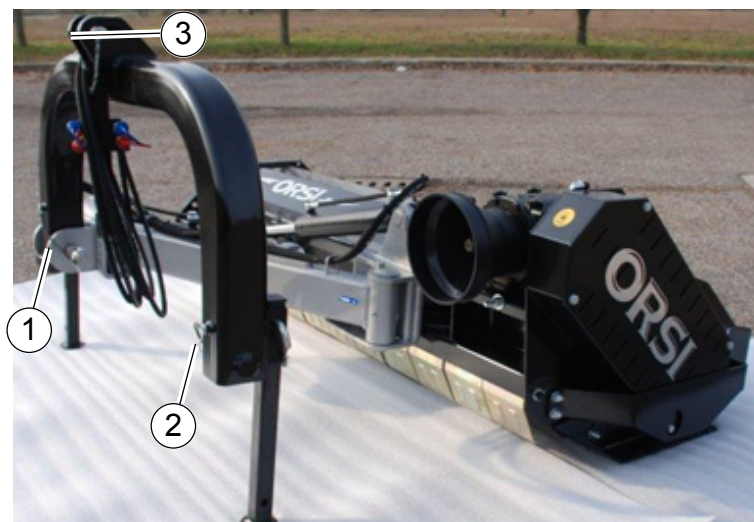


Fig.30

Durante le operazioni di aggancio e sgancio è vietato sostare nella zona fra macchina e trattore.



### AVVERTENZA

L'applicazione di una macchina alla trattrice, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.

Verificare la stabilità dell'insieme macchina-trattore. Rispettare il peso massimo previsto sugli assi della trattrice.

La macchina deve essere agganciata ad un trattore di adeguata potenza.

Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco terzo punto, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

- Avvicinare la trattrice alla macchina in retromarcia.
- Nel caso di attacco frontale avvicinare la trattrice alla macchina con marcia avanti.
- Abbassare il sollevatore. Adattare l'altezza del sollevatore all'altezza degli attacchi inferiori (1, 2, "Fig.30").
- Spegner la trattrice ed inserire il freno di stazionamento.
- Collegare il sollevatore della trattrice ai due attacchi inferiori della macchina (1, 2, "Fig.30"). Bloccare i perni con le copiglie di sicurezza.
- Collegare il tirante del sollevatore della trattrice all'attacco terzo punto (3, "Fig.30"). Bloccare i perni con le copiglie di sicurezza.

During the operations of hooking and unhooking it is forbidden to stand in the area between the machine and tractor.



### PRUDENCE

The application of a machine to the tractor, involves a different weight distribution on the axles. To verify the stability of the whole machine-tractor. Respect the rear weight and the axles of the tractor.

The machine must be hooked to a tractor of adequate power.

Before hooking or to unhook the machine from the attack third point, put in position of block the joy stick lifter of the tractor.

The category of the coupling pins of the machine must match that of the lift.

- Approach the tractor to the machine in reverse.
- In the case of tractor front coupler, bring the tractor to the machine forward position.
- Lower the lifter of the tractor. Suit the height of the lifter for the height of the inferior (1, 2, "Fig.30") attacks of the machine.
- Turn off the enigne of the tractors and to insert the parking of brake.
- Connect the linkage of the tractor to the lower attach of the machine (1, 2, "Fig.30"). To stop the pivots with the safety pin clip.
- Connect the tie rod linkage of the tractor attack third point (3, "Fig.30"). To stop the pivots with the safety pin clip.

Pendant les operations de branchement et debranchement il est interdit de s'arreter dans la zone entre la machine et tracteur.



### AVERTISSEMENT

L'application d'une machine au tracteur, comporte une differente distribution des poids sur les axes.

Vérifier la stabilité de l'ensemble tracteur-machine. Respecter le poids maximal prévu sur les axes du tracteur.

La machine doit etre accrochée à un tracteur de puissance appropriée.

Avant d'accrocher ou decrocher la machine au 3eme point, mettre le levier de commande du souleveur en position de bloque.

La categorie des goupilles d'accrochement de la machine doit correspondre à celle de l'accrochement du 3eme point.

- Approcher le tracteur à la machine en marche arriere.
- Dans le cas de accrochement frontal approcher le tracteur à la machine avec marche avant.
- Baisser le 3eme point. Adapter l'hauteur du 3eme point à la hauteur des accrochements inferieurs (1, 2, "Fig.30").
- Eteindre le tracteur et inserer le frein de stationnement.
- Brancher le 3eme point du tracteur aux deux attelages inferieurs de la machine (1, 2, "Fig.30"). Bloquer les pins avec la goupille de securité.
- Brancher le tirant du soulevement du tracteur au 3eme point (3, "Fig.30"). Bloquer les pins avec la goupille de securité.



Während der Operationen Einhängen und Aushängen ist es verboten, in den Bereich zwischen der Maschinen-Traktoren stehen.

### **WARNUNG**

Die Anwendung einer Maschine an den Schlepper, umfasst eine unterschiedliche Gewichtsverteilung auf die Achsen.

Überprüfen Sie die Stabilität des Traktors-Maschine-Komplex. Respektieren das maximale Gewicht auf den Achsen der Zugmaschine.

Die Maschine muss an einen Traktor von ausreichender Leistung angeschlossen werden.

Bevor Sie verbinden oder trennen Sie das Gerät vor dem Angriff dritten Punkt in der Verriegelungsstellung der Steuerhebel setzen.

Die Kategorie der Kupplungsbolzen der Maschine muss auf der Drei Punkt Anbau der Schlepper passen.

- Der Schlepper, im Rückwärtsgang, nähern zu der Maschine.
- In dem Fall der vorne Kupplung, bringen des Traktors an das Gerät mit vorwärts.
- Der Hub niedriger. Stellen Sie die Höhe der Hebebühne bis zu den unteren Anschlüssen (1, 2, "Fig.30").
- Schalten Sie den Traktor aus und setzen Sie die Feststellbremse.
- Verbinden der Hub des Schlepper zu den zwei unten Anhängen der Maschine (1, 2, "Fig.30"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert.
- Verbinden der Zugbalken der Hub des Schlepper an drei Punkt Anbau (3, "Fig.30"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert.

Durante las operaciones de enganche y desengancho es prohibido estacionar en la zona entre máquina y tractor.

### **ADVERTENCIAS**

La aplicación de una máquina al trattrice, comporta una diferente distribución de los pesos sobre los ases.

Averiguar la estabilidad del conjunto máquina-tractor. Respetar el peso máximo previsto sobre los ases del tractor.

La máquina tiene que ser enganchada a un tractor de adecuada potencia.

Antes de enganchar o desenganchar la máquina del ataque tercer punto, poner en posición de bloque el botón de mando levantador.

La categoría de los goznes de ataque de la máquina tiene que corresponder a la del ataque del levantador.

- Acercar el trattice a la máquina en marcha atrás.
- En el caso de attacco frontal acercar adelante el tractor a la máquina con marcha.
- Bajar el levantador. Conformar la altura del levantador con la altura de los ataques inferiores (1,2, "Fig.30").
- Apagar el trattice e insertar el freno de estacionamiento.
- Conectar el levantador del trattice a los dos ataques inferiores de la máquina, (1, 2, "Fig.30"). Parar los goznes con el copiglia de seguridad.
- Conectar el tirante del levantador del trattice al ataque tercer punto (3, "Fig.30"). Parar los goznes con el copiglia de seguridad.

Durante as operações de acoplamento e desacoplamento, é proibido permanecer na área entre a máquina e o trator.

### **ADVERTÊNCIA**

A aplicação de uma máquina a um trator resulta numa distribuição diferente dos pesos nos eixos.

Verificar a estabilidade do conjunto máquina-trator. Observar o peso máximo nos eixos dos tratores.

A máquina deve ser acoplada a um trator com potência adequada.

Antes de acoplar ou desacoplar a máquina da conexão de terceiro ponto, colocar a alavanca de controlo do elevador na posição de bloqueio.

A categoria dos pinos de fixação da máquina deve corresponder à categoria da fixação do elevador.

- Aproximar o trator da máquina em marcha-atrás.
- No caso de conexão frontal, aproximar o trator à máquina em marcha à frente.
- Baixar o elevador. Ajustar a altura do elevador à altura dos elos inferiores (1, 2, "Fig. 31").
- Desligar o trator e acionar o travão de mão.
- Ligar o elevador do trator às duas conexões inferiores da máquina (1, 2, "Fig. 31"). Fechar os pinos com as cavilhas de segurança.
- Ligar o tirante do elevador do trator à conexão de terceiro ponto (3, "Fig. 31"). Fechar os pinos com as cavilhas de segurança.

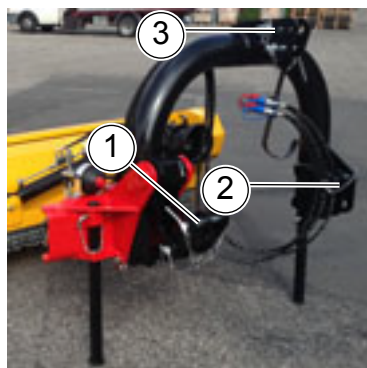


Fig.31

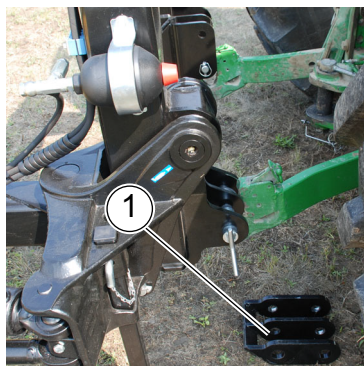


Fig.32

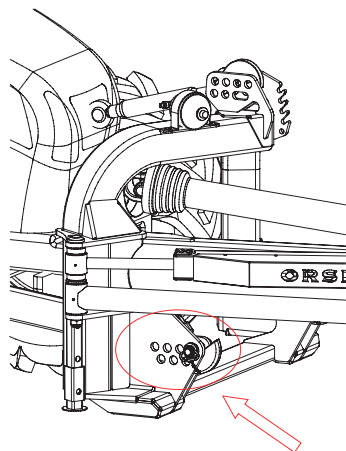
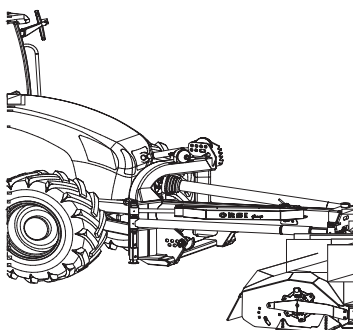


Fig.33

#### ITALIANO

- Regolare il tirante del sollevatore della trattoria in modo che la macchina rimanga posizionata a terra. Gli utensili devono stare sopra al terreno.

Per i modelli **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Adattare l'altezza del sollevatore all'altezza degli attacchi inferiori con biella di sicurezza (1, 2, "Fig.31").
- Montare poi la macchina come descritto in precedenza.

Se i modelli sopra citati presentano il dispositivo antishock la macchina può essere montata senza le bielle di sicurezza (1, "Fig.32").

Per i modelli **Competition GS o-s Frontal e Magnum Plus o-s Frontal:**

- Collegare la macchina ai bracci del sollevatore nel foro più avanzato possibile per poter avvicinare al massimo la macchina al trattore ("Fig.33").

#### ENGLISH

- Adjust the rod linkage of the tractor so that the machine remains placed on the ground. The tools of the rotor must be above the ground.

For models **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Adjust the height of the lifter to the height of the lower connections with safety rod (1, 2, "Fig.31")
- Then mount the machine as previously described

If the models mentioned above have the antishock device the machine can be mounted without the connecting rods safety (1, "Fig.32").

For the **Competition GS o-s Frontal and Magnum Plus o-s Frontal** models:

- Connect the machine to the lift arms in the hole as far forward as possible to be able to bring the machine as close to the tractor as possible ("Fig.33").

#### FRANÇAIS

- Régler le tirant du levage du tracteur de façon que la machine reste positionnée par terre. Les outils doivent rester sur le terrain.

Pour les modèles **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Adapter la hauteur du soulèvement à la hauteur des attelages inférieurs avec bielle de sécurité (1, 2, "Fig.31")
- Monter ensuite la machine comme décrit précédemment

Si les modèles mentionnés ci-dessus ont le dispositif antichoc la machine peut être montée sans les bielles de sécurité (1, "Fig.32")

Pour les modèles **Competition GS o-s Frontal et Magnum Plus o-s Frontal:**

- Connectez la machine aux bras de levage dans le trou le plus éloigné possible pour pouvoir rapprocher la machine le plus possible du tracteur ("Fig.33").

## DEUTSCH

- Stellen Sie das Gestänge des Schleppers, so daß die Maschine weiterhin auf dem Boden bleibt. Die Werkzeuge müssen über dem Boden.

Für Modelle **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Stellen Sie die Höhe der Hebebühne bis zu den Anschlägen mit unteren Stange Sicherheit (1,2, "Fig.31")
- Danach die Maschine, wie zuvor beschrieben, montieren

Wenn die oben genannten Modelle haben die Anfahrtsicherung, kann der Maschine, ohne die Verbindungsstangen Sicherheit (1, "Fig.32") montiert werden.

Für die Modelle **Competition GS o-s Frontal und Magnum Plus o-s Frontal:**

- Schließen Sie die Maschine so weit wie möglich an die Hebearme an, um die Maschine so nah wie möglich an den Traktor heranzuführen ("Fig.33").

## ESPAÑOL

- Regular el tirante del levantador del tractor de modo que la máquina quede situado a tierra. Los utensilios tienen que estar sobre al terreno.

Para modelos **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Ajuste la altura de elevación a la altura de las conexiones inferiores con varilla de seguridad (1, 2, "Fig.31")
- Luego montar la máquina como se describió anteriormente

Si los modelos mencionados anteriormente tienen el dispositivo antishock la máquina se puede montar sin la seguridad varillas de conexión (1, "Fig.32")

Para los modelos **Competition GS o-s Frontal y Magnum Plus o-s Frontal:**

- Conecte la máquina a los brazos de elevación en el agujero más alejado posible para poder acercar la máquina lo más posible al tractor ("Fig.33").

- Ajustar a ligação do elevador do trator para que a máquina permaneça no solo. As ferramentas devem estar acima do solo.

Para os modelos **Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s:**

- Ajustar a altura do elevador à altura dos elos inferiores com biela de segurança (1, 2, "Fig.31").
- Em seguida, montar a máquina como descrito acima.

Se os modelos acima tiverem o dispositivo anti-choque, a máquina pode ser montada sem as bielas de segurança (1, "Fig.32").

Para os modelos **Competition GS o-s Frontal e Magnum Plus o-s Frontal:**

- Fixar a máquina aos braços de elevação no orifício mais à frente possível, a fim de aproximar a máquina o mais possível do trator ("Fig.33").

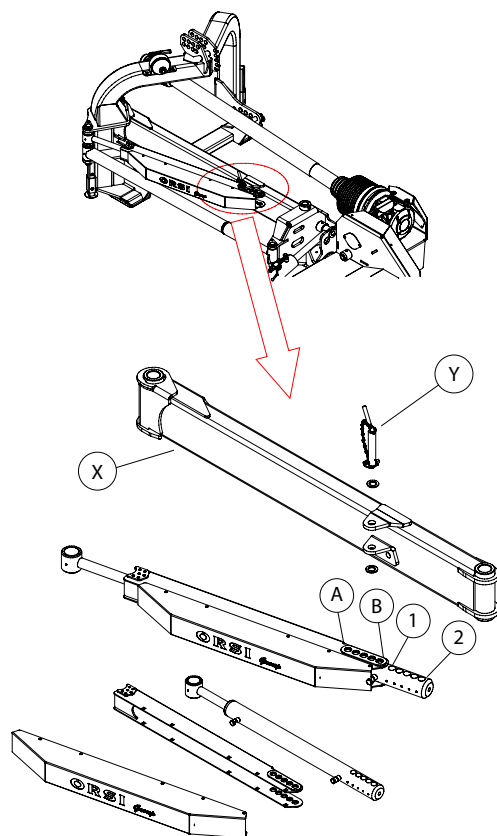


Fig.34

## ITALIANO

Inoltre, per garantire l'integrità della trasmissione, è necessario verificare che in tutte le posizioni di lavoro assunte dalla macchina il cardano non urti parte della struttura.

Nel caso si verifichi la possibilità che il cardano urti la struttura, bisogna eseguire le seguenti regolazioni come descritte di seguito ("Fig.34"):

- Regolare prima il pistone per la chiusura dell'attrezzatura assicurandosi che il cardano non tocchi la struttura portante alzando e abbassando il sollevatore quando la macchina è in posizione centrale (posizioni da 1 a 2).
- Regolare in seguito il cassonetto in modo che il cardano non tocchi la struttura portante quando l'attrezzatura lavora esternamente al trattore, sia in posizione verticale che inclinata verso il basso (posizioni da A a B).
- Il pistone e il cassonetto vanno collegati al braccio spostamento X entrambi con lo stesso perno con maniglia Y.

POSIZIONE A: maggiore apertura di spostamento a dx

POSIZIONE B: minore apertura di spostamento a dx

POSIZIONE 1: maggiore chiusura di spostamento a sx

POSIZIONE 2: minore chiusura di spostamento a sx

## ENGLISH

In addition, to ensure the integrity of the transmission, it is necessary to check that in all the working positions assumed by the machine, the cardan does not hit part of the structure.

If the cardan shaft may strike the structure, the following adjustments must be made as described below ("Fig.34"):

- First adjust the piston for closing the equipment making sure that the cardan does not touch the supporting structure by raising and lowering the lifter when the machine is in the central position (positions 1 to 2).
- Then adjust the box so that the cardan does not touch the supporting structure when the equipment works outside the tractor, both in a vertical position and inclined downwards (positions A to B).
- The piston and the box must be connected to the X shift arm both with the same pin with Y handle.

POSITION A: greater opening of shift to the right

POSITION B: smaller opening of shift to the right

POSITION 1: greater closure of move to the left

POSITION 2: less closing of move to the left

## FRANÇAIS

De plus, pour assurer l'intégrité de la transmission, il est nécessaire de vérifier que dans toutes les positions de travail prises par la machine, le cardan ne heurte pas une partie de la structure.

Si le cardan peut heurter la structure, les réglages suivants doivent être effectués comme décrit ci-dessous ("Fig.34"):

- Réglez d'abord le piston de fermeture de l'équipement en veillant à ce que le cardan ne touche pas la structure porteuse en levant et en abaissant le palonnier lorsque la machine est en position centrale (positions 1 à 2).
- Ajustez ensuite le caisson pour que le cardan ne touche pas la structure porteuse lorsque l'équipement travaille à l'extérieur du tracteur, à la fois en position verticale et inclinée vers le bas (positions A à B).
- Le piston et la boîte doivent être connectés au bras de changement de vitesse X avec la même goupille avec poignée en Y.

POSITION A: plus grande ouverture de déplacer vers la droite

POSITION B: ouverture plus petite de déplacer vers la droite

POSITION 1: plus grande fermeture de se déplacer vers la gauche

POSITION 2: moins de fermeture de se déplacer vers la gauche

## DEUTSCH

Um die Integrität des Getriebes zu gewährleisten, muss außerdem überprüft werden, dass der Kardan in allen von der Maschine eingenommenen Arbeitspositionen nicht auf einen Teil der Struktur trifft.

Wenn die Kardanwelle auf die Struktur treffen kann, müssen die folgenden Einstellungen wie unten beschrieben vorgenommen werden ("Fig.34"):

- Stellen Sie zuerst den Kolben zum Schließen der Ausrüstung ein und stellen Sie sicher, dass der Kardan die Tragstruktur nicht berührt, indem Sie den Lifter anheben und absenken, wenn sich die Maschine in der Mittelstellung befindet (Positionen 1 bis 2).
- Stellen Sie dann die Box so ein, dass der Kardan die tragende Struktur nicht berührt, wenn das Gerät außerhalb des Traktors arbeitet, sowohl in vertikaler Position als auch nach unten geneigt (Positionen A bis B).
- Der Kolben und die Box müssen mit demselben Stift und Y-Griff mit dem X-Verschiebearm verbunden sein.

POSITION A: größere Öffnung von  
nach rechts verschieben

POSITION B: kleinere Öffnung von  
nach rechts verschieben

POSITION 1: größerer Verschluss von  
nach links bewegen

POSITION 2: weniger nah als  
nach links bewegen

## ESPAÑOL

Además, para asegurar la integridad de la transmisión, es necesario comprobar que en todas las posiciones de trabajo asumidas por la máquina, el cardán no golpee parte de la estructura.

Si el eje cardán puede golpear la estructura, se deben realizar los siguientes ajustes como se describe a continuación ("Fig.34"):

- Primero regule el pistón de cierre del equipo asegurándose de que el cardán no toque la estructura de soporte subiendo y bajando el elevador cuando la máquina está en posición central (posiciones 1 a 2).
- Luego regule la caja para que el cardán no toque la estructura de soporte cuando el equipo trabaje fuera del tractor, tanto en posición vertical como inclinada hacia abajo (posiciones A a B).
- El pistón y la caja deben estar conectados al brazo de cambio X, ambos con el mismo pasador con mango en Y.

POSICIÓN A: mayor apertura de  
cambiar a la derecha

POSICIÓN B: menor apertura de  
cambiar a la derecha

POSICIÓN 1: mayor cierre de  
mover a la izquierda

POSICIÓN 2: menos cerca que  
mover a la izquierda

Além disso, a fim de assegurar a integridade da transmissão, é necessário verificar se em todas as posições de trabalho assumidas pela máquina, o eixo cardan não atinge parte da estrutura.

Se houver a possibilidade de o eixo cardan atingir a estrutura, devem ser feitos os seguintes ajustes, conforme descrito abaixo ("Fig.34"):

- Primeiro ajustar o pistão para fechar a fixação, assegurando que o eixo cardan não toca na estrutura de suporte, levantando e baixando o elevador quando a máquina está na posição central (posições 1 a 2).
- Depois ajustar a caixa de modo a que o eixo cardan não toque na estrutura de suporte quando o equipamento estiver a trabalhar fora do trator, quer vertical ou inclinado para baixo (posições A a B).
- O pistão e o caixote estão ligados ao braço de deslocamento X ambos com o mesmo pino com pega Y.

POSICÃO A: maior abertura de  
deslocamento à dir

POSICÃO B: menor abertura de  
deslocamento à dir

POSICÃO 1: maior encerramento de  
deslocamento à esq

POSICÃO 2: menor fechamento de  
deslocamento à esq



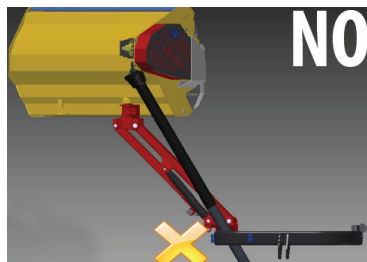


Fig.35

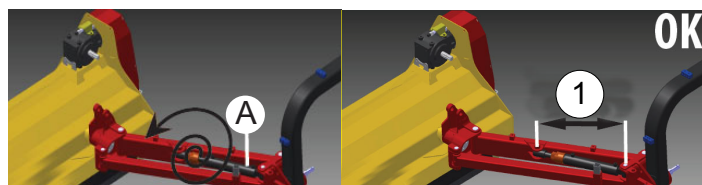


Fig.36

Macchine anteriori  
Front machines  
Machine avant  
Frontmaschine  
Máquina delantera  
Máquinas frontais

Macchina posteriore  
Rear machine  
Machine arrière  
Hintere Maschine  
Máquina trasera  
Máquina traseira



Fig.37



Fig.38

## ITALIANO

### 5.6.2 Collegamenti idraulici (OPT)

La macchina può essere dotata di cilindro idraulico per l'azionamento del gruppo di spostamento. Collegare i tubi idraulici del cilindro nei distributori della trattrice, accertandosi che siano collegati in coppia.

Verificare se il comando del distributore sulla trattrice, rispetta i movimenti voluti, ed indicati.

A collegamento ultimato mettere in tensione i bracci del sollevatore, bloccandoli centralmente alla trattrice.

### 5.6.3 Regolazione spostamento idraulico.

- Verificare che con la trincia in posizione di apertura MAX il cardano non interferisca con nessun'altra parte ("Fig.35").
- Se il cardano entra in contatto con altre parti deve essere regolato il martinetto (in posizione totalmente chiusa) (A, "Fig.36") svitando il dado e il controdado e rispettando le misure (1, "Fig.36") riportate nella tabella sotto.

## ENGLISH

### 5.6.2 Water connections (OPT)

The machine can be equipped with hydraulic cylinder for actuation of the shifting unit. Connect the hydraulic hoses cylinder distributors in the tractor, making sure that they are connected in pairs.

To verify if the command of the distributor on the tractor, respects the wanted, and suitable movements.

To completed connection to put in tension the arms of the lifter, centrally stopping them to the tractor.

### 5.6.3 Hydraulic offset adjustment

- Check that when the shedder is in the maximum opening position, the PTO shaft does not have any contact with other parts ("Fig.35").
- If the PTO shaft comes into contact with other parts, adjust the cylinder (to position completely closed) A by unscrewing the nut and the locknut and by complying with the measures (1, "Fig.35") shown in the table.

## FRANÇAIS

### 5.6.2 Connexion hydraulique (OPT)

La machine peut être équipée de vérin hydraulique pour l'actionnement du groupe de déplacement. Brancher les tuyaux hydrauliques du vérin aux distributeurs du tracteur, en vérifiant qu'ils soient branchés en couple.

Vérifier si la commande du distributeur sur le tracteur, respecte les mouvements voulus, et indiqués.

Une fois achevée la connexion mettre en tension les bras du 3ème point, en les bloquant au centre du tracteur.

### 5.6.3 Réglage hydraulique de l'offset.

- Vérifier que quand le broyeur est dans la maximale position de ouverture, le cardan n'aie pas de contact avec d'autres parties, comme indiqué dans l'image ("Fig.35").
- Si le cardan entre en contact avec d'autres parties, réglez le vérin (en position complètement fermée), A comme indiqué dans l'image, en dévissant l'écrou et le contre écrou et en respectant les dimensions (1, "Fig.35") indiquées dans le tableau ci-dessous.

### Registro di fine-corsa - End of stroke register - Registre de fin de course

| Modello / Model / Modèle              | Min | Max | Min | Max |
|---------------------------------------|-----|-----|-----|-----|
| Competition GS ("Fig.38")             | 580 | 625 |     |     |
| Competition GS o-s ("Fig.38")         | 580 | 625 |     |     |
| Competition GS o-s Frontal ("Fig.37") | 690 | 780 | 780 | 885 |
| Magnum Plus GS ("Fig.38")             | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus GS o-s ("Fig.38")         | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus Left o-s ("Fig.38")       | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus o-s Frontal ("Fig.37")    | 645 | 695 |     |     |

- A regolazione ultimata bloccare tramite il controdado.

- When the adjustment is nished, block by using the locknut.

- Quand la régulation est terminée, bloquer avec le contre écrou.

### 5.6.2 Hydraulische Verbindungen (OPT)

Die Maschine kann mit Hydraulikzylinder für die Betätigung der Seitverschiebung ausgerüstet werden. Verbinden die Hydraulikschläuche der Zylinder im Verteiler des Schleppers, sicherstellen, dass sie paarweise miteinander verbunden sind. Überprüfen Sie ob die Bedienung des Vertreibers an Schlepper, die gewünschten und beschriebene Bewegungen respektiert.

Nach Verbindung, der Unterlenker zum Spannen, um sie zentral an den Schlepper zu blockieren.

### 5.6.3 Hydraulische Offset Einstellung

- Überprüfen Sie, dass auch wenn die Schleppelmäher mit der größtmöglichen Oenheit ist, die Gelenkwelle nicht im Berührung mit anderen Teilen kommt, wie im ("Fig.35") gezeigt.
- Wenn die Gelenkwelle in Kontakt mit anderen Teilen kommt, stellen Sie der Zylinder (in vollständige geschlossene Stelle), A durch Abschrauben der Mutter und der Gegenmutter, unter Beachtung die Dimensionen, wie im (1, "Fig.35") in der folgenden Tabelle aufgeführt.

### 5.6.2 Enlaces hidráulicos (OPT)

La máquina puede ser dotada con cilindro hidráulico por el accionamiento del grupo de desplazamiento. Conectar los tubos hidráulicos del cilindro en los distribuidores del tratrice, cerciorándose que sean conectados en pareja. Averiguar si el mando del distribuidor sobre el tratrice, respeta los movimientos intencionales, e indicados. Rellenar en relación a la tensión de los brazos inferiores, bloqueándolos de forma centralizada en el tractor.

### 5.6.3 Ajuste de desplazamiento hidráulico.

- Compruebe que en la máxima posición de abertura se encuentra la trituradora, la toma de fuerza no tiene contacto con otras partes, como se muestra en la imagen ("Fig.35").
- Si la toma de fuerza entra en contacto con otras partes, ajustar el cilindro (en posición totalmente cerrada), A como desenroscando la tuerca y la contratuerca y respetando las medidas como se muestra en la imagen (1, "Fig.35") que se muestra en la tabla siguiente.

### 5.6.2 Ligações hidráulicas (OPT)

A máquina pode ser equipada com um cilindro hidráulico para acionar o grupo de deslocamento. Ligar os tubos hidráulicos do cilindro aos distribuidores do trator, certificando-se de que estão ligados em pares.

Verificar se o controlo do distribuidor no trator respeita os movimentos desejados e indicados.

Quando a ligação estiver completa, tensionar os braços de elevação, bloqueando-os centralmente ao trator.

### 5.6.3 Regulação do deslocamento hidráulico.

- Verificar se com triturador na posição aberta MÁX, o eixo cardan não interfere com qualquer outra peça ("Fig.35").
- Se o eixo cardan entrar em contacto com outras partes, o macaco deve ser ajustado (na posição totalmente fechado) A, desaparafusando a porca e a contraporca e respeitando as medidas (1, "Fig.35") indicadas na tabela abaixo.

Ende des Hubregisters - Registro de fin de carrera - Regulação de fim de curso

| Modell / Modelo / Modelo              | Min | Max | Min | Max |
|---------------------------------------|-----|-----|-----|-----|
| Competition GS ("Fig.38")             | 580 | 625 |     |     |
| Competition GS o-s ("Fig.38")         | 580 | 625 |     |     |
| Competition GS o-s Frontal ("Fig.37") | 690 | 780 | 780 | 885 |
| Magnum Plus GS ("Fig.38")             | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus GS o-s ("Fig.38")         | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus Left o-s ("Fig.38")       | 830 | 890 |     |     |
| Magnum Plus o-s Frontal ("Fig.37")    | 650 | 710 |     |     |

- Sobald die Einstellung vollendete ist, blockieren Sie mit der Gegenmutter.
- Cuando la regulación es terminada, bloquear con la contratuerca.
- Bloquear por meio da contraporca quando o ajuste estiver completo.

## ITALIANO

**5.6.4 Montaggio dell'albero cardanico****PERICOLO**

Il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatto a trattore spento.

**ATTENZIONE**

La macchina agganciata alla trattrice, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle protezioni.

Bloccare la rotazione delle protezioni con le apposite catenelle. Leggere il manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

Utilizzare esclusivamente un albero cardanico marcato «CE», corredato di protezioni e catenelle di bloccaggio.

## ENGLISH

**5.6.4 Mounting the cardan shaft****DANGER**

The assembly and disassembly of the cardan shaft must always be done with the tractor off.

**ATTENTION**

The machine hooked to the tractor, can only be controlled with drive shaft complete protections.

To stop the rotation of the protections with the special chains. Read the instruction manual of the PTO shaft.

To exclusively use a tree marked cardanico "CE", equipped of protections and chains of block.

## FRANÇAIS

**5.6.4 Montage de l'arbre à cardan****DANGER**

Le montage et démontage de l'arbre à cardan doit toujours être fait à tracteur éteint.

**ATTENTION**

La machine accrochée au tracteur, peut être commandée seulement avec l'arbre à cardan complet de protections.

Bloquer la rotation des protections avec les chaînes. Lire le manuel d'instructions de l'arbre à cardan.

Utiliser uniquement un arbre à cardan à marque "CE", complet de protections et de chaînes de blocage.

#### 5.6.4 Gelenkwelle Montage



##### **ACHTUNG**

Die Montage und Demontage der Gelenkwelle muss immer mit dem Traktor weg erfolgen.



##### **ACHTUNG**

Die Maschine an den Schlepper angeschlossen kann, nur mit der Gelenkwelle komplett mit Schutz, gesteuert werden.

Sperren Sie die Drehung der Schutz mit den entsprechenden Ketten. Lesen Sie die Bedienungsanleitung der Gelenkwelle.

Verwenden Sie nur eine Gelenkwelle mit CE-Kennzeichnung, komplett mit Deckel und Ketten Sperr.

#### 5.6.4 Montaje del árbol cardánico



##### **PELIGRO**

El montaje y el desmontaje del árbol cardánico tiene que siempre ser hecho a tractor apagado.



##### **ATENCIÓN**

La máquina prendida al tractor, puede ser sólo mandada con árbol cardánico completo de las protecciones.

ciones.

Parar la rotación de las protecciones con las adecuadas cadenas. Leer el manual de instrucciones del árbol cardánico.

Utilizar exclusivamente un árbol cardánico marcado "CE", equipado de protecciones y cadenas de bloqueo.

#### 5.6.4 Montagem de eixo cardan



##### **PERIGO**

O eixo cardan deve ser sempre montado e removido com o trator desligado.



##### **ATENÇÃO**

A máquina acoplada ao trator só pode ser operada com um eixo cardan completo com proteções.

Bloquear a rotação dos protetores com as correntes apropriadas. Ler o manual de instruções do eixo cardan.

Utilizar apenas um eixo cardan com a marcação «CE» com proteções e correntes de bloqueio.

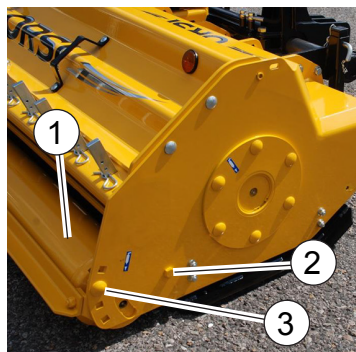


Fig.39

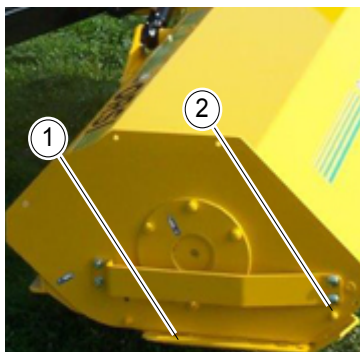


Fig.40

## 5.7 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI LAVORO



### **PERICOLO**

Parcheggiare la macchina su una superficie orizzontale e stabile. Disinserire la presa di forza. Spegnere la trattore. Inserire il freno di stazionamento.



### **NOTA**

LA VARIAZIONE DELLA POSIZIONE DEL RULLO DI APPOGGIO COMPORTA UNA NUOVA REGOLAZIONE DELLE SLITTE.

### 5.7.1 Posizione del rullo di appoggio

- Allentare il dado della vite (2, "Fig.39").
- Svitare la vite (3, "Fig.39").
- Fare perno sulla vite (2, "Fig.39"). Sollevare o abbassare il rullo d'appoggio (1, "Fig.39").
- Inserire la vite (3, "Fig.39") in un'altra asola.
- Avvitare i dadi di tutte le viti.

### 5.7.2 Regolazione delle slitte

Dopo aver regolato il rullo occorre regolare l'altezza da terra delle slitte.

- Svitare le viti (2, "Fig.40").
- Sollevare o abbassare le slitte (1, "Fig.40").
- Avvitare le viti (2, "Fig.40").

## ENGLISH

## 5.7 ADJUSTING THE WORKING DEPTH



### **DANGER**

Park the machine on a area. Disengage the pto of the tractor. Turn off the engine tractor and insert the parking brake.



### **NOTE**

THE VARIATION OF THE POSITION OF THE SUPPORT ROLLER INVOLVES A NEW ADJUSTMENT OF THE SLIDES.

### 5.7.1 Position of the support roller

- Unscrew the nuts from the screw (2, "Fig.39").
- Unscrew the bolt (3, "Fig.39").
- Pivot the screw (2, "Fig.39"). Lift or to lower the roll of support (1, "Fig.39").
- Insert the screw (3, "Fig.39") in another hole.
- Screw and tighten carefully all nuts to the screws.

### 5.7.2 Adjusting skids

After adjusting the roller must adjust the height of the slides.

- Unscrew the bolts (2, "Fig.40").
- Lift or to lower the skids (1, "Fig.40").
- Screw and tighten the bolts after positioning the grapevines.(2, "Fig.40")

## FRANÇAIS

## 5.7 REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL



### **DANGER**

Stationner la machine sur une superficie horizontale et stable. Debrancher la prise de force. Eteindre le tracteur. Inserer le frein de stationnement.



### **NOTE**

LA VARIATION DE LA POSITION DU ROULEAU D'APPUI COMPORTE UNE NOUVELLE REGULATION DES PATINS.

### 5.7.1 Position du rouleau d'appui

- Desserrer le dé de la vis (2, "Fig.39").
- Devisser la vis (3, "Fig.39").
- Pivoter sur la vis (2, "Fig.39"). Soulever ou baisser le rouleau d'appui (1, "Fig.39").
- Insérer la vis (3, "Fig.39") dans une autre boutonniere.
- Visser les dés de toutes les vis.

### 5.7.2 Reglage des patins

Après avoir réglé le rouleau il faut regler la hauteur de terre des patins.

- Devisser les vis (2, "Fig.40").
- Soulever ou baisser les patins (1, "Fig.40").
- Visser les vis (2, "Fig.40").



## 5.7 EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE

### **ACHTUNG**

Parken Sie die Maschine auf eine ebene und stabile Fläche. Die Zapfwelle ausschalten. Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.

### **HINWEIS**

DIE VERÄNDERUNG DER POSITION DER STÜTZWALZE UMFASST EINE NEUE EINSTELLUNG DER KUFEN.

### 5.7.1 Position der Stützwalze

- Lockern die Mutter der Schraube (2, "Fig.39").
- Abschrauben Sie die Schraube (3, "Fig.39").
- Drehen Sie die Schraube (2, "Fig.39"). Anheben oder Absenken der Stützrolle (1, "Fig.39").
- Die Schraube einfügen (3, "Fig.39") in eine andere Knopfloch.
- Ziehen Sie die Muttern aller Schrauben.

### 5.7.2 Einstellung der Kufen

Nach der Einstellung des Walzen einstellen die Höhe der Kufen von Boden.

- Abschrauben Sie die Schraube (2, "Fig.40").
- Erhöhen oder senken Sie die Kufen (1, "Fig.40").
- Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.40").

## 5.7 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

### **PELIGRO**

Aparcar la máquina sobre una superficie horizontal y estable. Desconectar por fuerza la toma. Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.

### **NOTA**

LA VARIACIÓN DE LA POSICIÓN DEL ROLLO DE APOYO COMPORTA UNA NUEVA REGULACIÓN DE LOS TRINEOS.

### 5.7.1 Posición del rollo de apoyo

- Aflojar el dado de la vid (2, "Fig.39").
- Destornillar la vid (3, "Fig.39").
- Hacer gozne sobre la vid (2, "Fig.39"). Levantar o bajar el rollo de apoyo (1, "Fig.39").
- Insertar la vid (3, "Fig.39") en otro ojal.
- Atornillar los dados de todas las vides.

### 5.7.2 Regulación de los trineos

Después de haber regulado el rollo hace falta regular la altura de tierra de los trineos.

- Destornillar las vides (2, "Fig.40").
- Levantar o bajar los trineos (1, "Fig.40").
- Atornillar las vides (2, "Fig.40").

## 5.7 AJUSTE DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO

### **PERIGO**

Estacionar a máquina sobre uma superfície plana e estável. Desinsrer a tomada de força. Desligar o trator. Acionar o travão de mão.

### **NOTA**

A ALTERAÇÃO DA POSIÇÃO DO ROLLO DE APOIO IMPLICA O REAJUSTE DAS CORREDIÇAS.

### 5.7.1 Posição do rolo de apoio

- Desapertar a porca do parafuso (2, "Fig.39").
- Desaparafusar o parafuso (3, "Fig.39").
- Pivotar o parafuso (2, "Fig.39"). Elevar ou baixar o rolo de apoio (1, "Fig.39").
- Inserir o parafuso (3, "Fig.39") noutra ranhura.
- Apertar as porcas de todos os parafusos.

### 5.7.2 Ajuste das corrediças

Depois de ajustar o rolo, a distância ao solo das corrediças deve ser ajustada.

- Desaparafusar os parafusos (2, "Fig.40").
- Elevar ou baixar as corrediças (1, "Fig.40").
- Apertar os parafusos (2, "Fig.40").



Fig.41

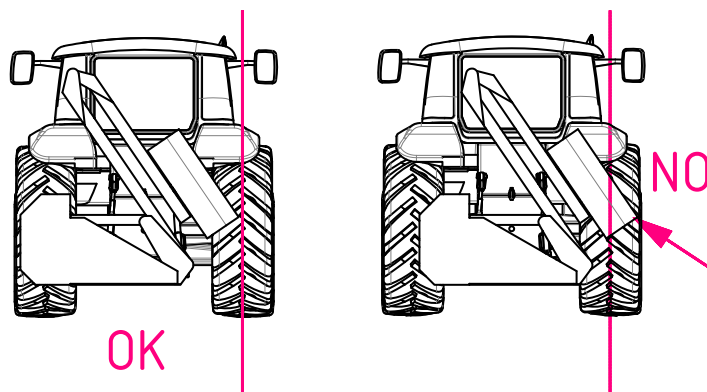


Fig.42

ITALIANO

## 5.8 TRASFERIMENTO SU STRADA

### **i** NOTA

PER LA CIRCOLAZIONE SU STRADA, È NECESSARIO ATTENERSI ALLE NORMATIVE DEL CODICE STRADALE IN VIGORE NEL RELATIVO PAESE.

CONSULTARE I DATI TECNICI PER LE DIMENSIONI. QUESTE ULTIME SONO UTILI PER CONTROLLARE LA POSSIBILITÀ DI PASSAGGIO IN GALLERIE O PASSAGGI ANGUSTI.

IN CASO DI MANOVRE CON SCARSA VISIBILITÀ UN OPERATORE A TERRA DEVE IMPARTIRE ORDINI AL CONDUCENTE DELLA TRATTRICE.

### **!** ATTENZIONE

Quando richiesto dalle normative sulla circolazione stradale, il trasporto su strada deve avvenire con i catarifrangenti, lampeggiante, segnale di veicolo lento e carico sporgente. Installare gli indicatori sul lato posteriore della macchina in modo ben visibile. In caso di spostamenti notturni o con scarsa visibilità installare le luci di segnalazione ed ingombro.

Tensionare al massimo le catene di sicurezza ("Fig.41").

Vietato trasportare sulla macchina persone, animali o cose.

In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata dalla macchina.

In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico della trattoria.

ENGLISH

## 5.8 TRANSFER ON ROAD

### **i** NOTE

WHEN DRIVING ON THE ROAD, YOU MUST FOLLOW THE RULES OF THE HIGHWAY CODE IN FORCE IN THE RELEVANT COUNTRY.

REFER TO THE SPECIFICATIONS FOR SIZE. THESE ARE USEFUL FOR CHECKING THE POSSIBILITY OF TRANSITION IN GALLERIES OR NARROW PASSAGES.

WHEN WORKING WITH POOR VISIBILITY A GROUND OPERATOR MUST GIVE ORDERS TO THE DRIVER OF THE TRACTOR.

### **!** ATTENTION

When required by the regulations on road traffic, road transport must be done with the reflectors, flashing, slow moving vehicle sign and projecting load. Install the indicators on the rear of the machine in a clearly visible. When you are moving at night or with poor visibility install signal lights and space.

During transport, lock the wheels in the closed position using the special plug ("Fig.41").

Forbidden to transport on the cars people, animals or things.

In turn, pay attention to the centrifugal force exerted by the machine.

During the transport on the road, with raised machine, put in the locked position the control lever of the hydraulic lift of the tractor.

FRANÇAIS

## 5.8 TRANSFÉRER ROUTIER

### **i** NOTE

POUR CIRCULATION SUR ROUTE, IL EST NECESSAIRE SUIVRE LES REGLES DU CODE ROUTIER EN VIGUEUR DANS LE PAYS CONCERNÉ.

CONSULTER LES DONNÉES TECHNIQUES POUR LES DIMENSIONS. CELLES-CI SONT UTILES POUR VÉRIFIER LA POSSIBILITÉ DE PASSAGE DANS LES GALERIES OU DANS DES PASSAGES ÉTROITS.

EN CAS DE MANŒVRES AVEC MAUVAISE VISIBILITÉ UN OPÉRATEUR À TERRE DOIT DONNER DES ORDRES AU CONDUCTEUR DU TRACTEUR.

### **!** ATTENTION

Lorsque requis par la réglementation sur la circulation routière, le transport routier doit être fait avec les réflecteurs, clignotants, panneau de véhicule lent et de chargement dépassant. Installer les indicateurs sur le côté postérieur de la machine d'une façon très visible. En cas de déplacement nocturnes ou avec mauvaise visibilité installer les feux de signalisation et encombrement.

Pendant le transport bloquer les roues en position fermée avec l'épave appropriée ("Fig.41").

Interdit de transporter sur la machine personnes, animaux ou choses.

Dans un tournant, faire attention à la force centrifuge exercée par la machine.

Pendant le transport routier, avec la machine soulevée, mettre en position de bloc le levier de commande du relevage hydraulique du tracteur.

## 5.8 VERLEGEN

 **HINWEIS**

BEIM FAHREN AUF DER STRASSE, MÜSSEN SIE DIE REGELN DER STRASSENVERKEHRSORDNUNG IN KRAFT, IN DEM BETREFFENDEN LAND ZU FOLGEN. PRÜFEN SIE TECHNISCHE DATEN FÜR MENGE. DIESE SIND NÜTZLICH FÜR DIE PRÜFUNG DER MÖGLICHKEIT DES ÜBERGANGS IN GALERIEN ODER ENGE DURCHGÄNGE.

BEI DER ARBEIT MIT SCHLECHTER SICHT EIN GRUND BETREIBER HAT AUFTRÄGE FÜR DEN FAHRER DES TRAKTORS GEBEN.

 **ACHTUNG**

Wenn nach den Vorschriften über den Straßenverkehr erforderlich ist, muss den Straßenverkehr mit den Reflektoren erfolgen, blinkend, langsam fahrende Fahrzeuge und Projektieren Last. Installieren Sie die Anzeigen an der Rückseite der Maschine gut sichtbar. Für Nachtschichten oder bei schlechter Sicht installieren Sie Signalleuchten.

Während des Transports sperren die Räder in der geschlossenen Position mit dem Spezialstecker. ("Fig.41").

Transport von Menschen, Tiere oder Sache auf der Maschine ist verboten.

Im Gegenzug, achten Sie auf die von der Maschine ausgeübt Zentrifugalkraft.

Während des Transports auf der Straße, mit erhobenen Maschine, legte in der verriegelten Stellung des Steuerhebels der Hydrauliklift des Traktors.

## 5.8 TRANSFERENCIA SOBRE CALLE

 **NOTA**

POR LA CIRCULACIÓN SOBRE CALLE, ES NECESARIO ATENERSE A LAS NORMATIVAS DEL CÓDIGO VIAL EN VIGOR EN EL RELATIVO PAÍS.

CONSULTAR LOS DATOS TÉCNICOS POR LAS DIMENSIONES. ESTE ÚLTIMAS SON ÚTILES PARA CONTROLAR LA POSIBILIDAD DE PASO EN GALERÍAS O PASOS ESTRECHOS.

EN CASO DE MANIOBRAS CON ESCASA VISIBILIDAD UN OPERADOR A TIERRA TIENE QUE IMPARTIR ÓRDENES AL CONDUCTOR DEL TRACTOR.

 **ATENCIÓN**

Cuando solicitado por las normativas sobre la circulación vial, el transporte sobre calle tiene que ocurrir con los faros pilotos, bombilla, señal de vehículo lento y carga saliente. Instalar los indicadores sobre el lado posterior de la máquina de modo bien visible. En caso de desplazamientos nocturnos o con escasa visibilidad instalar las luces de señal y estorbo.

Durante el transporte parar las ruedas en posición cerrada a través de la adecuada espina ("Fig.41").

Prohibido transportar sobre las máquinas personas, animales o cosas.

En curva, tener cuidado con la fuerza centrífuga ejercida por la máquina.

En fase de transporte sobre calle, con máquina levantada, poner en posición de bloque el botón de mando del levantador hidráulico del tractor.

## 5.8 CIRCULAÇÃO RODOVIÁRIA

 **NOTA**

PARA A CIRCULAÇÃO RODOVIÁRIA, AS REGRAS DE TRÂNSITO EM VIGOR NO RESPECTIVO PAÍS DEVEM SER SEGUIDAS.

VER DADOS TÉCNICOS PARA DIMENSÕES. ESTES ÚLTIMOS SÃO ÚTEIS PARA VERIFICAR A POSSIBILIDADE DE PASSAGEM ATRAVÉS DE TÚNEIS OU PASSAGENS ESTREITAS.

AO MANOBRAR EM MÁ VISIBILIDADE, UM OPERADOR NO SOLO DEVE DAR ORDENS AO CONDUTOR DO TRATOR.

 **ATENÇÃO**

Quando exigido pelas normas de trânsito rodoviário, o transporte rodoviário deve ser efetuado com refletores, luzes intermitentes, sinal de veículo lento e carga suspensa. Instalar os indicadores na parte de trás da máquina numa posição claramente visível. Quando viajar à noite ou com pouca visibilidade, instalar luzes de aviso e de obstrução.

Tensionar ao máximo as correntes de segurança ("Fig.41").

É proibido o transporte de pessoas, animais ou coisas na máquina.

Ao curvar, preste atenção à força centrífuga exercida pela máquina.

Ao transportar na estrada, com a máquina levantada, colocar a alavanca de comando do elevador hidráulico do trator na posição de bloqueio.



Fig.43

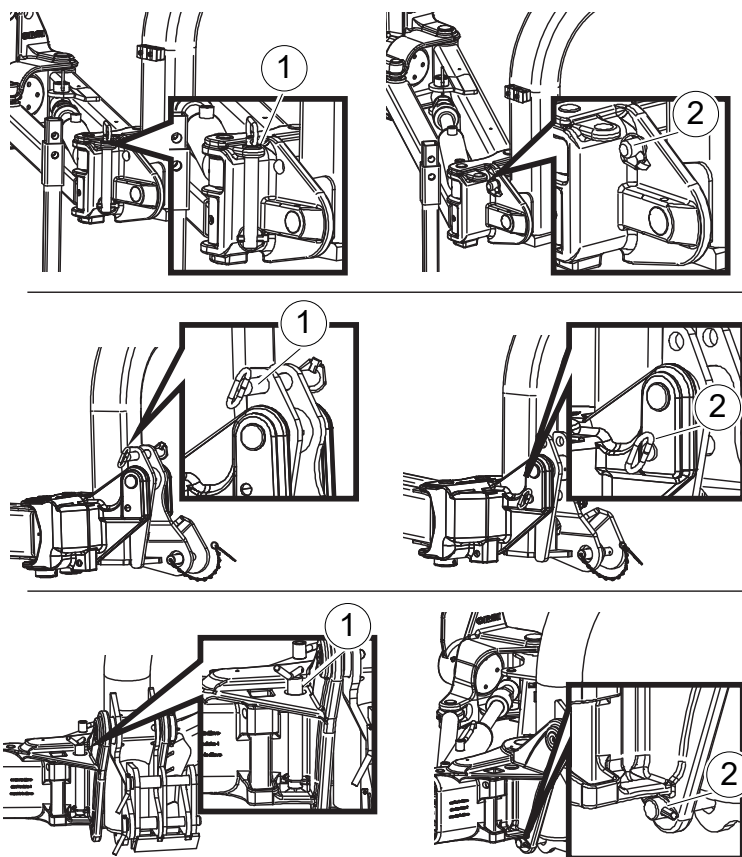


Fig.44

## ITALIANO

Durante il trasporto della macchina disinserire la presa di forza e scollegare l'albero cardanico dalla trattrice.

Il trasporto su strada deve avvenire con macchina sollevata da terra per almeno 40 cm e l'attrezzo terminale deve rimanere all'interno della carreggiata. Rif. EN17106-4 ("Fig.42").

Il corretto posizionamento della trincia per la circolazione stradale è verticale ovvero la trincia deve essere a 90° gradi rispetto al terreno ("Fig.43").

Estrarre la spina di sicurezza dal foro di riposo (1, "Fig.44") e inserirla nel foro (2, "Fig.44") bloccandola con la copiglia di sicurezza.

Per tutti i modelli di macchina, chiudere le sicurezze montate sopra al pistone di rotazione.

Per tutti i modelli chiudere la valvola di sicurezza montata sul pistone rotante.

La macchina durante il trasporto deve avere le ruote (se presenti) chiuse e in posizione di sicurezza.

**Verificare la stabilità del complesso trattore-macchina.**

Per verificare la stabilità del complesso trattore-macchina ("Fig.45") devono essere soddisfatte le seguenti espressioni:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valore prudenziale)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(per il calcolo della zavorra)

Legenda:

i = passo della trattrice

d = distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra anteriore e l'asse anteriore della trattrice

s = distanza orizzontale tra il baricentro della macchina e l'asse posteriore della trattrice

T = massa della trattrice

Z = massa della zavorra

M = massa della macchina.

## ENGLISH

When transporting the machine off and disconnect the pto rotation from tractor.

Road transport must take place with the machine off the ground for at least 40 cm and the terminal tool must remain within the axle track width. Ref. EN17106-4 ("Fig.42").

The correct positioning of the machine for road circulation is vertical (90°), ("Fig.43").

Remove the safety pin from the rest hole (1, "Fig.44") and insert it into the hole (2, "Fig.44") locking it with the safety pin.

For all models close the safety valve mounted on the rotating piston.

The machine must during transport have the wheels (if any) closed and in security position with prus.

**To verify the stability of the whole car-tractor.**

To test the stability of the whole tractor-machine ("Fig.45") must satisfy the following expressions:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (prudential value)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(for the calculation of the it ballasts)

Legend:

i = pitch tractor

d = horizontal distance among the gravity point of the ballasts anterior and the anterior axle of the tractor

s = horizontal distance between the gravity point of the machine and the back axle of the tractor

T = mass of the tractor

Z = mass of the ballasts

M = mass of the machine.

## FRANÇAIS

Pendant le transport de la machine débrancher la prise de force et débrancher l'arbre de la cardan du tracteur.

Le transport routier doit se faire avec machine soulevée de terre de au moins 40cm et l'outil terminale doit rester dans la largeur de la voie de l'essieu. Réf. EN17106-4 ("Fig.42").

Le positionnement correct de la machine pour la circulation routière est en verticale (90°), ("Fig.43").

Retirez le broche de sécurité de l'orifice de repos (1, "Fig.44") et insérez-le dans le trou (2, "Fig.44") en le verrouillant avec la goupille de sûreté.

Pour les modèles fermer la soupape de sécurité montée sur le piston de la rotation.

La machine doit rester dans la taille globale des roues du tracteur

**Vérifier la stabilité du complexe tracteur-machine.**

Pour vérifier la stabilité de l'ensemble tracteur-machine ("Fig.45") les expressions suivantes doivent être satisfaites:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valeur prudencielle)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(pour le calcul du lest)

Legende:

i = pas du tracteur

d = distance horizontale entre le centre de gravité du lest avant et l'axe avant du tracteur

s = distance horizontale entre le centre de gravité de la machine et l'axe arrière du tracteur

T = masse du tracteur en ordre de marche

Z = masse du lest

M = masse de la machine.



Beim Transport der Maschine aus, und ziehen Sie die Gelenkwelle vom Traktor.

Der Straßenverkehr muss mit der Auto aus dem Boden mindestens 40 cm übernehmen und das Endwerkzeug muss innerhalb der Achsenpurweite bleiben. Ref. EN17106-4 ("Fig.42").

Die korrekte Positionierung der Maschine für den Straßenverkehr ist senkrecht (90°), ("Fig.43").

Entfernen Sie den Sicherheitsstopfen aus dem Ruheloch (1, "Fig.44") und stecken Sie ihn in das Loch (2, "Fig.44") und verriegeln Sie ihn mit dem Sicherheitsstift.

Für die Modelle schließen Sie das Sicherheitsventil auf dem Kolben der Rotation.

Die Maschine soll in Gesamtgröße der Räder des Traktors bleiben

Überprüfen Sie die Stabilität des Traktors-Maschine.

Um die Stabilität des Schlepper-Maschine testen ("Fig.45") müssen die folgenden Ausdrücke anwesend sein:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (Aufsichtswert)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(zur Berechnung des Schotter)

Legende:

i = Schritt des Traktors

d = horizontale Abstand zwischen dem Schwerpunkt des vorderen Ballast und der Vorderachse des Traktors

s = horizontale Abstand zwischen dem Schwerpunkt der Maschine und der Hinterachse des Traktors

T = Masse des fahrbereiten Zugmaschine

Z = Masse des Ballast

M = Masse des Maschinen.

Durante el transporte de la máquina desconectar por fuerza la toma y desconectar el árbol cardanico del tractor.

El transporte sobre calle tiene que ocurrir con máquina levantada por tierra por al menos 40 cm y la herramienta de terminación debe permanecer dentro del ancho de vía del eje. Ref. EN17106-4 ("Fig.42").

El posicionamiento correcto de la máquina para la circulación por carretera es vertical (90 °), ("Fig.43").

Retire la espina del agujero de reposo (1, "Fig.44") y insertarla en el agujero (2, "Fig.44") bloqueándola con el pasador de seguridad.

Para los modelos cerrar la válvula de seguridad montado en el pistón de la rotacion.

La maquina tiene que quedar en el tamaño total de las ruedas del tractor

**Averiguar la estabilidad del conjunto máquina-tractor.**

Para averiguar la estabilidad del complejo tratrice-máquina ("Fig.45") tiene que ser satisfechas las siguientes expresiones:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valor prudencial)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(para el cálculo del balastro)

Clave:

i= paso del tractor

d = distancia horizontal entre el baricentro del lastre anterior y el eje anterior del tratrice

s = distancia horizontal entre el baricentro de la máquina y el eje posterior del tratrice

T = masa del tractor en orden de marcha

Z = masa del lastre

M= masa de la máquina.

Ao transportar a máquina, desinserir a TDF e desligar o eixo cardan do trator.

Insira a tampa de segurança (4, Fig.14) e fixe-a com a gaveta de segurança.

O transporte rodoviário deve ter lugar com a máquina levantada pelo menos 40 cm do solo e a ferramenta terminal deve permanecer dentro da estrada. Ref. EN17106-4 ("Fig.42").

O posicionamento correto do triturador para a circulação rodoviária é vertical, ou seja, o triturador deve estar a 90 graus ("Fig.43").

Retire o pino, do foro de repouso (1, "Fig.44") e insira-o no furo (2, "Fig.44") travando-o com o pino de segurança.

Para todos os modelos de máquinas, fechar as seguranças montadas por cima do pistão de rotação.

Para todos os modelos fechar a válvula de segurança montada sobre o pistão rotativo.

A máquina durante o transporte deve ter as rodas (se instaladas) fechadas e numa posição segura.

**Verificar a estabilidade do conjunto trator-máquina.**

Para verificar a estabilidade do conjunto trator-máquina ("Fig.45") as seguintes expressões devem ser cumpridas:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valor conservador)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(para cálculo de lastro)

Legenda:

i = distância entre eixos do trator

d = distância horizontal entre o centro de gravidade do lastro frontal e o eixo dianteiro do trator

s = distância horizontal entre o centro de gravidade da máquina e o eixo traseiro do trator

T = massa do trator

Z = massa de lastro

M = massa da máquina.



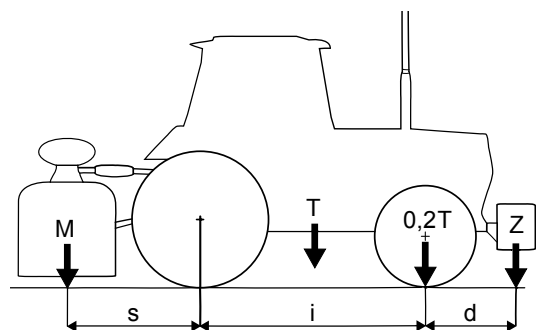


Fig.45

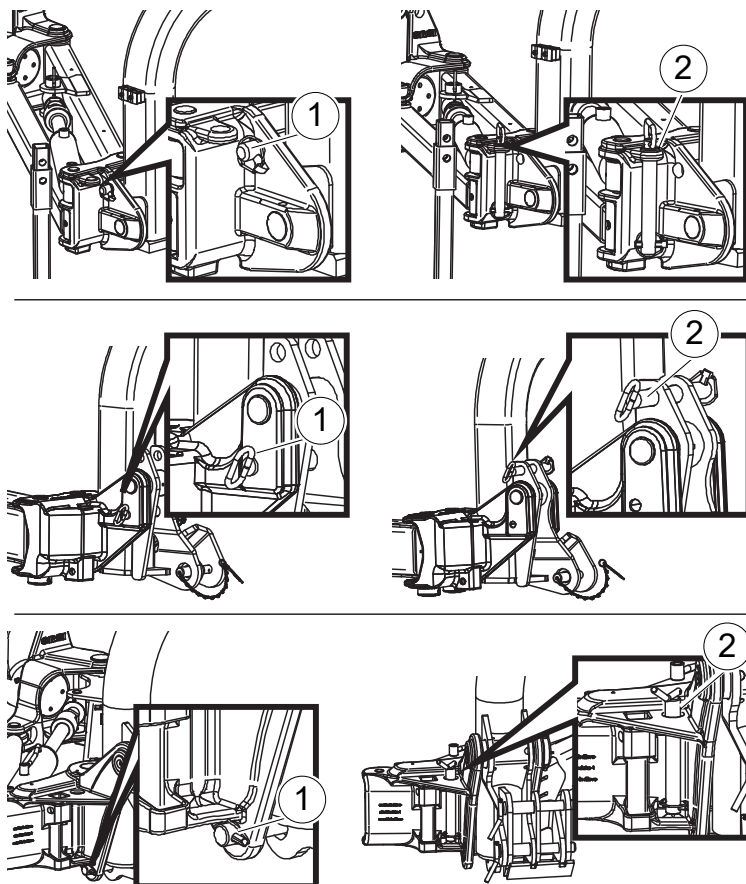


Fig.46

## 5.9 INIZIO LAVORAZIONE

### ! PERICOLO

Prima di mettere in funzione la macchina, controllare la perfetta integrità delle sicurezze.

È assolutamente vietato interporci tra la trattoria e la macchina quando la trattoria ha il motore acceso e il cardano inserito.

L'operatore non deve mai lasciare il posto di guida se il motore della trattoria è acceso e / o la macchina è in funzione.

### ! ATTENZIONE

Non mettere in funzione la macchina se si sospetta un avaria. Rivolgersi ad un Centro di Assistenza Specializzato.

Rimuovere la spina con copiglia di sicurezza dal foro (1, "Fig.46") e riporla nel foro di riposo (2, "Fig.46") prima di mettere in funzione la macchina.

Non inserire la presa di forza con il motore della trattoria spento. Pericolo di movimenti inattesi alla riaccensione della trattoria.

Disinserire la presa di forza quando la macchina non deve essere usata.

Pericolo di rottura. Non azionare lo spostamento idraulico con la macchina appoggiata a terra in posizione di lavoro.

Nella versione con rullo di appoggio, sollevare la macchina da terra prima di ogni cambio di direzione.

## 5.9 START WORKING

### ! DANGER

Before putting the car in operation, to check the perfect integrity of the safeties.

It's absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine when the tractor has the engine running and the cardan inserted.

The operator should never leave the driver's seat when the tractor engine is turned on and / or the machine is in operation.

### ! ATTENTION

Do not operate the machine if you suspect a failure. Contact a Service Center Specialist.

Remove the safety pin from the hole (1, "Fig.46") and place it in the rest hole (2, "Fig.46") before starting the machine.

Do not insert the power takeoff with the tractor engine off. Risk of unexpected movements to re-ignition of the tractor.

Disengage the power take when the machine should not be used.

Danger of breaking. Do not operate the hydraulic shift with the machine appoggiata to the ground in working position.

In the version with the support roller, lift the machine from the ground before each change of direction.

## 5.9 DEBUT TRAVAIL

### ! DANGER

Avant de mettre en marche la machine, vérifier la parfaite intégrité des sécurités.

Il est absolument interdit de s'interposer entre le tracteur et la machine quand le tracteur a le moteur allumé et la cardan insérée.

L'opérateur ne doit jamais laisser le poste de conduite si le moteur du tracteur est allumé et / ou la machine est en fonction.

### ! ATTENTION

Ne pas mettre en marche la machine si vous supposez une panne. S'adresser à un Centre d'Assistance Spécialisé.

Retirez le broche de sécurité du trou (1, "Fig.46") et placez-le dans le trou de repos (2, "Fig.46") avant de démarrer la machine.

Ne pas insérer la prise de force avec le moteur du tracteur éteint. Danger de mouvements inattendus à la remise en marche du tracteur.

Debrancher la prise de force quand la machine ne doit pas être utilisée.

Danger de rupture. Ne pas actionner le déplacement hydraulique avec la machine appuyée à terre en position de travail.

Dans la version avec rouleau d'appui, soulever la machine de terre avant de chaque changement de direction.

## 5.9 BEGINN DER ARBEIT

 **ACHTUNG**

Vor dem Start der Maschine, überprüfen Sie die Integrität der Sicherheiten.

Ist verboten, zwischen Traktor und Maschine aufhalten, wenn der Traktor den Motor auf und Gelenkwelle eingefügt.

Der Betreiber sollte nie den Fahrersitz zu verlassen, wenn der Traktormotor eingeschaltet wird und / oder die Maschine in Betrieb ist.

 **ACHTUNG**

Stellen Sie das Gerät nicht, wenn Sie einen Fehler vermuten,.

Kontaktieren Sie einen spezielle Service-Center-Spezialist.

Entfernen Sie den Sicherheitsstiftstopfen aus dem Loch (1, "Fig.46") und legen Sie ihn in das Ruheloch (2, "Fig.46"), bevor Sie die Maschine starten.

Den PTO nicht einsetzen, wenn der Traktormotor ausgeschaltet ist. Gefahr von unerwarteten Bewegungen die Wiederzündung des Traktors.

Die Zapfwelle ausschalten wenn die Maschine arbeitet nicht.

Bruchgefahr. Nicht die hydraulische Bewegung mit dem Fahrzeug auf dem Boden ruht in der Arbeitsposition zu betreiben.

In der Version mit der Stützrolle, heben Sie die Maschine aus dem Boden vor jedem Richtungswechsel.

## 5.9 INICIO ELABORACIÓN

 **PELIGRO**

Antes de poner en función la máquina, controlar la perfecta integridad de las seguridades.

Està absolutamente prohibido interponerse entre el trattice y la máquina cuando el trattice tiene el motor encendido y el cardan integrado.

El operador no tiene que dejar nunca el sitio de guía si el motor del trattice es puesto en marcha y / o la máquina está en función.

 **ATENCIÓN**

No pongas en función la máquina si se sospecha un avería. Dirigir a un Centro de Asistencia Especializado.

Retire la espina con pasador de seguridad del agujero (1, "Fig.46") y insertarla en el agujero de reposo (2, "Fig.46") antes de arrancar la máquina.

No insertes por fuerza la toma con el motor del tractor apagado. Peligro de movimientos inesperados al riaccensione del tractor.

Desconectar por fuerza la toma cuando la máquina no tiene que ser usada.

Peligro de rotura. No acciones el desplazamiento hidráulico con la máquina appoggia a tierra en posición de trabajo.

En la versión con rollo de apoyo, levantar la máquina de tierra antes de cada cambio de dirección.

## 5.9 INÍCIO DO TRABALHO

 **PERIGO**

Antes de colocar a máquina em funcionamento, verificar a integridade do cofre.

É absolutamente proibido ficar entre o trator e a máquina quando o trator tem o motor em funcionamento e o eixo cardan engatado.

O operador nunca deve abandonar o lugar do condutor se o motor do trator estiver em funcionamento e/ou a máquina estiver em funcionamento.

 **ATENÇÃO**

Não operar a máquina se houver suspeita de uma avaria. Contatar um centro de assistência especializado.

Retire o pino do foro (1, "Fig.46") e insira-o no furo de repouso (2, "Fig.46") antes de ligar a máquina.

Não engatar a tomada de força com o motor do trator desligado. Perigo de movimentos inesperados ao reiniciar o trator.

Desligar a tomada de força quando a máquina não se destina a ser utilizada.

Perigo de quebra. Não acionar o deslocamento hidráulico com a máquina apoiada no chão na posição de trabalho.

Na versão com um rolo de apoio, levantar a máquina do chão antes de cada mudança de direção.

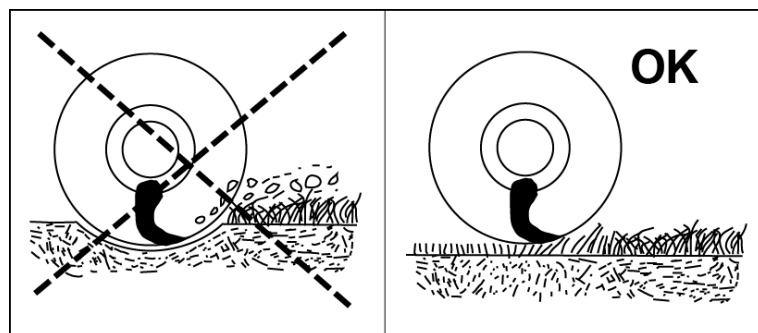


Fig.47

### **i** NOTA

PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO, FAMILIARIZZARE CON I DISPOSITIVI DI COMANDO E LE LORO FUNZIONI.

CONTROLLARE LA ZONA DI LAVORO AL FINE DI PRENDERE CONFIDENZA COL TERRENO E VERIFICARE LA PRESENZA DI ECCESSIVE PENDENZE. ACCERTARSI CHE L'AREA SIA PRIVA DI OGGETTI CHE POTREBBERO ESSERE RACCOLTI E LANCIATI A DISTANZA. RIPULIRE LA ZONA DA TALI OGGETTI.

CONTROLLARE COSTANTEMENTE CHE NON VI SIANO PERSONE, BAMBINI O ANIMALI DOMESTICI NEL RAGGIO D'AZIONE DELLA MACCHINA.

PRIMA DI INSERIRE LA PRESA DI FORZA DAL COMANDO DELLA TRATTRICE, ACCERTARSI DEL NUMERO DI GIRI PRESTABILITO. NON SCAMBIARE IL REGIME TRA 540 GIRI/MIN, 750 GIRI/MIN E 1000 GIRI/MIN.

- Sollevare la macchina da terra. Escludere i piedi d'appoggio posizionandoli nei fori più bassi.
- Con basso numero di giri della trattrice, innestare la presa di forza.
- Aumentare progressivamente il numero di giri della presa di forza.
- Abbassare la macchina finché le ruote, il rullo o le slitte siano a contatto con il terreno.
- Se il terreno su cui si lavora presenta piccoli dossi, si consiglia in corrispondenza di essi di alzare la macchina. Superata la zona critica, riabbassare la macchina e riprendere il lavoro.
- Regolare l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio vadano a contatto con il terreno ("Fig.47"). Verificare costantemente che non ci siano vibrazioni eccessive.

### **i** NOTE

BEFORE BEGINNING THE JOB TO FAMILIARIZE WITH THE DEVICES OF COMMAND AND THEIR FUNCTIONS.

CHECK THE WORKING AREA IN ORDER TO HAVE CONFIDENCE WITH THE GROUND AND CHECK EXCESSIVE SLOPES. VERIFY THE AREA IS IT DEPRIVES AND OBJECTS THAT COULD BE PICKED AND LAUNCHED TO DISTANCE REMOVE BIG OBJECT AND STONES FROM. SUCH AREA.

CONSTANTLY CHECK THAT THERE ARE NO PEOPLE, CHILDREN OR PETS IN THE RANGE OF THE MACHINE.

BEFORE ENGAGING THE PTO FROM THE TRACTOR CONTROL, MAKE SURE OF THE PRESET SPEED. DO NOT INTERCHANGE ENGINE SPEED BETWEEN 540 RPM, 750 RPM AND 1000 RPM

- With low number of revolutions of the tractor, engage the power take.
- Progressively increase the number of turns of the taking of strength.
- Lower the machine until the wheels, the roller or the kids are in contact to with the ground.
- If the land on which you work has small bumps, we recommend at them to lift the machine. Overcome the critical zone, riabbassare the car and to take back the job.
- Adjust the height of the work, thus avoiding that the cutting should be in contact with the ground ("Fig.47"). To constantly verify that there are no excessive vibrations.

### **i** NOTE

AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, FAMILIARISER AVEC LES DISPOSITIFS DE COMMANDE ET LEURS FONCTIONS.

CONTROLLER LA ZONE DE TRAVAIL AU FIN DE PRENDRE CONFIENCE AVEC LE TERRAIN ET VERIFIER LA PRESENCE DE PENTES EXCESSIVES. VERIFIER QUE LA ZONE SOIT DEGAGÉE D'OBJETS QUI PEUVENT ETRE RECOLTÉS ET LANCÉS À DISTANCE. NETTOYER LA ZONE DES CES OBJETS.

CONTROLLER REGULIEREMENT QU'IL N'Y AI PAS DE PERSONNES, ENFANTS ET ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LE RAYON D'ACTION DE LA MACHINE.

AVANT D'ENGAGER LA PRISE DE MOUTEMENT À PARTIR DE LA COMMANDE DU TRACTEUR, ASSUREZ-VOUS DE LA VITESSE PRÉRÉGLÉE. NE PAS ÉCHANGER LE RÉGIME MOTEUR ENTRE 540 TR / MIN, 750 TR / MIN ET 1000 TR / MIN.

- Soulever la machine de terre. Exclure les pieds d'appui en les placent dans les trous les plus bas.
- Avec un bas numero de tours du tracteur, engager la prise de force.
- Augmenter progressivement le numero des tours de la prise de force.
- Baisser la machine jusqu'à quand les roues, le rouleau et les patins sont en contacte avec le terrain.
- Si le terrain sur lequel on travail a des petites bosses, il est recommandé de soulever la machine en leure correspondance. Depassée la zone critique, baisser à nouveau la machine et reprendre le travail.
- Regler la hauteur de travail, en evitant que les organes de coupe soient en contacte avec le sol ("Fig.47"). Vérifier constamment qu'il n'y a pas de vibrations excessives.

**HINWEIS**

VOR ARBEITSBEGINN MACHEN SIE SICH MIT DEN BEDIENELEMENTEN UND DEREN FUNKTIONEN.

ÜBERPRÜFEN SIE DEN ARBEITSBEREICH, UM SICH MIT DEM BODEN VERTRAUT UND AUF ÜBERMÄSSIGEN STEIGUNGEN. ACHTEN SIE DARAUF, DIE GEGEND IST FREI VON OBJEKTEN, DIE AUFGENOMMEN UND ENTSORGT WERDEN KÖNNEN. REINIGEN SIE DEN BEREICH VON SOLCHEN OBJEKTEN.

STÄNDIG ZU ÜBERPRÜFEN, DASS SICH KEINE PERSONEN, KINDER ODER TIERE IM BEREICH DER MASCHINE.

STELLEN SIE VOR DEM EINSCHALTEN DER ZAPFWELLE DIE VOREINGESTELLTE GESCHWINDIGKEIT SICHER. DIE MOTOR-DREHZAHL NICHT ZWISCHEN 540 U / MIN, 750 U / MIN UND 1000 U / MIN WECHSELN.

- Heben Sie die Maschine aus dem Boden. Standfuß ausschließen, dieselbe in der unten Löchern aufsetzen.
- legen Sie die Zapfwelle mit geringe Anzahl von Umdrehungen des Schlepper.
- Erhöhen die Geschwindigkeit der Zapfwelle schrittweise.
- Die Maschine absenken bis die Räder, die Walze oder die Kufen den Boden berühren.
- Wenn das Land, auf dem Sie arbeiten, hat kleine Unebenheiten, empfehlen wir auf sie, um die Maschine zu heben. Nach der kritischen Zone, lassen die Maschine herunter und Arbeit wieder aufnehmen.
- Einstellen der Höhe des Werkes, zu vermeiden, dass die Schneid sollte in Kontakt mit dem Boden sein ("Fig.47"). Ständig zu überprüfen, dass es keine starken Vibrationen gibt.

**NOTA**

ANTES DE INICIAR EL TRABAJO, FAMILIARIZARSE CON LOS APARATOS DE MANDO Y SUS FUNCIONES.

CONTROLAR LA ZONA DE TRABAJO PARA TOMAR CONFIANZA CON EL TERRENO Y AVERIGUAR LA PRESENCIA DE EXCESIVAS INCLINACIONES. CENCORARSE QUEL EL AREA SEA PRIVA DE OBJETOS QUE PU-DIERAN SER RECOGIDOS Y LANZADOS A DISTANCIA. LIMPIAR LA ZONA DE TÍOS OBJETOS.

CONTROLAR CONSTANTEMENTE QUE NO HAY PERSONAS, NIÑOS O ANIMALES CRIADOS EN EL RAYO DE ACCIÓN DE LA MÁQUINA.

ANTES DE ACTIVAR LA TOMA DE FUERZA DEL CONTROL DEL TRACTOR, ASEGÚRESE DE LA VELOCIDAD PREESTABLECIDA. NO INTERCAMBIE LA VELOCIDAD DEL MOTOR ENTRE 540 RPM, 750 RPM Y 1000 RPM..

- Levantar la máquina de tierra. Excluir los pies de apoyo posicionándolos en los agujeros más bajos.
- Con bajo número de vueltas del tratrice, inyectar por fuerza la toma.
- Aumentar progresivamente por fuerza el número de vueltas de la toma.
- Bajar la maquina hasta que las ruedas, el rollo o los trineos sean a contacto con el terreno.
- Si el terreno sobre que se trabaja presenta pequeñas cimas, se consulta en correspondencia de ellos de levantar la máquina. Superada la zona crítica, riabassare la máquina y retomar el trabajo.
- Regular la altura de trabajo, evitando que los órganos de canto vayan a contacto con el terreno ("Fig.47"). Averiguar constantemente que no nos hemos vibraciones excesivas.

**NOTA**

ANTES DE COMEÇAR A TRABALHAR, FAMILIARIZE-SE COM OS DISPOSITIVOS DE CONTROLO E AS SUAS FUNÇÕES.

VERIFICAR A ÁREA DE TRABALHO PARA SE FAMILIARIZAR COM O TERRENO E VERIFICAR A EXISTÊNCIA DE DECLIVES EXCESSIVOS. CERTIFIQUE-SE DE QUE A ÁREA ESTÁ LIVRE DE OBJETOS QUE POSSAM SER RECOLHIDOS E LANÇADOS À DISTÂNCIA. LIMPAR A ÁREA DE TAIS OBJETOS.

VERIFICAR CONSTANTEMENTE SE NÃO HÁ PESSOAS, CRIANÇAS OU ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO DENTRO DO ALCANCE DA MÁQUINA.

ANTES DE LIGAR A TOMADA DE FORÇA DO COMANDO DO TRATOR, CERTIFICAR-SE DO NÚMERO DE ROTAÇÕES DEFINIDO. NÃO MUDAR O REGIME ENTRE 540 RPM, 750 RPM E 1000 RPM.

- Levantar a máquina do chão. Retirar os pés de apoio, colocando-os nos orifícios mais baixos.
- Com baixo número de rotações do trator, engatar a tomada de força.
- Aumentar gradualmente o número de rotações da TDF.
- Baixar a máquina até que as rodas, rolo ou corredeiras estejam em contacto com o solo.
- Se o solo em que está a trabalhar tiver pequenas saliências, é aconselhável elevar a máquina acima delas. Uma vez ultrapassada a zona crítica, baixar a máquina e retomar o trabalho.
- Ajustar a altura de trabalho de modo a que os elementos de corte não entrem em contacto com o solo ("Fig.47"). Verificar constantemente que não há vibrações excessivas.



### ATTENZIONE

La velocità della trattrice con la macchina in lavoro non deve superare i 5 Km/h al fine di evitare rotture o danneggiamenti.

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento della trattrice al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una velocità eccessiva danneggia gli organi di trasmissione. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano.

#### 5.9.1 Procedure in caso di infortunio o avaria

Nel caso di infortunio si deve sempre:

- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Se necessario mettere la persona infortunata in posizione di sicurezza ed assicurarsi delle sue condizioni. In relazione alla gravità dell'incidente chiamare il personale di pronto soccorso.
- Se la persona è rimasta impigliata con i vestiti in parti della macchina tagliare i vestiti per liberarla.
- Avvertire le autorità competenti.

In caso di blocco della macchina o in seguito a qualsiasi malfunzionamento o guasto, si deve sempre:

- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Individuare la causa che ha provocato l'arresto o il malfunzionamento. Semplici operazioni di disincaglio di materiale possono essere svolte dall'operatore in base alle proprie mansioni. Per lo smontaggio della macchina rivolgersi al Centro di Assistenza Tecnica.
- Dopo il ripristino delle normali condizioni di efficienza operativa si può procedere al normale riavvio.

In caso di uscita di fumo o evidenti segni di incendio in qualsiasi punto della macchina:



### ATTENTION

The speed of the tractor with the machine in working must not exceed 5 Km/h in order to avoid breakage or damage.

- It should be considered that it is necessary to adjust the speed of the tractor to the type and quantity of material to be cut as excessive speed can damage the transmission organs and rotar wear. In this case you will have a poor triturated with possible expulsion of coarse material.

#### 5.9.1 Procedures in case of accident or breakdown

In case of accident must always:

- Turn off the tractor engine. Enter the parking brake.
- If necessary, put the injured person in a safe position and make sure of their condition. In relation to the seriousness of the accident, call the emergency room staff..
- If the person is entangled with the clothes in the machine parts cut clothes make free.
- Warn the competent authorities.

In case of a block of the machine or due to any malfunction or failure, it must always:

- Turn off the tractor engine. Insert the parking brake.
- Find the cause of the malfunction. Simple operations cleaning material from the rotor can be carried out by the operator according to their duties. In order to dismantle the machine contact the Service Center.
- After the restoration of normal operational efficiency you can proceed to the normal reboot.

In case of overheating, smoke or obvious signs of fire in any point of the machine:



### ATTENTION

La vitesse du tracteur avec la machine en travail ne doit pas dépasser les 5 km/h afin d'éviter ruptures ou endommagements.

- Il faut prendre en consideration qu'il faut regler la vitesse d'avancement du tracteur au type et à la quantité du matériel à broyer car une vitesse excessive endommage les organes de transmission. Dans ce cas il y aura un broyage de mauvaise qualité avec possible expulsion de matériel grossier.

#### 5.9.1 Procédures en cas d'accident ou de panne

En cas d'accident il faut toujours:

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Si nécessaire, placez la personne blessée dans une position sûre et assurez-vous de son état. En ce qui concerne la gravité de l'accident, appelez le personnel des urgences.
- Si la personne est restée accrochée avec les vêtements à une partie de la machine couper les vêtements pour la libérer.
- Prévenir les autorités compétentes.

En cas de blocage de la machine ou suite à quelconque mauvais fonctionnement ou panne, il faut toujours:

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Identifier les causes qui ont provoqué l'arrêt ou le mauvais fonctionnement. Les simples opérations de décrochement du matériel peuvent être faites par l'opérateur suivant ses fonctions. Pour le démontage de la machine s'adresser au Centre de Service Technique.
- Après le rétablissement des normales conditions d'efficacité opérationnelle vous pouvez procéder à la réinitialisation normale.

En cas de sortie de fumée ou signes évidents d'incendie en quelconque point de la machine:



### ! ACHTUNG

Die Geschwindigkeit des Traktors mit der Maschine in Arbeits darf 5 Km / h nicht überschreiten, um ein Brechen oder eine Beschädigung zu vermeiden.

- Es ist notwendig, die Vorschubgeschwindigkeit des Traktors, nach der Art und Menge des zu schneidenden Materials, einzustellen, da überhöhte Geschwindigkeit beeinträchtigt die Übertragungsorgane. In diesem Fall werden Sie eine schlechte Verreibung mit möglichen Ausweisung von grobem Material haben.

#### 5.9.1 Verfahren im Falle eines Unfalls oder einer Panne

Im Falle eines Unfalls:

- Den Traktor ausschalten. Ziehen Sie die Feststellbremse an.
- Bringen Sie die verletzte Person gegebenenfalls in eine sichere Position und stellen Sie ihren Zustand sicher. Rufen Sie in Bezug auf die Schwere des Unfalls das Personal der Notaufnahme an.
- Wenn die Person mit der Kleidung in den Maschinenteilen verstrickt ist, die Kleidung schneiden, um Sie zu befreien.
- Zuständige Behörden benachrichtigen.

Im Fall eines Blocks mit der Maschine oder auf Grund einer Fehlfunktion oder Ausfall muss immer:

- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Suchen Sie die Ursache des Absturzes oder einer Fehlfunktion. Einfache Operationen wie Material auflaufen, kann vom Betreiber nach ihrer Aufgaben durchgeführt werden. Um das Gerät zu demontieren an das Service Center fragen.
- Nach der Wiederherstellung der normalen Betriebseffizienz können Sie in den normalen Neustart gehen.

Im Falle der Ausgabe von Rauch oder offensichtliche Anzeichen von Feuer in einem beliebigen Punkt der Maschinena:

### ! ATENCIÓN

La velocidad del trattor con la máquina en trabajo no tiene que superar los 5 Km/h para evitar roturas o perjuicios.

- Hace falta tener presente que hace falta regular la velocidad de adelanto del trattor al tipo y a la cantidad de material de trincar en cuanto una velocidad excesiva perjudica los órganos de transmisión. En tal caso se tendrá una molido ordinaria con posible expulsión de material grosero.

#### 5.9.1 Procedimientos en caso de accidente o avería

En el caso de accidente se debe siempre:

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Si es necesario, coloque a la persona lesionada en una posición segura y asegúrese de su condición. En relación con la gravedad del accidente, llame al personal de la sala de emergencias..
- Si la persona ha quedado enredada con los vestidos en partes de la máquina cortar los vestidos para liberarla.
- Advertir las autoridades competentes.

En caso de bloque de la máquina o en consecuencia de cualquier funcionamiento defectuoso o avería, se deben siempre:

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Localizar la causa que ha provocado la detención o el funcionamiento defectuoso. Simples operaciones de desencallo de material pueden ser desarrolladas por el operador con base en las mismas tareas. Por el desmontaje de la máquina dirigir al Centro de Asistencia Técnica.
- Después del restablecimiento de las normales condiciones de eficiencia operativa se puede proceder a lo normal reavivo.

En caso de salida de humo o evidentes señales de incendio en cualquier punto de la máquina:

### ! ATENÇÃO

A velocidade do trator com a máquina em funcionamento não deve exceder 5 km/h a fim de evitar roturas ou danos.

- Deve-se ter em conta que a velocidade de avanço do trator deve ser ajustada ao tipo e quantidade de material a triturar, uma vez que a velocidade excessiva danificará os componentes de acionamento. Isto resultará num produto mal triturado com possível expulsão de material grosseiro.

#### 5.9.1 Procedimentos em caso de acidente ou avaria

Em caso de acidente, é sempre necessário:

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Se necessário, colocar a pessoa ferida numa posição segura e assegurar-se do seu estado. Dependendo da gravidade do acidente, chamar os serviços de emergência.
- Se a pessoa tiver a sua roupa presa em partes da máquina, corte a roupa para a libertar.
- Notificar as autoridades competentes.

Em caso de bloqueio da máquina ou na sequência de qualquer avaria ou falha, deve sempre:

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Identificar a causa da paragem ou do mau funcionamento. Operações simples de desbloqueio de material podem ser realizadas pelo operador, de acordo com as suas tarefas. Para desmontar a máquina, contactar o Centro de Assistência Técnica.
- Após as condições normais de funcionamento terem sido restabelecidas, pode ter lugar um reinício normal.

Se houver fumo ou sinais óbvios de incêndio em qualquer parte da máquina:

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Proceder com a extinção do incêndio uti-

## ITALIANO

- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Procedere allo spegnimento dell'incendio usando solo estintori a CO<sub>2</sub>.
- Per ripristinare la macchina rivolgersi al Centro di Assistenza Tecnica.

### 5.10 ARRESTO

#### 5.10.1 Soste brevi

- Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.
- Disinserire la presa di forza della trattrice.
- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.
- Lasciare la cabina di comando.

#### 5.10.2 Soste prolungate

Eseguire la procedura descritta in "5.10.1 Soste brevi".

- Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.
- Scaricare la pressione dalle uscite idrauliche ausiliarie della trattrice, agendo su entrambi i sensi sulla leva/e del distributore/i.
- Scollegare i tubi idraulici dalla trattrice e posizionarli sul supporto cardano.
- Segnalare la zona di sosta della macchina. Se necessario, recintare la macchina.

### 5.11 SMONTAGGIO DA TRATTRICE

- Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.
- Disinserire la presa di forza della trattrice.
- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.
- Lasciare la cabina di comando.
- Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.

## ENGLISH

- Turn off the tractor. Enter the parking brake.
- Proceed to extinguish fire using only CO<sub>2</sub> extinguishers.
- To reset the machine contact the Service Center.

### 5.10 ARREST

#### 5.10.1 Brief standstills

- Put the machine down on a flat, stable surface.
- Disengage the power take of the tractor.
- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- To attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.
- Leave the cockpit.

#### 5.10.2 Prolonged standstills

Perform the procedure in "5.10.1 Brief standstills".

- Disconnect the propeller shaft from the power take of the tractor. To support the tree cardanico on the support they card.
- Relieve pressure output auxiliary hydraulic tractor, applying both ways on the lever distributor/s.
- Disconnect the hydraulic hoses from the tractor and place them on the support shaft drive.
- To signal the zone of standstill of the car. If necessary, to fence the car.

### 5.11 DISMANTLEMENT OF TRACTOR

- Put the machine down on a flat, stable surface.
- Disengage the power take of the tractor.
- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- To attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.
- Leave the cockpit.
- Disconnect the propeller shaft from the power take of the tractor. To support the tree cardanico on the support they card.
- Relieve pressure output auxiliary hydraulic tractor, applying both ways on the lever distributor/s.

## FRANÇAIS

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Procéder à éteindre le feu à l'aide seulement de extincteurs à CO<sub>2</sub>.
- Pour rétablir la machine s'adresser au Centre de Service Technique.

### 5.10 ARRET

#### 5.10.1 Arrêts courts

- Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.
- Debrancher la prise de force du tracteur.
- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Attendre l'arrêt du rotor et de tout les organes mobiles.
- Laisser la cabine de commande.

#### 5.10.2 Arrêts prolongés

Effectuer la procedure decrite en "5.10.1 Petits haltes".

- Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.
- Relacher la pression des sorties hydrauliques auxiliaires du tracteur, en agissant sur les deux sens du/des levier/s du/des distributeur/s.
- Debrancher les tuyaux hydrauliques du tracteur et les positionner sur le support de la cardan.
- Signaler la zone de stationnement de la machine. Si necessaire, cloturer la machine.

### 5.11 DEMONTAGE DE TRACTEUR

- Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.
- Debrancher la prise de force du tracteur.
- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Attendre l'arrêt du rotor et de tout les organes mobiles.
- Laisser la cabine de commande.
- Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.

## DEUTSCH

- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Fahren Sie mit Feuer zu löschen nur mit Feuerlöscher CO<sub>2</sub>.
- Für Reparatur der Maschine an das Service Center fragen.

## 5.10 STOPP

### 5.10.1 Kurz Haltestellen

- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.
- Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten.
- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.
- Die Kabine zu verlassen.

### 5.10.2 Längere Haltestellen

Das Verfahren im "5 beschreibt zu folgen.10.1 kurz Stopp".

- Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.
- Den Druck entlasten von den Ausgängen des hydraulischen Hilfsschlepper, die Anwendung in beiden Richtungen auf den Hebel der Verteiler.
- Hydraulikschläuche vom Schlepper auslegen und über Unterstützung der Gelenkwelle aufsetzen.
- Den Staging-Bereich des Maschinen melden. Bei Bedarf, fieden Sie das Gerät ein.

## 5.11 ENTFERNEN VOM TRAKTOR

- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.
- Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten.
- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.
- Die Kabine zu verlassen.
- Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.

## ESPAÑOL

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Progreso al apagamiento del incendio sólo usando extintores a CO<sub>2</sub>.
- Para restablecer la máquina dirigir al Centro de Asistencia Técnica.

## 5.10 DETENCION

### 5.10.1 Paradas breves

- Posicionar la máquina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.
- Desconectar por fuerza la toma del tractor.
- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.
- Dejar la cabina de mando.

### 5.10.2 Paradas prolongadas

Ejecutar el procedimiento descrito en "5.10.1 Paradas cortas".

- Desconectar por fuerza el árbol cardánico de la toma del tractor. Apoyar el arbol cardanico en el soporte cardan.
- Descargar la presión de las salidas hidráulicas asistentes del tractor, actuando sobre ambos los sentidos sobre la palanca del distribuidor/es.
- Desconectar los tubos hidráulicos del tractor y posicionarlos sobre el soporte cardan.
- Señalar la zona de parada de la máquina. Si necesario, vallar la máquina.

## 5.11 DESMONTAJE DE TRACTOR

- Posicionar la máquina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.
- Desconectar por fuerza la toma del tractor.
- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.
- Dejar la cabina de mando.
- Desconectar por fuerza el árbol cardánico de la toma del tractor. Apoyar el arbol cardanico en el soporte cardan.

- lizando apenas extintores de CO<sub>2</sub>.
- Para reiniciar a máquina, por favor contacte o Centro de Assistência Técnica.

## 5.10 PARAGEM

### 5.10.1 Paragens breves

- Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.
- Desligar a tomada de força do trator.
- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.
- Deixar a cabina de comando.

### 5.10.2 Paragens prolongadas

Executar o procedimento descrito em "5.10.1 Paragens breves".

- Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.
- Libertar a pressão das tomadas hidráulicas auxiliares do trator, agindo em ambos os sentidos na(s) alavanca(s) do(s) distribuidor(es).
- Desconectar os tubos hidráulicos do trator e colocá-los no suporte do eixo cardan.
- Demarcar a área de paragem da máquina. Se necessário, recintar a máquina.

## 5.11 DESMONTAGEM DO TRATOR

- Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.
- Desligar a tomada de força do trator.
- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.
- Deixar a cabina de comando.
- Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.
- Libertar a pressão das tomadas hidráulicas auxiliares do trator, agindo em ambos os sentidos na(s) alavanca(s) do(s) distribuidor(es).



Fig.48

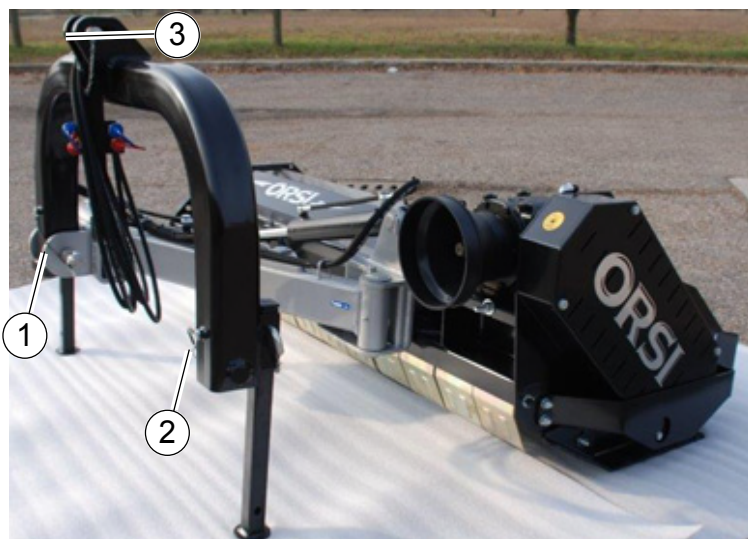


Fig.49

## ITALIANO

- Scaricare la pressione dalle uscite idrauliche ausiliarie della trattrice, agendo su entrambi i sensi sulla leva/e del distributore/i.
- Scollegare i tubi idraulici dalla trattrice e posizionarli sul supporto cardano.
- Abbassare i piedi di appoggio (1, "Fig.48") fino a toccare terra. Inserire i perni (2, "Fig.48"). Bloccare i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.
- Rimuovere le copiglie di sicurezza e i perni. Scollegare il tirante del sollevatore della trattrice dall'attacco terzo punto (3, "Fig.49").
- Rimuovere le copiglie di sicurezza e i perni. Scollegare il sollevatore della trattrice dai due attacchi inferiori della macchina (1 e 2, "Fig.49").

## 5.12 RIMESSAGGIO

Lo stoccaggio della macchina deve avvenire in ambienti protetti dalle intemperie e dal sole.

- Prima del rimessaggio si consiglia di pulire accuratamente tutta la macchina e di lubrificare adeguatamente tutti gli organi meccanici per proteggerla dalla ruggine.
- Prima di mettere la macchina a riposo per lunghi periodi è opportuno operare come segue:
- Pulire accuratamente la macchina sia nella zona del rotore che esternamente.
- Effettuare un controllo a vista della macchina per individuare eventuali lesioni strutturali.
- Verificare l'integrità degli utensili, in modo da constatare che non ci siano utensili danneggiati o con profonde ammaccature.
- Verificare tutti i perni di fissaggio degli utensili sul rotore siano in ottime condizioni e non usurati.
- Ingrassare tutti gli organi meccanici e i perni di serraggio.
- Verificare che lo stelo del cilindro dello spostamento idraulico sia in buono stato e senza profonde abrasioni.
- Verificare che i tubi idraulici non presentino lacerazioni.

## ENGLISH

- Disconnect the hydraulic hoses from the tractor and place them on the support shaft drive.
- To lower the feet of support (1, "Fig.48") up to touch earth. Insert the pins (2, "Fig.48"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.
- Remove the cotter pins and safety pins. Disconnect the tie rod linkage of the tractor from the attack third point (3, "Fig.49").
- Remove the cotter pins and safety pins. Disconnect the linkage of the tractor by two lower belt of the machine (1, 2, "Fig.49").

## 5.12 GARAGING

The storage of the machine must take place in an environment protected from the weather and sun.

- Before the rimessaggio it recommends him to carefully clean the whole car and to adequately lubricate all the mechanical organs to protect it from the rust.
- Before putting the car to rest for long periods it is opportune to operate as it follows:
- Thoroughly clean the machine is in the area of the rotor and externally.
- To effect a control to sight of the car to individualize possible structural lesions.
- Veificare the integrity of the utensils, so that to ascertain that there are no damaged utensils or with deep bruises.
- To verify all the pivots of fixing of the utensils on the rotor is under good conditions and not damaged.
- Lubricate all the mechanical and locking pins.
- To verify that the stem of the cylinder of the hydraulic move both in good state and without deep abrasions.
- To verify that the hydraulic pipes don't introduce lacerations.

## FRANÇAIS

- Relacher la pression des sorties hydrauliques auxiliaires du tracteur, en agissant sur les deux sens du/des levier/s du/des distributeur/s.
- Debrancher les tuyaux hydrauliques du tracteur et les positionner sur le support de la cardan.
- Baisser les pieds d'appui (1, "Fig.48") jusqu'à toucher parterre. Insérer les goupilles (2, "Fig.48"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit être posée parterre d'un façon stable.
- Retirer les goupilles de sécurité et les pivots. Debrancher le tirant du levage du tracteur de l'attelage du 3eme point (3, "Fig.49").
- Retirer les goupilles de sécurité et les pivots. Deconnecter le 3eme point du tracteur des deux attelages inferieures de la machine (1, 2, "Fig.49").

## 5.12 STOCKAGE

Le stockage de la machine doit être fait dans des milieux protégés des intemperies et du soleil.

- Avant l'entreposage il est conseillé de nettoyer soigneusement la machine entière et de lubrifier correctement toutes les pièces mécaniques pour prévenir la corrosion.
- Avant de mettre la machine à repos pour des longues periodes il est recommandé d'operar comme il suit:
- Nettoyer soigneusement la machine soit dans la zone du rotor que a l'exterieur.
- Effectuer un controle à vue de la machine pour individuer eventuelles lesions structurales.
- Verifier l'integrité des outils, afin de controler qu'il n'y a pas d'outils endommagés ou avec des irrégularités profondes.
- Vérifier que tous les pivots de fixation des outils sur le rotor soient en bon état et non usés.
- Engraisser tout les organes mecaniques et les goupilles de verouillage.
- Vérifier que la tige du verin de déplacement hydraulique est en bon état et sans abrasions profondes.
- Vérifier que les tuyaux hydrauliques n'ont pas de lacerations.



## DEUTSCH

- Den Druck entlasten von den Ausgängen des hydraulischen Hilfsschlepper, die Anwendung in beiden Richtungen auf den Hebel der Verteiler.
- Hydraulikschläuche vom Schlepper auslegen und über Unterstützung der Gelenkwelle aufsetzen.
- Stützfüße absenken (1, "Fig.48") bis den Boden. die Bolzen einfügen (2, "Fig.48"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.
- Splinte und Sicherheitsnadeln entfernen. Ziehen Sie den Spurstange Aufhängung des Schleppers von Angriffe der dritte Punkt (3, "Fig.49").
- Splinte und Sicherheitsnadeln entfernen. Ziehen Sie den Verbindung des Schleppers mit zwei unteren Angriffe der Maschine (1, 2, "Fig.49").

### 5.12 LAGERUNG

Die Speicherung der Maschine muss in einer Umgebung vor dem Wetter und Sonne geschützt zu nehmen.

- Vor der Lagerung wird empfohlen, die gesamte Maschine sorgfältig reinigen und schmieren richtig alle mechanischen Teile zur Vermeidung von Korrosion. Bevor Sie die Maschine in den Ruhezustand über einen längeren Zeitraum, sollten Sie wie folgt machen:
- Gründlich reinigen die Maschine im Bereich des Rotors als auch äußere.
- Führen Sie eine Sichtkontrolle der Maschine, alle strukturellen Veränderungen zu erkennen.
- Überprüfen Sie die Integrität der Werkzeuge, um sich zu vergewissern, dass es keine beschädigten Werkzeuge oder mit tiefen Einbuchtungen.
- Überprüfen Sie, dass alle Befestigungsstifte der Werkzeuge auf dem Rotor in gutem Zustand und nicht abgenutzt sind.
- Schmieren Sie alle mechanischen und Sperrstifte.
- Überprüfen Sie, ob die Kolbenstange des Hydraulikbewegung ist in gutem Zustand und ohne tiefe Schürfwunden.
- Überprüfen Sie, dass die Hydraulikschläuche nicht vorhanden Wunden.

## ESPAÑOL

- Descargar la presión de las salidas hidráulicas asistentes del tractor, actuando sobre ambos los sentidos sobre la palanca del distribuidor/es.
- Desconectar los tubos hidráulicos del trattice y posicionarlos sobre el soporte cardan.
- Bajar los pies (1, "Fig.48") de apoyo hasta tocar el suelo. Insertar los goznes (2, "Fig.48"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.
- Remover los copiglie de seguridad y los goznes. Desconectar el tirante del levantador del trattice del ataque tercer punto (3, "Fig.49").
- Remover1 los copiglie de seguridad y los goznes. Desconectar el levantador del trattice de los dos ataques inferiores de la máquina (1, 2, "Fig.49").

### 5.12 GARAJE

El almacenaje de la máquina tiene que ocurrir en entornos protegidos de las intemperies y del sol.

- Antes del rimessaggio se consulta de limpiar esmeradamente toda la máquina y de lubricar adecuadamente todos los órganos mecánicos para protegerla del orín.
- Antes de poner la máquina a descanso por largos períodos es oportuno obrar como sigue:
- Limpiar esmeradamente la máquina sea en la zona del rotor que externamente.
- Efectuar un control a vista de la máquina para localizar eventuales lesiones estructurales.
- Verificar la integridad de los utensilios, de modo que constatar que no nos sean útiles dañados o con profundas abolladuras.
- Averiguar todos los goznes de fijado de los utensilios sobre el rotor estén en óptimas condiciones y no se gastados. Engordar todos los órganos mecánicos y los goznes de serraggio.
- Averiguar que el tallo del cilindro del desplazamiento hidráulico sea en buen estado y sin profundas abrasiones.
- Averiguar que los tubos hidráulicos no presenten laceraciones.

- Desconectar os tubos hidráulicos do trator e colocá-los no suporte do eixo cardan.
- Baixar os pés de apoio (1, "Fig.48") até tocar o chão. Inserir os pinos (2, "Fig.48"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.
- Remover as cavilhas de segurança e pinos. Desligar o tirante do elevador do trator da conexão de terceiro ponto (3, "Fig.49").
- Remover as cavilhas de segurança e pinos. Desligar o elevador do trator das duas conexões inferiores da máquina (1, 2, "Fig.49").

### 5.12 ARMAZENAMENTO

As máquinas devem ser armazenadas em salas protegidas dos agentes atmosféricos e do sol.

- Antes do armazenamento, é aconselhável limpar bem toda a máquina e lubrificar adequadamente todas as partes mecânicas para a proteger da ferrugem.
- Antes de colocar a máquina em repouso por longos períodos, devem ser tomadas as seguintes medidas:
- Limpar cuidadosamente a máquina tanto na área do rotor como no exterior.
- Efetuar uma verificação visual da máquina para detetar danos estruturais.
- Verificar a integridade das ferramentas quanto a ferramentas danificadas ou profundamente amolgadas.
- Verificar se todos os pinos de fixação das ferramentas no rotor estão em bom estado e não estão desgastados.
- Lubrificar todas as peças mecânicas e pinos de aperto.
- Verificar se a haste do cilindro de deslocamento hidráulico está em bom estado e sem abrasões profundas.
- Verificar se os tubos hidráulicos apresentam lacerações.



## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



#### NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".

LA PERIODICITÀ DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE È DETERMINATA DAL TEMPO DI FUNZIONAMENTO, MA NON DOVRÀ MAI SUPERARE IL TEMPO MASSIMO DI CALENDARIO PREVISTO NELLE TABELLE DI MANUTENZIONE.

CON IL PASSARE DEL TEMPO OCCORRE DIMINUIRE LA FREQUENZA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA.



#### PERICOLO

Procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia solo dopo aver messo la macchina in sicurezza.

Lasciare almeno un metro di spazio intorno alla macchina durante le operazioni di manutenzione.

Prima di avviare la macchina, dopo una riparazione, per un collaudo, verificare che nessuna persona sostenga o transiti nella zona di lavoro degli utensili. Bloccare sempre il componente sollevato per impedire che cada.

È scorretto che in caso di guasti o malfunzionamenti gli operatori non debitamente addestrati e qualificati cerchino di individuare le cause del malfunzionamento o del guasto.

## 6 MAINTENANCE

### 6.1 SAFETY INSTRUCTIONS



#### NOTE

READING THIS CHAPTER ASSUMES THE PURPOSES OF SAFE OPERATION OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 1.3 "GENERAL SAFETY".

THE FREQUENCY OF MAINTENANCE YOU DETERMINED BY OPERATING TIME, BUT DO NOT EVER EXCEED THE TIME LIMIT OF EXPECTED TIMETABLE IN THE TABLES OF MAINTENANCE.

WITH OVER TIME SHOULD REDUCE THE FREQUENCY OF MAINTENANCE ORDINARY.



#### DANGER

Proceed with the maintenance and cleaning only after putting the machine safely.

Leave at least one meter of space around the machine during maintenance operations.

Before starting the car, after a reparation, for a testing, to verify that any person stops or transits in the zone of job of the utensils. To always stop the component lifted for preventing that it fall.

It is incorrect that in case of breakdowns or malfunctions the operators duly trained not and qualified tries to individualize the causes of the malfunction or the breakdown.

## 6 ENTRETIEN

### 6.1 AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ



#### NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE CHAPITRE 1.3 "AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ".

LA FRÉQUENCE DES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EST DÉTERMINÉE PAR LE TEMPS DE FONCTIONNEMENT, MAIS IL NE DEVRA JAMAIS DÉPASSER LE TEMPS MAXIMUM DE CALENDRIER PRÉVU DANS LES TABLEAUX DE MAINTENANCE.

AVEC LE PASSAGE DU TEMPS IL FAUT DIMINUER LA FRÉQUENCE DES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE.



#### DANGER

Procéder avec les travaux d'entretien et de nettoyage seulement après avoir mis la machine en sécurité.

Laisser au moins un mètre d'espace autour de la machine pendant les opérations d'entretien.

Avant de mettre en marche la machine, après une réparation, pour un test, vérifier qu'aucune personne stationne ou passe dans la zone de travail des outils. Bloquer toujours le composant soulevé pour éviter qu'il tombe.

Il n'est pas correcte que en cas de panne ou mauvais fonctionnement des opérateurs pas suffisamment entraînés et qualifiés essayent d'individualiser les causes du mauvais fonctionnement ou de la panne.

## 6 WARTUNG

### 6.1 SICHERHEITSANWEISUNGEN



#### HINWEIS

DIE LESUNG DIESER KAPITEL SETZT DIE KENNTNISS DER INHALT DER KAPITEL 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEITS" FÜR EINE SICHERE VERWENDUNG DER MASCHINE.

DIE WARTUNGSHÄUFIGKEIT IST VOM BETRIEBSZEIT GEGEBEN, ABER NIE FRIST KALENDER ÜBERSCHREITEN MUSS, DIE IM WARTUNG REGELUNGEN GEWÄRT IST.

IM LAUFE DER ZEIT DIE GEWÖHNLICHE WARTUNG WIRD HERAB.



#### ACHTUNG

Gehen Sie bei der Wartung und Reinigung erst nach Inbetriebnahme der Maschine sicher.

Verlassen mindestens einem Meter von Raum um die Maschine während der Wartung.

Vor dem Start der Maschine nach einer Reparatur, für einen Test, kontrollieren dass niemand in den Arbeitsbereich der Werkzeuge steht oder fährt. Immer das Bauteil angehoben,

Es ist nicht richtig, dass bei einem Ausfall oder Fehlfunktionen, Betreiber nicht ordnungsgemäß ausgebildet und qualifiziert versuchen, die Ursachen für die Fehlfunktion oder Ausfall zu identifizieren.

## 6 MANUTENCIÓN

### 6.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



#### NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A. LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".

LA PERIODICIDAD DE LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN ES DETERMINADA POR EL TIEMPO DE FUNCIONAMIENTO, MA NO TENDRÁ QUE SUPERAR NUNCA EL TIEMPO MÁXIMO DE CALENDARIO PREVISTO EN LOS TABLEROS DE MANUTENCIÓN.

CON IL PASAR DEL TIEMPO HACE FALTA DISMINUIR LA FRECUENCIA DE LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN ORDINARIO.



#### PELIGRO

Progreso con los trabajos de manutención y limpieza sólo después de haber puesto la máquina en seguridad.

Dejar al menos un metro de espacio alrededor de la máquina durante las operaciones de manutención.

Antes de encaminar la máquina, después de una reparación, por una prueba, averiguar que ninguna persona estaciona o transita en la zona de trabajo de los utensilios. Siempre parar al miembro levantado para impedir que caiga.

Es incorrecto que en caso de averías o funcionamientos defectuosos los operadores no debidamente adiestrados y calificados traten de localizar las causas del funcionamiento defectuoso o la avería.

## 6 MANUTENÇÃO

### 6.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



#### NOTA

A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA" PARA UMA UTILIZAÇÃO SEGURA DA MÁQUINA.

A FREQUÊNCIA DAS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO É DETERMINADA PELO TEMPO DE FUNCIONAMENTO, MAS NUNCA DEVE EXCEDER O TEMPO MÁXIMO DE CALENDÁRIO ESPECIFICADO NAS TABELAS DE MANUTENÇÃO.

À MEDIDA QUE O TEMPO PASSA, A FREQUÊNCIA DAS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO DE ROTINA DEVE SER REDUZIDA.



#### PERIGO

Só proceder aos trabalhos de manutenção e limpeza depois de a máquina ter sido colocada em segurança.

Deixar pelo menos um metro de espaço à volta da máquina durante as operações de manutenção.

Antes de ligar a máquina, após uma reparação, para um teste de funcionamento, certificar-se de que nenhuma pessoa fica de pé ou passa na área de trabalho da ferramenta. Fixar sempre o componente levantado para evitar a sua queda.

É impróprio que os operadores que não estão devidamente treinados e qualificados tentem identificar a causa do mau funcionamento ou da falha.

## ITALIANO

In caso di usura o rottura di un componente contattare subito il costruttore per ordinare il particolare di ricambio.

Utilizzare solo ricambi originali.


**AVVERTENZA**

Non eseguire alcuna operazione di saldatura, molatura, smerigliatura e foratura senza il permesso e le istruzioni della Orsi Group Srl.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

## 6.2 MACCHINA IN SICUREZZA


**PERICOLO**

Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.

Disinserire la presa di forza della trattrice. Spegnerla la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.

Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.

Lasciare la cabina di comando.

Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.

## ENGLISH

In case of wear or failure of a component immediately contact the manufacturer to order original parts.

Use only original spare parts.


**PRUDENCE**

Do not perform any welding, grinding, grinding and drilling without instructions of the Orsi Group Srl.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear safety shoes.

## 6.2 MACHINE SAFETY


**DANGER**

Put the machine down on a flat, stable surface.

Disengage the pto of the tractor. To turn off the engine of tractor. Insert the parking brake.

Attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.

Leave the cockpit.

Disconnect the cardan shaft from the pto of the tractor. Support therest the cardan shaft on the propel support.

## FRANÇAIS

En cas d'usure ou rupture d'un composant contacter de suite le constructeur pour commander la piece de rechange.

Utiliser uniquement pieces de rechanges authentiques.


**AVERTISSEMENT**

Ne pas souder, fraiser, polir à l'ameri ou percer sans l'autorisation et les instructions de Orsi Group Srl.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.



Obligation de porter des chaussures de securité.

## 6.2 MACHINE EN SECURITÉ


**DANGER**

Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.

Debrancher la prise de force du tracteur. Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.

Attendre l'arret du rotor et de tout les organes mobiles.

Laisser la cabine de commande.

Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.

Bei Verschleiß oder Ausfall einer Komponente sofort an den Hersteller, um Ersatzteile bestellen.

Nur Originalteile.



### **WARNUNG**

Keine Schweißen, Schleifen oder Bohren ohne Genehmigung und Anweisungen des Orsi Group Srl.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

## **6.2 MASCHINENSICHERHEIT**



### **ACHTUNG**

Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.

Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten. Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.

Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.

Die Kabine zu verlassen.

Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.

En caso de usura o rotura de un miembro contactar enseguida al constructor para ordenar el detalle de repuesto.

Sólo utilizar repuestos originales.



### **ADVERTENCIAS**

No ejecute alguna operación de soldadura, afiladura, esmerilado y pinchazo sin el permiso y las instrucciones de la Orsi Group Srl.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

## **6.2 MAQUINA EN SEGURIDAD**



### **PELIGRO**

Posicionar la máquina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.

Desconectar por fuerza la toma del tractor. Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.

Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.

Dejar la cabina de mando.

Desconectar por fuerza el árbol cardánico de la toma del tractor. Apoyar el árbol cardánico en el soporte cardan.

Em caso de desgaste ou quebra de um componente, contactar imediatamente o fabricante para encomendar a peça de substituição.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais.



### **ADVERTÊNCIA**

Não efetuar quaisquer operações de soldadura, retificação, moagem ou perfuração sem a permissão e instruções da Orsi Group Srl.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar calçado de segurança

## **6.2 MÁQUINA EM SEGURANÇA**



### **PERIGO**

Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.

Desligar a tomada de força do trator. Desligar o trator. Acionar o travão de mão.

Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.

Deixar a cabina de comando.

Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.

### 6.3 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Le ore sono riferite al funzionamento della macchina. I giorni o anni sono riferiti al ciclo solare.

#### 6.3.1 Dopo le prime 8 ore di lavoro

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Controllo / ripristino della tensione delle cinghie di trasmissione.
- Controllo del serraggio di tutti i bulloni della macchina.

#### 6.3.2 Ogni 8 ore di lavoro / 1 giorno

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Controllo efficienza e usura delle protezioni.
- Controllo del fissaggio delle protezioni.
- Verifica presenza e collegamento di perni, copiglie e fermi.
- Controllo del livello di lubrificante nella scatola ingranaggi.
- Controllo perdite di lubrificante dai tubi idraulici.
- Controllo dello stato di usura degli utensili.
- Ingrassaggio.

#### 6.3.3 Ogni 100 ore di lavoro

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Controllo / rifornimento dell'olio nella scatola ingranaggi.
- Controllo / rifornimento dell'olio nella prolunga.

### 6.3 SCHEDULED MAINTENANCE

The working hours are referred to operation of the machine. The days or years are referred to the solar cycle.

#### 6.3.1 After the first 8 hours of work

Staff required: 1

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Control / tension of drive belts and transmission.
- Check tightness of all bolts of the machine.

#### 6.3.2 Every 8 hours / 1 day

Staff required: 1

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Control efficiency and wear status and devices protection.
- Check safety protective devices.
- Verify presence and connection of pivots, safety locks.
- Controlling the oil level in the gearbox.
- OPT Control presence of leaks from hydraulic hoses.
- Check the status of tool wear.
- Greasing.

#### 6.3.3 Every 100 hours of work

Staff required: 1

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Control oil level in the gearbox.
- Check the oil level on the gear box extension if present.

#### 6.3.4 Every 500 hours / 1 year

Staff required: 1

### 6.3 ENTRETIEN PROGRAMMÉ

Les heures se réfèrent au fonctionnement de la machine. Les jours ou les années se réfèrent au cycle solaire.

#### 6.3.1 Après les premières 8 heures de travail

Personnel requis: 1

Qualification: opérateur

Etat de la machine: en sécurité

- Contrôle / rétablissement de la tension des courroies de transmission.
- Contrôle du serrage de tous les boulons de la machine.

#### 6.3.2 Chaque 8 heures de travail / 1 jours

Personnel requis: 1

Qualification: opérateur

Etat de la machine: en sécurité

- contrôle efficacité et usure des protections.
- Contrôle de la fixation des protections.
- Vérifier la présence et la connexion de pivots, goupilles et arrêts.
- Contrôle du niveau du lubrifiant dans le boîtier.
- OPT contrôle de pertes de lubrifiant des tuyaux hydrauliques.
- Contrôle de l'état de usure des outils.
- Graissage.

#### 6.3.3 Chaque 100 heures de travail

Personnel requis: 1

Qualification: opérateur

Etat de la machine: en sécurité

- Contrôle / ravitaillement de l'huile dans le boîtier.
- Contrôle / ravitaillement de l'huile dans la rallonge.



### 6.3 PLANMÄSSIGE WARTUNG

Die Stunden werden um den Betrieb der Maschine bezeichnet. Die Tage und Jahre werden dem Sonnenzyklus bezeichnet.

#### 6.3.1 Nach die erste 8 Arbeit Stunde

Mitarbeiter erforderlich: 1

Qualifikation: Betreiber

- Zustandsmaschine: in Sicherheit
- Steuerung / Spannungswiederkehr Antriebsriemen.
- Kontrolle Feste Sitz aller Schrauben der Maschine.

#### 6.3.2 Jede 8 Arbeitstunden / 1 Tage

Mitarbeiter erforderlich: 1

Qualifikation: Betreiber

Zustandsmaschine: in Sicherheit

- Steuern Sie Wirkungsgrad und Verschleißschutz.
- Überprüfen Schutzeinrichtungen.
- Präsenz und Verbindungsschrauben, Ringe und Halterungen prüfen.
- Kontrolle der Ölstand im Getriebe.
- **OPT** Kontrolle Schmiermittelverlust von hydraulikschläuche.
- Die Steuerung der Werkzeugverschleiß.
- Schmieren.

#### 6.3.3 Jede 100 Arbeitstunden

Mitarbeiter erforderlich: 1

Qualifikation: Betreiber

Zustandsmaschine: in Sicherheit

- Kontrolle / Zuführung des Ölversorgung in der Getriebe.
- Kontrolle / Zuführung des Ölversorgung in der Verlängerung.

### 6.3 MANUTENCIÓN PROGRAMADA

Las horas son referidas al funcionamiento de la máquina. Los días o años son referidos al ciclo solar.

#### 6.3.1 Después de los estrenos 8 horas de trabajo

Personal requerido: 1

Título: operador

Estado máquina: en seguridad

- Control / restablecimiento de la tensión de las correas de transmisión.
- Control del serraggio de todos los pernos de la máquina.

#### 6.3.2 Cada 8 horas de trabajo / 1 día

Personal requerido: 1

Título: operador

Estado máquina: en seguridad

- Control de eficiencia y usura de las protecciones.
- Control del fijado de las protecciones.
- Averigua presencia y enlace de goznes, chavetas y detenciones.
- Control del nivel de lubricante en la caja engranajes.
- **OPT** Controlo pérdidas de lubricante de los tubos hidráulicos.
- Control del estado de usura de los utensilios.
- Engrase.

#### 6.3.3 Cada 100 horas de trabajo

Personal requerido: 1

Título: operador

Estado máquina: en seguridad

- Control / abastecimiento del aceite en la caja engranajes.
- Control / abastecimiento del aceite en el alargador.

### 6.3 MANUTENÇÃO PROGRAMADA

As horas referem-se ao funcionamento da máquina. Os dias ou anos referem-se ao ciclo solar.

#### 6.3.1 Após as primeiras 8 horas

Pessoal necessário: 1

Qualificação: operador

Estado da máquina: em segurança

- Verificação/restauração da tensão das correias de transmissão.
- Verificar o aperto de todos os parafusos da máquina.

#### 6.3.2 A cada 8 horas de trabalho / 1 dia

Pessoal necessário: 1

Qualificação: operador

Estado da máquina: em segurança

- Verificação da eficiência e do desgaste dos protetores.
- Verificação da fixação dos protetores.
- Verificação da presença e ligação de pinos, cavilhas e travas.
- Verificação do nível de lubrificante na caixa de engrenagens.
- Verificação de fugas de lubrificante de tubos hidráulicos.
- Verificação do estado de desgaste das ferramentas.
- Lubrificação.

#### 6.3.3 A cada 100 horas de trabalho

Pessoal necessário: 1

Qualificação: operador

Estado da máquina: em segurança

- Verificação / reenchimento do óleo na caixa de engrenagens.
- Verificação / reenchimento do óleo na extensão.

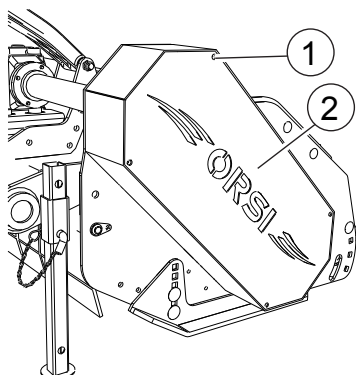


Fig.50

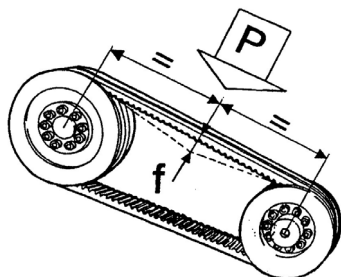


Fig.51

## ITALIANO

### 6.3.4Ogni 500 ore di lavoro / 1 anno

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Sostituzione olio della scatola ingranaggi.
- Sostituzione olio nella prolunga.

### 6.3.5Manutenzione su albero cardanico

Fare riferimento al manuale del costruttore dell'albero cardanico.

### 6.3.6 Controllo / sostituzione delle cinghie di trasmissione



Tecnico specializzato

Per verificare la tensione delle cinghie, svitare le viti (1, "Fig.50").

Rimuovere il carter (2, "Fig.50")

Esercitare, nel punto indicato dalla freccia ("Fig.51"), una pressione "P" e verificare che la flessione ottenuta corrisponda alla misura della freccia "f" riportata in tabella:

## ENGLISH

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Replacement gear box oil.
- Extension shaft gearbox oil must be replaced.

### 6.3.5Maintenance of drive shaft

Refer to the manual of universal drive shaft manufacturer.

### 6.3.6Check / replacement of drive belts



Specialized technician

Check belt tensioning, remove screws (1, "Fig.50").

Remove the carter (2, "Fig.50")

Exerciseing, the point indicated by the arrow ("Fig.51"), a pressure "P" and verify that obtained bending corresponds to the size of the arrow "f" shown in the table:

## FRANÇAIS

### 6.3.4Chaque 500 heures de travail / 1 an

Personnel requis: 1

Qualification: operateur

Etat de la machine: en sécurité

- Substitution huile du boîtier.
- substitution huile dans la rallonge.

### 6.3.5Entretien sur l'arbre à cardan

Se référer au manuel du constructeur de l'arbre à cardan.

### 6.3.6Contrôle / remplacement des courroies de transmission



Technicien spécialisé

Pour vérifier la tension des courroies, dévisser le vis (1, "Fig.50").

Enlever le carter (2, "Fig.50")

Effectuer, dans le point indiqué par la fleche ("Fig.51"), une pression "P" et vérifier que la flexion obtenue correspond à la mesure de la fleche "f" reportée dans le tableau:

| Modello / Model / Modèle                                                                                                                               | PDF  | P (Kg) | f (mm) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|--------|
| Energy, Farmer LH, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s,                                                                           | 540  | 10     | 6      |
| Competition GS, Competition GS o-s, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s ,Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young, Young o-s | 540  | 7,5    | 10     |
| Predator                                                                                                                                               | 1000 | -      | -      |

### 6.3.4 Jede 500 Arbeitsstunden/1 Jahr

Mitarbeiter erforderlich: 1  
 Qualifikation: Betreiber  
 Zustandsmaschine: in Sicherheit  
 • Ersatz-Getriebeöl.  
 • Dem Ölwechsel in der Verlängerung.

### 6.3.5 Wartung der Gelenkwelle

Lesen Sie im Handbuch des Gelenkwellenherstellers.

### 6.3.6 Kontrolle / Ersatz der Antriebsriemen



qualifiziert Technik

Um die Riemenspannung prüfen, lösen Sie die Schrauben (1, "Fig.50"). Entfernen Sie die Abdeckung (2, "Fig.50") Bewegung, die durch den Pfeil ("Fig.51"), einem Druck "P" und bezeichnet den Punkt zu überprüfen, ob der erhaltene Biege entspricht der Größe des Pfeils "f" in der Tabelle gezeigt:

### 6.3.4 Cada 500 horas de trabajo / 1 año

Personal requerido: 1  
 Titulo: operador  
 Estado máquina: en seguridad  
 • Sustitución en aceite de la caja engranajes.  
 • Sustitución en aceite en el alargador.

### 6.3.5 Manutención su arbol cardanico

Hacer referencia al manual del constructor del árbol cardanico.

### 6.3.6 Control / sustitución de las correas de transmisión



Tecnico especializados

Para averiguar la tensión de las correas, destornillar las vides (1, "Fig.50"). Remover el cárter (2, "Fig.50") Ejercer, en el punto indicado por la flecha ("Fig.51"), una presión "P" y averiguar que la flexión conseguida corresponda a la medida de la flecha "f" reconducido en tablero:

### 6.3.4 A cada 500 horas de trabalho / 1 ano

Pessoal necessário: 1  
 Qualificação: operador  
 Estado da máquina: em segurança  
 • Mudança de óleo da caixa de engrenagens.  
 • Mudança de óleo na extensão.

### 6.3.5 Manutenção do eixo Cardan

Consultar o manual do fabricante do eixo cardan.

### 6.3.6 Verificação / substituição de correias de transmissão



Técnico especializado

Para verificar a tensão das correias, desparafusar os parafusos (1, "Fig.50"). Retirar o cárter (2, "Fig.50") Exercer pressão 'P' no ponto indicado pela seta ("Fig.51") e verificar se a deflexão obtida corresponde à medida da seta "f" mostrada na tabela:

| Modell / Modelo / Modelo                                                                                                                               | PDF  | P (Kg) | f (mm) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|--------|
| Energy, Farmer LH, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s,                                                                           | 540  | 10     | 6      |
| Competition GS, Competition GS o-s, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS, Vulcanic, Vulcanic o-s, Young, Young o-s | 540  | 7,5    | 10     |
| Predator                                                                                                                                               | 1000 | -      | -      |

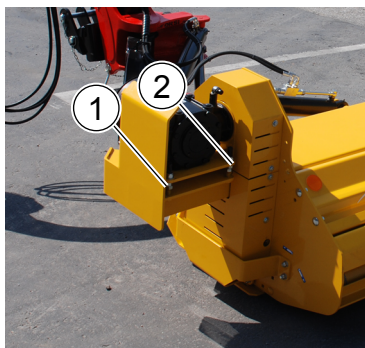


Fig.52

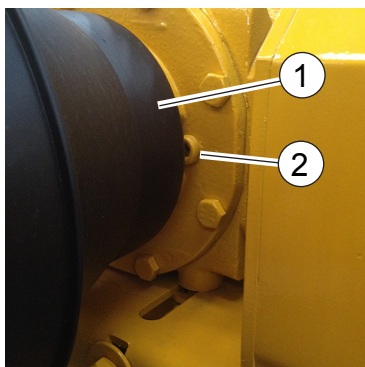


Fig.54

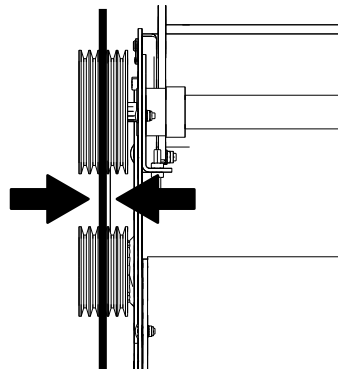


Fig.53

## ITALIANO

Per regolare la tensione delle cinghie:

- Svitare o avvitare le viti (1 e 2 "Fig.52") regolando così la tensione delle cinghie.



### ATTENZIONE

Le viti devono essere svitate dello stesso numero di giri. Le pulegge devono essere allineate ("Fig.53").

Appoggiare un righello sui bordi della puleggia del rotore. Ruotare il righello fino a sfiorare i bordi dell'altra puleggia. I bordi di entrambe le pulegge devono sfiorare il righello.

### 6.3.7 Controllo / sostituzione dell'olio nella scatola ingranaggi



Operatore



### ATTENZIONE

Trattare gli oli usati in conformità con le disposizioni di legge anti-inquinamento.



### NOTA

RISPETTARE LA CONFORMITÀ DEGLI OLI USATI CON QUELLI CONSIGLIATI.

Per controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere la protezione (1, "Fig.54").
- Svitare il tappo (2, "Fig.54"). Se l'olio affiora dalla sede del tappo significa che il livello è corretto. In caso contrario rabboccare (olio tipo SPARTAN EP150, o equivalente)

### 6.3.8 Sostituzione utensili



Tecnico specializzato



### PERICOLO

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

## ENGLISH

To adjust the belt tension:

- Loose the bolt of fixing of the box gears (1, 2, "Fig.52").



### ATTENTION

Each screw must be loosened in the same number of revolutions. The pulleys must be aligned ("Fig.53").

Using a ruler on the edges of the pulley of the rotor. Turn the ruler until it touches the edges of the other pulley. The edges of both pulleys must touch the ruler.

### 6.3.7 Checking / changing the oil in the gearbox



Operator



### ATTENTION

To treat the oils used in conformity with the dispositions of law anti-pollution.



### NOTE

RESPECT THE COMPLIANCE 'OF WASTE OILS AS RECOMMENDED.

Check the oil level:

- Remove the protection (1, "Fig.54").
- To unscrew the cork (2, "Fig.54"). If oil emerges from the seat of the cap means that the level is correct. Otherwise top up. (oil type SPARTAN EP150, or equivalent)

### 6.3.8 Substitution utensils



Specialized technician



### DANGER

Put the machine safely as described under "6.2 Car in safety".

## FRANÇAIS

Pour régler la tension des courroies:

- Desserrer ou serrer les vis (1, 2, "Fig.52"), régulant ainsi la tension de la courroie.



### ATTENTION

Les vis doivent être dévissées du même nombre de tours. Les poulies doivent être alignées ("Fig.53").

Poser un règle sur les bords de la pulie du rotor. Tourner la règle jusqu'à qu'elle touche les bords de l'autre poulie. Les bords des deux poulies doivent toucher la règle.

### 6.3.7 Contrôle / remplacement de l'huile dans le boîtier



Opérateur



### ATTENTION

Traiter les huiles usagées conformément aux dispositions de loi anti-pollution.



### NOTE

RESPECTER LA CONFORMITÉ DES HUILES UTILISÉS AVEC CEUX CONSEILLÉS.

Pour vérifier le niveau de l'huile:

- Enlever la protection (1, "Fig.54").
- Devissier le bouchon (2, "Fig.54"). Si l'huile ressort du siège du bouchon cela signifie que le niveau d'huile est correcte. En cas contraire recharger (l'huile type SPARTAN EP150 ou equivalent)

### 6.3.8 Substitution outils



Technicien spécialisé



### DANGER

Mettre la machine en sécurité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en sécurité".

## DEUTSCH

Zur Einstellung der Riemenspannung:

- Lösen oder die Schrauben (1, 2, "Fig.52") festziehen und damit die Bandschnecke regulieren.



### ACHTUNG

Die Schraube muss, die gleiche Anzahl von Runden, abgeschraubt werden. Die Riemenscheibe ausgerichtet werden müssen ("Fig.53").

Legen Sie ein Lineal an den Kanten der Laufradscheibe. Drehen Sie das Lineal, bis sie die Kanten der anderen Riemenscheibe berührt. Die Kanten der beiden Riemenscheiben müssen das Lineal berühren.

### 6.3.7 Kontrolle / Ersatz des Öl in der Getriebe



Betreiber



### ACHTUNG

Behandeln Altöle in Einklang mit den Bestimmungen des Umweltschutz.



### HINWEIS

HALTEN SIE EINHALTUNG VON ALTÖLEN MIT DENEN EMPFOHLEN.

Um den Ölstand zu überprüfen:

- Schutz entfernen (1, "Bild 52").
- Abschrauben Sie den Deckel (2). Wenn Öl aus dem Sitz der Kappe entsteht, bedeutet dass der Füllstand ist richtig. Anderenfalls nachfüllen (Typ Öl SPARTAN EP150, oder gleichwertig)

### 6.3.8 Werkzeug Ersetzen



Technik qualifiziert



### ACHTUNG

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben. 2 Maschine in Sicherheit".

Bei Wartung und Wechsel der

## ESPAÑOL

Para ajustar la tensión de la correa:

- Aflojar o apretar los tornillos (1, 2, "Fig.52"), con lo que regula la tensión de la correa.



### ATENCIÓN

Las vides tiene que ser destornilladas mismo número de vueltas. Las poleas tienen que ser alineadas ("Fig.53").

Apoyar una regla en los bordos de la polea del rotor. Girar la regla hasta rozar los bordos de la otra polea. Los bordos de ambas las poleas tienen que rozar la regla.

### 6.3.7 Control / sustitución del aceite en la caja engranajes



Operador



### ATENCIÓN

Tratarle aceite usado en conformidad con las disposiciones de ley anti-polución.



### NOTA

RESPECTAR LA CONFORMIDAD DE LOS ACEITE USADO CON AQUÉLLOS ACONSEJADOS.

Para controlar el nivel del aceite:

- Remover la protección (1, "Fig 52").
- Destornillar el tapón (2). Si el aceite a lora de la sede del tapón signi ica que el nivel es corregido. En caso contrario rellenar (aceite tipo SPARTAN EP150 o similar)

### 6.3.8 Sustitución utensilios



Técnico especializados



### PELIGRO

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2

Para ajustar a tensão das correias:

- Desaperte ou aperte os parafusos (1, 2, "Fig.52") ajustando assim a tensão das correias.



### ATENÇÃO

Os parafusos devem ser destarraxados pelo mesmo número de rotações. As polias devem ser alinhadas ("Fig.53").

Colocar uma régua nas extremidades da polia do rotor. Rodar a régua até tocar as extremidades da outra polia. As bordos de ambas as polias devem tocar a régua.

### 6.3.7 Verificação / substituição do óleo na caixa de engrenagens



Operador



### ATENÇÃO

Tratar os óleos usados em conformidade com os regulamentos anti-poliuição.



### NOTA

OBSERVAR A CONFORMIDADE DOS ÓLEOS UTILIZADOS COM OS RECOMENDADOS.

Para verificar o nível de óleo:

- Retirar a proteção (1, "Fig. 52").
- Desaparafusar a tampa (2). Se o óleo toca o alojamento da tampa, o nível está correto. Caso contrário, reabastecer (óleo tipo SPARTAN EP150, ou equivalente)

### 6.3.8 Substituição de ferramentas



Técnico especializado



### PERIGO

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo "6.2 Máquina em segurança".



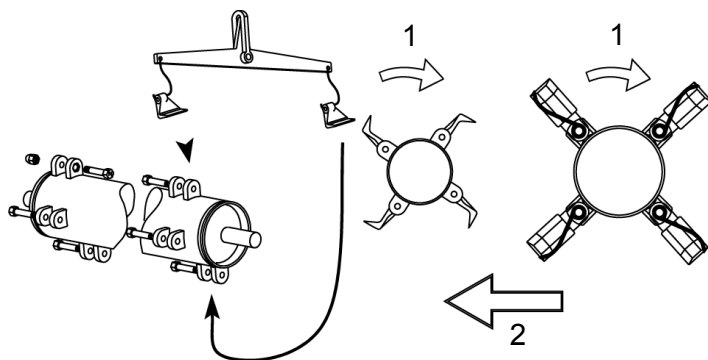


Fig.55

Nei lavori di manutenzione e di sostituzione degli utensili con macchina scollegata dalla trattrice, posizionare i piedi di appoggio.

**Utilizzare solo ricambi originali.**

Gli utensili con cui viene equipaggiata la macchina sono adatti per la lavorazione di un terreno di normale conformazione. Controllare giornalmente l'usura e l'integrità degli utensili.

Se si notano consumi non regolari o rotture, procedere subito alla sostituzione.

Il lato tagliente degli utensili dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore ("Fig.55").

- Per una sostituzione parziale: oltre alla coppia di utensili (o mazza) usurati o rotti, occorre sostituire la coppia di utensili (o mazza) diametralmente opposta. Non modificare l'equilibratura del rotore.
- Per una sostituzione totale: leggere differenze di peso dei pezzi sono inevitabili. Pesare i singoli blocchi utensili, selezionando delle coppie dello stesso peso. Queste coppie devono essere montate sul rotore in posizioni diametralmente opposte.

### **i** **NOTA**

CAMBIARE OGNI VOLTA I DADI AUTOBLOCCANTI

A regolazione avvenuta controllare che rimanga un piccolo gioco assiale (1-2 mm) fra i gli utensili ed i supporti.

Verificare l'equilibratura del rotore:

- Collegare la trattrice.
- Sollevare la macchina dal suolo.
- Aumentare lentamente la velocità della presa di forza, fino ad arrivare alla velocità di regime.
- Se la riparazione è stata eseguita correttamente il rotore deve girare alla velocità di regime senza sensibili vibrazioni.

In maintenance and replacement of tools with the machine disconnected from the tractor, position the support feet.

**To use only original spare parts.**

The tools with which the machine is equipped are suitable for the processing of a plot of normal conformation.

Check daily wear and integrity of the tools. If non regular consumptions or breakups are noticed, immediately to proceed to the substitution.

The cutting edge of the tools must however be oriented in the direction of rotation of the rotor ("Fig.55").

- For a partial replacement: besides the couple of utensils (or club) usurati or broken, it needs to diametrically replace the couple of utensils (or club) opposite. Do not change the balance of the rotor.
- For a full replacement: light differences of weight of the pieces are inevitable. Weigh the individual blocks tools, selecting the pairs of the same weight. These couples are to be mounted on the rotor in diametrically opposed positions.

### **i** **NOTE**

CHANGE EVERY TIME I SELF-LOCKING NUTS

To happened regulation to check that a small axial (1-2 mm) game remains among the the utensils and the supports.

To verify the balancing of the rotor:

- Connect the tractor.
- To lift the car from the ground.
- To slowly increase the speed of the taking of strength, thin to reach the speed of regime.
- If the repair is successful the rotor must turn at full speed without vibration sensitive.

Pendant les travaux d'entretien et de substitution des outils avec la machine décrochée de tracteur, positionner les pieds d'appui.

**Utiliser uniquement pieces de rechanges authentiques.**

Les outils d'équipement de la machine sont indiqués pour le travail d'un terrain de normale conformation.

Controler tout les jours l'usure et l'intégrité des outils.

Si vous remarquez des consommations pas regulieres ou des ruptures, procéder immédiatement au remplacement.

Le coté trachant des outils doit etre quand meme orienté dans le sens de rotation du rotor ("Fig.55").

- Pour une substitution partielle: en plus du couple d'outils (ou marteau) usés ou cassés, il faut substituer le couple d'outils (ou marteau) diamétralement opposée. Ne pas modifier l'équilibrage du rotore.
- Pour une substitution totale: petites différences de poids des pieces sont inevitables. Peser les blocs outils, en sélectionnant les paires de même poids. Ces couples doivent être montées sur le rotore dans des positions diamétralement opposées.

### **i** **NOTE**

CHANGER A CHAQUE FOIS LES DES AUTOBLOQUANTS

Apres avoir fait la regulation verifier qu'il reste un petit jeu axial (1-2 mm) entre les outils et les supports.

Vérifiez l'équilibrage du rotore:

- Brancher le tracteur.
- Soulever la machine du sol.
- Augmenter doucement la vitesse de la prise de force, jusqu'à quand vous arrivez à la vitesse de regime.
- Si la reparation est reussie le rotore doit tourner à la vitesse de regime sans vibrations sensibles.

## Werkzeuge mit der Maschine vom Schlepper getrennt wird, positionieren Sie die Stützfüße.

### Nur Originalteile.

Die Werkzeuge, mit denen die Maschine ausgestattet sind, geeignet für die Verarbeitung eines Grund normalen Konformation.

Überprüfen Sie den täglichen Verschleiß und Integrität der Werkzeuge.

Wenn Sie keine regelmäßige Verzehr oder Bruch zu sehen, gehen Sie sofort auf den Ersatz.

Die Schneidkante der Werkzeuge müssen jedoch in der Drehrichtung des Rotors ausgerichtet sein ("Fig.55").

- Zum Teilersatz: neben dem verschlissenen oder defekten Werkzeugpaar (oder Hammer), soll man auch das Werkzeugpaar (oder Hammer) diametral entgegengesetzt ersetzen. Der Ausgleich der Rotorwelle nicht ändern.
- Für eine Gesamtersatz: geringe Unterschiede in Gewicht der Stücke unvermeidbar sind. Wiegen der einzelnen Bausteine Werkzeuge, die Auswahl der Paare von der gleichen Gewichts. Diese Paare sind an dem Rotor in diametral gegenüberliegenden Positionen montiert werden.



### HINWEIS

JEDESMAL WECHSELN DIE SELBSTSICHERNDEN MUTTER

Nach der Einstellung, prüfen ob es eine kleine axiale Spiel (1-2 mm) zwischen den Werkzeugen und Halterungen bleibt.

Überprüfen Sie das Auswuchten des Rotors:

- Verbinden der Schlepper.
- Heben Sie die Maschine aus dem Boden.
- Erhöhen Sie langsam die Geschwindigkeit der Zapfwelle, bis zur vollen Geschwindigkeit.
- Wenn die Reparatur erfolgreich ist, der Rotor muss mit voller Geschwindigkeit ohne empfindliche Vibration wenden.

## Máquina de forma segura".

En los trabajos de manutención y sustitución de los utensilios con máquina desconectada por el trattrice, posicionar los pies de apoyo.

### Sólo utilizar repuestos originales.

Los utensilios con que es equipada la máquina son aptos para la elaboración de un terreno de normal conformación.

Controlar diariamente la usura y la integridad de los utensilios.

Si se notan consumos no regulares o roturas, progreso enseguida a la sustitución. El extenso filo de los utensilios tendrá que ser orientado en todo caso en el sentido de rotación del rotor ("Fig.55").

- Por una sustitución parcial: además de la pareja de utensilios (o maza) se gastados o rotos, hace falta reemplazar la pareja de utensilios (o maza) diametralmente opuesta. No modifique el equilibrado del rotor.
- Por una sustitución total: ligeras diferencias de peso de los trozos son inevitables. Pesar los individuales bloques utensilios, seleccionando parejas del mismo peso. Estas parejas tienen que ser montadas sobre el rotor en posiciones diametralmente opuestas.



### NOTA

CAMBIAR CADA VEZ LOS DADOS AUTOBLOQUEANTES

Después del ajuste, comprobar que sigue siendo una pequeña holgura axial (1-2 mm) entre los instrumentos y los soportes.

Averiguar el equilibrado del rotor:

- Conectar el tractor.
- Levantar la máquina de tierra.
- Aumentar lentamente por fuerza la velocidad de la toma, hasta a llegar a la velocidad de régimen.
- Si la reparación ha sido ejecutada correctamente el rotor tiene que girar a la velocidad de régimen sin sensibles vibraciones.

Ao realizar trabalhos de manutenção e substituição de ferramentas com a máquina desligada do trator, posicionar os pés de apoio.

### Utilizar apenas peças sobressalentes originais.

As ferramentas com que a máquina está equipada são adequadas para trabalhar em terreno normal.

Verificar diariamente o desgaste e a integridade das ferramentas.

Se o consumos irregulares ou ruturas forem notados, substituir imediatamente.

O lado de corte das ferramentas deve em qualquer caso ser orientado no sentido da rotação do rotor ("Fig.55").

- Para substituição parcial: para além do par de ferramentas (ou maços) desgastados ou partidos, o par de ferramentas (ou maços) diametralmente oposto deve ser substituído. Não alterar o equilíbrio do rotor.
- Para uma substituição total: ligeiras diferenças no peso das peças são inevitáveis. Pesar os blocos de ferramentas individuais, selecionando pares com o mesmo peso. Estes pares devem ser montados no rotor em posições diametralmente opostas.



### NOTA

MUDAR SEMPRE AS PORÇAS AUTOBLOQUEANTES

Após a regulação, verificar se permanece uma pequena folga axial (1-2 mm) entre as ferramentas e os suportes.

Verificar o equilíbrio do rotor:

- Ligar o trator.
- Levantar a máquina do chão.
- Aumentar lentamente a velocidade da TDF até atingir a velocidade máxima.
- Se a reparação tiver sido efetuada corretamente, o rotor deve rodar a uma velocidade constante sem vibrações visíveis.

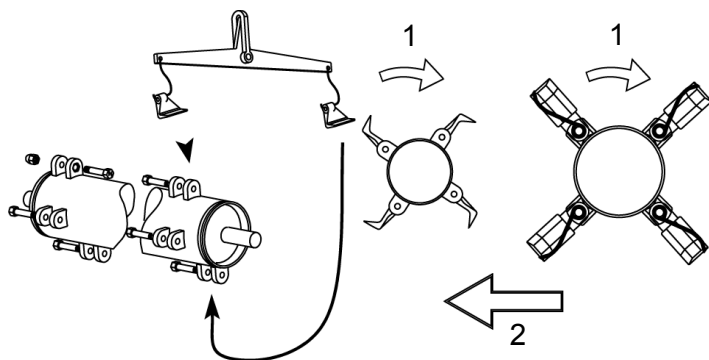


Fig.56

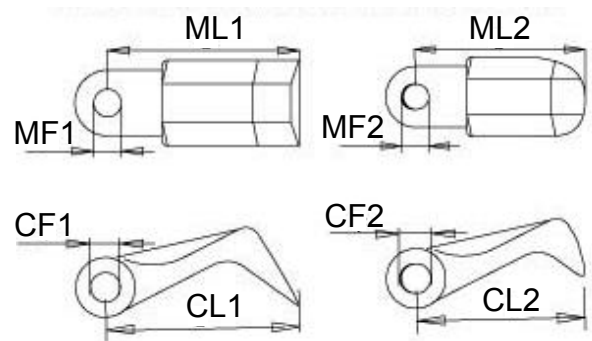


Fig.57

#### ITALIANO

Se la macchina monta gli utensili a Y con palette di ventilazione, occorre considerare nella pesatura anche le palette stesse. Controllare la direzione di montaggio delle palette rispetto al senso di marcia ("Fig.56").

- 1: rotazione rotore  
2: direzione di marcia

Parametri di usura degli utensili ("Fig.57"):

M: mazza  
1: valore iniziale  
2: valore usurato

C: coltello  
1: valore iniziale  
2: valore usurato

#### ENGLISH

If the machine has the tools to Y with palette ventilation, also should be considered in weighing the vanes. Check the mounting direction of the blades with respect to the direction of travel ("Fig.56").

- 1: Rotating rotor  
2: direction of march

Parameters of tool wear ("Fig.57"):

M: club  
1: initial value  
2: value worn

C: knife  
1: initial value  
2: value worn

#### FRANÇAIS

Si la machine monte des outils Y avec palette de ventilation, il faut consider pendant la pesée le poids des palettes memes. ("Fig.56")

- 1: rotation du rotor  
2: direction de marche

Parametres d'usure des outils ("Fig.57"):

M: marteau  
1: valeur initiale  
2: valeur usé

C: couteau  
1 : valeur initiale  
2 : valeur porté

| Modello / Model / Modèle                                                                                                                                                                                                              | MF1  | MF2  | ML1 | ML2 | CF1  | CF2  | CL1 | CL2 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|-----|-----|------|------|-----|-----|
| Competition GS, Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS | 20,5 | 22,5 | 90  | 80  | 20,5 | 22,5 | 95  | 85  |
| Energy                                                                                                                                                                                                                                | 14,5 | 16,5 | 60  | 50  | 14,5 | 16,5 | 70  | 60  |
| Farmer LH                                                                                                                                                                                                                             | 14,5 | 16,5 | 95  | 85  | 20,5 | 22,5 | 95  | 85  |
| Young o-s, Young, Vulcanic o-s, Vulcanic                                                                                                                                                                                              | 16,5 | 18,5 | 80  | 70  | 16,5 | 18,5 | 85  | 75  |

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

Verfügt die Maschine über die Werkzeuge um Y mit Jumpem sollte in einem Gewicht als auch Jumper selbst werden. ("Fig.56")

- 1: Rotordrehung  
2: Fahrtrichtung

Parameter der Werkzeugverschleiß ("Fig.57"):

M: Hammer  
1: Anfangswert  
2: Abnutzungswert

C: Messer  
1: Anfangswert  
2: Abnutzungswert

Si la máquina monta los utensilios a Y con palas de ventilación, hace falta también considerar en el pesaje las palas mismas ("Fig.56")

- 1: rotación rotor  
2: dirección de marcha

Parámetros de usura de los utensilios ("Fig.57"):

M: maza  
1: valor inicial  
2: valor gastado

C: cuchillo de  
1: valor inicial  
2: valor usado

Se a máquina estiver equipada com ferramentas em Y com palhetas de ventilação, as próprias palhetas também devem ser tidas em conta na pesagem. Verificar a direção de montagem das palhetas em relação à direção de marcha ("Fig.56").

- 1: rotação do rotor  
2: direção de marcha

Parâmetros de desgaste das ferramentas ("Fig.57"):

M: maço  
1: valor inicial  
2: valor desgastado

C: faca  
1: valor inicial  
2: valor desgastado

| Modell / Modelo / Modelo                                                                                                                                                                                                              | MF1  | MF2  | ML1 | ML2 | CF1  | CF2  | CL1 | CL2 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|-----|-----|------|------|-----|-----|
| Competition GS, Competition GS o-s, Competition GS o-s Frontal, Magnum Plus GS o-s, Magnum Plus GS, Magnum Plus Left o-s, Magnum Plus o-s Frontal, Predator, Primatist GS o-s, Primatist GS, Primatist Plus GS o-s, Primatist Plus GS | 20,5 | 22,5 | 90  | 80  | 20,5 | 22,5 | 95  | 85  |
| Energy                                                                                                                                                                                                                                | 14,5 | 16,5 | 60  | 50  | 14,5 | 16,5 | 70  | 60  |
| Farmer LH                                                                                                                                                                                                                             | 14,5 | 16,5 | 95  | 85  | 20,5 | 22,5 | 95  | 85  |
| Young o-s, Young, Vulcanic o-s, Vulcanic                                                                                                                                                                                              | 16,5 | 18,5 | 80  | 70  | 16,5 | 18,5 | 85  | 75  |

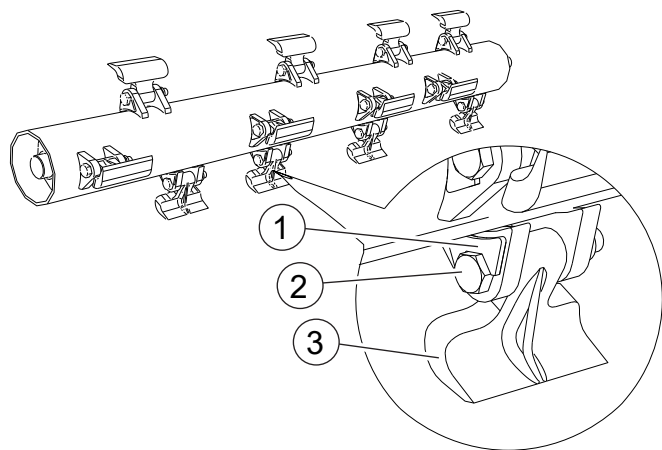


Fig.58

## ITALIANO

Verificare che il foro del perno non sia ovalizzato oltre i 2 mm dal diametro originale.

La lunghezza dell'utensile non deve essere ridotta oltre i 20 mm.

Sostituire i perni di fissaggio degli utensili (2, "Fig.58") se usurati o rovinati nelle filettature e se presentano solchi con profondità maggiore di 2 mm. Verificare le condizioni della piastrina di fermo del perno (1, "Fig.58").

### 6.4 LUBRIFICAZIONE



#### **PERICOLO**

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Tenere i lubrificanti fuori dalla portata dei bambini.



#### **ATTENZIONE**

Lubrificare ed ingrassare ogni punto previsto.

Leggere attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori dei lubrificanti.

Dopo l'utilizzo lavarsi con cura e a fondo.

Trattare gli oli usati in conformità con le disposizioni di legge anti-inquinamento.



#### **NOTA**

L'INTRODUZIONE NEL PUNTO DI INGRASSAGGIO DI UNA GRANDE QUANTITÀ DI GRASSO CON ELEVATA PRESSIONE, PUÒ DANNEGGIARE LE PROTEZIONI DEI CUSCINETTI.

La lubrificazione di una qualsiasi macchina con parti in rotazione e/o sfregamento è una operazione di grande importanza per la durata e la funzionalità della macchina stessa.

## ENGLISH

Verify that the hole of the pivot is not damaged over the 2 mm from the original diameter.

The length of the tool should not be reduced beyond the 20 mm.

Replace the locking pins of the tools (2, "Fig.58") if worn or damaged threads or if having grooves with depth greater than 2 mm. Verify the conditions of the plaque of lock of the pivot (1, "Fig.58").

### 6.4 LUBRICATION



#### **DANGER**

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

Keep lubricants from the course of children.



#### **ATTENTION**

Lubricate and grease every point expected as indicated from the skilders.

Carefully read the instructions and safety labels on the containers of lubricants.

After use wash carefully and thoroughly.

Treat the oils used in conformity with the dispositions of law anti-pollution.



#### **NOTE**

INTRODUCING A BIG QUANTITY OF GREASE WITH A HIGH PRESSURE, CAN DAMAGE THE BEARING SHIELDS.

Lubrication of the machine is an important operation for the durability and functionality of the machine.

We recomend operations of lubrication systematically and with periodicity for a long life.

## FRANÇAIS

Vérifier que le trou du pivot ne soit pas ovalisé de plus de 2mm par rapport au diamètre d'origine.

La longueur de l'outil ne doit pas être réduit de plus de 20mm.

Changer les goupilles de fixation des outils (2, "Fig.58") si usurés ou endommagés dans le filet et si elles ont des sillons avec profondeur majeure de 2mm. Vérifier l'état de la plaque d'arrêt du pivot (1, "Fig.58").

### 6.4 LUBRIFICATION



#### **DANGER**

Mettre la machine en sécurité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en sécurité".

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants.



#### **ATTENTION**

Lubrifier et engraisser chaque point prévu.

Lire attentivement les avertissements et les précautions indiquées sur les récipients des lubrifiants.

Après l'utilisation se laver soigneusement et minutieusement.

Traiter les huiles usagées conformément aux dispositions de loi anti-pollution.



#### **NOTE**

L'INTRODUCTION DANS LE POINT D'ENGRASSAGE D'UNE GRANDE QUANTITÉ DE GRAS AVEC UNE PRESSION ÉLEVÉE, PEUT ENDOMMAGER LES PROTECTIONS DES ROULEMENTS.

La lubrification de quelque machine avec parties en rotation et / ou frottement est une opération de grande importance pour la durée et le bon fonctionnement de la machine même.



Sicherstellen, dass die Stiftbohrung nicht oval ist als 2 mm aus der ursprünglichen Durchmesser.

Die Länge des Werkzeuges sollte nicht jenseits der 20 mm reduziert werden.

Die Sicherungsstifte der Werkzeuge ersetzen (2, "Fig.58") Abgenutzte oder beschädigte Gewinde oder Nuten mit einer Tiefe von mehr als 2 mm. Überprüfen Sie den Zustand der Stahlbügel Stift (1, "Fig.58").

#### 6.4 SCHMIERUNG



##### **ACHTUNG**

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben. 2 Maschine in Sicherheit".

Halten Schmiermittel nicht in die Hände von Kindern.



##### **ACHTUNG**

Schmieren und fetten jeden Punkt erwartet.

Lesen Sie bitte vorsichtig die Anweisungen und Sicherheitszeichen der Behältern von Schmierstoffen.

Nach dem Gebrauch sorgfältig und gründlich waschen.

Behandeln Altöle in Einklang mit den Bestimmungen des Umweltschutz.



##### **HINWEIS**

DIE EINFÜHRUNG IN DIE SCHMIERSTELLE EINER GROSSEN MENGE AN FETT MIT HOHEM DRUCK KANN DIE LAGERSCHILDE BESCHÄDIGEN.

Die Schmierung von Maschinen mit rotierenden Teilen und / oder Reiben ist ein Betrieb von großer Bedeutung für die Haltbarkeit und die Funktionsfähigkeit der Maschine selbst.

Führen Sie dann den Betrieb der Schmier systematisch und regelmäßig.

Averiguar que el agujero del gozne no sea ovalado más allá de los 2 mm por el diámetro original.

El largo del utensilio no tiene que ser reducida más allá de los 20 mm.

Reemplazar los goznes de fijado de los utensilios (2, "Fig.58") si se gastaran o deruidos en los fileteado y si presenta surcos con profundidad mayor de 2 mm. Averiguar las condiciones de la plaquita de detención del gozne (1, "Fig.58").

#### 6.4 LUBRICACIÓN



##### **PELIGRO**

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

Tiernas los lubricante fuera del alcance de los niños.



##### **ATENCIÓN**

Lubricar y engordar cada apunto prevista.

Ligeras cuidadosamente las advertencias y las precauciones indicadas sobre los contenedores de los lubricante.

Después del empleo lavarse con cura y a fondo.

Tratarle aceite usado en conformidad con las disposiciones de ley anti-polución.



##### **NOTA**

LA INTRODUCCIÓN EN EL PUNTO DE ENGRASE DE UNA GRAN CANTIDAD DE GRASA CON ELEVADA PRESIÓN, PUEDE PERJUDICAR LAS PROTECCIONES DE LOS COJINES.

La lubricación de una cualquiera máquina con partes en rotación e/o refregamiento es una operación de gran importancia por la duración y la función de la máquina misma.

Verificar se o orifício do pino não está ovalado a mais de 2 mm do diâmetro original. O comprimento da ferramenta não deve ser reduzido em mais de 20 mm.

Substituir os pinos de fixação das ferramentas (2, "Fig.58") se estiverem desgastados ou danificados nas roscas e tiverem ranhuras mais profundas do que 2 mm. Verificar o estado da placa de retenção dos pinos (1, "Fig.58").

#### 6.4 LUBRIFICAÇÃO



##### **PERIGO**

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo '6.2 Máquina em segurança'.

Manter os lubrificantes fora do alcance das crianças.



##### **ATENÇÃO**

Lubrificar e lubrificar cada ponto previsto.

Ler cuidadosamente as advertências e precauções indicadas nos recipientes de lubrificante.

Lavar a fundo e cuidadosamente após a utilização.

Tratar os óleos usados em conformidade com os regulamentos anti-poliuição.



##### **NOTA**

A INTRODUÇÃO DE UMA GRANDE QUANTIDADE DE GRAXA NO PONTO DE LUBRIFICAÇÃO COM ALTA PRESSÃO PODE DANIFICAR OS ESCUDOS DOS ROLAMENTOS.

A lubrificação de qualquer máquina com peças rotativas e/ou de fricção é uma operação muito importante para a durabilidade e funcionalidade da própria máquina. Em seguida, realizar operações de lubrificação sistemática e periodicamente.

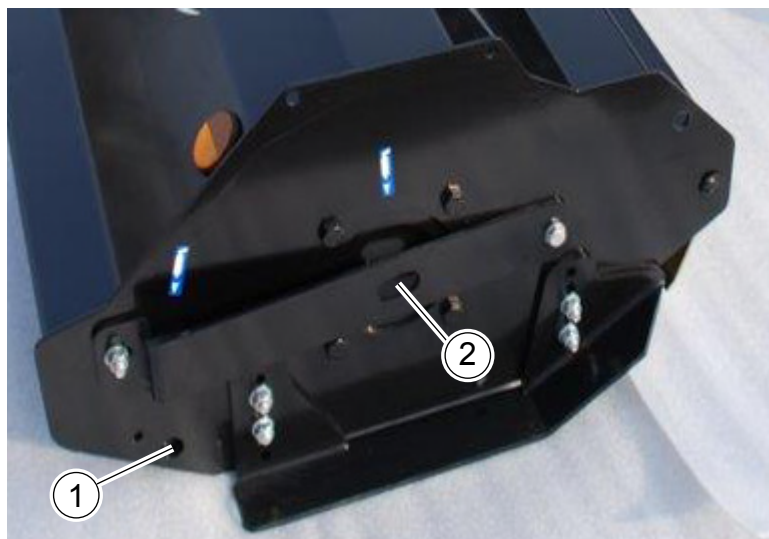


Fig.59

Effettuare quindi le operazioni di lubrificazione sistematicamente e con periodicità. Prima di iniettare grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura i raccordi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.



**I punti di lubrificazione della macchina sono indicati dall'apposito pictogramma.**

Iniettare grasso tipo ROLOIL COMET o equivalente negli ingrassatori.

- Ingrassatore sul supporto del rotore (2, "Fig.59"): 50g.
- Ingrassatore sul supporto del rullo di appoggio (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 PULIZIA



### PERICOLO

In caso di ingolfamento degli utensili è severamente vietato tentare di pulire la macchina mentre è in movimento.

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Attendere che ogni organo in movimento, sia completamente fermo e procedere con molta cautela alla pulizia.



### ATTENZIONE

I pictogrammi sulla macchina devono essere sempre visibili. Tenere puliti i pictogrammi.

L'uso di lance di lavaggio a pressione possono staccare i pictogrammi.

Sostituire i pictogrammi se usurati. Richiedere i ricambi alla Orsi Group Srl.

Before injecting lubricating fat in the lubricators, it is necessary clean the links to prevent that mud, dust or extraneous bodies mix him with the fat, making to decrease or straight to annul, the effect of the lubrication.



**The lubrication points of the machine are given in the appropriate pictogram.**

Inject grease type ROLOIL COMET or equivalent in grease.

- Greaser on the support of the rotor (2, "Fig.59"): 50g.
- Greaser on the support of the support roller (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 CLEANING



### DANGER

In case of flooding of the tools of rotor is strictly prohibited try to clean the machine while it is moving.

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

Wait for each moving organ to be stationary lock and progress with a lot of caution to the cleaning.



### ATTENTION

The pictograms on the machine should always be visible. Keep cleaned the pictograms.

Use of pressure washing can remove the pictograms.

Replace if worn pictograms. Request spare parts to the Orsi Group Srl.

Effectuer donc les operations de lubrification systematiquement et periodiquement.

Avant d'injecter du gras lubrifiant dans les engraisseurs, il est necessaire de nettoyer soigneusement les raccords afin d'eviter que boue, poussiere ou corps etrangers se melangent avec le gras, faisant diminuer voir annuler, l'effet de la lubrification.



**Les points de graissage de la machine sont indiqués par le pictogramme approprié.**

Injecter du gras typ ROLOIL COMET ou equivalent dans les engraisseurs.

- Engraisseur sur le support du rotor (2, "Fig.59"): 50g.
- Engraisseur sur le support du rouleau d'appui (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 NETTOYAGE



### DANGER

En cas de noyage des outils il est severement interdit d'essayer de nettoyer la machine quand elle est en mouvement.

Mettre la machine en securite comme indique au paragraphe "6.2 Machine en securite".

Attendre que chaque organe en mouvement, soit completement arrete et proceder avec beaucoup d'attention au nettoyage.



### ATTENTION

Les pictogrammes sur la machine doivent etre toujours visibles. Garder propres les pictogrammes.

L'utilisation de lances de nettoyage à pression peut detacher les pictogrammes.

Changer les pictogrammes si usures. Demander les pieces de rechange à Orsi Group Srl.

## DEUTSCH

Vor der Schmierung ist notwendig, sorgfältig die Beschläge zu reinigen, um zu verhindern, Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett vermischt, die verringert oder sogar storniert, den Effekt der Schmierung können.



**Die Schmierstellen der Maschine von besondere Piktogramm angezeigt sein.**

Verwenden Fettsorte ROLOIL COMET oder Gegenwert in Fett.

- Schmierer am Rotortrag (2, "Fig.59"): 50g.
- Schmierer auf die Unterstützung der Stützwalze (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 REINIGUNG



### ACHTUNG

Im Falle einer Überflutung der Werkzeuge ist strengstens untersagt tastete, um die Maschine zu reinigen, während es sich bewegt.



### ACHTUNG

Die Piktogramme auf der Maschine sollte immer sichtbar sein. Halten Sie die Piktogramme sauber.

Der Einsatz von Speeren Druckreinigung kann die Piktogramme entfernen.

Falls beschädigt, ersetzen Piktogramme. An Orsi Group Srl Ersatzteile fragen.

Keine Druckwasserstrahlen auf die Enden des Rotor.

## ESPAÑOL

Efectuar por lo tanto las operaciones de lubricación sistemáticamente y con periodicidad.

Antes de inyectar gordo lubricante en los lubricadores, es necesario limpiar con cura los empalmes para impedir que barro, polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta anular, el efecto de la lubricación.



**Los puntos de lubricación de la máquina son indicados por la adecuada pictograma.**

Inyectar gordo tipo ROLOIL COMET o equivalente en los lubricadores.

- Lubricador sobre el soporte del rotor (2, "Fig.59"): 50g.
- Lubricador sobre el soporte del rollo de apoyo (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 LIMPIEZA



### PELIGRO

En caso de ahogo de los utensilios está severamente prohibido intentar limpiar la máquina mientras está en movimiento.

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

Esperar que cada órgano en movimiento, sea completamente detención y progreso con mucha cautela a la limpieza.



### ATENCIÓN

Los pittogrammi sobre la máquina tienen que siempre ser visibles. Tiernas limpiados los pittogrammi.

El empleo de lanzas de lavado a presión pueden despegar los pictogramas.

Reemplazar los pitogramos si gastados. Solicitar los repuestos a la Orsi Group Srl.

Antes de injetar massa lubrificante nos bicos de lubrificação, é necessário limpar cuidadosamente os acessórios para evitar que lama, pó ou corpos estranhos se misturem com a massa, diminuindo assim ou mesmo anulando o efeito de lubrificação.



**Os pontos de lubrificação da máquina são indicados pelo pictograma apropriado.**

Injetar graxa como ROLOIL COMET ou equivalente nos bicos de lubrificação.

- Bico de lubrificação no suporte do rotor (2, "Fig.59"): 50g.
- Bico de lubrificação no suporte do rolo de apoio (1, "Fig.59"): 10g.

## 6.5 LIMPEZA



### PERIGO

É rigorosamente proibido tentar limpar a máquina enquanto esta está a funcionar.

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo '6.2 Máquina em segurança'.

Esperar até que cada órgão em movimento tenha ficado completamente parado e proceder com muito cuidado à limpeza.



### ATENÇÃO

Os pictogramas na máquina devem estar sempre visíveis. Manter os pictogramas limpos.

A utilização de lanças de lavagem sob pressão pode destacar pictogramas.

Substituir pictogramas se desgastados. Pedir peças sobressalentes à Orsi Group Srl.

## ITALIANO

**Non dirigere getti d'acqua a pressione sulle estremità del rotore.**

Lavare la macchina da concimi e da prodotti chimici ed asciugarla. Utilizzare esclusivamente solventi commerciali non infiammabili e non tossici.



Obbligo di indossare gli occhiali per la protezione della vista

## ENGLISH

**Do not direct water jets pressure on bearing support of the rotor.**

Wash the machine from fertilizers and chemicals and dry. Use inflammable commercial solvents and not toxic.



Obligation to wear glasses for eye protection.

## FRANÇAIS

**Ne pas diriger jets d'eau à pression sur les extrémités du rotor.**

Laver la machine de engrais et de produits chimiques et l'essuyer. Utilisez uniquement des solvants commerciaux non inflammables et non toxiques.



Obligation de porter lunettes de protection de la vue.

## DEUTSCH

Waschen Sie die Maschine von Düngemitteln und Chemikalien und trocken. Verwenden Sie nur nicht brennbare Lösungsmittel gewerblichen und nicht-toxische.



Verpflichtung zur Gläser für Augenschutz.

## ESPAÑOL

**No dirijas chorros de agua a presión sobre las extremidades del rotor.**

Lavar la máquina de abonos y de productos químicos y secarla. Utilizar exclusivamente solventes comerciales no inflamables y no tóxicos.



Obligación de vestir las gafas por la protección de la vista.

**Não dirigir os jatos de água pressurizados nas extremidades do rotor.**

Lavar a máquina de fertilizantes e produtos químicos e secá-la. Utilizar apenas solventes comerciais não inflamáveis e não tóxicos.



Obrigaçao de usar óculos de proteção da vista.



## 6.6 RICERCA GUASTI

| PROBLEMI                                  | POSSIBILI CAUSE                                                     | RIMEDIO                                                                      | Qualifica                                                                             |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Rumori strani provenienti dalla macchina. | Lubrificazione scarsa ai cuscinetti rotore.                         | Ingrassare.                                                                  |    |
|                                           | Livello olio basso scatola ingranaggi.                              | Rabboccare.                                                                  |    |
|                                           | Velocità errata della presa di forza della macchina.                | Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 giri/min).           |    |
|                                           | Corpi estranei avvolti al rotore.                                   | Togliere il corpo estraneo.                                                  |    |
| Vibrazioni eccessive.                     | Velocità errata della presa di forza della trattrice.               | Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 giri/min).           |    |
|                                           | Consumo eccessivo ed irregolare degli utensili.                     | Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.                             |    |
|                                           | Coltelli usurati o rotti.                                           | Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.                             |    |
|                                           | Rotore non bilanciato                                               | Rivolgersi a un centro autorizzato.                                          |    |
| Taglio irregolare.                        | Utensili usurati o rotti.                                           | Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.                             |    |
|                                           | Cinghie lente.                                                      | Tendere le cinghie.                                                          |    |
|                                           | Posizione errata del rullo di appoggio, delle ruote o delle slitte. | Verificare l'allineamento del rullo di appoggio, delle ruote o delle slitte. |  |
|                                           | Velocità errata della presa di forza della trattrice.               | Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 giri/min).           |  |
| Surriscaldamento cinghie di trasmissione  | Cinghie lente o troppo tese                                         | Controllare la tensione delle cinghie                                        |  |
|                                           | Velocità di avanzamento elevata rispetto al materiale da trinciare  | Ridurre la velocità della trattrice                                          |  |
| Usura rapida utensili                     | Utensili che toccano il terreno                                     | Regolare l'altezza di taglio agendo sugli organi di appoggio della trattrice |  |

## 6.6 TROUBLESHOOTING

| PROBLEMS                                | POSSIBLE CAUSES                                          | REMEDY                                                                          | Qualification                                                                         |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Strange noises coming from the machine. | Poor lubrication bearing rotor.                          | Grease.                                                                         |    |
|                                         | Low oil gearbox.                                         | Top up.                                                                         |    |
|                                         | Wrong speed of the taking of strength of the car.        | To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).        |    |
|                                         | Foreign bodies wrapped to the rotor.                     | To remove the extraneous body.                                                  |    |
| Excessive vibrations.                   | Wrong speed of the taking of strength of the tractor.    | To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).        |    |
|                                         | Excessive consumption and irregular tool.                | Replace tools including those opposed.                                          |    |
|                                         | Knives worn or broken.                                   | Replace tools including those opposed.                                          |    |
|                                         | Unbalanced rotor                                         | Contact an authorized center.                                                   |    |
| Irregular cut.                          | Damaged or broken utensils.                              | Replace tools including those opposed.                                          |    |
|                                         | Belts lens.                                              | Tighten the belts.                                                              |   |
|                                         | Wrong position of the support roller, wheel or skids.    | To verify the alignment of the roll of support of the wheels or of the sleighs. |  |
|                                         | Wrong speed of the taking of strength of the tractor.    | To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).        |  |
| Overheating straps of transmission      | Straps slow or too tight                                 | Check the belt tension                                                          |  |
|                                         | Forward speed too high compared to the chopping material | Reduce the speed of the tractor                                                 |  |
| Usury rapid utensils                    | Utensils that touch the ground                           | Adjust cutting height by acting on the organs support the tractor               |  |

## 6.6 DEPANNAGE

| PROBLEMES                                    | CAUSES POSSIBLES                                               | REMEDE                                                                     | Qualification                                                                         |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Bruits etranges provenant de la machine.     | Lubrification insuffisante des roulements du rotor.            | Engraisser.                                                                |    |
|                                              | Niveau huile boitier bas.                                      | Recharger.                                                                 |    |
|                                              | Vitesse erronée de la prise de force de la machine.            | Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).              |    |
|                                              | Corps etrangers enroulés au rotor.                             | Enlever le corps etranger.                                                 |    |
| Vibrations excessives.                       | Vitesse erronée de la prise de force du tracteur.              | Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).              |    |
|                                              | Consommation excessive et irreguliere des outils.              | Changer les outils y compris les opposés.                                  |    |
|                                              | Couteaux deteriorés ou cassés.                                 | Changer les outils y compris les opposés.                                  |    |
|                                              | Rotor déséquilibré                                             | Contactez un centre agréé.                                                 |    |
| Coupe irregulière.                           | Outils usés ou cassés.                                         | Changer les outils y compris les opposés.                                  |    |
|                                              | Courroies laches.                                              | Tendre les courroies.                                                      |   |
|                                              | Mauvaise position du rouleau d'appui, des roues ou des patins. | Vérifiez l'alignement du rouleau d'appui, des roues ou des patins.         |  |
|                                              | Vitesse erronée de la prise de force du tracteur.              | Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).              |  |
| Surchauffement des courroies de transmission | Courroies laches ou trop tendues                               | controler la tension des courroies                                         |  |
|                                              | Vitesse d'avancement elevee par rapport au materiel à broyer   | Reduire la vitesse du tracteur                                             |  |
| Usure rapide des outils                      | Outils qui touchent le terrain                                 | Regler la hauteur de coupe en agissant sur les organes d'appui du tracteur |  |

## 6.6 FEHLERBEHEBUNG

| PROBLEME                             | MÖGLICHE URSACHEN                                            | ABHILFE                                                                              | Qualifikation                                                                         |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Seltsame Geräusche aus der Maschine. | Schlechte Schmierung Lagerrotor.                             | Schmieren.                                                                           |    |
|                                      | Niedriger Ölgetriebe.                                        | Nachfüllen.                                                                          |    |
|                                      | Falsche Zapfwelle Maschine.                                  | Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).                     |    |
|                                      | Fremdkörper auf den Rotor gewickelt.                         | Entfernen Sie den Fremdkörper.                                                       |    |
| Übertriebene Vibrationen.            | Falsche Zapfwelle Traktor.                                   | Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).                     |    |
|                                      | Übermäßigem Verzehr und unregelmäßige Werkzeuge.             | Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.                                |    |
|                                      | Abgenutzt oder gebrochen Messer.                             | Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.                                |    |
|                                      | Unausgeglichener Rotor                                       | Wenden Sie sich an ein autorisiertes Zentrum.                                        |    |
| Unregelmäßige Schnitt.               | Verschlossene oder defekte Werkzeuge.                        | Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.                                |    |
|                                      | Langsam Riemen.                                              | Ziehen Sie die Riemen.                                                               |   |
|                                      | Falsche Position der Stützwalze, der Räder oder Kufen.       | Überprüfen Sie die Ausrichtung der Stützrolle, Rad oder Kufen.                       |  |
|                                      | Falsche Zapfwelle Traktor.                                   | Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).                     |  |
| Überhitzungsriemen                   | Langsam oder zu fest Riemen                                  | Riemenspannung prüfen                                                                |  |
|                                      | Fahrgeschwindigkeit im Vergleich zum Hacken Material zu hoch | Reduzieren Sie die Geschwindigkeit des Traktors                                      |  |
| Schneller Werkzeugverschleiß         | Werkzeuge, die den Boden berühren                            | Stellen Sie die Schnitthöhe ein, indem Sie auf die Stützteile des Traktors einwirken |  |

**6.6 INVESTIGA AVERÍAS**

| PROBLEMAS                                  | POSIBLES CAUSAS                                                     | REMEDIO                                                                     | Título                                                                                |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Ruidos extraños procedentes de la máquina. | Lubricación escasa a los cojines rotor.                             | Engordar.                                                                   |    |
|                                            | Nivelo aceite baja caja engranajes.                                 | Rellenar.                                                                   |    |
|                                            | Velocidad errada de la toma por fuerza de la máquina.               | Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000 giri/min).         |    |
|                                            | Cuerpos extraños envueltos al rotor.                                | Sacar el cuerpo extraño.                                                    |    |
| Vibraciones excesivas.                     | Velocidad errada de la toma por fuerza del tractor.                 | Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000 giri/min).         |    |
|                                            | Consumo excesivo e irregular de los utensilios.                     | Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.                      |    |
|                                            | Cuchillos gastados o rotos.                                         | Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.                      |    |
|                                            | Rotor desequilibrado                                                | Póngase en contacto con un centro autorizado.                               |    |
| Corte irregular.                           | Utensilios gastados o rotos.                                        | Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.                      |    |
|                                            | Correas lentas.                                                     | Desdoblar las correas.                                                      |   |
|                                            | Posición errada del rollo de apoyo, de las ruedas o de los trineos. | Averiguar la alineación del rollo de apoyo, de las ruedas o de los trineos. |  |
|                                            | Velocidad errada de la toma por fuerza del tractor.                 | Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000 giri/min).         |  |
| Sobrecalentamiento correas de transmisión  | Correas lentas o demasiado alas                                     | Controlar la tensión de las correas                                         |  |
|                                            | Velocidad de adelanto elevada con respecto del material que trincar | Reducir la velocidad del tractor                                            |  |
| Se gasta rápidos utensilios                | Utensilios que tocan el terreno                                     | Regular la altura de canto actuando sobre los órganos de apoyo del tractor  |  |



## 6.6 PESQUISA DE PROBLEMAS

| PROBLEMAS                                    | CAUSAS POSSÍVEIS                                                 | SOLUÇÃO                                                        | Qualificação                                                                          |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Ruídos estranhos provenientes da máquina.    | Lubrificação deficiente dos rolamentos do rotor.                 | Lubrificar.                                                    |    |
|                                              | Baixo nível de óleo da caixa de engrenagens.                     | Reabastecer.                                                   |    |
|                                              | Velocidade incorreta da tomada de força da máquina.              | Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).               |    |
|                                              | Corpos estranhos enrolados à volta do rotor.                     | Retirar o corpo estranho.                                      |    |
| Vibrações excessivas.                        | Velocidade incorreta da tomada de força do trator.               | Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).               |    |
|                                              | Desgaste excessivo e irregular das ferramentas.                  | Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.   |    |
|                                              | Facas desgastadas ou partidas.                                   | Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.   |    |
|                                              | Rotor desequilibrado                                             | Contactar um centro autorizado.                                |    |
| Corte irregular.                             | Ferramentas desgastadas ou partidas.                             | Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.   |    |
|                                              | Correias lentas.                                                 | Tensionar as correias.                                         |    |
|                                              | Posição incorreta do rolo de apoio, rodas ou corrediças.         | Verificar o alinhamento do rolo de apoio, rodas ou corrediças. |   |
|                                              | Velocidade incorreta da tomada de força do trator.               | Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).               |  |
| Sobreaquecimento das correias de transmissão | Correias frouxas ou muito tensionadas                            | Verificar tensão da correia                                    |  |
|                                              | Alta velocidade de avanço em relação ao material a ser triturado | Reduzir a velocidade do trator                                 |  |
| Desgaste rápido das ferramentas              | Ferramentas que tocam o solo                                     | Ajustar a altura de corte agindo nas peças de apoio do trator  |  |

## 7 SMONTAGGIO E SMALTIMENTO

### **NOTA**

RISPETTARE LE LEGGI IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DELLA MACCHINA RELATIVAMENTE ALL'USO E ALLO SMALTIMENTO DEI PRODOTTI IMPIEGATI PER LA PULIZIA E LA MANUTENZIONE DELLA MACCHINA, NONCHÉ OSSERVARE QUANTO RACCOMANDA IL PRODUTTORE DI TALI PRODOTTI.

IN CASO DI ROTTAMAZIONE DELLA MACCHINA, ATTENERSI ALLE NORMATIVE ANTI-INQUINAMENTO PREVISTE NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle leggi anti-inquinamento ed in particolare, smaltire i lubrificanti esausti ed i vari elementi, in funzione della loro struttura differenziata.

## 8 RICAMBI

### 8.1 COME ORDINARE LE PARTI DI RICAMBIO

#### **AVVERTENZA**

**Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dalla Orsi Group Srl. Usare solo ricambi originali.**

Tutte le parti componenti la macchina, possono essere richieste alla Orsi Group Srl specificando:

- Modello di macchina.
- Numero di matricola della macchina.
- Anno di costruzione.
- Codice identificativo del pezzo desiderato (rilevabile dal catalogo parti di ricambio), descrizione del pezzo e relativa quantità.
- Mezzo di trasporto.

La Orsi Group Srl è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e/o ricambi.

## 7 DISMANTLEMENT AND DISPOSAL

### **NOTE**

RESPECT THE LAWS IN FORCE IN THE COUNTRY OF USE OF THE MACHINE REGARDING THE USE AND DISPOSAL OF PRODUCTS USED FOR CLEANING AND MAINTENANCE OF THE MACHINE, AS WELL AS OBSERVE THE RECOMMENDED MANUFACTURER OF SUCH PRODUCTS.

IN CASE OF SCRAPPING THE MACHINE, FOLLOW THE ANTI-POLLUTION REGULATIONS PROVIDED FOR IN THE COUNTRY OF USE.

In case of dismantling the machine, refer to the anti-pollution laws and, in particular, dispose of the used lubricants and the various elements, as a function of their differentiated structure.

## 8 SPARE PARTS

### 8.1 HOW TO ORDER SPARE PARTS

#### **PRUDENCE**

**Replacement parts must conform to the requirements defined by the Orsi Group Srl. To use only original exchanges.**

All the component parts the car, can be in demand to the Orsi Group Srl specifying:

- Machine model.
- Serial number of the machine.
- Year of construction.
- Identification code of the desired piece (detectable from the catalog of spare parts), description of the piece and its quantity.
- Transport.

The Orsi Group Srl is always available for any need of assistance and / or spare parts.

## 7 DEMONTAGE ET ÉLIMINATION

### **NOTE**

RESPECTER LES LOIS EN VIGUEUR DANS LE PAYS D'UTILISATION DE LA MACHINE SUR L'UTILISATION ET L'ÉLIMINATION DES PRODUITS UTILISÉS POUR LE NETTOYAGE ET L'ENTRETIEN DE LA MACHINE, AINSI QUE D'OBSERVER CEUX RECOMMANDÉ PAR LE FABRICANT DE CES PRODUITS.

EN CAS DE MISE EN REBUT DE LA MACHINE, IL FAUT SE CONFORMER AU NORMES ANTI-POLLUTION PREVUES DANS LE PAYS D'UTILISATION.

En cas de demantelement de la machine, il faut se conformer aux lois anti-pollution et en particulier, écouler les lubrifiants épuisés et les divers éléments, en fonction de leur structure différenciée.

## 8 PIECES DE RECHANGE

### 8.1 COMMENT COMMANDER LES PIECES DE RECHANGE

#### **AVERTISSEMENT**

**Les pieces de rechanges doivent correspondre aux exigences definies par Orsi Group Srl. Utiliser seulement pieces de rechange authentiques.**

Toutes les parties qui compose la machine, peuvent etre demandées à Orsi Group Srl en specifiant:

- Modello de machine.
- Numéro de serie de la machine.
- Année de construction.
- Code identifiatif de la piece désirée (relevable du catalogue piece de rechange), description de la piece et quantité relative.
- Moyens de transport.

Orsi Group Srl est toujours disponible pour n'importe quel besoin concernant l'assistance et / ou les pieces de rechange.

## 7 DEMONTAGE UND ENTSORGUNG

### NOTE

BEACHTEN SIE DIE GELTENDEN VORSCHRIFTEN IM LAND DER VERWENDUNG DER MASCHINE IN BEZUG AUF DIE VERWENDUNG UND ENTSORGUNG VON PRODUKTEN ZUR REINIGUNG UND WARTUNG DER MASCHINE VERWENDET WIRD, SOWIE BEACHTEN SIE DIE EMPFOHLENE HERSTELLER SOLCHER PRODUKTE.

BEI DER VERSCHROTTUNG DER MASCHINE, BEFOLGEN SIE DIE UMWELTSCHUTZVORSCHRIFTEN FÜR DIE IM LAND DER NUTZUNG ZUR VERFÜGUNG GESTELLT.

Bei der Demontage des Systems finden Sie in der Umweltschutzgesetze, insbesondere Entsorgen Sie die verwendeten Schmierstoffe und die verschiedenen Elemente, in Abhängigkeit von ihren differenzierten Struktur.

## 8 ERSATZTEILE

### 8.1 WIE BESTELLEN DIE ERSATZTEILE

#### WARNING

Ersatzteile müssen den Anforderungen der Orsi Group Srl festgelegt entsprechen. Nur Originalteile.

Alle Teile der Maschine, an Orsi Group Srl fragen, bei erklären:

- Model der Maschine.
- Serien Nummer der Maschine.
- Baujahr.
- Artikelsnummer des gewünschten Stück (nachweisbar aus dem Katalog der Ersatzteile), die Beschreibung des Stückes und seiner Menge.
- Verkehr.

Die Orsi Group Srl ist immer für jede Notwendigkeit oder Ersatzteile zur Verfügung.

## 7 DESMONTAJE Y LIQUIDACIÓN

### NOTA

RESPECTAR RELATIVAMENTE LAS LEYES EN VIGOR EN EL PAÍS DE EMPLEO DE LA MÁQUINA AL EMPLEO Y A LA LIQUIDACIÓN DE LOS PRODUCTOS EMPLEADO POR LA LIMPIEZA Y LA MANUTENCIÓN DE LA MÁQUINA, ADEMÁS DE OBSERVAR CUÁNTO EL PRODUCTOR DE TALES PRODUCTOS ENCOMIENDA.

EN CASO DE DESGUACE DE LA MÁQUINA, ATENERSE A LA NORMATIVA ANTI-POLUCIÓN PREVISTA EN EL PAÍS DE EMPLEO.

En caso de desmantelamiento de la máquina, atenerse a las leyes anti-polución y en particular, eliminar los lubricantes usados y los varios elementos, en función de su estructura distinta.

## 8 REPUESTOS

### 8.1 COMO ORDENAR LAS PARTES DE REPUESTO

#### ADVERTENCIAS

Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias definidas por la Orsi Group Srl. Sólo usar repuestos originales.

Todas las partes componentes la máquina, puede ser requeridas a la Orsi Group Srl precisando:

- Modelo de máquina.
- Número de matrícula de la máquina.
- Año de construcción.
- Código identificativo del trozo deseado (detectable del catálogo partes de repuesto), descripción del trozo y relativa cantidad.
- Medio de transporte.

La Orsi Group Srl es siempre a disposición por cualquiera necesidades de asistencia e/o responde.

## 7 DESMONTAGEM E ELIMINAÇÃO

### NOTA

OBSERVAR AS LEIS EM VIGOR NO PAÍS ONDE A MÁQUINA É UTILIZADA NO QUE RESPEITA À UTILIZAÇÃO E ELIMINAÇÃO DE PRODUTOS UTILIZADOS PARA A LIMPEZA E MANUTENÇÃO DA MÁQUINA, BEM COMO AS RECOMENDAÇÕES DO FABRICANTE DE TAIS PRODUTOS.

SE A MÁQUINA FOR DEMOLIDA, CUMPRIR OS REGULAMENTOS ANTI-POLUIÇÃO NO PAÍS DE UTILIZAÇÃO.

Ao desmantelar a máquina, cumprir as leis antipoluição e, em particular, eliminar os lubrificantes usados e vários elementos de acordo com a sua estrutura diferenciada.

## 8 PEÇAS SOBRESSALENTES

### 8.1 COMO ENCOMENDAR PEÇAS

#### ADVERTÊNCIA

As peças de substituição devem corresponder aos requisitos definidos pela Orsi Group Srl. Utilizar apenas peças sobressalentes originais.

Todas as peças da máquina podem ser solicitadas à Orsi Group Srl, especificando:

- Modelo da máquina.
- Número de série da máquina.
- Ano de construção.
- Número da peça desejada (identificado no catálogo de peças sobressalentes), descrição e quantidade da peça.
- Meios de transporte.

Orsi Group Srl está sempre disponível para quaisquer necessidades de assistência e/ou peças sobressalentes.



Via S. Andrea, 2/A 40050 Mascarino di Castello d'Argille (BO) Italy  
tel. +39051/6867072 - Fax +39051/6867104  
[www.orsigroup.it](http://www.orsigroup.it) - [info@orsigroup.it](mailto:info@orsigroup.it)

**ATTENZIONE**

*Questo manuale di istruzioni soggiace alle leggi internazionali sul copyright. Qualsiasi divulgazione non autorizzata di tutto o parte di esso può essere perseguita a norma di legge!*

**ATTENTION**

*This instruction manual is subject to international copyright laws. Any unauthorized disclosure of all or part of it may be pursued under the law!*

**ATTENTION**

*Ce manuel d'instructions est soumis aux lois internationales sur le droit d'auteur. Toute divulgation non autorisée de tout ou partie de celui-ci peut être poursuivie en vertu de la Loi!*

**AUFMERKSAMKEIT**

*Diese Bedienungsanleitung unterliegt internationalen Urheberrechtsgesetzen. Jede unerlaubte Offenlegung von allem oder einem Teil davon kann nach dem Gesetz verfolgt werden*

**ATENCIÓN**

*Este manual de instrucciones está sujeto a las leyes internacionales de copyright. ¡ Cualquier divulgación no autorizada de la totalidad o parte de la misma puede ser perseguido bajo la ley!*

**ATENÇÃO**

*Este manual de instruções está sujeito às leis internacionais de direitos de autor. Qualquer divulgação não autorizada de todo ou parte dele pode ser processada em toda a extensão da lei!*